叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(monica A Novel, Volume 1 (of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))

['mɒnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

['mɒnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːvlɪn] ['evərit] - [griːn] .
EVELYN EVERETT - GREEN .
伊芙琳 埃弗雷特 - 绿色的 .

伊芙琳·埃弗雷特-格林。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ - [trʌst] , ”
“ Torwood's Trust , ”
“ - 相信 , ”

“托伍德信托基金”

“ [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪkərz] , ”
“ The Last of the Dacres , ”
“ 这 最后的 的 这 达克雷斯 , ”

《达克雷家族的最后一人》

“ ['rʌθvən] [ɒv; əv] ['rʌθvən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Ruthven of Ruthven , ” Etc .
“ 鲁思文 的 鲁思文 , ” ETC .

“鲁思文的鲁思文”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[wɔːd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD **AND** **DOWNEY** **,**
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
12 **,** **YORK** **STREET** **,** **COVENT** **GARDEN** **,** **W** **.** **C** **.** **1889** **.**
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . - .

12, YORK STREET, COVENT GARDEN, WC1889。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] ,
KELLY **AND** **CO** **.** **,** **GATE** **STREET** **,** **LINCOLN'S** **INN** **FIELDS** **,**
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .
AND **KINGSTON** **-** **ON** **-** **THAMES** **.**
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[[viː]]
[**v** **]**
[v]

[v]

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] .
CHAPTER **THE** **FIRST** **.**
章 这 第一的 .

第一章。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] - [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] - [wʌn]
The **Trevlyns** **of** **Castle** **Trevlyn** **1**
这 - 的 城堡 - 1

特雷夫林城堡的特雷夫林家族 1

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['sekənd] .

THE	SECOND	.
这	第二	.

第二。

['mɑːnɪkəz] [raɪd] -

Monica's	Ride	23
莫妮卡的	骑	-

莫妮卡的旅程 23

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] .

CHAPTER	THE	THIRD	.
章	这	第三	.

第三章

[lɔːd] - [eə(r)] -

Lord	Trevlyn's	Heir	43
主	-	继承人	-

特雷弗林勋爵的继承人 43

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] .

CHAPTER	THE	FOURTH	.
章	这	第四	.

第四章

['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] -

Conrad	Fitzgerald	63
康拉德	菲茨杰拉德	-

康拉德·菲茨杰拉德 63

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [fɪfθ] .

CHAPTER	THE	FIFTH	.
章	这	第五	.

第五章

['sʌndeɪ] [æt; ət] - -

Sunday	at	Trevlyn	84
星期日	在	-	-

周日在特雷夫林84

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] .

CHAPTER	THE	SIXTH	.
章	这	第六	.

第六章

[ɪn]['perəl] -

In	Peril	103
在	危险	-

危难之中 103

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

CHAPTER	THE	SEVENTH	.
章	这	第七	.

第七章

“ [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] ? ” -

“	Wilt	thou	Have	this	Woman	?	”	125
“	枯萎	你	有	这	女士	?	”	-

“你愿意娶这个女人吗？”125

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [eɪtθ] .

CHAPTER	THE	EIGHTH	.
章	这	第八	.

第八章

“ [wʊd] , [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ” -
“ Woo'd , and Married , and A ' ” 145
“ 木头 , 和 已婚 , 和 一个 - ” -

“伍德，已婚，还有A'”145

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [naɪnθ] .
CHAPTER THE NINTH .
章 这 第九 .

第九章

['mærid] -
Married 167
已婚 -

结婚167年

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [tenθ] .
CHAPTER THE TENTH .
章 这 第十 .

第十章

['mɪstʃɪf] - [m'eɪkəz] -
Mischief - makers 181
恶作剧 - 制造商 -

捣蛋鬼 181

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .
CHAPTER THE ELEVENTH .
章 这 第十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪft] -
The Little Rift 206
这 小的 裂痕 -

小裂谷 206

['mɒnɪkə] . [[wʌn]]
MONICA . [1]
莫妮卡 . [1]

莫妮卡。[1]

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [fɜːst] .
THE FIRST .
这 第一的 .

第一。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] - .
THE TREVLYNS OF CASTLE TREVLYN .
这 - 的 城堡 - .

特雷夫林城堡的特雷夫林家族。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɒnɪkə] .
“ Good - bye , Monica .
“ 好的 - 再见 , 莫妮卡 .

“再见，莫妮卡。”

[ai] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

I	will	look	in	again	to	-	morrow	:	but	I	assure	you	there	is	no	cause	for
我	将要	看	在	再次	到	-	明天	:	但	我	保证	你	那里	是	不	原因	为了

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

我明天会再查看一下：但我向你保证，你无需担心。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [suːn] .

He	is	not	worse	than	usual	,	and	will	be	better	soon	.
他	是	不是	更糟	比	通常	,	和	将要	是	更好的	很快	.

他的情况和往常一样，没有恶化，很快就会好转。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] ['draɪvɪŋ] - [kəʊt][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

"	The	doctor	was	buttoning	up	his	heavy	driving	-	coat	as	he	spoke	,
"	这	医生	曾是	扣纽扣	向上	他的	重的	驾驶	-	外套	作为	他	辐	,

医生一边说话一边扣上厚重的驾驶外套的扣子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['hevi] [əʊk][dɔː(r)] ,

and	at	the	conclusion	of	the	sentence	he	opened	the	heavy	oak	door	,
和	在	这	结论	的	这	句子	他	打开	这	重的	橡木	门	,

说完这句话，他打开了那扇沉重的橡木门。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [faɪn] , ['penətreɪtɪŋ] [reɪn] .

letting	in	a	blast	of	cold	air	and	a	sheet	of	fine	,	penetrating	rain	.
出租	在	一个	爆炸	的	寒冷的	空气	和	一个	床单	的	美好的	,	渗透	雨	.

一股冷空气和一层细密的、穿透力强的雨水涌入。

" [əʊ] , ['reɪmənd] , [wɒt] ['weðə(r)] !

"	Oh	,	Raymond	,	what	weather	!
"	哦	,	雷蒙德	,	什么	天气	!

"哦，雷蒙德，这天气！"

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][sent][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . " [[ˌtuː'tuː]]

I	ought	not	to	have	sent	for	you	.	"	[	2	]
我	应该	不是	到	有	发送	为了	你	.	"	[	2	]

我不应该派人来请你。"[2]

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['weðə(r)] - [pruːf] .

You	know	I	am	weather	-	proof	.
你	知道	我	是	天气	-	证明	.

你知道我刀枪不入。

[əʊld][dʒæk] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] , [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] .

Old	Jack	will	find	his	way	home	,	if	I	cannot	.
老的	杰克	将要	寻找	他的	方式	家	,	如果	我	不能	.

如果我回不了家，老杰克总会找到回家的路。

[gʊd] - [baɪ] [ə'gen] .

Good	-	bye	again	.
好的	-	再见	再次	.

再次道别。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['fɪgə(r)] ,

"	The	door	closed	upon	the	stalwart	figure	,
"	这	门	关闭	之上	这	坚定的	数字	,

门在那个魁梧的身影身后关上了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɒnɪkə] - [wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs] ,

and	Lady	Monica	Trevlyn	-	was	left	standing	alone	upon	the	wide	staircase	,
和	女士	莫妮卡	-	曾是	左边	常设	独自的	之上	这	宽的	楼梯	,

莫妮卡·特雷弗林夫人独自一人站在宽阔的台阶上。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

amid	the	gathering	shadows	of	the	great	hall	.
之中	这	采集	阴影	的	这	伟大的	大厅	.

在大厅逐渐聚集的阴影中。

['kɑːs(ə)l] - [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [grɪm] [ænd; ənd] ['desələt] [pleɪs] , [bəuθ] [wɪ'ðɪn]

Castle	Trevlyn	was	,	in	truth	,	a	sufficiently	grim	and	desolate	place	,	both	within
城堡	-	曾是	,	在	真相	,	一个	足够	严峻	和	荒凉	地方	,	两个都	之内

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

and	without	.
和	没有	.

事实上，特雷夫林城堡无论内外，都是一个相当阴森荒凉的地方。

['tæŋg(ə)ld] [pɑːk] , [dens] [paɪn] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɒki] ['aɪən] - [baʊnd] [kəʊst] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tangled	park	,	dense	pine	woods	,	and	a	rocky	iron	-	bound	coast	surrounded	it	,
纠缠不清	公园	,	稠密	松树	树林	,	和	一个	岩石	铁	-	边界	海岸	包围	它	,

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

cutting	it	off	,
切割	它	离开	,

错综复杂的公园、茂密的松树林和嶙峋的岩石海岸将其包围，与外界隔绝开来。

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

at	it	were	,	from	communication	with	the	outside	world	.
在	它	是	,	从	沟通	和	这	外部	世界	.

也就是说，它与外界的沟通中断了。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [leɪ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɑːst] , ['steɪtli] ['tʃeɪmbəz] ,

Within	its	walls	lay	a	succession	of	vast	,	stately	chambers	,
之内	它是	墙壁	躺	一个	演替	的	广阔的	,	庄严	房间	,

它的墙内分布着一系列巨大而庄严的房间，

[fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] — ['riːdʒənz] [weə(r)] [kɑːrvd] [blæk] [əʊk] , ['feɪdɪd] ['tæpəstri] , ['rʌsti]

few	of	them	now	inhabited	—	regions	where	carved	black	oak	,	faded	tapestry	,	rusty
很少	的	他们	现在	有人居住的	—	地区	在哪里	雕刻	黑色的	橡木	,	褪色	挂毯	,	生锈的

['ɑːmə(r)] ,

armour	,
盔甲	,

如今这些地方已鲜有人居住——曾经遍布雕刻精美的黑橡木、褪色的挂毯、锈迹斑斑的盔甲……

[ænd; ənd] [æn'tiːk] ['relɪks] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l]

and	antique	relics	of	bygone	days	seemed	to	reign	in	a	sort	of	mournful
和	古董	遗物	的	逝去的	天	似乎	到	在位	在	一个	种类	的	悲哀

['grændʒə(r)] ,

grandeur	,
宏伟	,

昔日的古董遗物仿佛在一种哀伤的庄严中占据着主导地位。

['telɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [[θriː]]

telling	their	own	[	3	]
讲述	他们的	自己的	[	3	]

讲述他们自己的[3]

[teɪl] [ɒv; əv] [pɑːst] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

tale	of	past	magnificence	and	of	present	poverty	and	decay	.
故事	的	过去的	壮丽	和	的	展示	贫困	和	衰变	.

这是一个关于昔日辉煌与如今贫困衰败的故事。

[jes] , [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fɔːlən] [reɪs] ;

Yes	,	the	Trevlyns	were	a	fallen	race	;
是的	,	这	-	是	一个	倒下	种族	;

是的，特雷夫林人是一个衰落的种族；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [ɜːl] [hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

for	the	past	three	generations	the	reigning	earl	had	been	poor	,
为了	这	过去的	三	几代人	这	统治	伯爵	有	到过	贫穷的	,

过去三代以来，在位伯爵一直很贫穷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] - [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tə'wɔːdz] [rɪ'stɔːrɪŋ]

and	the	present	Lord	Trevlyn	had	failed	to	do	anything	towards	restoring
和	这	展示	主	-	有	失败的	到	做	任何事物	向	恢复

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

the	decaying	fortunes	of	his	house	.
这	腐烂的	财富	的	他的	房子	.

而现任特雷夫林勋爵却未能采取任何措施来挽救其家族日渐衰落的命运。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [hens] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ðæt] [rein] [ə'raʊnd]

He	too	was	very	poor	,	hence	the	air	of	neglect	that	reigned	around
他	也	曾是	非常	贫穷的	,	因此	这	空气	的	忽视	那	统治	大约

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	within	the	castle	.
和	之内	这	城堡	.

他也很穷，因此城堡内外都弥漫着一种荒凉的气氛。

['mɒnɪkə] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ,

Monica	,	however	,	his	only	child	,
莫妮卡	,	然而	,	他的	仅有的	孩子	,

然而，他的独生女莫妮卡

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['grɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l][tuː; tə]

was	far	too	well	used	to	the	gloom	and	grimness	of	the	old	castle	to
曾是	远的	也	出色地	用过的	到	这	愁云	和	阴郁	的	这	老的	城堡	到

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

be	in	the	least	oppressed	by	it	.
是	在	这	至少	受压迫者	经过	它	.

他早已习惯了古老城堡的阴森恐怖，丝毫没有感到压抑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] , ['desələt] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] ,

She	loved	her	lonely	,	desolate	home	with	a	curious	,	passionate	intensity	,
她	喜爱	她	孤独	,	荒凉	家	和	一个	好奇的	,	热情的	强度	,

她以一种好奇而热烈的热情爱着她那孤独荒凉的家。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]['pɪktʃə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd]

and	could	not	picture	anything	more	perfect	than	the	utter	silence	and
和	可以	不是	图片	任何事物	更多的	完美的	比	这	说出	沉默	和

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt] [hemd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

isolation	that	hemmed	in	her	life	.
隔离	那	包边	在	她	生活	.

她无法想象还有什么比生活中那种彻底的寂静和孤独更完美。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [[fɔːr]]

The	idea	of	desiring	a	change	[	4	]
这	主意	的	渴望	一个	改变	[	4	]

渴望改变的想法[4]

[hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	never	so	much	as	occurred	to	her	.
有	绝不	所以	很多	作为	发生	到	她	.

她从未想过这一点。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][kaɪnd] ,

Monica	**was**	**very**	**beautiful**	**,**	**with**	**a**	**beauty**	**of**	**a**	**rare**	**kind**	**,**
莫妮卡	曾是	非常	美丽的	,	和	一个	美丽	的	一个	稀有的	种类	,

莫妮卡非常漂亮，拥有一种罕见的美。

[ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	**haunted**	**the**	**memory**	**of**	**those**	**who**	**saw**	**her**	**,**
那	闹鬼的	这	记忆	的	那些	WHO	锯	她	,

那件事一直萦绕在所有见过她的人的脑海中。

[æz; əz][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['sʌmtaɪmz] [hɔːnt] [ðə; ði][ɪə(r)] .

as	**a**	**strain**	**of**	**music**	**sometimes**	**haunts**	**the**	**ear**	**.**
作为	一个	拉紧	的	音乐	有时	闹鬼的地方	这	耳朵	.

就像某些音乐片段有时会萦绕在耳边。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [kəʊld]['iːv(ə)n][tuː; tə]

Her	**face**	**was**	**always**	**pale**	**and**	**grave**	**,**	**and**	**at**	**first**	**sight**	**cold**	**even**	**to**
她	脸	曾是	总是	苍白	和	严重	,	和	在	第一的	视线	寒冷的	甚至	到

['hɑːdnəs] ,

hardness	**,**
硬度	,

她脸色总是苍白而严肃，乍一看甚至冷若冰霜。

[jet] [ɪn'djuː] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [depθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'luːdid] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

yet	**endued**	**with**	**an**	**underlying**	**depth**	**and**	**sweetness**	**that**	**often**	**eluded**	**observation**	**,**
然而	赋予	和	一个	潜在的	深度	和	甜味	那	经常	躲避	观察	,

然而，它却蕴含着一种常常难以察觉的深沉和甜美。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

though	**it**	**never**	**failed**	**to**	**make**	**itself**	**felt**	**.**
尽管	它	绝不	失败的	到	制作	本身	毛毡	.

但它始终都以某种方式影响着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] — [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piktʃəd] [seɪnt] [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti][ɒv; əv]

It	**was**	**a**	**lovely**	**face**	**—**	**like**	**that**	**of**	**a**	**pictured**	**saint**	**for**	**purity**	**of**
它	曾是	一个	迷人的	脸	—	喜欢	那	的	一个	如图所示	圣	为了	纯度	的

['aʊtlaɪn] ,

outline	**,**
大纲	,

那是一张很美的脸——轮廓纯净，像画像里的圣人一样。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuː][fɔː(r); fə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] — ['ɔːlməʊst][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd]

of	**a**	**Greek**	**statue**	**for**	**perfection**	**of**	**feature**	**—**	**almost**	**as**	**calm**	**and**
的	一个	希腊语	雕像	为了	完美	的	特征	—	几乎	作为	冷静的	和

['kʌlələs] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] [ɪt'self] .

colourless	**as**	**marble**	**itself**	**.**
无色	作为	大理石	本身	.

希腊雕像的五官完美无瑕——几乎像大理石本身一样平静而无色。

[jet] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [sɪ'verəti] [leɪ] [ðæt] [streɪndʒ] , [sæd] ,

Yet	**,**	**behind**	**the**	**statuesque**	**severity**	**lay**	**that**	**strange**	**,**	**sad**	**,**
然而	,	在后面	这	雕像般的	严重性	躺	那	奇怪的	,	伤心	,

然而，在庄严的雕像背后，却隐藏着一种奇怪而悲伤的情绪。

['wɪstf(ə)l] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

wistful	**sweetness**	**which**	**could**	**not**	**quite**	**be**	**hidden**	**away**	**,**
怅惘	甜味	哪个	可以	不是	相当	是	隐	离开	,

那份难以掩藏的淡淡忧伤的甜蜜，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd][ˈəʊvə(r)] [[faɪv]

and	gave	to	the	beholder	the	idea	that	some	great	trouble	had	over	[	5
和	给予	到	这	旁观者	这	主意	那	一些	伟大的	麻烦	有	超过	[	5

]

]

]

并给旁观者留下这样的印象：发生了一些大麻烦[5]

[ˈʃædoʊd] [ðə; ði][gɜːrlz][laɪf] .

shadowed	the	girl's	life	.
阴影	这	女孩们	生活	.

给女孩的生活蒙上了阴影。

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .

Let	us	go	with	her	,	and	see	what	that	trouble	was	.
让	我们	去	和	她	,	和	看	什么	那	麻烦	曾是	.

我们跟她一起去看看究竟发生了什么事。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [əˈpɒn] [ˈreɪmənd] [pɛndrɪl] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː]

When	the	door	closed	upon	Raymond	Pendrill	,	she	stood	for	a	moment	or	two
什么时候	这	门	关闭	之上	雷蒙德	吊钻	,	她	站立	为了	一个	片刻	或者	二

['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

silent	and	motionless	,
沉默的	和	静止不动	,

当门在雷蒙德·彭德里尔身后关上时，她沉默地站了一两秒，一动不动。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [steəz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

then	turned	and	mounted	the	shallow	stairs	once	more	,	and	,	passing	down	a
然后	转向	和	安装	这	浅的	楼梯	一次	更多的	,	和	,	通过	向下	一个

[lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

long	corridor	,
长的	走廊	,

然后转身再次登上浅浅的楼梯，穿过一条长长的走廊，

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [lɪt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['entəd] ['sɒftli] .

opened	the	door	of	a	fire	-	lit	room	,	and	entered	softly	.
打开	这	门	的	一个	火	-	点燃	房间	,	和	进入	轻轻	.

他推开一间被炉火照亮的房间的门，轻轻地走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] ['tenənts] : [wʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mæstɪf] [dɒg] ,

The	room	had	two	tenants	:	one	,	a	great	mastiff	dog	,
这	房间	有	二	租户	:	一	,	一个	伟大的	獒	狗	,

房间里有两个房客：一个是体型巨大的獒犬，

[huː] [əkˈnɒlɪdʒd] ['mɑːnɪkəz] ['entrəns] [baɪ]['dʒentli] ['flɔpiŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][flɔː(r)] ; [ðə; ði]

who	acknowledged	Monica's	entrance	by	gently	flopping	his	tail	against	the	floor	;	the
WHO	已确认	莫妮卡的	入口	经过	轻轻地	扑腾	他的	尾巴	反对	这	地面	;	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

其中一只轻轻地用尾巴拍打地板，以示对莫妮卡到来的欢迎；另一只，

[ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [huː] [leɪ] [əˈpɒn][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [kaʊtʃ] ,

a	lad	of	seventeen	,	who	lay	upon	an	invalid	couch	,
一个	小伙子	的	十七	,	WHO	躺	之上	一个	无效的	长椅	,

一个十七岁的少年，躺在病榻上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [wɪð] [peɪn] .

his	face	very	white	and	his	brows	drawn	with	pain	.
他的	脸	非常	白色的	和	他的	眉毛	绘制	和	疼痛	.

他脸色惨白，眉头紧锁，痛苦万分。

[æz; əz] ['mɒnɪkə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

As	Monica	looked	at	him	her	face	quivered	,	and	a	look	of	unspeakable
作为	莫妮卡	看起来	在	他	她	脸	颤抖	,	和	一个	看	的	无法形容

['tendənəs] [swept] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

tenderness	swept	over	it	,
压痛	扫荡	超过	它	,

莫妮卡看着他时，脸颊颤抖，一股难以言喻的温柔神情掠过她的脸庞。

[træns'fɪgərɪŋ] [[sɪks]]

transfiguring	[	6	]
变形	[	6	]

变形[6]

[ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd]

it	for	the	moment	,	and	showing	wonderful	possibilities	in	every	line	and
它	为了	这	片刻	,	和	显示	精彩的	可能性	在	每一个	线	和

[kɜːv] .

curve	.
曲线	.

目前来看，它的每一条线条和曲线都展现出无限的可能。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['leɪɪŋ] [wʌn] [kuːl] , [strɒŋ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɒt] [hed] .

She	bent	over	him	,	laying	one	cool	,	strong	hand	upon	his	hot	head	.
她	弯曲	超过	他	,	躺下	一	凉爽的	,	强的	手	之上	他的	热的	头	.

她俯身靠近他，将一只冰凉有力的手放在他滚烫的头上。

“ ['betə(r)] , ['ɑːθə(r)] ? ”

“	Better	,	Arthur	?	”
“	更好的	,	亚瑟	?	”

“好些了吗，亚瑟？”

“ [jes] , ['getɪŋ] ['betə(r)] .

“	Yes	,	getting	better	.
“	是的	,	获得	更好的	.

“是的，情况好转了。”

[ðæt] [stʌf] ['reɪmənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ə'weɪ] .

That	stuff	Raymond	gave	me	is	taking	the	pain	away	.
那	东西	雷蒙德	给予	我	是	采取	这	疼痛	离开	.

雷蒙德给我的那些东西能缓解我的疼痛。

[stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɪt] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Stir	up	the	fire	,	and	sit	where	I	can	see	you	.
搅拌	向上	这	火	,	和	坐	在哪里	我	能	看	你	.

把火拨开，坐在我能看到你的地方。

[ai] [laɪk] [ðæt] [best] .

I	like	that	best	.
我	喜欢	那	最好的	.

我最喜欢那个。

” ['ɑːθə(r)] [pɛndrɪl] , ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['reɪmənd] [pɛndrɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [left]

”	Arthur	Pendrill	,	cousin	to	Raymond	Pendrill	,	the	young	doctor	who	had	just	left
”	亚瑟	吊钻	,	表哥	到	雷蒙德	吊钻	,	这	年轻的	医生	WHO	有	只是	左边

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

“亚瑟·彭德里尔，雷蒙德·彭德里尔的表弟，那位刚刚离开城堡的年轻医生，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃaɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːst] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['sekənd] [waɪf] .

was	the	only	child	by	a	first	marriage	of	Lord	Trevlyn's	second	wife	.
曾是	这	仅有的	孩子	经过	一个	第一的	婚姻	的	主	-	第二	妻子	.

是特雷夫林勋爵第二任妻子与前夫所生的唯一孩子。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eə(r)] , [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [wen] ['mɒnɪkə][wɒz; wəz]['sev(ə)n]

Hoping	**for**	**an**	**heir**	**,**	**the**	**earl**	**had**	**married**	**again**	**when**	**Monica**	**was**	**seven**
希望	为了	一个	继承人	,	这	伯爵	有	已婚	再次	什么时候	莫妮卡	曾是	七

[j'iəz] [əʊld] ,

years	**old**	**,**
年	老的	,

为了诞下继承人，伯爵在莫妮卡七岁时再婚了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊps] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['riːəlaɪz] ,

but	**his**	**hopes**	**had**	**not**	**been**	**realised**	**,**
但	他的	希望	有	不是	到过	意识到	,

但他的希望并未实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] - [hæd; həd] [daɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['juːniən]

and	**the**	**second**	**Lady**	**Trevlyn**	**had**	**died**	**only**	**a**	**few**	**years**	**after**	**her**	**union**
和	这	第二	女士	-	有	死亡	仅有的	一个	很少	年	后	她	联盟

[wɪð] [hɪm] . [['sɛvən]]

with	**him**	**.**	**[**	**7**	**]**
和	他	.	[	7	]

第二任特雷夫林夫人与他结婚几年后便去世了。[7]

['ɑːθə(r)] ,

Arthur	**,**
亚瑟	,

亚瑟，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l]

who	**had**	**been**	**only**	**a**	**mite**	**of**	**two**	**years**	**old**	**when**	**he**	**first**	**came**	**to**	**Castle**
WHO	有	到过	仅有的	一个	螨虫	的	二	年	老的	什么时候	他	第一的	来了	到	城堡

-

Trevlyn	**,**
-	,

他第一次来到特雷夫林城堡时才两岁，真是个小不点儿。

[njuː] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [həʊm] ;

knew	**nothing**	**,**	**of**	**course**	**,**	**of**	**any**	**other**	**home**	**;**
知道	没有什么	,	的	课程	,	的	任何	其他	家	;

当然，他对其他家一无所知；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]

and	**he**	**and**	**Monica**	**had**	**grown**	**up**	**like**	**brother**	**and**	**sister**	**,**	**and**
和	他	和	莫妮卡	有	生长	向上	喜欢	兄弟	和	姐姐	,	和

[wɜː(r); wə(r)] ['tendəli] [ə'tætʃt] ,

were	**tenderly**	**attached**	**,**
是	温柔地	随附的	,

他和莫妮卡从小就像兄妹一样长大，感情非常深厚。

[pə'hæps] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [frɒm; frəm] ['rædɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['temprəmənt]

perhaps	**all**	**the**	**more**	**so**	**from**	**radical**	**differences**	**of**	**character**	**and**	**temperament**
也许	全部	这	更多的	所以	从	激进的	差异	的	特点	和	气质

.

:
.

或许正是由于性格和气质上的巨大差异，这种情况才更加明显。

[ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'klaʊdɪdli] ['hæpi] ;

Their	**childhood**	**had**	**been**	**uncloudedly**	**happy**	**;**
他们的	童年	有	到过	晴朗无云	快乐的	;

他们的童年无忧无虑，幸福美满；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪbəti] [ɪn][ðeə(r)][waɪld] ['kɔːnɪʃ] [həʊm] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]

they	had	enjoyed	a	glorious	liberty	in	their	wild	Cornish	home	that	could	hardly
他们	有	享受	一个	辉煌	自由	在	他们的	荒野	康沃尔郡	家	那	可以	几乎

[hæv; həv] [biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eniweə(r)] [els] .

have	been	accorded	to	them	anywhere	else	.
有	到过	同意	到	他们	任何地方	别的	.

他们在康沃尔郡的荒野家园中享受着无比的自由，这种自由在其他任何地方都很难得到。

['mɑːnɪkəz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt] ; ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] ,

Monica's	had	always	been	the	leading	spirit	;	physically	as	well	as	mentally	,
莫妮卡的	有	总是	到过	这	领导	精神	;	身体	作为	出色地	作为	精神上	,

莫妮卡一直都是团队的领头羊；无论在身体上还是精神上都是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	had	always	been	the	stronger	;	but	he	adored	her	,
她	有	总是	到过	这	更强	;	但	他	受人喜爱	她	,

她一直都比他强势；但他却深爱着她。

[ænd; ənd] ['emjuleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [juːθ] .

and	emulated	her	with	the	zeal	and	enthusiasm	of	youth	.
和	模拟	她	和	这	热情	和	热情	的	青年	.

他以年轻人的热情和干劲模仿她。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][led] [laɪk][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ʃædəʊ] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

He	followed	her	wherever	she	led	like	a	veritable	shadow	,	until	that	fatal	day	,
他	随后	她	无论	她	引领	喜欢	一个	真正的	阴影	,	直到	那	致命的	天	,

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

five	years	ago	,
五	年	前	,

她走到哪里，他就跟到哪里，像影子一样形影不离，直到五年前那个致命的日子。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd] [[eit]]

which	had	laid	[	8	]
哪个	有	铺设	[	8	]

它已经铺设了[8]

[hɪm]

him
他

他

[ə'pɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

upon	a	bed	of	sickness	,
之上	一个	床	的	疾病	,

卧病在床，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] ['mɒnɪkə][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [taɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ]

and	had	turned	Monica	in	a	few	hours	'	time	from	a	child	to	a
和	有	转向	莫妮卡	在	一个	很少	小时	-	时间	从	一个	孩子	到	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

几个小时之内，就把莫妮卡从一个孩子变成了一个女人。

[ə'pɒn] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][end][tuː; tə][ðə; ði][mæd] - [kæp] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [klɪf] -

Upon	that	day	there	had	been	a	terrible	end	to	the	mad	-	cap	exploits	in	cliff	-
之上	那	天	那里	有	到过	一个	糟糕的	结尾	到	这	疯狂的	-	帽	漏洞	在	悬崖	-

['klaɪmɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] ,

climbing	in	which	the	girl	had	always	delighted	,
攀登	在	哪个	这	女孩	有	总是	高兴极了	,

那一天，女孩一直以来都乐此不疲的攀岩活动以可怕的方式结束了。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æz; əz][ɔːl] [bɪ'liːvd] , [tuː; tə][daɪ] .

and	Arthur	had	been	carried	back	to	the	castle	,	as	all	believed	,	to	die	.
和	亚瑟	有	到过	携带	后退	到	这	城堡	,	作为	全部	相信	,	到	死	.

所有人都认为，亚瑟已被抬回城堡，即将死去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][daɪ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] , ['helpləs] , [ɪn'vælɪd][laɪf] ;

He	did	not	die	,	however	,	but	recovered	to	a	suffering	,	helpless	,	invalid	life	;
他	做过	不是	死	,	然而	,	但	恢复	到	一个	痛苦	,	无助	,	无效的	生活	;

[ænd; ənd]['mɒnɪkə] ,

and	Monica	,
和	莫妮卡	,

然而，他并没有死，而是恢复了健康，过着痛苦、无助、残疾的生活；而莫妮卡，

[huː] [held] [hɜː'self] ['stɜːnli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

who	held	herself	sternly	responsible	for	all	,
WHO	握住	她自己	严厉地	负责任的	为了	全部	,

她对自己的一切行为都负有严格的责任感，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nəːs] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [nəʊ]['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	who	had	nursed	him	with	a	devotion	that	no	mother	could	have
和	WHO	有	护理	他	和	一个	虔诚	那	不	母亲	可以	有

[sə'pɑːst] ,

surpassed	,
超越	,

她曾以连母亲都无法比拟的慈爱哺育他，

[naʊ] [vau] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi]

now	vowed	deep	down	in	her	heart	that	her	own	life	should	henceforth	be
现在	发誓	深的	向下	在	她	心	那	她	自己的	生活	应该	今后	是

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

devoted	to	him	,
奉献	到	他	,

她内心深处已发誓，从此以后，她的一生都要奉献给他。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][lɪv; laɪv] ,

that	for	him	she	would	in	future	live	,
那	为了	他	她	会	在	未来	居住	,

她将来会为了他而活。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz][ləʊd][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [meɪk]

and	that	whatever	she	could	do	to	lighten	his	load	of	pain	and	make
和	那	任何	她	可以	做	到	减轻	他的	加载	的	疼痛	和	制作

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['hæpɪə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,

his	future	happier	should	be	done	,
他的	未来	更快乐	应该	是	完毕	,

她认为，无论她能做什么来减轻他的痛苦，让他拥有更幸福的未来，都应该去做。

[æt; ət] [[naɪn]]

at	[	9	]
在	[	9	]

在[9]

[wɒt'evə(r)] [kɒst][tuː; tə] [hɜː'self] ,

whatever	cost	to	herself	,
任何	成本	到	她自己	,

即使要付出任何代价，她自己也愿意这样做。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ə'təʊnmənt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɒst][hɪm][səʊ][dɪə(r)]

as	the	one	atonement	possible	for	the	rashness	which	had	cost	him	so	dear
作为	这	一	赎罪	可能的	为了	这	鲁莽	哪个	有	成本	他	所以	亲爱的

.

:

.

这是对他鲁莽行事所付出惨痛代价的唯一补偿。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [vaʊ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] , [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] , [haɪ]

Five	years	ago	that	vow	had	been	recorded	,	and	Monica	,	from	a	gay	,	high
五	年	前	那	发誓	有	到过	记录	,	和	莫妮卡	,	从	一个	同性恋	,	高的

- ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] ,

-	spirited	girl	,
-	精神抖擞	女孩	,

五年前，那份誓言被记录在案，而莫妮卡，一个活泼开朗的同性恋女孩，

[hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] , ['saɪlənt] , ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] ;

had	grown	into	a	pale	,	silent	,	thoughtful	woman	;
有	生长	进入	一个	苍白	,	沉默的	,	周到	女士	;

她长成了一个面色苍白、沉默寡言、心事重重的女人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['wɪərid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪm'pəʊzd] [tʃɑːdʒ] — ['nevə(r)] ['fɔːltəd] [ɪn]

but	she	had	never	wearied	of	her	self	-	imposed	charge	—	never	faltered	in
但	她	有	绝不	疲惫	的	她	自己	-	强加	收费	—	绝不	犹豫不决	在

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

her	resolution	.
她	解决	.

但她从未厌倦自己肩负的使命——从未动摇过自己的决心。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] , ['seɪkrɪd] [tʃɑːdʒ] .

Arthur	was	her	special	,	sacred	charge	.
亚瑟	曾是	她	特别的	,	神圣	收费	.

亚瑟是她特别的、神圣的守护对象。

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kən'djuːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['welfeə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Anything	that	would	conduce	to	his	welfare	and	happiness	was	to	be
任何事物	那	会	有助于	到	他的	福利	和	幸福	曾是	到	是

[ə'kʌmplɪʃt] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst] .

accomplished	at	whatever	cost	.
完成	在	任何	成本	.

任何有利于他福祉和幸福的事情，无论付出什么代价都要去做。

[səʊ][fɑː(r)] , [tuː; tə] [tend] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][eɪm][ænd; ənd]

So	far	,	to	tend	and	care	for	him	had	been	her	aim	and
所以	远的	,	到	趋向	和	关心	为了	他	有	到过	她	目的	和

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][laɪf] ,

object	of	life	,
目的	的	生活	,

迄今为止，照顾他一直是她人生的目标和意义所在。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [swiːt] .

and	her	deep	love	had	made	the	office	sweet	.
和	她	深的	爱	有	制成	这	办公室	甜的	.

她深沉的爱让办公室充满了甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'raɪz][baɪ]

It	had	never	occurred	to	her	that	any	contingency	could	possibly	arise	by
它	有	绝不	发生	到	她	那	任何	应急措施	可以	可能	出现	经过

[wɪtʃ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðə; ði] [truːist] [test] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] . [-]

which	separation	from	him	should	prove	the	truest	test	of	her	devotion	.	[	10	]
哪个	分离	从	他	应该	证明	这	最真实的	测试	的	她	虔诚	.	[	-	]

她从未想过，与他分离竟会成为对她忠贞的最真实考验。[10]

[waɪlst] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [driːmz] [ˌʌp'steəz] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

Whilst	**Arthur**	**and**	**Monica**	**were**	**dreaming**	**their**	**own**	**dreams**	**upstairs**	**,**	**by**	**the**	**light**
而	亚瑟	和	莫妮卡	是	做梦	他们的	自己的	梦境	楼上	,	经过	这	光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] ['faɪə(r)] ,

of	**his**	**dancing**	**fire**	**,**
的	他的	跳舞	火	,

当亚瑟和莫妮卡在楼上，借着他摇曳的炉火，做着他们自己的美梦时，

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ['klaʊdɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

no	**thought**	**of**	**coming**	**changes**	**clouding**	**the**	**horizon**	**of**	**their**	**imagination**	**,**
不	想法	的	未来	变化	云雾	这	地平线	的	他们的	想像力	,

[ˌdaʊn'steəz] , [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['stʌdi] ,

downstairs	**,**	**in**	**the**	**earl's**	**study**	**,**
楼下	,	在	这	伯爵的	学习	,

楼下伯爵的书房里，他们的想象力丝毫没有受到即将到来的变化的影响。

[ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

a	**consultation**	**was**	**being**	**held**	**between**	**him**	**and**	**his**	**sister**	**which**	**would**	**have**
一个	咨询	曾是	存在	握住	之间	他	和	他的	姐姐	哪个	会	有

['stɑːtld] ['mɒnɪkə] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

startled	**Monica**	**not**	**a**	**little**	**had**	**she**	**heard**	**it**	**.**
惊慌	莫妮卡	不是	一个	小的	有	她	听到	它	.

他和他妹妹正在进行一次谈话，如果莫妮卡听到的话，一定会大吃一惊。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['steɪtli] , [greɪ] - ['hedɪd] [mæn][ɒv; əv]['sɪksti] ,

Lord	**Trevlyn**	**was**	**a**	**tall**	**,**	**stately**	**,**	**grey**	**-**	**headed**	**man**	**of**	**sixty**	**,**
主	-	曾是	一个	高的	,	庄严	,	灰色的	-	标题	男人	的	六十	,

特雷夫林勋爵是一位身材高大、仪态庄重、头发花白的六十岁老人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['faɪnli] - ['tʃɪzld] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] - [kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

with	**a**	**finely**	**-**	**chiselled**	**face**	**and**	**the**	**true**	**Trevlyn**	**cast**	**of**	**countenance**	**that**	**his**
和	一个	精细地	-	凿刻的	脸	和	这	真的	-	投掷	的	面容	那	他的

['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] .

daughter	**had**	**inherited**	**.**
女儿	有	遗传	.

他有着轮廓分明的脸庞，以及他女儿继承的特雷夫林家族特有的面容。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['pælə(r)][ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] [ðæt] , [tuː; tə]

His	**countenance**	**wore**	**,**	**however**	**,**	**a**	**look**	**of**	**pallor**	**and**	**ill**	**-**	**health**	**that**	**,**	**to**
他的	面容	穿着	,	然而	,	一个	看	的	苍白	和	患病的	-	健康	那	,	到

[ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] ,

a	**practised**	**eye**	**,**
一个	已实践	眼睛	,

然而，他脸上却带着苍白和病态的神色，在经验丰富的人看来，

[dɪ'nəutɪd] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts][əʊld] [streŋθ]

denoted	**weakness**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**and**	**his**	**figure**	**had**	**lost**	**its**	**old**	**strength**
表示	弱点	的	这	心	,	和	他的	数字	有	丢失的	它是	老的	力量

[ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] ,

and	**elasticity**	**,**
和	弹性	,

这表明他心脏虚弱，他的身形也失去了往日的强健和弹性。

[ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊd] .

and	**had**	**grown**	**thin**	**and**	**a**	**little**	**bowed**	**.**
和	有	生长	薄的	和	一个	小的	鞠躬	.

他变得瘦削，略微驼背。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] [ɒ'sterətɪ] ,

His	expression	had	much	of	gentleness	mingling	with	its	pride	and	austerity	,
他的	表达	有	很多	的	温柔	混杂	和	它是	自豪	和	紧缩政策	,

[æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [-]

as	if	,	with	[	11	]
作为	如果	,	和	[	-	]

他的表情中既有温柔，又有骄傲和严肃，仿佛[11]

[ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [j'iəz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['swiːtnd] , [æz; əz] [ɪn'diːd]

the	advance	of	years	,	his	nature	had	softened	and	sweetened	,	as	indeed
这	进步	的	年	,	他的	自然	有	软化	和	加糖	,	作为	的确

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] .

had	been	the	case	.
有	到过	这	案件	.

随着岁月的流逝，他的性情变得温和友善，事实也的确如此。

['leɪdɪ] [daɪ'ænə] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːrɪəl] [wɪð]

Lady	Diana	,	on	the	other	hand	,	had	grown	more	sharp	and	dictatorial	with
女士	戴安娜	,	在	这	其他	手	,	有	生长	更多的	锋利的	和	独裁的	和

[əd'vɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] .

advancing	age	.
前进	年龄	.

另一方面，戴安娜王妃随着年龄的增长，变得越来越强势和独断专行。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] “ ['məʊdɪʃ] ” [əʊld] ['leɪdi] , [huː] , [ɔːl'ðəʊ] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'dɔːrnmənts]

She	was	a	“	modish	”	old	lady	,	who	,	although	quite	innocent	of	such	adornments
她	曾是	一个	“	时尚	”	老的	女士	,	WHO	,	虽然	相当	清白的	的	这样的	装饰品

,

,

,

她是一位“时髦”的老太太，虽然她对这类装饰完全不感兴趣，

['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz] [ænd; ənd]

always	suggested	the	idea	of	powder	and	patches	,	high	-	heeled	shoes	and
总是	建议	这	主意	的	粉末	和	补丁	,	高的	-	高跟鞋	鞋	和

[huːps] .

hoops	.
篮球	.

总是建议用粉末和补丁、高跟鞋和耳环。

[ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəlɪ] ['kærɪd] [ə; eɪ] [fæn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [drest] ['rɪtʃlɪ] [ænd; ənd] ['kweɪntlɪ] ,

She	generally	carried	a	fan	in	her	hand	,	dressed	richly	and	quaintly	,
她	一般来说	携带	一个	扇子	在	她	手	,	穿着	丰富	和	古雅地	,

她通常手里拿着一把扇子，穿着华丽而雅致。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['pærət] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hʊkt] [nəʊz] , [kiːn] [blæk]

and	looked	something	like	a	human	parrot	,	with	her	hooked	nose	,	keen	black
和	看起来	某物	喜欢	一个	人类	鹦鹉	,	和	她	钩子	鼻子	,	敏锐的	黑色的

[aɪz] , [ænd; ənd] [kwɪk] ,

eyes	,	and	quick	,
眼睛	,	和	快的	,

她看起来有点像一只人形鹦鹉，有着鹰钩鼻、锐利的黑眼睛和敏捷的身手。

[ʃɑːp] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .

sharp	voice	and	movements	.
锋利的	嗓音	和	移动	.

声音和动作都很尖锐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	had	an	independent	and	sufficient	income	of	her	own	,
她	有	一个	独立的	和	充足的	收入	的	她	自己的	,

她有独立且充足的收入来源。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌndən] [haʊs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz]

and	divided	her	time	between	her	London	house	and	her	brother's
和	分割	她	时间	之间	她	伦敦	房子	和	她	兄弟

['kɔ:nɪʃ] ['kɑ:s(ə)l] .

Cornish	castle	.
康沃尔郡	城堡	.

她将时间分配在伦敦的住所和哥哥位于康沃尔郡的城堡之间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [-]

She	had	always	expressed	it	as	her	intention	to	[	12	]
她	有	总是	表达	它	作为	她	意图	到	[	-	]

她一直表示这是她的意图[12]

[prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒnɪkə] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][du:; də]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

provide	for	Monica	,	as	her	father	could	do	little	for	his	daughter	,
提供	为了	莫妮卡	,	作为	她	父亲	可以	做	小的	为了	他的	女儿	,

莫妮卡的父亲无力照顾她，所以需要有人来供养她。

['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ;

everything	going	with	the	entail	in	the	male	line	;
一切	去	和	这	包含	在	这	男性	线	;

父系继承权所包含的一切;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [hɒ'stɪlətɪ] [bɪ'twi:n] [ɑ:nt] [ænd; ənd] [ni:s] ,

but	there	was	a	sort	of	instinctive	hostility	between	aunt	and	niece	,
但	那里	曾是	一个	种类	的	本能	敌意	之间	阿姨	和	侄女	,

但姑姑和侄女之间存在着一种本能的敌意。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ə'weə(r)] ,

of	which	both	were	well	aware	,
的	哪个	两个都	是	出色地	意识到的	,

这一点他们两人都非常清楚。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænə][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['di:pli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['mɑ:nɪkəz] ['kwaɪət]

and	Lady	Diana	was	always	deeply	offended	and	annoyed	by	Monica's	quiet
和	女士	戴安娜	曾是	总是	深	被冒犯了	和	恼怒	经过	莫妮卡的	安静的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

戴安娜王妃一直对莫妮卡的低调独立感到非常不满和恼火。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] ['ɑ:θə(r)] .

and	her	devotion	to	Arthur	.
和	她	虔诚	到	亚瑟	.

以及她对亚瑟的忠诚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mɒnɪkə] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ðɪs] ['bɔɪstərəs] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] .

It	was	of	Monica	they	were	talking	this	boisterous	autumn	evening	.
它	曾是	的	莫妮卡	他们	是	说	这	喧闹的	秋天	晚上	.

在这个热闹的秋夜，他们谈论的都是莫妮卡。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sædli] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , ” [rɪ'mɑ:k] ['leɪdi] [daɪ'ænə] , ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd]

“	She	has	a	sadly	independent	spirit	,	”	remarked	Lady	Diana	,	sighing	,	and
“	她	有	一个	令人遗憾的是	独立的	精神	,	”	评论	女士	戴安娜	,	叹息	,	和

['fænɪŋ] [hɜ:'self] ['sləʊli] ,

fanning	herself	slowly	,
扇形	她自己	缓慢地	,

“她有着令人惋惜的独立精神，”戴安娜夫人叹了口气，缓缓地扇着风说道。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][bɪg] ['pæn(ə)ld] [ru:m] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [wɔ:m] .

although	the	big	panelled	room	was	by	no	means	warm	.
虽然	这	大的	镶板	房间	曾是	经过	不	方法	温暖的	.

虽然那间镶着木板的大房间一点也不暖和。

“ [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
“ I often think of her future , and wonder what will become of her .
“ 我 经常 思考 的 她 未来 , 和 想知道 什么 将要 变得 的 她 .

“我经常思考她的未来，想知道她会变成什么样。”

” [lɔ:d] - [meɪd] [nəʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [sed] ['sləʊli] : [-]
” Lord - Trevlyn made no immediate response , but by - and - by said slowly : [13]
” 主 - 制成 不 即时 回复 , 但 经过 - 和 - 经过 说 缓慢地 : [-]

“特雷夫林勋爵没有立即回应，但过了一会儿慢慢地说：[13]

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] ['veri] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] . ”
“ I have been thinking of late very seriously of the future . ”
“ 我 有 到过 思维 的 晚的 非常 严重地 的 这 未来 . ”

“近来我一直在认真思考未来。”

“ [waɪ] [ɒv; əv] [leɪt] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] [ʃɑ:p] ['kwestʃən] .
“ Why of late ? ” was the rather sharp question .
“ 为什么 的 晚的 ? ” 曾是 这 相当 锋利的 问题 .

“为什么是最近？”这个问题问得相当尖锐。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [bi:n] ['fi:lɪŋ] [səʊ] [wel] [sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
“ I have not been feeling so well since my illness in the spring .
“ 我 有 不是 到过 感觉 所以 出色地 自从 我的 疾病 在 这 春天 .

“自从春天生病以来，我一直感觉不太舒服。”

['reɪmənd] [pɛndrɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæv; həv][bəuθ]['spəʊkən] ['sɪəriəsli] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt]
Raymond Pendrill and his brother have both spoken seriously to me about
雷蒙德 吊钻 和 他的 兄弟 有 两个都 说 严重地 到 我 关于
[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][keə(r)] .
the necessity for care .
这 必要性 为了 关心 .

Raymond Pendrill 和他的兄弟都曾认真地跟我谈过护理的必要性。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] — [ðeɪ] [θɪŋk] [maɪ] [steɪt] ['krɪtɪk(ə)l] .
I know what that means — they think my state critical .
我 知道 什么 那 方法 — 他们 思考 我的 状态 批判的 .

我知道这意味着什么——他们认为我所在的州情况危急。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['mɒnɪkə] ? ”
If I am taken , what will become of Monica ? ”
如果 我 是 已采取 , 什么 将要 变得 的 莫妮卡 ? ”

如果我被抓走了，莫妮卡怎么办?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . ”
“ I shall , of course , provide for her . ”
“ 我 将 , 的 课程 , 提供 为了 她 . ”

“我当然会照顾她。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][nɒt]
“ I know you will do all that is kind and generous ; but money is not
“ 我 知道 你 将要 做 全部 那 是 种类 和 慷慨的 ; 但 钱 是 不是
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

我知道你会尽一切善意和慷慨；但是金钱并不是万能的。

['mɒnɪkə] [ɪz][pɪ'kju:liə(r)] : [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [kən'trəʊlɪŋ] , [jet] — — ”
Monica is peculiar : she wants controlling , yet — — ”
莫妮卡 是 奇特 : 她 想要 控制 , 然而 — — ”

莫妮卡很古怪：她想要控制别人，然而——”

“ [jet] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] : [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] ; [ɔː(r)]['əʊnli] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Yet no one can control her : I know that well ; or only Arthur and his
“ 然而 不 一 能 控制 她 : 我 知道 那 出色地 ; 或者 仅有的 亚瑟 和 他的
[wɪmz] .
whims .
心血来潮 .

“然而，没有人能控制她：我很清楚这一点；或者只有亚瑟和他的任性妄为才能控制她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dɒgz][ænd; ənd] [-]
She has no companions but her dogs and [14]
她 有 不 同伴 但 她 狗 和 [-]

除了她的狗之外，她没有其他同伴[14]

['hɔːsɪz] .
horses .
马匹 .

马匹。

[maɪ] [blʌd] [rʌnz] [kəʊld] ['evri] [taɪm] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [waɪld] [blæk] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] ,
My blood runs cold every time I see her on that wild black thing she rides ,
我的 血 跑步 寒冷的 每一个 时间 我 看 她 在 那 荒野 黑色的 事物 她 骑行 ,

每次看到她骑着那辆狂野的黑色坐骑，我都感到不寒而栗。

[wɪð] [ðəʊz] [greɪt] [dɒgz] ['baʊndɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
with those great dogs bounding round her .
和 那些 伟大的 狗 边界 圆形的 她 .

她身边围着几只大狗。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['ʃɒkɪŋ] ['æksɪdənt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
There will be another shocking accident one of these days .
那里 将要 是 其他 令人震惊 事故 一 的 这些 天 .

总有一天还会发生另一起令人震惊的事故。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'trəʊld] — ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] .
She ought to be controlled — taken away from her extraordinary life .
她 应该 到 是 受控 — 已采取 离开 从 她 非凡的 生活 .

她应该被管束——从她非凡的生活中解脱出来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] ;
Yet she will not hear of coming to London with me even on a short visit ;
然而 她 将要 不是 听到 的 未来 到 伦敦 和 我 甚至 在 一个 短的 访问 ;

然而，她坚决不肯跟我一起去伦敦，哪怕只是短暂的访问。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
she will not even let me speak of it ,
她 将要 不是 甚至 让 我 说话 的 它 ,

她甚至不让我提起这件事。

” [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænəz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'frʌntɪd] .
” and Lady Diana's face showed that she was much affronted .
” 和 女士 戴安娜的 脸 显示 那 她 曾是 很多 受辱 .

戴安娜王妃的脸上露出了非常受辱的表情。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [lɔːd] - , ['sləʊli] ;
“ That is just it , ” said Lord Trevlyn , slowly ;
“ 那 是 只是 它 , ” 说 主 - , 缓慢地 ;

“正是如此，”特雷夫林勋爵缓缓说道；

“ [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['ɑːrθərz] [bəuθ] [siːm] [baʊnd] [ʌp][ɪn] - .
“ her life and Arthur's both seem bound up in Trevlyn .
“ 她 生活 和 亚瑟的 两个都 似乎 边界 向上 在 - .

“她和亚瑟的生活似乎都与特雷夫林息息相关。”

" ['leɪdi] [daɪ'ænə] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:l] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Lady	Diana	made	a	significant	gesture	,	which	the	earl	understood	.
"	女士	戴安娜	制成	一个	重要的	手势	,	哪个	这	伯爵	理解	.

"戴安娜王妃做出了一个意义重大的举动，伯爵对此心领神会。"

" [dʒʌst][səʊ] ; [ænd; ənd] [jet] — [ən'les] ['ʌndə(r)][məʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [ən'les] [wɒt] [aɪ]

"	Just	so	;	and	yet	—	unless	under	most	exceptional	circumstances	—	unless	what	I
"	只是	所以	;	和	然而	—	除非	在下面	最多	非凡的	情况	—	除非	什么	我

['hɑ:dli] [deə(r)][tu:; tə] [həʊp] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] — [ʃi:; ʃi] [-]

hardly	dare	to	hope	should	happen	—	she	[	15	]
几乎	敢	到	希望	应该	发生	—	她	[	-	]

"正是如此；然而——除非在极其特殊的情况下——除非发生我几乎不敢奢望的事情——她[15]

[mʌst; məst] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][sʌm; səm][nɒt] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] .

must	,	they	must	both	leave	it	,	at	some	not	very	distant	date	.
必须	,	他们	必须	两个都	离开	它	,	在	一些	不是	非常	遥远	日期	.

他们俩都必须离开那里，而且是在不久的将来。

" [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [lɔ:d] - ['mænə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	The	hesitation	of	Lord	Trevlyn's	manner	did	not	escape	his	sister	.
"	这	犹豫	的	主	-	方式	做过	不是	逃脱	他的	姐姐	.

"特雷夫林勋爵的犹豫不决并没有逃过他妹妹的眼睛。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['leɪtli] [wɪð] [maɪ][eə(r)] ,

"	I	mean	that	I	have	been	in	correspondence	lately	with	my	heir	,
"	我	意思是	那	我	有	到过	在	一致	最近	和	我的	继承人	,

我的意思是，我最近一直和我的继承人保持通信，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt] [hɪm] ['ʃɔ:tli] [æt; ət] - . "

and	that	I	expect	him	shortly	at	Trevlyn	.	"
和	那	我	预计	他	不久	在	-	.	"

我预计他很快就会到特雷夫林。"

" [jɔ:(r); jə(r)][eə(r)] ? "

"	Your	heir	?	"
"	你的	继承人	?	"

"你的继承人？"

" [jes] , ['rændɒlf] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔrikʃiə] [brɑ:ntʃ] .

"	Yes	,	Randolph	Trevlyn	,	one	of	the	Warwickshire	branch	.
"	是的	,	兰道夫	-	,	一	的	这	沃里克郡	分支	.

"是的，兰道夫·特雷夫林，沃里克郡分部的一员。"

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æt; ət] ['dreɪtən] [lɑ:st] [jɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [meɪd] [hɪm][ðə; ði]

The	extinction	of	the	Trevlyns	at	Drayton	last	year	,	you	know	,	made	him	the
这	灭绝	的	这	-	在	德雷顿	最后的	年	,	你	知道	,	制成	他	这

[nekst][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

next	in	succession	.
下一个	在	演替	.

你知道，去年德雷顿的特雷夫林家族灭绝，使他成为下一任家族继承人。

[ai] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['entəd] ['ɪntu:]['pɜ:sən(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	made	inquiries	about	him	,	and	then	entered	into	personal	communication	.
我	制成	查询	关于	他	,	和	然后	进入	进入	个人的	沟通	.

我向他打听了他的情况，然后与他进行了私人交流。

" ['leɪdi] [daɪ'ænə] [lʊkt] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Lady	Diana	looked	keenly	interested	.
"	女士	戴安娜	看起来	敏锐地	感兴趣的	.

戴安娜王妃看起来非常感兴趣。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [aʊt] ? "

"	What	have	you	made	out	?	"
"	什么	有	你	制成	出去	?	"

你都发现了什么?

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [wel] ['spəʊkən][ɒv; əv] ['evri] [-]

"	That	he	is	very	well	spoken	of	every	[	16	]
"	那	他	是	非常	出色地	说	的	每一个	[	-	]

"他受到大家的好评[16]

[weə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [haɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['eksələnt] [pɑ:ts] .

where	as	a	young	man	of	high	character	and	excellent	parts	.
在哪里	作为	一个	年轻的	男人	的	高的	特点	和	出色的	部分	.

而他当时是一位品格高尚、才华横溢的年轻人。

[hi:; hi][ɪz] ['welθi] — ['veri] ['welθi] , [ai] [bɪ'li:v] , [æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [maɪ'nɒrəti] .

He	is	wealthy	—	very	wealthy	,	I	believe	,	an	only	son	,	and	enriched	by	a	long	minority	.
他	是	富裕	—	非常	富裕	,	我	相信	,	一个	仅有的	儿子	,	和	富含	经过	一个	长的	少数民族	.

他很富有——我相信是非常富有，他是独子，靠着漫长的童年积累了财富。

[hi:; hi][ɪz][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɒt] ['mærid] .

He	is	six	or	seven	and	twenty	,	and	he	is	not	married	.
他	是	六	或者	七	和	二十	,	和	他	是	不是	已婚	.

他二十六七岁，未婚。

" ['leɪdi] [daɪ'ænəz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['spɑ:k(ə)l] .

"	Lady	Diana's	eyes	began	to	sparkle	.
"	女士	戴安娜的	眼睛	开始	到	火花	.

戴安娜王妃的眼睛开始闪闪发光。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	And	he	is	coming	here	?	"
"	和	他	是	未来	这里	?	"

"他要来这里吗？"

" [jes] , [nekst] [wi:k] .

"	Yes	,	next	week	.
"	是的	,	下一个	星期	.

"是的，下周。"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [ni:d] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .

Of	course	I	need	not	tell	you	what	is	in	my	thoughts	.
的	课程	我	需要	不是	告诉	你	什么	是	在	我的	想法	.

我当然不必告诉你我在想什么。

[aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .

I	object	to	match	-	making	,	as	a	rule	.
我	目的	到	匹配	-	制作	,	作为	一个	规则	.

我一般反对相亲。

[ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [nəʊ] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] ['mɒnɪkə] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
I shall put no pressure upon Monica of any kind ,
我 将 放 不 压力 之上 莫妮卡 的 任何 种类 ,

我绝不会以任何方式给莫妮卡施加压力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tʃɑːns] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
but if those two should by chance learn to love one another ,
但 如果 那些 二 应该 经过 机会 学习 到 爱 一 其他 ,

但如果这两个人碰巧相爱了，

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] [maɪ] - ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] - [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
I could say my ' Nunc dimittis ' at any time .
我 可以 说 我的 - 努克 迪米蒂斯 - 在 任何 时间 .

我随时都可以念诵“Nunc dimittis”。

〞 ['leɪdi] [daɪ'ænə] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
〞 Lady Diana looked very thoughtful .
〞 女士 戴安娜 看起来 非常 周到 .

戴安娜王妃看起来若有所思。

“ ['mɒnɪkə] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [wɪtʃ] [pə'hæps]
“ Monica is undoubtedly beautiful , 〞 she said , “ and she is interesting , which perhaps
〞 莫妮卡 是 无疑 美丽的 , 〞 她 说 , “ 和 她 是 有趣的 , 哪个 也许
[ɪz] ['betə(r)] .
is better .
是 更好的 .

“莫妮卡无疑很漂亮，”她说，“而且她很有趣，这或许更好。”

〞 [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [-]
〞 Her brother , however , made no reply , and as he did not appear in [17]
〞 她 兄弟 , 然而 , 制成 不 回复 , 和 作为 他 做过 不是 出现 在 [-]

“然而，她的哥哥没有回答，而且他也没有出庭[17]

[klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['fɑːðə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [ɪn] [ɪn'taɪə(r)] [ə'kɔːd] [ɪn]
clined to discuss the matter farther — they were seldom in entire accord in
克莱恩德 到 讨论 这 事情 更远 — 他们 是 很少 在 全部的 符合 在
['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɒnɪkə] — [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [rəʊz] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
talking of Monica — she presently rose and quitted the room ,
说 的 莫妮卡 — 她 目前 玫瑰 和 辞职 这 房间 ,

她想进一步讨论这件事——他们在谈论莫妮卡时很少意见一致——于是她起身离开了房间。

['seɪɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,
saying softly to herself as she did so ,
说 轻轻 到 她自己 作为 她 做过 所以 ,

她一边这样做，一边轻声自语道：

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [praʊd] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [strɒŋ] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I should love to see that proud girl with a husband's strong hand over her .
〞 我 应该 爱 到 看 那 自豪的 女孩 和 一个 丈夫的 强的 手 超过 她 .

“我真想看到那个骄傲的女孩被丈夫强有力的手控制住。”

〞 [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
〞 That evening , when alone with his daughter ,
〞 那 晚上 , 什么时候 独自的 和 他的 女儿 ,

“那天晚上，当他独自和女儿在一起时，

[lɔːd] - [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [məʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
Lord Trevlyn introduced the topic most in his thoughts at that time .
主 - 介绍 这 话题 最多 在 他的 想法 在 那 时间 .

特雷夫林勋爵当时最常提及此事。

“ ['mɒnɪkə] , [du:; də][ju:; jʊ]['nevə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] ?
“ Monica , do you never want a little variety ?
” 莫妮卡 , 做 你 绝不 想 一个 小的 种类 ?

“莫妮卡，你难道就不能有点新鲜感吗？”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət] - ? ”
What should you say to a visitor at Trevlyn ? ”
什么 应该 你 说 到 一个 游客 在 - ? ”

你应该对来特雷夫林庄园的访客说些什么?

“ [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['kʌmftəb(ə)l] .
“ I would try to make one comfortable .
” 我 会 尝试 到 制作 一 舒服的 .

我会尽量让对方感到舒适。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] , ['fɑ:ðə(r)] ? ”
Are you expecting anyone , father ? ”
是 你 期待 任何人 , 父亲 ? ”

父亲，您有孩子要出生吗?

“ [jes] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv]['aʊəz] : ['mɪstə(r)] . - , [hu:z] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] .
“ Yes , a kinsman of ours : Mr . Trevlyn , whose acquaintance I wish to make .
” 是的 , 一个 亲属 的 我们的 : 先生 . - , 谁 熟人 我 希望 到 制作 .
”
”

“是的，我们的一位亲戚：特雷夫林先生，我希望结识他。”

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
“ Who is he ?
” WHO 是 他 ?

“他是谁？”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] . ”
I never heard of him before . ”
我 绝不 听到 的 他 前 . ”

我之前从没听说过他。

“ [nəʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [-]
“ No ; I have not known much about [18]
” 不 ; 我 有 不是 已知 很多 关于 [-]

“不；我对[18]了解不多

[hɪm][maɪ'self] [tɪl] ['leɪtli] ,
him myself till lately ,
他 我 直到 最近 ,

直到最近我才重新认识他。

[wen] ['sɜ:kəmstənsɪz] [meɪd] [hɪm][maɪ][eə(r)] .
when circumstances made him my heir .
什么时候 情况 制成 他 我的 继承人 .

当形势使他成为我的继承人时。

['mɒnɪkə] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [θɔ:t] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ]
Monica , have you ever thought what will happen at Trevlyn in the event of my
莫妮卡 , 有 你 曾经 想法 什么 将要 发生 在 - 在 这 事件 的 我的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

莫妮卡，你有没有想过，如果我死了，特雷夫林会发生什么事?

" [ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [lʊk] [krept] ['ɪntuː] ['mɑːnɪkəz] [dɑːk] , [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] .

"	A	very	troubled	look	crept	into	Monica's	dark	,	unfathomable	eyes	.
"	一个	非常	麻烦	看	悄悄地爬	进入	莫妮卡的	黑暗的	,	深不可测	眼睛	.

“莫妮卡深邃莫测的眼神中闪过一丝忧虑。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [peɪnd] [ænd; ənd] [streɪnd] .

Her	face	looked	pained	and	strained	.
她	脸	看起来	痛苦	和	紧张	.

她脸上露出痛苦和紧张的神情。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['mɒnɪkə] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['dʒentli] .

“	I	think	you	ought	to	know	,	Monica	,	"	said	the	earl	,	gently	.
"	我	思考	你	应该	到	知道	,	莫妮卡	,	"	说	这	伯爵	,	轻轻地	.

“我想你应该知道，莫妮卡，”伯爵温和地说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [wʊd] [pɑːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv]

“	Perhaps	you	have	thought	that	the	estates	would	pass	to	you	in	due	course	of
"	也许	你	有	想法	那	这	庄园	会	经过	到	你	在	到期的	课程	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“或许你曾认为这些地产会在适当的时候传给你。”

" ['mɒnɪkə] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] ,

"	Monica	pressed	her	hands	closely	together	,	but	her	voice	was	steady	,
"	莫妮卡	按下	她	双手	密切	一起	,	但	她	嗓音	曾是	稳定的	,

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli]['spəʊkən] .

her	words	were	quietly	spoken	.
她	字	是	悄悄	说	.

莫妮卡双手紧紧地握在一起，但她的声音很平静，说话也很轻声细语。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	do	not	know	if	I	have	ever	thought	about	it	;
"	我	做	不是	知道	如果	我	有	曾经	想法	关于	它	;

“我不知道我是否曾经想过这个问题；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] ['fænsid] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɔːl][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but	I	suppose	I	have	fancied	you	would	leave	all	to	Arthur	or	to	me	.	"
但	我	认为	我	有	幻想	你	会	离开	全部	到	亚瑟	或者	到	我	.	"

但我一直以为你会把一切都留给亚瑟或者我。”

“ [ɪg'zæktli] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'herɪt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ; [bʌt; bət] - [ɪz] [in'teil] [

“	Exactly	,	you	would	naturally	inherit	all	I	have	to	leave	;	but	Trevlyn	is	entailed	[
"	确切地	,	你	会	自然	继承	全部	我	有	到	离开	;	但	-	是	包含	[

-]

19	]
-	]

“没错，你自然会继承我留下的一切；但特雷夫林是限定继承人[19]

[ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] , [ænd; ənd] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

in	the	male	line	,	and	goes	with	the	title	.
在	这	男性	线	,	和	去	和	这	标题	.

在男性血统中，与头衔相符。

[æt; ət][maɪ] [deθ] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [ɜːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

At	my	death	Mr	.	Randolph	Trevlyn	will	be	the	next	earl	,	and	all	will	be
在	我的	死亡	先生	.	兰道夫	-	将要	是	这	下一个	伯爵	,	和	全部	将要	是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我死后，兰道夫·特雷夫林先生将成为下一任伯爵，一切都将归他所有。

" ['mɒnɪkə] [sæt] ['veri] [stɪl] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['stʌnɪŋ] [bləʊ]
" Monica sat very still , feeling as if she had received some sudden stunning blow
" 莫妮卡 卫星 非常 仍然 , 感觉 作为 如果 她 有 已收到 一些 突然 令人惊叹的 吹
;
;
;

莫妮卡一动不动地坐着，感觉自己好像突然受到了某种沉重的打击；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ɪn] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [dʒɪst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .
but she could not take in all in a moment the gist of such intelligence .
但 她 可以 不是 拿 在 全部 在 一个 片刻 这 要旨 的 这样的 智力 .

但她无法在一瞬间完全领会这种智慧的精髓。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌm; səm] ['mætəz] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .
A woman in some matters , she was a child in others .
一个 女士 在 一些 事情 , 她 曾是 一个 孩子 在 其他的 .

在某些方面她像个女人，在另一些方面她又像个孩子。

" [bʌt; bət] , ['fɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" But , father , " she said quietly , and without apparent emotion ,
" 但 , 父亲 , " 她 说 悄悄 , 和 没有 明显 情感 ,

"可是，父亲，"她平静地说，脸上没有任何明显的情绪波动。

" ['ɑ:θə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - , [hu:m] [ju:; jʊ]
" Arthur is surely much nearer to you than this Mr . Trevlyn , whom you
" 亚瑟 是 一定 很多 更近 到 你 比 这 先生 . - , 谁 你
[hæv; həv] ['nevə(r)] [si:n] ?
have never seen ?
有 绝不 已见 ?

"亚瑟肯定比你从未见过的这位特雷夫林先生离你更近吧？"

" [ðə; ðɪ] [ɜ:l] [smaɪld] [hɑ:f] - ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The earl smiled half - sadly , and shook his head .
" 这 伯爵 微笑 一半 - 令人遗憾的是 , 和 摇晃 他的 头 .

伯爵露出半是悲伤的笑容，摇了摇头。

" [maɪ] [dɪə(r)] , [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ði:z] [θɪŋz] ;
" My dear , you do not understand these things ;
" 我的 亲爱的 , 你 做 不是 理解 这些 事物 ;

"亲爱的，你不明白这些事；

[aɪ] [fi:l] [tə'wɔ:dz] ['ɑ:θə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ]
I feel towards Arthur as if he were my son , but he is not of my
我 感觉 向 亚瑟 作为 如果 他 是 我的 儿子 , 但 他 是 不是 的 我的
['kɪndrəd] .
kindred .
亲属 .

我视亚瑟如己出，但他并非我的亲人。

[hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [waɪfs] [sʌn] , [nɒt] [maɪn] ; [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] - [æt; ət] [ɔ:l] . " [-]
He is my wife's son , not mine ; he is not a Trevlyn at all . " [20]
他 是 我的 妻子的 儿子 , 不是 矿 ; 他 是 不是 一个 - 在 全部 . " [-]

他是我妻子的儿子，不是我的儿子；他根本不是特雷夫林家族的人。"[20]

['mɑ:nɪkəz] ['trʌbld] [geɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] .
Monica's troubled gaze rested on her father's face .
莫妮卡的 麻烦 目光 休息 在 她 父亲的 脸 .

莫妮卡忧心忡忡的目光落在父亲的脸上。

" [hi:; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [æt; ət] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sləʊli] .
" He cannot live anywhere but at Trevlyn , " she said , slowly .
" 他 不能 居住 任何地方 但 在 - , " 她 说 , 缓慢地 .

"他除了特雷夫林，哪儿都住不了，"她缓缓说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['eniweə(r)] [els] ;
“ It would kill him to take him anywhere else ;
” 它 会 杀 他 到 拿 他 任何地方 别的 ;

“把他带到其他任何地方都会要了他的命；

” [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [hɒ'stɪləti] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
” and in her heart she added — a little jealous hostility rising up in her
” 和 在 她 心 她 额外 — 一个 小的 嫉妒的 敌意 上升 向上 在 她
[hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [juː'zɜːpə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — “ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
heart against the stranger and usurper who was coming — “ He ought to
心 反对 这 陌生人 和 篡位者 WHO 曾是 未来 — “ 他 应该 到
[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
have it .
有 它 .

她在心里又补充道——心中涌起一丝嫉妒的敌意，针对这个即将到来的陌生人和篡位者——“他应该得到它。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [hɪə(r)] .
He is a son and a brother here .
他 是 一个 儿子 和 一个 兄弟 这里 .

他在这里既是儿子又是兄弟。

[baɪ] ['evri] [lɔː] [ɒv; əv] [raɪt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .
By every law of right Trevlyn should be his .
经过 每一个 法律 的 正确的 - 应该 是 他的 .

根据所有法律，特雷夫林理应属于他。

” ['fuːlɪʃ] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ['mɒnɪkə] !
” Foolish , irrational Monica !
” 愚蠢 , 非理性 莫妮卡 !

“愚蠢、不理智的莫妮卡！”

[weə(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blaɪndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz]
Where Arthur was concerned her eyes were blinded , her reason was
在哪里 亚瑟 曾是 担心的 她 眼睛 是 失明 , 她 原因 曾是
[wɔːpt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
warped by her love .
扭曲的 经过 她 爱 .

在亚瑟面前，她双目失明，她的理智被爱蒙蔽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
And the ways of the great outside world were so difficult to understand .
和 这 方式 的 这 伟大的 外部 世界 是 所以 难的 到 理解 .

而外面世界的种种规矩，实在难以理解。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] ['veri] [ləʊ] , ['meʒəd] [təʊnz] ,
Presently she spoke in very low , measured tones ,
目前 她 辐 在 非常 低的 , 测量 音调 ,

她现在说话的声音非常低沉、沉稳。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːltə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . [-]
though not without a little falter in her voice now and then . [21]
尽管 不是 没有 一个 小的 犹豫不决 在 她 嗓音 现在 和 然后 . [-]

虽然她的声音偶尔会有些颤抖。[21]

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪ] — ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd]
“ You mean that if — if you were to die — Arthur and I should be turned
” 你 意思是 那 如果 — 如果 你 是 到 死 — 亚瑟 和 我 应该 是 转向
[aʊt] [ɒv; əv] - . ”
out of Trevlyn . ”
出去 的 - . ”

“你的意思是，如果——如果你死了——我和亚瑟就会被赶出特雷夫林？”

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] - ,

“	**You**	**would**	**neither**	**of**	**you**	**have**	**any**	**right**	**to**	**remain**	**,**	**”**	**answered**	**Lord**	**Trevlyn**	**,**
”	你	会	两者都不	的	你	有	任何	正确的	到	保持	,	”	回答	主	-	,

“你们两个都没有权利留下来，”特雷夫林勋爵回答道。

[tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [keə(r)] .

choosing	**his**	**words**	**with**	**care**	**.**
选择	他的	字	和	关心	.

他斟酌着字句。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ,

“	**You**	**would**	**find**	**a**	**home**	**with**	**your**	**aunt**	**;**	**and**	**as**	**for**	**Arthur**	**,**
”	你	会	寻找	一个	家	和	你的	阿姨	;	和	作为	为了	亚瑟	,

“你会在你姑妈家找到一个家；至于亚瑟，

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

I	**suppose**	**he**	**would**	**go**	**to**	**his**	**cousins**	**—**	**unless**	**,**	**indeed**	**,**
我	认为	他	会	去	到	他的	表兄弟姐妹	—	除非	,	的确	,

我想他会去找他的表兄弟们——除非，真的，

[ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] ,

if	**he**	**seemed**	**unable**	**to**	**live**	**away**	**from**	**the**	**place**	**,**
如果	他	似乎	无法	到	居住	离开	从	这	地方	,

如果他似乎无法离开那个地方生活，

[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [maɪ] [sək'sesə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] .

some	**arrangement**	**with**	**my**	**successor**	**could**	**be**	**made**	**.**
一些	安排	和	我的	接班人	可以	是	制成	.

可以和我的继任者达成一些安排。

['evriθɪŋ] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

Everything	**would**	**depend**	**on**	**him**	**,**	**but**	**of**	**course**	**it**	**would**	**be**	**a**	**difficult**
一切	会	依赖	在	他	,	但	的	课程	它	会	是	一个	难的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	**.**
安排	.

一切都取决于他，但这当然会是一个艰难的安排。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	**She**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**and**	**passed**	**her**	**hand**	**across**	**her**	**eyes**	**.**
”	她	画	一个	长的	气息	,	和	通过了	她	手	穿过	她	眼睛	.

她长长地吸了一口气，然后用手揉了揉眼睛。

“ ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	**Mr**	**.**	**Trevlyn**	**is**	**coming**	**here**	**,**	**you**	**say**	**?**	**”**
”	先生	.	-	是	未来	这里	,	你	说	?	”

“你说特雷弗林先生要来这里？”

“ [jes] , [nekst] [wiːk] .

“	**Yes**	**,**	**next**	**week**	**.**
”	是的	,	下一个	星期	.

“是的，下周。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [-]

I	**think**	**it**	**is**	**right**	**[**	**22**	**]**
我	思考	它	是	正确的	[	-	]

我认为这是正确的[22]

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɪnzmən] ,

that	**we**	**should**	**become**	**acquainted**	**with**	**our**	**kinsman**	**,**
那	我们	应该	变得	熟人	和	我们的	亲属	,

我们应该与亲戚们互相了解，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . ″
especially **as** **so** **much** **may** **depend** **upon** **him** **in** **the** **future** **.** **″**
尤其 作为 所以 很多 可能 依赖 之上 他 在 这 未来 . ″

尤其是考虑到未来很多事情可能都取决于他。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] , ″ ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [left] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ]
“ **I** **think** **so** **too** **,** **″** **answered** **Monica** **;** **and** **then** **she** **quietly** **left** **him** **,** **without** **uttering**
″ 我 思考 所以 也 , ″ 回答 莫妮卡 ; 和 然后 她 悄悄 左边 他 , 没有 发出声音
[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] . [-]
another **word** **.** **[** **23** **]**
其他 单词 . [-]

“我也这么认为，”莫妮卡回答道；然后她默默地离开了，一句话也没再说。[23]

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE **SECOND** **.**
这 第二 .

第二。

['mɑːnɪkəz] [raɪd] .
MONICA'S **RIDE** **.**
莫妮卡的 骑 .

莫妮卡的旅程。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [feə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] , [æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .
The **next** **morning** **dawned** **fair** **and** **clear** **,** **as** **is** **often** **the** **case** **after** **a** **storm** **.**
这 下一个 早晨 黎明 公平的 和 清除 , 作为 是 经常 这 案件 后 一个 风暴 .

第二天早晨阳光明媚，万里无云，这在暴风雨过后常常是这样的景象。

['mɒnɪkə] [rəʊz] ['ɜːli] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] .
Monica **rose** **early** **,** **her** **first** **thought** **,** **as** **usual** **,** **for** **Arthur** **.**
莫妮卡 玫瑰 早期的 , 她 第一的 想法 , 作为 通常 , 为了 亚瑟 .

莫妮卡早早起床，像往常一样，她第一个想到的就是亚瑟。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɒn] [tɪp] - [təʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,
She **crept** **on** **tip** **-** **toe** **to** **his** **room** **,** **to** **find** **him** **as** **she** **had** **left** **him** **,**
她 悄悄地爬 在 提示 - 脚趾 到 他的 房间 , 到 寻找 他 作为 她 有 左边 他 ,

她蹑手蹑脚地溜进他的房间，发现他还是她离开时的样子。

['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] — [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
sleeping **calmly** **—** **as** **he** **was** **likely** **now** **to** **do** **for** **hours** **,** **after** **the**
睡眠 平静地 — 作为 他 曾是 可能 现在 到 做 为了 小时 , 后 这
[ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ;
attack **of** **the** **previous** **day** **;**
攻击 的 这 以前的 天 ;

他平静地睡着了——就像在前一天遭受袭击后，他现在很可能会睡上几个小时一样；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][hɪm] ,
and **finding** **herself** **no** **longer** **required** **by** **him** **,**
和 寻找 她自己 不 更长 必需的 经过 他 ,

她发现自己不再受他需要了，

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [haʊ] [ðiːz] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv]
the **girl** **was** **not** **long** **in** **making** **up** **her** **mind** **how** **these** **early** **hours** **of**
这 女孩 曾是 不是 长的 在 制作 向上 她 头脑 如何 这些 早期的 小时 的
['glɪmərɪŋ] ['deɪlaɪt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [spent] .
glimmering **daylight** **were** **to** **be** **spent** **.**
微光 日光 是 到 是 花费 .

女孩很快就决定了如何度过这短暂而闪烁的晨光。

['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['maʊntɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['glɒsi] [blæk] ['θʌrə] -

Seven	o'clock	found	her	in	the	saddle	,	mounted	on	her	glossy	black	thorough	-
七	点钟	成立	她	在	这	鞍	,	安装	在	她	光滑	黑色的	彻底	-

[bred] , [hu:] ,

bred	,	who	,
繁殖	,	WHO	,

七点钟的时候，她已经骑在马鞍上，骑着她那匹毛色亮泽的黑色纯种马，

['dʒent(ə)l]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wʊd] [brʊk] [-]

gentle	under	her	hand	,	would	brook	[	24	]
温和的	在下面	她	手	,	会	溪	[	-	]

在她的温柔呵护下，会忍耐[24]

[nəʊ]['ʌðə(r)]['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['met(ə)l][ɪn] ['evri] ['greɪsf(ə)l]['i:gə(r)] ['mu:vmənt] ,

no	other	rider	,	and	showed	his	mettle	in	every	graceful	eager	movement	,
不	其他	骑士	,	和	显示	他的	气概	在	每一个	优美	渴望的	移动	,

没有其他骑手能与他匹敌，他每一个优雅而充满活力的动作都展现了他的勇气和毅力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['restləs] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [lɪmz] .

and	in	the	restless	quivering	of	his	shapely	limbs	.
和	在	这	不安	颤抖	的	他的	优美	四肢	.

以及他健壮四肢不安的颤抖。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [ʃɒn] [laɪk] ['sætɪn][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['ɜ:li] ['sʌnlaɪt] ;

His	coat	shone	like	satin	in	the	pale	early	sunlight	;
他的	外套	闪耀	喜欢	缎	在	这	苍白	早期的	阳光	;

他的外套在清晨柔和的阳光下闪闪发光，如同缎子一般；

[hi:; hi][prɑ:ns, præns][ænd; ənd] ['kə:vit] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

he	pranced	and	curvetted	as	he	felt	his	rider	upon	his	back	.
他	轻快地	和	弯曲的	作为	他	毛毡	他的	骑士	之上	他的	后退	.

他感到背上骑着人，便欢快地跳跃、扭动着身体。

['mɒnɪkə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [tə'geðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd]

Monica	and	her	horse	together	made	a	picture	that	for	beauty	and
莫妮卡	和	她	马	一起	制成	一个	图片	那	为了	美丽	和

[greɪs] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [mi:t] [ɪts] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

grace	could	hardly	meet	its	match	in	the	length	and	breadth	of	the	land	.
优雅	可以	几乎	见面	它是	匹配	在	这	长度	和	宽度	的	这	土地	.

莫妮卡和她的马一起构成了一幅画面，其美丽和优雅在整个大陆都难觅匹敌。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

The	girl	was	perfectly	at	home	in	the	saddle	.
这	女孩	曾是	完美	在	家	在	这	鞍	.

女孩骑在马鞍上显得非常自在。

[ʃi:; ʃi] [hi:d] [nəʊ] [wɪt] [ðə; ði] [pɔ:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sti:d] ,

She	heeded	no	whit	the	pawing	of	her	steed	,
她	听从了	不	白色	这	爪子	的	她	骏马	,

她对马蹄的刨地声毫不在意。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [bei] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊndz] [hu:] [fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] ,

or	the	delighted	baying	of	the	great	hounds	who	formed	her	escort	,
或者	这	高兴极了	吠叫	的	这	伟大的	猎犬	WHO	形成	她	护送	,

或是护卫她的大猎犬们欣喜的吠叫声，

[ænd; ənd] [hu:z] [nɔɪz] [kɔ:zd] [gaɪz] ['delɪkət] [nɜ:vz] ['meni] [ə; eɪ] ['restɪv] [stɑ:t] .

and	whose	noise	caused	Guy's	delicate	nerves	many	a	restive	start	.
和	谁	噪音	导致	伙计们	精美的	神经	许多	一个	不安分	开始	.

他们的噪音让盖伊敏感的神经多次受到惊吓。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [reɪnz] [wɪð] ['præktɪst] [hænd] , [suːðd] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kə'res] ,

She	gathered	up	her	reins	with	practised	hand	,	soothed	him	by	a	gentle	caress	,
她	聚集	向上	她	缰绳	和	已实践	手	,	舒缓	他	经过	一个	温和的	抚摸	,

她熟练地收紧缰绳，轻轻抚摸着他，安抚着他。

[ænd; ənd] [rəʊd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [grɑːs] - [grəʊn] [-]

and	rode	quietly	and	absently	out	of	the	great	grass	-	grown	[	25	]
和	骑	悄悄	和	心不在焉地	出去	的	这	伟大的	草	-	生长	[	-	]

然后静静地、心不在焉地骑马走出了长满大草的[25]

[kɔːt] - [jɑːd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [pɑːk] [bɪ'jɒnd] .

court	-	yard	and	through	a	stretch	of	tangled	park	beyond	.
法庭	-	院子	和	通过	一个	拉紧	的	纠缠不清	公园	超过	.

穿过庭院，再往后是一片枝繁叶茂的公园。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

Once	outside	the	gates	,	she	turned	to	the	right	,	and	quickly	gained	a	narrow
一次	外部	这	大门	,	她	转向	到	这	正确的	,	和	迅速地	获得	一个	狭窄的

[grɑːs] - [grəʊn] [træk] ,

grass	-	grown	track	,
草	-	生长	追踪	,

出了大门，她向右转，很快就来到了一条狭窄的草地小路上。

[wɪtʃ] [led] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [ðæt] ['ɔːlməʊst]

which	led	for	miles	along	the	edge	of	the	great	frowning	cliffs	that	almost
哪个	引领	为了	英里	沿着	这	边缘	的	这	伟大的	皱眉	悬崖	那	几乎

[ˌəʊvə'hʌŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪdi] [haɪt] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

overhung	at	a	giddy	height	the	tossing	ocean	far	below	.
悬垂	在	一个	头晕	高度	这	抛掷	海洋	远的	以下	.

这条路沿着巨大的陡峭悬崖边缘延伸数英里，悬崖几乎悬在下方波涛汹涌的大海之上，令人眩晕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['perələs] - ['lʊkɪŋ] [pɑːθ] [ɪ'nʌf] — [wʌn] [fɔːls] [step] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It	was	a	perilous	-	looking	path	enough	—	one	false	step	would	be	enough	to
它	曾是	一个	危险的	-	寻找	小路	足够的	—	一	错误的	步	会	是	足够的	到

[hɜːl] [bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

hurl	both	horse	and	rider	to	certain	destruction	,
投	两个都	马	和	骑士	到	肯定	破坏	,

这条路看起来就十分危险——一步走错就足以让马和骑手双双坠入深渊。

[bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [rəʊd] ['fɪələsli] ['ɒnwəd] ; [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]

but	Monica	rode	fearlessly	onward	;	she	and	her	horse	were	familiar	with
但	莫妮卡	骑	无畏地	向前	;	她	和	她	马	是	熟悉的	和

['evri] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

every	step	of	the	way	,
每一个	步	的	这	方式	,

但莫妮卡无所畏惧地继续前行；她和她的马对沿途的每一步都了如指掌。

[bəuθ] [njuː] [ðə; ði] [waɪld] [klɪf] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

both	knew	the	wild	cliff	path	,	and	both	loved	it	;
两个都	知道	这	荒野	悬崖	小路	,	和	两个都	喜爱	它	;

他们都熟悉这条崎岖的悬崖小路，而且都很喜欢它；

[ænd; ənd] [gaɪ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['sʌp(ə)l] [lɪmz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪlənt] ['gæləps] ['əʊvə(r)]

and	Guy	stretched	his	delicate	supple	limbs	in	one	of	those	silent	gallops	over
和	盖伊	拉伸	他的	精美的	柔软	四肢	在	一	的	那些	沉默的	疾驰	超过

[ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [tɜːf] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪ'laɪtɪd] .

the	elastic	turf	in	which	his	heart	delighted	.
这	松紧带	草皮	在	哪个	他的	心	高兴极了	.

盖伊舒展着他纤细灵活的四肢，在富有弹性的草地上无声地奔跑着，这让他的心感到无比快乐。

['mɒnɪkə] ['seldəm] [pɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['trævɜ-sɪŋ] [ðæt] [wel] - [nəʊn] [træk] . [

Monica	seldom	passed	more	than	a	day	without	traversing	that	well	-	known	track	.	[
莫妮卡	很少	通过了	更多的	比	一个	天	没有	穿越	那	出色地	-	已知	追踪	.	[

-]

26	]

-]

莫妮卡几乎每天都会走那条著名的路线。[26]

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ] [sɔːlt] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɒf] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)]

She	loved	to	feel	the	fresh	salt	wind	as	it	blew	off	the	sea	and	met	her
她	喜爱	到	感觉	这	新鲜的	盐	风	作为	它	吹	离开	这	海	和	遇见	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她喜欢感受从海面吹来的清新咸涩的海风拂过脸庞。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kə'res] , ['sʌmtaɪmz] [fɪəs] [ænd; ənd]

Sometimes	it	was	warm	and	tender	as	a	caress	,	sometimes	fierce	and
有时	它	曾是	温暖的	和	投标	作为	一个	抚摸	,	有时	凶猛的	和

['bɔɪstərəs] , [ə; eɪ] [wet] ,

boisterous	,	a	wet	,
喧闹的	,	一个	湿的	,

有时它像爱抚般温暖温柔，有时它狂野喧闹，湿漉漉的，

['blaɪndɪŋ] [blɑːst] , ['leɪdn] [wɪð] [spreɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] - [tɒst] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

blinding	blast	,	laden	with	spray	from	the	tempest	-	tossed	waves	below	;	but	to
失明	爆炸	,	满载	和	喷	从	这	暴风雨	-	抛掷	波浪	以下	;	但	到

- [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ,

-	day	it	was	a	keen	,
-	天	它	曾是	一个	敏锐的	,

刺目的狂风裹挟着下方暴风雨中翻滚的浪花；但今天却是一阵强烈的狂风。

[freʃ] [wɪnd] , [sɔːlt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] — [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]

fresh	wind	,	salt	,	and	strong	,	and	life	-	giving	—	a	wind	that	brought	the
新鲜的	风	,	盐	,	和	强的	,	和	生活	-	给予	—	一个	风	那	带来	这

[wɔːm] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

warm	colour	to	her	cheek	,
温暖的	颜色	到	她	脸颊	,

清新的海风，带着咸味，强劲有力，充满生机——这股风给她的脸颊带来了温暖的红晕。

[ðə; ði] [lait] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['reɪdiəns]

the	light	to	her	eye	and	gave	a	peculiar	and	indescribable	radiance
这	光	到	她	眼睛	和	给予	一个	奇特	和	无法形容	辐射

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kəʊld][ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] ['bjuːti] .

to	her	usually	cold	and	statuesque	beauty	.
到	她	通常	寒冷的	和	雕像般的	美丽	.

光芒照耀着她的双眼，使她原本冷峻挺拔的美貌焕发出一种奇特而难以言喻的光彩。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

To	-	day	she	felt	strangely	restless	and	uneasy	.
到	-	天	她	毛毡	奇怪的	不安	和	不安	.

今天她感到莫名的烦躁不安。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l]

A	sort	of	haunting	fear	was	upon	her	,	a	presentiment	of	coming	trouble
一个	种类	的	令人难忘	害怕	曾是	之上	她	,	一个	预感	的	未来	麻烦

,

,
,

一种挥之不去的恐惧感笼罩着她，一种即将到来的麻烦的预感。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:də(r)] [tu:; tə] [beə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['veri] ['veɪgnəs] .

that	was	perhaps	all	the	harder	to	bear	from	its	very	vagueness	.
那	曾是	也许	全部	这	更难	到	熊	从	它是	非常	模糊性	.

或许正是因为它的模糊性，才更让人难以忍受。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [wʊd] [brɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði]

She	had	never	before	realised	that	the	future	would	bring	any	change	to	the
她	有	绝不	前	意识到	那	这	未来	会	带来	任何	改变	到	这

[kɔ:s] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,

course	of	her	life	,
课程	的	她	生活	,

她以前从未意识到未来会改变她的人生轨迹。

[seɪv] [-]

save	[	27	]
节省	[	-	]

保存[27]

[ðæt] [ɒv; əv] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [eɪdʒ] .

that	of	gradually	increasing	age	.
那	的	逐步地	增加	年龄	.

年龄逐渐增长所致。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti]

Not	for	an	instant	had	it	ever	occurred	to	her	that	a	possibility
不是	为了	一个	立即的	有	它	曾经	发生	到	她	那	一个	可能性

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hint] [æt; ət] [lɑ:st] [naɪt] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [ə'raɪz] .

such	as	that	hinted	at	last	night	by	her	father	could	by	any	chance	arise	.
这样的	作为	那	暗示	在	最后的	夜晚	经过	她	父亲	可以	经过	任何	机会	出现	.

她从未想过，昨晚父亲暗示的那种可能性会以任何方式发生。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] [maɪt] ['evə(r)] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] - [si:md] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɒv; əv]

That	she	and	Arthur	might	ever	have	to	leave	Trevlyn	seemed	the	wildest	of
那	她	和	亚瑟	可能	曾经	有	到	离开	-	似乎	这	最狂野的	的

[ɔ:l] [waɪld] [dri:mz] ,

all	wild	dreams	,
全部	荒野	梦境	,

她和亚瑟竟然有一天要离开特雷夫林，这简直是天方夜谭。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [mʌst; məst] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

and	yet	that	is	what	in	all	probability	must	happen	in	the	event	of	her
和	然而	那	是	什么	在	全部	可能性	必须	发生	在	这	事件	的	她

['fɑ:.ðərz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

然而，如果她父亲去世，这很可能就是必然会发生的事。

['mɒnɪkə] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] [aɪ'dɪə] .

Monica	shuddered	at	the	bare	idea	.
莫妮卡	颤抖	在	这	裸	主意	.

莫妮卡光是想到这一点就不寒而栗。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:k] [aɪz] [gləu] ['streɪndʒli] .

Her	beautiful	dark	eyes	glowed	strangely	.
她	美丽的	黑暗的	眼睛	发光	奇怪的	.

她那双美丽的黑眼睛闪烁着奇异的光芒。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] .

It	must	not	,	it	should	not	be	.
它	必须	不是	,	它	应该	不是	是	.

绝对不行，不应该这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] , [tuː] [hɑːd] , [tuː] [ˌʌn'dʒʌst] !

It	would	be	too	cruel	,	too	hard	,	too	unjust	!
它	会	是	也	残忍的	,	也	难的	,	也	不公正	!

这太残酷、太残酷、太不公正了!

[ɪn] [diːp] [æb'strækʃn] , ['mɒnɪkə] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] ,

In	deep	abstraction	,	Monica	rode	along	the	cliff	for	some	three	miles	,
在	深的	抽象	,	莫妮卡	骑	沿着	这	悬崖	为了	一些	三	英里	,

在一种高度抽象的状态下，莫妮卡沿着悬崖骑行了大约三英里。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [hed] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv] [wɪnd]

then	turning	her	horse's	head	inland	,	she	crossed	an	open	space	of	wind
然后	转弯	她	马匹	头	内陆	,	她	交叉	一个	打开	空间	的	风

- [swept] [daʊn] ,

-	swept	down	,
-	扫荡	向下	,

然后她调转马头朝内陆走去，穿过一片被风吹得陡峭的开阔地带。

[liːpt] [ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][rəʊd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)]

leaped	a	low	stone	wall	,	and	found	herself	in	a	road	,	which	she	followed	for
跳跃	一个	低的	石头	墙	,	和	成立	她自己	在	一个	路	,	哪个	她	随后	为了

[sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [-]

some	considerable	[	28	]
一些	大量	[	-	]

她跳过一堵矮石墙，来到一条路上，沿着这条路走了相当长一段时间[28]。

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

距离。

[ˌaɪ 'tiː][led][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɔːz] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

It	led	at	length	to	the	quaint	little	town	of	St	.	Maws	,	a	pretty	little
它	引领	在	长度	到	这	古雅	小的	镇	的	英石	.	巨口	,	一个	漂亮的	小的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

最终，它通向了古朴的小镇圣莫斯，一个美丽的小镇。

['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'sektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɪnlet][frɒm; frəm]

nestling	down	in	a	wooded	hollow	,	and	intersected	by	a	narrow	inlet	from
雏鸟	向下	在	一个	树木繁茂的	空洞的	,	和	相交	经过	一个	狭窄的	进口	从

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

它坐落在树木繁茂的洼地中，一条狭窄的海湾从海水中穿过。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['meni] - [ɑːtʃt] [brɪdʒ] .

which	was	spanned	by	a	many	-	arched	bridge	.
哪个	曾是	跨越	经过	一个	许多	-	拱形	桥	.

其上架着一座多拱桥。

[ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ˌes 'tiː] . [mɔːz] ,

All	the	trees	in	the	neighbourhood	seemed	to	have	collected	round	St	.	Maws	,
全部	这	树木	在	这	邻里	似乎	到	有	集	圆形的	英石	.	巨口	,

附近所有的树似乎都聚集在圣莫斯教堂周围。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['steɪtli] [əʊks] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

and	its	inhabitants	were	justly	proud	of	their	stately	oaks	and	graceful
和	它是	居民	是	公正地	自豪的	的	他们的	庄严	橡树	和	优美

['biːtʃ] .

beeches	.
山毛榉	.

当地居民对他们高大的橡树和优美的山毛榉感到无比自豪。

['mɒnɪkə] [rəʊd] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] ,

Monica	rode	quietly	through	the	empty	streets	,
莫妮卡	骑	悄悄	通过	这	空的	街道	,

莫妮卡静静地骑车穿过空荡荡的街道。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['treɪdzmən] [ɔː(r)] ['rʌstɪk] .

returning	now	and	again	a	salutation	from	some	tradesman	or	rustic	.
返回	现在	和	再次	一个	问候	从	一些	零售商	或者	乡村	.

时不时会收到一些商人和乡下人的问候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] — ['əʊnli] [eɪt] [ə'klɑːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɒz; wəz]

It	was	still	early	—	only	eight	o'clock	—	and	the	sleepy	little	place	was
它	曾是	仍然	早期的	—	仅有的	八	点钟	—	和	这	困	小的	地方	曾是

['sləʊli] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [naɪts] [rɪ'pəʊz] .

slowly	awaking	from	its	night's	repose	.
缓慢地	觉醒	从	它是	夜晚	休息	.

时间还早——才八点——这个沉睡的小地方正慢慢从夜晚的宁静中苏醒过来。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [haʊs] ,

At	the	far	end	of	the	town	stood	a	good	-	sized	house	,
在	这	远的	结尾	的	这	镇	站立	一个	好的	-	尺寸	房子	,

镇子尽头矗立着一栋相当大的房子，

[wel] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] .

well	hidden	from	view	behind	a	high	brick	wall	.
出色地	隐	从	看法	在后面	一个	高的	砖	墙	.

被高高的砖墙完全遮挡住了。

[gaɪ] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

Guy	turned	in	at	the	gate	of	his	own	accord	,	and	,	following	a	short	,
盖伊	转向	在	在	这	门	的	他的	自己的	符合	,	和	,	下列的	一个	短的	,

['waɪndɪŋ] [-]

winding	[	29	]
绕线	[	-	]

盖伊自行在门口转弯，然后经过一段短暂而蜿蜒的[29]

['kærɪdʒ] [draɪv] , ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

carriage	drive	,	halted	before	the	front	door	.
运输	驾驶	,	停止	前	这	正面	门	.

马车驶入大门，停了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [wɔːm] [red] [brɪk] , ['meləu] [baɪ][eɪdʒ] ;

The	house	was	of	warm	red	brick	,	mellowed	by	age	;
这	房子	曾是	的	温暖的	红色的	砖	,	温和的	经过	年龄	;

房子是温暖的红砖砌成的，岁月赋予了它柔和的色泽；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

there	was	an	indescribable	air	of	comfort	and	hospitality	hanging	over	it
那里	曾是	一个	无法形容	空气	的	舒适	和	热情好客	绞刑	超过	它

.

.
.

那里弥漫着一种难以言喻的舒适和热情好客的气氛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmæntld] [baɪ] [ˈglɒsi] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈgeɪbl] , [stiːp] [pɪtʃt] [ruːf] ,

It	was	mantled	by	glossy	ivy	,	and	its	gables	,	steep	pitched	roof	,
它	曾是	披风	经过	光滑	常春藤	,	和	它是	山墙	,	陡	投球	屋顶	,

它被光亮的常春藤覆盖，还有它的山墙和陡峭的屋顶，

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˈtʃɪmniz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋli] [ˌpɪktʃəˈresk] .

and	twisted	chimneys	were	charmingly	picturesque	.
和	扭曲	烟囱	是	迷人地	如画	.

而那些扭曲的烟囱则显得格外迷人，充满风景。

[ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [waɪd] [ˈəʊpən][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈentrəns] .

The	door	stood	wide	open	as	if	to	invite	entrance	.
这	门	站立	宽的	打开	作为	如果	到	邀请	入口	.

大门敞开着，仿佛在邀请人们进来。

[ˈmɑːnɪkəz] [haʊndz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,

Monica's	hounds	had	already	announced	her	approach	,	and	a	tall	,
莫妮卡的	猎犬	有	已经	宣布	她	方法	,	和	一个	高的	,

莫妮卡的猎犬已经预示着她的到来，一个高大的，

[ˈwaɪəri] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈθɜːti] [ˈsʌməz] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

wiry	-	looking	man	of	some	thirty	summers	was	standing	upon	the	threshold	.
细长的	-	寻找	男人	的	一些	三十	夏天	曾是	常设	之上	这	临界点	.

一个身材精瘦、大约三十岁左右的男人站在门槛上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] , [braʊn] - [ˈbɪədɪd] [ˈreɪmənd] ,

He	was	not	much	like	his	brother	,	the	blue	-	eyed	,	brown	-	bearded	Raymond	,
他	曾是	不是	很多	喜欢	他的	兄弟	,	这	蓝色的	-	眼睛	,	棕色的	-	留着胡子的	雷蒙德	,

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːp] ,

having	a	thin	,	sharp	,
拥有	一个	薄的	,	锋利的	,

他与他那蓝眼睛、棕色胡子的哥哥雷蒙德不太一样，他有着瘦削、尖锐的……

[ˈkləʊsli] - [ʃeɪvd] [feɪs] , [ˈveri] [kiːn] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [maʊθ] .

closely	-	shaved	face	,	very	keen	penetrating	eyes	,	and	a	cynical	mouth	.
密切	-	剃光	脸	,	非常	敏锐的	渗透	眼睛	,	和	一个	愤世嫉俗	嘴	.

刮得干干净净的脸，目光锐利而锐利，嘴角带着一丝嘲讽的神情。

[tɒm] [pɛndrɪl] [wɒz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

Tom	Pendrill	was	himself	a	doctor	,	like	his	brother	;
汤姆	吊钻	曾是	他自己	一个	医生	,	喜欢	他的	兄弟	;

汤姆·彭德里尔本人也是一名医生，就像他的哥哥一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['præktɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

but	he	did	not	practise	on	his	own	account	,	being	a	man	of	scientific
但	他	做过	不是	实践	在	他的	自己的	帐户	,	存在	一个	男人	的	科学

[ˌpriːdiˈlekʃən] , [wɪð] [-]

predilections	,	with	[	30	]
偏好	,	和	[	-	]

但他并没有亲自执业，因为他是一个有科学倾向的人，[30]

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːθəʃɪp] .

a	taste	for	authorship	.
一个	品尝	为了	作者身份	.

对写作的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['feləʊʃɪp] ['rendəd] [hɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ˈluːkrətɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ænd; ənd] ,

His	college	fellowship	rendered	him	independent	of	lucrative	employment	,	and	,
他的	大学	奖学金	渲染	他	独立的	的	利润丰厚	就业	,	和	,

他的大学奖学金使他摆脱了高薪工作的束缚，并且，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [wɪð] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [keɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈstʌdi]

save	for	assisting	his	brother	with	critical	cases	,	his	time	was	spent	in	study
节省	为了	协助	他的	兄弟	和	批判的	案例	,	他的	时间	曾是	花费	在	学习

[ænd; ənd] [rɪˈsɜːtʃ] .

and	research	.
和	研究	.

除了协助哥哥处理危重病例外，他的时间都花在了学习和研究上。

“ [wel] , [ˈmɒnɪkə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbrɔːd] [ˈɜːli] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] .

“	Well	,	Monica	,	you	are	abroad	early	to	-	day	,	”	was	his	greeting	.
“	出色地	,	莫妮卡	,	你	是	国外	早期的	到	-	天	,	”	曾是	他的	问候	.

“莫妮卡，你今天一大早就出国了啊。”他这样问候道。

[ˈɑːrθərz] [ˈkʌz(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ˈkʌz(ə)nz] [tuː; tə] [ˈmɒnɪkə] [ˈɔːlməʊst] [ˈevə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

Arthur's	cousins	had	been	like	cousins	to	Monica	almost	ever	since	she	could
亚瑟的	表兄弟姐妹	有	到过	喜欢	表兄弟姐妹	到	莫妮卡	几乎	曾经	自从	她	可以

[rɪˈmembə(r)] .

remember	.
记住	.

从莫妮卡记事起，亚瑟的表兄弟们就一直像表兄弟一样对待她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”

“	You	have	come	to	breakfast	,	of	course	?	”
“	你	有	来	到	早餐	,	的	课程	?	”

“你们当然是来吃早餐的吧？”

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈreɪmənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi]

“	I	came	to	tell	Raymond	not	to	trouble	to	call	at	Trevlyn	to	-	day	,	if	he
“	我	来了	到	告诉	雷蒙德	不是	到	麻烦	到	称呼	在	-	到	-	天	,	如果	他

[ɪz] [ˈbɪzi] .

is	busy	.
是	忙碌的	.

“我来告诉雷蒙德，如果他今天很忙，就不用费心去特雷夫林拜访他了。”

[ˈɑːθə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .

Arthur	is	much	better	.
亚瑟	是	很多	更好的	.

亚瑟的情况好多了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ɪˈlɪzəbəθ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”

I	want	to	see	Aunt	Elizabeth	;	but	I	should	like	some	breakfast	very	much	.	”
我	想	到	看	阿姨	伊丽莎白	;	但	我	应该	喜欢	一些	早餐	非常	很多	.	”

我想见伊丽莎白阿姨；但我很想吃顿早餐。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , ” [sed] [tɒm] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

“	I	will	take	your	horse	,	”	said	Tom	,	as	the	girl	slipped	from	the	saddle	.
“	我	将要	拿	你的	马	,	”	说	汤姆	,	作为	这	女孩	滑倒了	从	这	鞍	.

“我来骑你的马吧，”汤姆说着，女孩便从马鞍上滑了下来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɑːnt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] . ” [-]

“	You	will	find	Aunt	Elizabeth	in	the	breakfast	-	room	.	”	[	31	]
“	你	将要	寻找	阿姨	伊丽莎白	在	这	早餐	-	房间	.	”	[	-	]

“你会在早餐室找到伊丽莎白阿姨。”[31]

[ðə; ði] “ [ɑːnt] [ɪˈlɪzəbəθ] ” [ðʌs] [əˈljuːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [ˈʌŋk(ə)l] ,

The	“	Aunt	Elizabeth	”	thus	alluded	to	was	the	widow	of	the	Pendrills	'	uncle	,
这	“	阿姨	伊丽莎白	”	因此	暗示	到	曾是	这	寡妇	的	这	-	-	叔叔	,

文中提到的“伊丽莎白阿姨”是彭德里尔家叔叔的遗孀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] , [ˈkiːpɪŋ] [ðeə(r)] [haʊs] ,

and	she	had	lived	with	them	for	many	years	,	keeping	their	house	,
和	她	有	居住地	和	他们	为了	许多	年	,	保持	他们的	房子	,

她和他们一起生活了很多年，帮他们打理房子。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪtʃ]

and	bringing	into	it	that	element	of	womanly	refinement	and	comfort	which
和	带来	进入	它	那	元素	的	女性	精炼	和	舒适	哪个

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['bætʃələ(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

can	never	be	found	in	a	purely	bachelor	establishment	.
能	绝不	是	成立	在	一个	纯粹	学士	建立	.

并融入了女性的优雅和舒适感，这是纯粹的单身汉场所永远无法找到的。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['wɔːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

The	young	men	were	both	warmly	attached	to	her	,	as	was	her
这	年轻的	男人	是	两个都	热情地	随附的	到	她	,	作为	曾是	她

['ʌðə(r)] ['nefjuː] , ['ɑːθə(r)] ,

other	nephew	,	Arthur	,
其他	侄子	,	亚瑟	,

这两个年轻人都很喜欢她，她的另一个侄子亚瑟也是如此。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

at	the	Castle	.
在	这	城堡	.

在城堡里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɒnɪkə] , “ [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] ” [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ]

As	for	Monica	,	“	Aunt	Elizabeth	”	had	been	to	her	almost	like	a
作为	为了	莫妮卡	,	“	阿姨	伊丽莎白	”	有	到过	到	她	几乎	喜欢	一个

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

至于莫妮卡，“伊丽莎白阿姨”对她来说几乎就像母亲一样。

[sə'plaɪɪŋ] [ðæt] [greɪt] [wɒnt] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['veɪgli] ['kɒnʃəs]

supplying	that	great	want	in	the	girl's	life	of	which	she	was	only	vaguely	conscious
供应	那	伟大的	想	在	这	女孩们	生活	的	哪个	她	曾是	仅有的	依稀	有意识的

— [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['wʊmənli] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ðɪ]['traɪəlz][ænd; ənd]

—	the	want	of	tender	womanly	comprehension	and	sympathy	in	the	trials	and
—	这	想	的	投标	女性	理解	和	同情	在	这	试验	和

['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .

troubles	of	childhood	and	youth	.
麻烦	的	童年	和	青年	.

满足了女孩生活中她自己只是隐约意识到的一个巨大需求——在童年和青年时期的考验和困难中，缺乏温柔的女性理解和同情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz]

It	had	been	her	habit	for	many	years	to	bring	all	her	troubles
它	有	到过	她	习惯	为了	许多	年	到	带来	全部	她	麻烦

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] . [-]

to	Mrs	.	Pendrill	.	[	32	]
到	太太	.	吊钻	.	[	-	]

多年来，她一直习惯于把自己的所有烦恼都告诉彭德里尔太太。[32]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɑːθə(r)] .

She	did	not	discuss	them	with	Arthur	.
她	做过	不是	讨论	他们	和	亚瑟	.

她没有和亚瑟讨论这些事。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm] , [nɒt][tuː; tə][ɪn'fekt] [hɪm] [wɪð] ['eni]

Her	mission	was	to	soothe	and	cheer	him	,	not	to	infect	him	with	any
她	使命	曾是	到	舒缓	和	欢呼	他	,	不是	到	感染	他	和	任何

[fɪəz] [ɔː(r)] ['sɒrəʊz] .

fears	or	sorrows	.
恐惧	或者	悲伤	.

她的任务是安抚他、让他开心，而不是让他感到恐惧或悲伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] - [lʌvd] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ɑːnt]

He	was	her	boy	,	her	charge	,	her	dearly	-	loved	brother	,	but	Aunt
他	曾是	她	男生	,	她	收费	,	她	亲爱的	-	喜爱	兄弟	,	但	阿姨

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [frend] .

Elizabeth	was	her	confidant	and	friend	.
伊丽莎白	曾是	她	知己	和	朋友	.

他是她的孩子，她照顾的孩子，她挚爱的弟弟，但伊丽莎白阿姨是她的知己和朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	was	a	very	sweet	-	looking	old	lady	,	with	snow	-	white	hair	,	and	a
她	曾是	一个	非常	甜的	-	寻找	老的	女士	,	和	雪	-	白色的	头发	,	和	一个

['dʒent(ə)l] , ['plæsɪd] , ['ɜːnɪst] [feɪs] .

gentle	,	placid	,	earnest	face	.
温和的	,	平静	,	认真	脸	.

她是一位长相非常和蔼可亲的老太太，有着雪白的头发和温柔、平静、认真的面容。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['mɒnɪkə] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['tendə(r)] [smaɪl] ,

She	greeted	Monica	with	a	peculiarly	tender	smile	,
她	问候	莫妮卡	和	一个	奇特地	投标	微笑	,

她带着一种格外温柔的微笑向莫妮卡问好。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] ['ɑːθə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm] .

and	asked	after	Arthur	with	the	air	of	one	who	loved	him	.
和	问	后	亚瑟	和	这	空气	的	一	WHO	喜爱	他	.

她用一种爱慕亚瑟的语气询问他的近况。

“ [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] , ” [sed] ['mɒnɪkə] , “ [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] .

“	He	is	better	,	”	said	Monica	,	“	much	better	,	or	I	could	not	have	come	.
“	他	是	更好的	,	”	说	莫妮卡	,	“	很多	更好的	,	或者	我	可以	不是	有	来	.

“他好多了，”莫妮卡说，“好多了，否则我不可能来了。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] ; [hiː; hi] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [sliːp] [tɪl] [nuːn] .

He	is	asleep	;	he	will	most	likely	sleep	till	noon	.
他	是	睡着了	;	他	将要	最多	可能	睡觉	直到	中午	.

他睡着了，很可能会睡到中午。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

I	want	to	talk	to	you	,	Aunt	Elizabeth	.
我	想	到	讲话	到	你	,	阿姨	伊丽莎白	.

伊丽莎白阿姨，我想和您谈谈。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	felt	I	must	come	to	you	.
我	毛毡	我	必须	来	到	你	.

我觉得我必须来找你。

[wen] ['brekfəst] [ɪz]['əʊvə(r)] , [pliːz] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [tə'geðə(r)] .

When	breakfast	is	over	,	please	let	us	go	somewhere	together	.
什么时候	早餐	是	超过	,	请	让	我们	去	某处	一起	.

早餐结束后，请让我们一起去某个地方吧。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] . ” [-]

There	is	so	much	I	want	to	say	.	”	[	33	]
那里	是	所以	很多	我	想	到	说	.	”	[	-	]

我有很多话想说。”[33]

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . -

When	they	found	themselves	at	length	secure	from	interruption	in	Mrs	.	Pendrill's
什么时候	他们	成立	他们自己	在	长度	安全的	从	中断	在	太太	.	-

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

pretty	little	parlour	,
漂亮的	小的	客厅	,

当他们终于在彭德里尔太太漂亮的小客厅里摆脱了打扰，安然无恙时，

['mɒnɪkə] [stʊd] ['veri] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə]

Monica	stood	very	quiet	for	a	minute	or	two	,	and	then	turning	abruptly	to
莫妮卡	站立	非常	安静的	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	转弯	突然	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

莫妮卡静静地站了一两分钟，然后突然转向她的姑姑。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

she	asked	:
她	问	:

她问道：

“ [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [helθ] ?

“	Is	my	father	very	much	out	of	health	?
“	是	我的	父亲	非常	很多	出去	的	健康	?

“我父亲的健康状况很差吗？”

” ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] .

”	Mrs	.	Pendrill	was	a	little	startled	.
”	太太	.	吊钻	曾是	一个	小的	惊慌	.

彭德里尔太太有点吃惊。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] ? ”

“	What	makes	you	ask	that	,	my	love	?	”
“	什么	制作	你	问	那	,	我的	爱	?	”

“亲爱的，你为什么这么问？”

“ [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spəʊk] .

“	I	can	hardly	say	—	I	think	it	is	the	way	he	looked	,	the	way	he	spoke	.
“	我	能	几乎	说	—	我	思考	它	是	这	方式	他	看起来	,	这	方式	他	辐	.

“我很难说——我想是他的外表，他的说话方式。”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Please	tell	me	the	truth	,	dear	Aunt	Elizabeth	.
请	告诉	我	这	真相	,	亲爱的	阿姨	伊丽莎白	.

亲爱的伊丽莎白阿姨，请告诉我实话。

[ai][hæv; həv]['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ,

I	have	nobody	but	you	to	turn	to	,
我	有	无人	但	你	到	转动	到	,

除了你，我再也没有其他人可以依靠了。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['kwɪvə(r)][ɪŋ][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ,

”	and	there	was	a	pathetic	quiver	in	the	voice	as	well	as	in	the	pale	,
”	和	那里	曾是	一个	可怜的	颤动	在	这	嗓音	作为	出色地	作为	在	这	苍白	,

“他的声音和苍白的脸色都带着一丝可怜的颤抖。”

[swiːt] [feɪs] .

sweet	face	.
甜的	脸	.

甜美的脸庞。

['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Pendrill	did	not	try	to	deceive	her	.
太太	.	吊钻	做过	不是	尝试	到	欺骗	她	.

彭德里尔夫人并没有试图欺骗她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ðæt] [lɔːd] - [helθ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
She knew from both her nephews that Lord Trevlyn's health was in a very
她 知道 从 两个都 她 侄子们 那 主 - 健康 曾是 在 一个 非常
[prɪ'keəriəs] [steɪt] ,
precarious state ,
岌岌可危 状态 ,

她从两个侄子那里得知，特雷弗林勋爵的健康状况非常危急。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mɒnɪkə] [tuː] [wel] [nɒt][tuː; tə] [-]
and she loved Monica too well not to [34]
和 她 喜爱 莫妮卡 也 出色地 不是 到 [-]

而且她太爱莫妮卡了，所以不能不爱她[34]

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]
wish to see her somewhat prepared for a change that must inevitably
希望 到 看 她 有些 准备 为了 一个 改变 那 必须 不可避免地
[fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
fall upon her sooner or later .
落下 之上 她 很快 或者 之后 .

希望她能为迟早会降临到她身上的变化做好一些准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,
She had always shrunk from thinking of this trouble ,
她 有 总是 缩小 从 思维 的 这 麻烦 ,

她一直很害怕去想这件事。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] [naʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən]
she shrank from bringing it home to Monica now ; but a plain question
她 缩小 从 带来 它 家 到 莫妮卡 现在 ; 但 一个 清楚的 问题
[hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] ,
had been asked ,
有 到过 问 ,

她现在不敢把这件事带回家告诉莫妮卡；但已经有人问了一个很简单的问题。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [æm'bɪgjuəs] .
and her answer must not be too ambiguous .
和 她 回答 必须 不是 是 也 模糊的 .

她的回答不能太含糊。

['mɒnɪkə] ['lɪsnd] ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ,
Monica listened very quietly , as was her wont ,
莫妮卡 听着 非常 悄悄 , 作为 曾是 她 惯于 ,

莫妮卡像往常一样，安静地听着。

[nɒt] [biˈtrei] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɑːk] [aɪz]
not betraying any emotion save in the strained look of pain in her great dark eyes
不是 背叛 任何 情感 节省 在 这 紧张 看 的 疼痛 在 她 伟大的 黑暗的 眼睛
.
:
.

除了她那双深邃的大眼睛里流露出的痛苦神情之外，她没有流露出任何其他情绪。

[ðen] ['veri] ['kwaɪətli] , [tuː] ,
Then very quietly , too ,
然后 非常 悄悄 , 也 ,

然后也很安静地

[ʃiː; ʃi][təʊld]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt]

she	told	Mrs	.	Pendrill	what	her	father	had	said	the	previous	evening	about
她	讲述	太太	.	吊钻	什么	她	父亲	有	说	这	以前的	晚上	关于

[hɪz; ɪz][eə(r)] ,

his	heir	,
他的	继承人	,

她把父亲前一天晚上谈到继承人的话告诉了彭德里尔太太。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['vɪzɪt] .

and	about	the	prospective	visit	.
和	关于	这	预期	访问	.

以及关于即将到来的访问。

“ [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ” [sed] ['mɒnɪkə] ['sʌd(ə)nli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

“	Aunt	Elizabeth	,	”	said	Monica	suddenly	after	a	long	pause	,
“	阿姨	伊丽莎白	,	”	说	莫妮卡	突然	后	一个	长的	暂停	,

“伊丽莎白阿姨，”莫妮卡沉默良久后突然开口说道。

[biˈtrei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] , “ [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

betraying	for	the	first	time	the	emotion	she	felt	,	“	Aunt	Elizabeth	,
背叛	为了	这	第一的	时间	这	情感	她	毛毡	,	“	阿姨	伊丽莎白	,

她第一次流露出自己的情感，“伊丽莎白阿姨，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [ɔː(r)] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] !

I	do	not	wish	to	be	wicked	or	ungenerous	,	but	I	hate	that	man	!
我	做	不是	希望	到	是	邪恶	或者	吝啬	,	但	我	恨	那	男人	!

我并不想做个坏人或吝啬鬼，但我恨那个人！

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [-]

He	has	no	right	to	[	35	]
他	有	不	正确的	到	[	-	]

他没有权利[35]

[biː; bi][æt; ət] - , [jet] [hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɜːn] [aʊt] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

be	at	Trevlyn	,	yet	he	will	some	day	come	and	turn	out	Arthur	and	me	.
是	在	-	,	然而	他	将要	一些	天	来	和	转动	出去	亚瑟	和	我	.

他现在在特雷夫林，但总有一天他会来把我和亚瑟赶出去。

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['heɪtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

I	cannot	help	hating	him	for	it	;	but	oh	,	if	only	he	would	be	good	to
我	不能	帮助	憎恨	他	为了	它	;	但	哦	,	如果	仅有的	他	会	是	好的	到

['ɑːθə(r)] ,

Arthur	,
亚瑟	,

我不禁恨他；可是，唉，如果他能对亚瑟好一点就好了。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪm] [steɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [θɪŋk] .

if	only	he	would	let	him	stay	,	I	could	bear	anything	else	I	think	.
如果	仅有的	他	会	让	他	停留	,	我	可以	熊	任何事物	别的	我	思考	.

如果他能让他留下，我想我什么都能忍受了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

Do	you	think	he	would	be	generous	,
做	你	思考	他	会	是	慷慨的	,

你认为他会慷慨大方吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [let] [hɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ?

and	would	let	him	keep	his	own	little	corner	of	the	Castle	?
和	会	让	他	保持	他的	自己的	小的	角落	的	这	城堡	?

会允许他在城堡里保留自己的一小块空间吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk] , [jet] ['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

It	does	not	seem	much	to	ask	,	yet	father	thought	it	might	be	difficult	.
它	做	不是	似乎	很多	到	问	,	然而	父亲	想法	它	可能	是	难的	.

这似乎不是什么过分的要求，但父亲却觉得可能有点困难。

['ɑːθə(r)] [ɪz][səʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [səʊ] [gʊd] , [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] — [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n]

Arthur	is	so	patient	,	so	good	,	he	might	learn	to	love	him	—	he	might	even
亚瑟	是	所以	病人	,	所以	好的	,	他	可能	学习	到	爱	他	—	他	可能	甚至

[ə'dɒpt] [hɪm] ,

adopt	him	,
采纳	他	,

亚瑟很有耐心，也很善良，他或许会爱上他——甚至可能会收养他。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [həʊp] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] ? — [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm]

Am	I	very	foolish	to	hope	such	things	,	Aunt	Elizabeth	?	—	they	do	not	seem
是	我	非常	愚蠢	到	希望	这样的	事物	,	阿姨	伊丽莎白	?	—	他们	做	不是	似乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

impossible	to	me	.
不可能的	到	我	.

伊丽莎白姑妈，我抱有这样的希望是不是很傻？——我觉得并非不可能。

〞 ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

〞	Mrs	.	Pendrill	mused	a	little	while	.
〞	太太	.	吊钻	沉思	一个	小的	尽管	.

彭德里尔夫人沉思了一会儿。

“ [hæz; həz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - ['eni] ['fæməli] ? 〞

“	Has	this	Mr	.	Trevlyn	any	family	?	〞
〞	有	这	先生	.	-	任何	家庭	?	〞

“这位特雷弗林先生有家人吗？〞

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

“	I	do	not	know	.
〞	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

Father	did	not	speak	of	a	wife	.
父亲	做过	不是	说话	的	一个	妻子	.

父亲没有提起妻子。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] ['bætʃələ(r)] . 〞 [-]

I	fancy	he	is	an	old	bachelor	.	〞	[	36	]
我	想要	他	是	一个	老的	学士	.	〞	[	-	]

我猜他是个老单身汉。”[36]

“ [hiː; hi][ɪz][əʊld] , [ðen] ? 〞

“	He	is	old	,	then	?	〞
〞	他	是	老的	,	然后	?	〞

“他年纪大了？〞

“ [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] ['eldəli] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

“	I	fancy	he	is	elderly	,	or	at	any	rate	middle	-	aged	,
〞	我	想要	他	是	老年	,	或者	在	任何	速度	中间	-	老年人	,

“我觉得他年纪大了，或者至少是中年人。”

[ɔː(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['hɑːdli] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

or	father	would	hardly	care	to	have	him	on	a	visit	.
或者	父亲	会	几乎	关心	到	有	他	在	一个	访问	.

或者父亲根本不会想让他来探望。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ]

He	must	be	younger	than	father	,	of	course	,	but	I	do	not	know
他	必须	是	年轻	比	父亲	,	的	课程	,	但	我	做	不是	知道

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

anything	more	about	him	.
任何事物	更多的	关于	他	.

他当然比我父亲年轻，但我对他一无所知。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['ɑːθə(r)] ,

Oh	,	it	will	be	very	hard	;	but	if	he	will	only	be	good	to	Arthur	,
哦	,	它	将要	是	非常	难的	;	但	如果	他	将要	仅有的	是	好的	到	亚瑟	,

哦，那会非常困难；但如果他能善待亚瑟，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [rest] . ”

I	will	try	to	bear	the	rest	.	”
我	将要	尝试	到	熊	这	休息	.	”

剩下的我会尽量忍耐。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ]['mɒnɪkə] , ” [sed]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] ['tendəli] .

“	I	am	sure	you	will	,	my	Monica	,	”	said	Mrs	.	Pendrill	tenderly	.
“	我	是	当然	你	将要	,	我的	莫妮卡	,	”	说	太太	.	吊钻	温柔地	.

“我相信你一定能做到，我的莫妮卡，”彭德里尔太太温柔地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɔː(r)][ækt] [ʌn'wɜːrðɪli] .

“	I	am	sure	you	will	never	be	ungenerous	or	act	unworthily	.
“	我	是	当然	你	将要	绝不	是	吝啬	或者	行为	不值得	.

“我相信你永远不会吝啬，也不会做出不配的事。”

[ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [siːm] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [lait] [bɪ'haɪnd] ,

A	dark	cloud	seems	hanging	over	your	life	,	but	there	is	light	behind	,
一个	黑暗的	云	似乎	绞刑	超过	你的	生活	,	但	那里	是	光	在后面	,

你的生活似乎被乌云笼罩，但乌云背后终有光明。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	we	cannot	always	see	it	.
尽管	我们	不能	总是	看	它	.

虽然我们并非总能看到它。

[ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [gəʊld] [ʃaɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn]

And	,	remember	,	my	darling	,	that	gold	shines	all	the	brighter	for	having	been
和	,	记住	,	我的	亲爱的	,	那	金子	闪耀	全部	这	更亮	为了	拥有	到过

[traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] . ”

tried	in	the	furnace	.	”
尝试	在	这	炉	.	”

亲爱的，记住，黄金经过熔炉淬炼后才会更加闪耀夺目。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] , ” [sed] [tɒm] [pɛndrɪl] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] ['mɒnɪkə][hæd; həd] [gɒn]

“	I	know	the	fellow	,	”	said	Tom	Pendrill	,	an	hour	later	,	when	Monica	had	gone
“	我	知道	这	同伴	,	”	说	汤姆	吊钻	,	一个	小时	之后	,	什么时候	莫妮卡	有	已消失

, [ænd; ənd] [-]

,	and	[	37	]
,	和	[	-	]

“我认识这个人，”一个小时后，莫妮卡离开后，汤姆·彭德里尔说道，[37]

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [pɑːt][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

he	had	heard	from	his	aunt	part	of	what	had	passed	between	them	.
他	有	听到	从	他的	阿姨	部分	的	什么	有	通过了	之间	他们	.

他从姑妈那里听说了他们之间发生的一些事情。

“ ['mɒnɪkə] [ɪz] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ; [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [ænd; ənd]

“	Monica	is	out	about	his	age	;	he	can't	be	more	than	six	or	seven	and
“	莫妮卡	是	出去	关于	他的	年龄	;	他	不能	是	更多的	比	六	或者	七	和

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

“莫妮卡的年龄和他相差甚远；他最多也就二十六七岁。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feləʊ] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l]

and	a	right	good	fellow	he	is	too	,	and	would	make	my	lady	a	capital
和	一个	正确的	好的	同伴	他	是	也	,	和	会	制作	我的	女士	一个	首都

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

而且他也是个非常优秀的人，会成为我夫人的好丈夫。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['mærid] [ɔːl'redi] .

if	he	is	not	married	already	.
如果	他	是	不是	已婚	已经	.

如果他还没有结婚的话。

['rændɒlf] - [wɒz; wəz] [æt; ət] ['ɒksfəd] ; [ai] [njuː] [hɪm] [ðeə(r)] ['prɪti] [wel] ,

Randolph	Trevlyn	was	at	Oxford	;	I	knew	him	there	pretty	well	,
兰道夫	-	曾是	在	牛津	;	我	知道	他	那里	漂亮的	出色地	,

兰道夫·特雷夫林当时在牛津大学；我在那里跟他很熟。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [wen] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [dɪ'griː] .

though	he	was	only	an	undergraduate	when	I	had	taken	my	degree	.
尽管	他	曾是	仅有的	一个	本科	什么时候	我	有	已采取	我的	程度	.

虽然我拿到学位的时候他还只是个本科生。

[ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [həʊm] - [laɪk] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [frendz] [wɪð] [hɪm] .

The	name	sounded	home	-	like	,	and	I	made	friends	with	him	.
这	姓名	听起来	家	-	喜欢	,	和	我	制成	朋友们	和	他	.

这个名字听起来很亲切，于是我和他成了朋友。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ðen] ,

He	wasn't	anywhere	near	the	title	then	,
他	不是	任何地方	靠近	这	标题	然后	,

当时他离冠军还差得远呢。

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['deθs] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [sɪns] .

but	I	suppose	there	have	been	deaths	in	the	family	since	.
但	我	认为	那里	有	到过	死亡人数	在	这	家庭	自从	.

但我猜想此后家中应该有人去世了。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [daʊn] ,

Well	,	well	,	the	earl	is	quite	right	to	have	him	down	,
出色地	,	出色地	,	这	伯爵	是	相当	正确的	到	有	他	向下	,

嗯，伯爵把他打倒在地完全正确。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɒnɪkə] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	if	he	could	manage	to	fall	in	love	with	Monica	and	marry	her	,
和	如果	他	可以	管理	到	落下	在	爱	和	莫妮卡	和	结婚	她	,

如果他能爱上莫妮卡并娶她为妻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] ['wʌndəfəli] ;

it	would	simplify	matters	wonderfully	;
它	会	简化	事情	太棒了	;

这将极大地简化事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪld][bɜːd] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [-]

but	that	wild	bird	will	need	a	good	deal	of	training	before	she	will	[	38	]
但	那	荒野	鸟	将要	需要	一个	好的	交易	的	训练	前	她	将要	[	-	]

但那只野生的鸟儿需要经过大量的训练才能[38]

[kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [kɔːl] ,

come	at	a	husband's	call	,
来	在	一个	丈夫的	称呼	,

听从丈夫的召唤，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['spredɪŋ] [ðə; ði][sneə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

and	there	is	such	a	thing	as	spreading	the	snare	too	much	in	the	sight	of
和	那里	是	这样的	一个	事物	作为	传播	这	圈套	也	很多	在	这	视线	的

[ðə; ði] ['kwɒri] .

the	quarry	.
这	采石场	.

而且，在猎物眼前布设陷阱过大也是有可能的。

" [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [haʊ'evə(r)] , ['entəd] ['ɪntuː]['mɑːnɪkəz] [hed] .

"	No	thought	of	this	kind	,	however	,	entered	into	Monica's	head	.
"	不	想法	的	这	种类	,	然而	,	进入	进入	莫妮卡的	头	.

然而，莫妮卡的脑海中却丝毫没有这种想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ʌn'vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

She	was	far	too	unversed	in	the	ways	of	the	world	to	entertain	the	smallest
她	曾是	远的	也	不熟悉	在	这	方式	的	这	世界	到	招待	这	最小

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊps] [entə'teɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

suspicion	of	the	hopes	entertained	on	her	account	.
怀疑	的	这	希望	娱乐	在	她	帐户	.

她对世事一无所知，所以对那些寄予厚望的人抱有丝毫怀疑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] — [θɔːt]

She	thought	a	good	deal	of	the	coming	guest	as	the	days	went	by	—	thought
她	想法	一个	好的	交易	的	这	未来	客人	作为	这	天	去	经过	—	想法

[ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] ['bɪtənəs] ,

of	him	with	bitterness	,
的	他	和	苦味	,

随着日子一天天过去，她常常想起那位即将到来的客人——想到他，心中充满了苦涩。

[wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [wɪð] [ˌmɪs'trʌst] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['hʌzbənd] — ['nevə(r)]

with	aversion	,	with	mistrust	,	but	in	the	light	of	a	possible	husband	—	never
和	厌恶	,	和	不信任	,	但	在	这	光	的	一个	可能的	丈夫	—	绝不

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

for	a	single	instant	.
为了	一个	单身的	立即的	.

带着厌恶和不信任，但从未来丈夫的角度来看——哪怕一瞬间也绝不会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] ,

It	was	the	day	before	the	stranger	was	expected	,	and	Monica	,
它	曾是	这	天	前	这	陌生人	曾是	预期的	,	和	莫妮卡	,

那是陌生人预计到来的前一天，莫妮卡

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

as	the	sun	was	sinking	in	the	sky	,
作为	这	太阳	曾是	下沉	在	这	天空	,

太阳渐渐西沉，

[wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [wʊd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

was	riding	alone	in	the	pine	wood	that	surrounded	the	Castle	.
曾是	骑术	独自的	在	这	松树	木头	那	包围	这	城堡	.

他独自一人骑马穿过环绕城堡的松树林。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]['priː] - ['ɒkjupaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [pɑːst]

She	was	grave	and	pre	-	occupied	,	as	she	had	been	for	the	week	past
她	曾是	严重	和	预	-	占领	,	作为	她	有	到过	为了	这	星期	过去的

, ['hɔːntɪd] [-]

,	haunted	[	39	]
,	闹鬼的	[	-	]

她神情严肃，心事重重，就像过去一周一样，心事重重[39]。

[baɪ][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

by	the	presage	of	coming	sorrow	and	change	.
经过	这	预示	的	未来	悲哀	和	改变	.

预示着即将到来的悲伤和变革。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

Her	face	was	pale	and	sad	,
她	脸	曾是	苍白	和	伤心	,

她脸色苍白，神情悲伤。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [depθ] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l]

yet	there	was	a	wonderful	depth	of	sweetness	in	its	expression	of	wistful
然而	那里	曾是	一个	精彩的	深度	的	甜味	在	它是	表达	的	怅惘

['melənkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

然而，它所表达的淡淡忧伤中却蕴含着一种美妙的深沉的甜蜜。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , ['slɑːntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌdi] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz] , [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn]

The	setting	sun	,	slanting	through	the	ruddy	trunks	of	the	tall	pines	,	shone	full	upon
这	环境	太阳	,	斜	通过	这	红润	树干	的	这	高的	松树	,	闪耀	满的	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

夕阳斜斜地穿过高大松树红褐色的树干，照在她身上。

['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] ['glɔːri] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

lighting	her	golden	hair	,	and	making	an	aureole	of	glory	round	her
灯光	她	金的	头发	,	和	制作	一个	光环	的	荣耀	圆形的	她

[hed] ,

head	,
头	,

照亮她金色的头发，在她头上形成一道光环。

['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)][klɪə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l]

showing	off	with	peculiar	clear	distinctness	the	graceful	outline	of	her	supple
显示	离开	和	奇特	清除	明显	这	优美	大纲	的	她	柔软

['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] .

figure	and	the	beauty	of	the	horse	she	rode	.
数字	和	这	美丽	的	这	马	她	骑	.

她以独特的清晰视角展现了她柔美身姿的优美轮廓和她所骑骏马的俊美。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] ,

She	was	in	a	very	thoughtful	mood	,
她	曾是	在	一个	非常	周到	情绪	,

她当时情绪很低落，若有所思。

[səʊ]['æbsənt][ænd; ənd]['priː] - ['ɒkjupaɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [lɒst] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [ɪm'preʃnz] ,

so	absent	and	pre	-	occupied	as	to	be	quite	lost	to	outside	impressions	,
所以	缺席的	和	预	-	占领	作为	到	是	相当	丢失的	到	外部	印象	,

心不在焉，全神贯注，完全不受外界影响。

[wen] [gai] ['sʌd(ə)nli] [swəːv] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

when	Guy	suddenly	swerved	and	reared	,	with	a	violence	that	would	have
什么时候	盖伊	突然	急转弯	和	饲养	,	和	一个	暴力	那	会	有

[ˌʌn'siːt] [ə; eɪ] [les] ['præktɪst] ['raɪdə(r)] .

unseated	a	less	practised	rider	.
被罢免	一个	较少的	已实践	骑士	.

盖伊突然猛地一甩马头，马蹄扬起，其猛烈程度足以让经验不足的骑手摔下马。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːmd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)]

Monica	was	not	in	the	least	alarmed	,	but	the	movement	aroused	her
莫妮卡	曾是	不是	在	这	至少	惊慌	,	但	这	移动	被唤醒	她

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] ,

from	her	reverie	,
从	她	遐想	,

莫妮卡丝毫没有惊慌，但这动静却将她从沉思中唤醒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] [-]

and	she	was	quickly	made	[	40	]
和	她	曾是	迅速地	制成	[	-	]

她很快就被任命为[40]

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [hɔːs] .

aware	of	what	had	frightened	the	horse	.
意识到的	的	什么	有	害怕	这	马	.

知道是什么吓到了马。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn]

A	tall	,	broad	-	shouldered	young	man	stepped	forward	,	and	laid	a	hand	upon
一个	高的	,	广阔	-	肩部	年轻的	男人	步	向前	,	和	铺设	一个	手	之上

[gaɪz] ['braɪd(ə)l] ,

Guy's	bridle	,
伙计们	辔	,

一个身材高大、肩膀宽阔的年轻男子走上前，把手放在盖伊的缰绳上。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [braʊ] ,

lifting	his	hat	at	the	same	time	,	and	disclosing	a	broad	brow	,
举重	他的	帽子	在	这	相同的	时间	,	和	披露	一个	广阔	眉头	,

他同时摘下帽子，露出宽阔的额头。

[wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	sweeping	wave	of	dark	hair	lying	across	it	.
和	一个	扫荡	海浪	的	黑暗的	头发	说谎	穿过	它	.

一头乌黑的长发如波浪般披散在肩上。

“ [aɪ] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .

“	I	beg	a	thousand	pardons	;	I	believe	I	frightened	your	horse	.
”	我	求	一个	千	赦免	;	我	相信	我	害怕	你的	马	.

“我万分抱歉；我想我吓到您的马了。”

[hiː; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['trespəsəz] .

He	is	evidently	unused	to	the	sight	of	trespassers	.
他	是	显然	未使用的	到	这	视线	的	擅闯者	.

他显然不习惯看到擅闯者。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ə'lɑːmd] .

I	trust	you	have	not	been	alarmed	.
我	相信	你	有	不是	到过	惊慌	.

我相信您没有感到恐慌。

” ['mɒnɪkə] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] ;

”	Monica	smiled	at	the	notion	;
”	莫妮卡	微笑	在	这	概念	;

莫妮卡想到这个主意，笑了；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [set] [ænd; ənd] [kəʊld] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] [hæd; həd] [biːn]

her	face	had	been	somewhat	set	and	cold	till	the	apology	had	been
她	脸	有	到过	有些	放	和	寒冷的	直到	这	道歉	有	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

在对方道歉之前，她的表情一直有些僵硬和冷漠。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] ,

The	stranger	had	no	right	to	be	there	,	certainly	,
这	陌生人	有	不	正确的	到	是	那里	,	当然	,

陌生人当然没有权利出现在那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] ['pælieɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .

but	his	frank	admission	of	the	fact	went	far	to	palliate	the	crime	.
但	他的	坦率	入学	的	这	事实	去	远的	到	缓解	这	犯罪	.

但他坦诚地承认了这一事实，这在很大程度上减轻了罪行的严重性。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . [-]

She	allowed	herself	to	smile	,	and	the	smile	was	in	itself	a	revelation	.	[	41	]
她	允许	她自己	到	微笑	,	和	这	微笑	曾是	在	本身	一个	启示	.	[	-	]

她允许自己微笑，而这个微笑本身就是一种启示。[41]

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	It	does	not	matter	,	”	she	said	quietly	.
“	它	做	不是	事情	,	”	她	说	悄悄	.

“没关系，”她平静地说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [pə'pleksɪŋ] ;

“	I	know	the	wood	is	perplexing	;
“	我	知道	这	木头	是	令人费解	;

我知道木头很复杂；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['beərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

but	if	you	keep	bearing	to	the	west	you	will	find	the	road	before	long	.
但	如果	你	保持	轴承	到	这	西方	你	将要	寻找	这	路	前	长的	.

但如果你一直向西走，很快就能找到路。

[nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	I	was	not	frightened	,	thank	you	.
不	,	我	曾是	不是	害怕	,	感谢	你	.

不，我并不害怕，谢谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] .
Good **afternoon** **.**
好的 下午 .

下午好。

〞 [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʌn'kʌvəd] [ə'gen] .
〞 **She** **bent** **her** **head** **slightly** **,** **and** **the** **stranger** **uncovered** **again** **.**
〞 她 弯曲 她 头 轻微地 , 和 这 陌生人 裸露 再次 .

她微微低下头，陌生人又掀开了衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] -
He **was** **smiling** **now** **,** **and** **she** **could** **not** **deny** **that** **he** **was** **very** **good** **-**
他 曾是 微笑 现在 , 和 她 可以 不是 否定 那 他 曾是 非常 好的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

他现在面带微笑，她不得不承认他长得非常英俊。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
and **every** **inch** **the** **gentleman** **.**
和 每一个 英寸 这 绅士 .

他浑身上下都散发着绅士风度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ;
She **had** **not** **an** **idea** **who** **he** **was** **nor** **what** **he** **could** **be** **doing** **there** **;**
她 有 不是 一个 主意 WHO 他 曾是 也不 什么 他 可以 是 正在做 那里 ;

她不知道他是谁，也不知道他在那里做什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɜːz] .
but **it** **was** **no** **business** **of** **hers** **.**
但 它 曾是 不 商业 的 她的 .

但这与她无关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [sʌm; səm] ['tʊərɪst] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bj'uːtɪz]
He **was** **probably** **some** **tourist** **who** **had** **lost** **his** **way** **exploring** **the** **beauties**
他 曾是 大概 一些 游客 WHO 有 丢失的 他的 方式 探索 这 美女
[ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .
of **the** **coast** **.**
的 这 海岸 .

他可能是一位在海岸边欣赏美景时迷路的游客。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [wɔːn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd]
She **was** **just** **a** **little** **puzzled** **by** **the** **look** **his** **face** **had** **worn** **as** **he** **turned**
她 曾是 只是 一个 小的 困惑 经过 这 看 他的 脸 有 磨损 作为 他 转向
[ə'weɪ] :
away **:**
离开 :

她对他转身离开时脸上的表情感到有些困惑：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [-]
there **was** **a** **sort** **of** **subdued** **amusement** **in** **[** **42** **]**
那里 曾是 一个 种类 的 低沉的 娱乐 在 [-]

[42] 中有一种淡淡的愉悦。

[ðə; ði] [dɑ:k] [blu:] [aɪz] ,

the	dark	blue	eyes	,
这	黑暗的	蓝色的	眼睛	,

那双深蓝色的眼睛

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [hæd; həd] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [tu:; tə]

and	his	long	brown	moustache	had	quivered	as	if	with	the	effort	to
和	他的	长的	棕色的	胡子	有	颤抖	作为	如果	和	这	努力	到

[səb'dju:] [ə; eɪ] [smaɪl] .

subdue	a	smile	.
征服	一个	微笑	.

他那长长的棕色胡须微微颤动，仿佛在努力抑制住笑容。

[jet] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ; [ɒn] [ðə; ði]

Yet	there	had	been	nothing	in	the	least	impertinent	in	his	manner	;	on	the
然而	那里	有	到过	没有什么	在	这	至少	无礼	在	他的	方式	;	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

然而，他的举止丝毫没有失礼之意；相反，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [pə'tɪkjələli] ['kɔ:tli] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] .

he	had	been	particularly	courtly	and	polished	in	his	bearing	.
他	有	到过	特别	宫廷式	和	抛光	在	他的	轴承	.

他举止彬彬有礼，风度翩翩。

['mɒnɪkə] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ,

Monica	dismissed	the	subject	from	her	mind	,
莫妮卡	解雇	这	主题	从	她	头脑	,

莫妮卡把这件事从脑海中抛在了脑后。

[ænd; ənd] [rəʊd] [həʊm] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [dip] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [hə'raɪz(ə)n] . [-]

and	rode	home	as	the	sun	dipped	beneath	the	far	horizon	.	[	43	]
和	骑	家	作为	这	太阳	浸入	下面	这	远的	地平线	.	[	-	]

太阳落山时，他骑马回家了。[43]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [θɜ:d] .

CHAPTER	THE	THIRD	.
章	这	第三	.

第三章

[lɔ:d] - [eə(r)]

LORD	TREVLYN'S	HEIR
主	-	继承人

特雷弗林勋爵的继承人

[lɔ:d] - [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['sləʊli] ['weɪnɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

Lord	Trevlyn	sat	in	his	study	in	the	slowly	waning	daylight	,
主	-	卫星	在	他的	学习	在	这	缓慢地	减弱	日光	,

特雷弗林勋爵坐在书房里，暮色渐沉。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [gest] .

waiting	the	arrival	of	his	expected	guest	.
等待	这	到达	的	他的	预期的	客人	.

等待着他期待已久的客人到来。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] ,

Now	that	the	moment	had	come	,
现在	那	这	片刻	有	来	,

现在时机已到，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

he	shrank	from	the	meeting	a	good	deal	more	than	he	had	once
他	缩小	从	这	会议	一个	好的	交易	更多的	比	他	有	一次

[bɪ'liːvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

believed	he	should	do	.
相信	他	应该	做	.

他比自己之前预想的更害怕参加会议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] ,

It	was	so	long	since	he	had	seen	a	strange	face	,
它	曾是	所以	长的	自从	他	有	已见	一个	奇怪的	脸	,

他已经很久没有见过陌生人的脸了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [eə(r)] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] : [ʌn'daʊtɪdli]

and	his	relations	with	this	unknown	heir	would	perhaps	be	difficult	:	undoubtedly
和	他的	关系	和	这	未知	继承人	会	也许	是	难的	:	无疑

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [streɪnd] .

the	situation	was	somewhat	strained	.
这	情况	曾是	有些	紧张	.

他与这位不知名的继承人的关系或许会很困难：毫无疑问，双方关系有些紧张。

[wʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋk] [ə; eɪ][træp][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [set][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

Would	the	young	man	think	a	trap	was	being	set	for	him	in	the	person	of
会	这	年轻的	男人	思考	一个	陷阱	曾是	存在	放	为了	他	在	这	人	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɒnɪkə] ?

the	beautiful	Monica	?
这	美丽的	莫妮卡	?

这位年轻人会认为美丽的莫妮卡是为他设下的陷阱吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [ɔː(r)] ['fɑːðəli] [pɑːt] [ɪn] [ʃiːm] [-]

Was	he	acting	a	wise	or	fatherly	part	in	schem	[	44	]
曾是	他	表演	一个	明智的	或者	父爱	部分	在	方案	[	-	]

他在计划中扮演的是智者还是父亲的角色[44]

[ɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

ing	to	give	her	to	this	stranger	,	if	it	should	be	possible	to	do	so	?
ing	到	给	她	到	这	陌生人	,	如果	它	应该	是	可能的	到	做	所以	?

如果可能的话，我愿意把她交给这个陌生人吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['rændɒlf] - ['kɜːtiəsli] - ['wɜːdɪd] [ək'septəns] [ɒv; əv]

He	had	liked	the	tone	of	Randolph	Trevlyn's	courteously	-	worded	acceptance	of
他	有	喜欢	这	语气	的	兰道夫	-	礼貌地	-	措辞	验收	的

[hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

his	invitation	.
他的	邀请	.

他很喜欢兰道夫·特雷夫林礼貌地接受邀请的语气。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

He	had	liked	all	that	he	heard	of	the	man	himself	.
他	有	喜欢	全部	那	他	听到	的	这	男人	他自己	.

他很喜欢他所听到的关于这个人的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] ['riːəlaɪz] ,

He	had	a	sort	of	presentiment	that	his	wish	would	in	time	be	realised	,
他	有	一个	种类	的	预感	那	他的	希望	会	在	时间	是	意识到	,

他有一种预感，觉得他的愿望终有一天会实现。

[ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['fruːtləs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] ['hæpinəs] :

that	this	visit	would	not	be	fruitless	;	but	his	child's	happiness	:
那	这	访问	会	不是	是	徒劳无功	;	但	他的	孩子的	幸福	:

这次探访不会徒劳无功；而是为了孩子的幸福：

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [sɪˈkjʊəd] [ɪn] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [lʌvd]

would	that	be	secured	in	securing	to	her	the	possession	of	a	well	-	loved
会	那	是	安全	在	确保	到	她	这	拥有	的	一个	出色地	-	喜爱

[həʊm] ?

home	?
家	?

如果让她拥有一套她深爱的房子，就能确保这一点吗?

['rændɒlf] - [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spend] ['eni] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]

Randolph	Trevlyn	would	hardly	be	likely	to	spend	any	great	part	of	his	life	at
兰道夫	-	会	几乎	是	可能	到	花费	任何	伟大的	部分	的	他的	生活	在

[ðɪs] ['ləʊnli] [siː] - [baʊnd] ['kɑːs(ə)l] .

this	lonely	sea	-	bound	castle	.
这	孤独	海	-	边界	城堡	.

兰道夫·特雷夫林不太可能在这座偏僻的海边城堡里度过他生命中的大部分时光。

[hiː; hi] [mait] [pɑːs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðeə(r)] , [pəˈhæps] ;

He	might	pass	a	few	months	there	,	perhaps	;
他	可能	经过	一个	很少	几个月	那里	,	也许	;

他或许会在那里待上几个月;

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [biː; bi] [spent] ?

but	where	would	the	bulk	of	his	time	be	spent	?
但	在哪里	会	这	大部分	的	他的	时间	是	花费	?

但他大部分时间会花在哪里呢?

[lɔːd] - [traɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊ] [-]

Lord	Trevlyn	tried	to	picture	his	beau	[	45	]
主	-	尝试	到	图片	他的	帅哥	[	-	]

特雷夫林勋爵试图想象他的爱人[45]

['tiːfʊl] , ['weɪwəd] , ['friːdəm] - ['lʌvɪŋ] ['dɔːtə(r)] ['mɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [wɜːl] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,

tiful	,	wayward	,	freedom	-	loving	daughter	mixing	in	the	giddy	whirl	of	London	life	,
蒂富尔	,	任性的	,	自由	-	爱	女儿	混合	在	这	头晕	旋转	的	伦敦	生活	,

美丽、任性、热爱自由的女儿，融入了伦敦令人眼花缭乱的繁华生活。

['lɜːnɪŋ] [ɪts] [weɪz] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] ['fæʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəli] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

learning	its	ways	and	following	its	fashions	,	and	he	utterly	failed	to	do	so
学习	它是	方式	和	下列的	它是	时尚	,	和	他	完全地	失败的	到	做	所以

.

:
.

他学习了当地的习俗，追随了当地的时尚，但他却完全失败了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌɪndɪˈsɒljəbli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [siː] - [kəʊst] , [wɪð] [ðə; ði] ['gluːmi] [paɪn] -

She	seemed	indissolubly	connected	with	the	wild	sea	-	coast	,	with	the	gloomy	pine	-
她	似乎	不可分割地	连接	和	这	荒野	海	-	海岸	,	和	这	阴沉	松树	-

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

她似乎与荒凉的海岸和阴暗的松树林有着密不可分的联系。

[wɪð] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [gɜːt] [həʊm] .

with	the	rugged	independence	of	her	sea	-	girt	home	.
和	这	崎岖	独立	的	她	海	-	束	家	.

她拥有家乡那种坚韧不拔的独立精神。

['mɒnɪkə] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'strækʃn] !

Monica	a	fashionable	young	countess	,	leading	a	gay	life	of	social	distraction	!
莫妮卡	一个	时髦	年轻的	伯爵夫人	,	领导	一个	同性恋	生活	的	社会的	分心	!

莫妮卡是一位时髦的年轻伯爵夫人，过着纸醉金迷的社交生活!

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	thing	seemed	impossible	.
这	事物	似乎	不可能的	.

这件事似乎不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][ɪn'dʌldʒ][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnɪŋz]['fɑːðə(r)] .

But	he	had	no	time	to	indulge	his	imaginings	farther	.
但	他	有	不	时间	到	放纵	他的	想象	更远	.

但他没有时间继续沉浸于自己的想象之中。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] .

The	door	opened	,	and	his	guest	was	ushered	in	.
这	门	打开	,	和	他的	客人	曾是	引导	在	.

门开了，他的客人被迎了进来。

[ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [rəʊz][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['welkəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['sɪmp(ə)l] , ['steɪtli]

The	old	earl	rose	and	bade	him	welcome	with	his	customary	simple	,	stately
这	老的	伯爵	玫瑰	和	巴德	他	欢迎	和	他的	习惯	简单的	,	庄严

['kɜːtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

老伯爵起身，以他惯常的朴素而庄重的礼节向他表示欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['sʌmwɒt] [dɑːk] [ɪn] [ðæt] [əʊk] - ['pæn(ə)ld] [ruːm] ,

It	was	growing	somewhat	dark	in	that	oak	-	panelled	room	,
它	曾是	生长	有些	黑暗的	在	那	橡木	-	镶板	房间	,

那间橡木镶板的房间里渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	for	a	minute	or	two	he	hardly	distinguished	the	features	of	the
和	为了	一个	分钟	或者	二	他	几乎	杰出的	这	特征	的	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

有一两分钟的时间，他几乎看不清陌生人的长相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [-]

but	the	voice	and	the	words	[	46	]
但	这	嗓音	和	这	字	[	-	]

但声音和话语[46]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] ,

in	which	the	young	man	answered	his	greeting	pleased	his	fastidious	taste	,
在	哪个	这	年轻的	男人	回答	他的	问候	高兴	他的	挑剔	品尝	,

年轻人的问候令他挑剔的品味感到满意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [dred] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] ['fʊli] [ə'weə(r)]['feɪdɪd]

and	a	haunting	dread	of	which	he	had	scarcely	been	fully	aware	faded
和	一个	令人难忘	恐惧	的	哪个	他	有	几乎	到过	完全	意识到的	褪色

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv]

from	his	mind	at	once	and	for	ever	in	the	first	moment	of
从	他的	头脑	在	一次	和	为了	曾经	在	这	第一的	片刻	的

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

introduction	.
介绍	.

而他之前几乎没有意识到的那种挥之不去的恐惧，在自我介绍的第一刻就立刻从他的脑海中永远消失了。

[lɔːd] - [hiːv] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Lord	Trevlyn	heaved	an	unconscious	sigh	of	relief	when	he	resumed	his	seat	,
主	-	喘息	一个	无意识	叹	的	宽慰	什么时候	他	恢复	他的	座位	,

特雷夫林勋爵重新坐下时，不由自主地长舒了一口气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kləuzə(r)]['skruːtəni][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

and	was	able	to	give	a	closer	scrutiny	to	his	guest	.
和	曾是	有能力的	到	给	一个	更近	审查	到	他的	客人	.

并得以更仔细地审视他的客人。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [dres] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd]

One	glance	at	his	face	,	figure	,	and	dress	,	together	with	the	pleasant	sound
一	瞥一眼	在	他的	脸	,	数字	,	和	裙子	,	一起	和	这	令人愉快的	声音

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

of	his	voice	,
的	他的	嗓音	,

只需瞥一眼他的脸庞、身材和衣着，再加上他悦耳的声音，

[kən'vɪnst] [lɔːd] - [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [rɪ'strɪktɪd]

convinced	Lord	Trevlyn	that	this	young	man	was	a	gentleman	in	the	rather	restricted
确信	主	-	那	这	年轻的	男人	曾是	一个	绅士	在	这	相当	受限制的

[sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [tɜːm] .

sense	in	which	he	employed	that	elastic	term	.
感觉	在	哪个	他	受雇	那	松紧带	学期	.

特雷夫林勋爵确信，这位年轻人是一位绅士，尽管他使用"绅士"一词时所赋予的含义相当狭义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] ,

He	was	a	handsome	,	broad	-	shouldered	,	powerful	man	,	with	a	fine	figure	,
他	曾是	一个	英俊的	,	广阔	-	肩部	,	强大的	男人	,	和	一个	美好的	数字	,

[dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

dark	hair	and	moustache	,
黑暗的	头发	和	胡子	,

他是一位英俊魁梧、身材健壮、体格匀称的男子，有着乌黑的头发和胡须。

[dɑːk] [bluː] [aɪz] , [fræŋk][ænd; ənd] [wel] - ['əʊpənd] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [kə'mɑːndɪŋ] [eə(r)] [-]

dark	blue	eyes	,	frank	and	well	-	opened	,	a	quiet	,	commanding	air	[	47	]
黑暗的	蓝色的	眼睛	,	坦率	和	出色地	-	打开	,	一个	安静的	,	指挥	空气	[	-	]

深蓝色的眼睛，坦率而开阔，带着一种沉稳而威严的气质[47]

[ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,

and	carriage	,
和	运输	,

以及马车，

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	cast	of	countenance	which	plainly	showed	that	the	blood	of	the
和	那	投掷	的	面容	哪个	显然	显示	那	这	血	的	这

- [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

Trevlyns	ran	in	his	veins	.
-	跑	在	他的	静脉	.

他脸上的神情清楚地表明，他的血管里流淌着特雷夫林家族的血液。

[lɔːd] - [aɪd] [hɪm] [wɪð] ['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Lord	Trevlyn	eyed	him	with	quiet	satisfaction	,
主	-	眼睛	他	和	安静的	满意	,

特雷夫林勋爵带着一丝平静的满意目光打量着他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuː] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'sɪnd] [hɪz; ɪz]

and	from	the	conversation	that	ensued	he	had	no	reason	to	rescind	his
和	从	这	对话	那	随后	他	有	不	原因	到	废除	他的

['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

favourable	impression	.
有利	印象	.

从随后的谈话中，他没有理由收回之前的好感。

['rændɒlf] - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

Randolph	Trevlyn	was	evidently	a	man	of	culture	and	refinement	,
兰道夫	-	曾是	显然	一个	男人	的	文化	和	精炼	,

兰道夫·特雷夫林显然是一位有教养、有修养的人。

[wɪð] [ə; eɪ]['ment(ə)l][kə'pæsəti] [dɪ'stɪŋktli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

with	a	mental	capacity	distinctly	above	the	average	.
和	一个	精神的	容量	明显地	多于	这	平均的	.

智力水平明显高于平均水平。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

He	was	,	moreover	,
他	曾是	,	而且	,

而且，他

[ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ɪts] [truːist] [ænd; ənd]['waɪdɪst] [sens] — [ə; eɪ][mæn] [huː]

emphatically	a	man	of	the	world	in	its	truest	and	widest	sense	—	a	man	who
强调地	一个	男人	的	这	世界	在	它是	最真实的	和	最宽	感觉	—	一个	男人	WHO

[hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

has	lived	in	the	world	,
有	居住地	在	这	世界	,

他绝对是一位真正意义上的世故之人——一个在世上生活过的人。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] , ['lɜːnɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [frɒm; frəm][ɪts]['saɪlənt] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

and	studied	it	closely	,	learning	thereby	from	its	silent	teaching	the	good
和	研究	它	密切	,	学习	从而	从	它是	沉默的	教学	这	好的

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .

and	the	evil	thereof	.
和	这	邪恶的	其中	.

他仔细研究了它，从而从它无声的教诲中了解了它的善与恶。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] ,

The	two	men	talked	for	a	time	of	the	family	to	which	they	belonged	,
这	二	男人	谈话	为了	一个	时间	的	这	家庭	到	哪个	他们	属于	,

两人聊了一会儿他们各自的家庭情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deθs] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən] [pleɪs] , ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][səʊ][nɪə(r)]

and	the	deaths	that	had	lately	taken	place	,	bringing	this	young	man	so	near
和	这	死亡人数	那	有	最近	已采取	地方	,	带来	这	年轻的	男人	所以	靠近

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] . [-]

to	the	title	.	[	48	]
到	这	标题	.	[	-	]

以及最近发生的死亡事件，让这位年轻人离冠军如此之近。[48]

“ [ðə; ði] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ɜːl] , [hɑːf] ['sædli] .

“	The	Trevlyns	seem	to	be	a	dying	race	,	”	said	the	old	earl	,	half	sadly	.
“	这	-	似乎	到	是	一个	垂死	种族	,	”	说	这	老的	伯爵	,	一半	令人遗憾的是	.

“特雷弗林家族似乎正在走向灭亡，”老伯爵半是悲伤地说。

“ ['aʊə(r)]['fæməli][ɪz] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

“	Our	family	is	slowly	dying	out	.
“	我们的	家庭	是	缓慢地	垂死	出去	.

“我们家族正在慢慢消亡。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	suppose	it	has	done	its	work	in	the	world	,
我	认为	它	有	完毕	它是	工作	在	这	世界	,

我想它已经完成了它在世界上的使命。

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] ['niːdɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] .

and	is	not	needed	any	longer	in	these	stirring	times	.
和	是	不是	需要	任何	更长	在	这些	搅拌	时代	.

在如今动荡的时代，它已不再必要。

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [səʊl] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn]

You	and	my	daughter	are	now	the	sole	representatives	of	the	Trevlyns	in
你	和	我的	女儿	是	现在	这	唯一	代表	的	这	-	在

[jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

your	generation	,
你的	一代	,

你和我女儿现在是你们这一代特雷夫林家族仅存的代表了。

[æz; əz][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊəz] .

as	my	sister	and	I	are	in	ours	.
作为	我的	姐姐	和	我	是	在	我们的	.

就像我和我姐姐一样。

" ['rændɒlf] - [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['revərəns]

"	Randolph	Trevlyn	looked	into	his	kinsman's	face	with	a	great	deal	of	reverence
"	兰道夫	-	看起来	进入	他的	亲属的	脸	和	一个	伟大的	交易	的	尊敬

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

兰道夫·特雷夫林满怀敬畏和钦佩地看着他亲戚的脸。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] " [əʊld] [skuːl] .

He	liked	to	meet	a	man	who	was	a	genuine	specimen	of	the	"	old	school	.
他	喜欢	到	见面	一个	男人	WHO	曾是	一个	真的	标本	的	这	"	老的	学校	.

他喜欢结识那种真正的"老派"人士。

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	He	felt	a	natural	reverence	for	the	head	of	his	house	,
"	他	毛毡	一个	自然的	尊敬	为了	这	头	的	他的	房子	,

"他对一家之主怀有一种与生俱来的敬畏之情。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] [ʃəʊd] [ɪt'self][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

and	his	liking	showed	itself	in	voice	and	manner	.
和	他的	喜欢	显示	本身	在	嗓音	和	方式	.

他的喜爱之情从语气和举止中就显露出来。

[lɔːd] - [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] ,

Lord	Trevlyn	saw	this	,	and	was	gratified	,
主	-	锯	这	,	和	曾是	满意	,

特雷夫林勋爵看到了这一点，感到很欣慰。

[waɪlst] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] .

whilst	the	younger	man	was	pleased	to	feel	himself	in	accord	with	his	host	.
而	这	年轻	男人	曾是	高兴	到	感觉	他自己	在	符合	和	他的	主持人	.

而年轻男子则很高兴能与主人相处融洽。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [endid] [wɪð] ['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][bəuθ] [-]

The	interview	ended	with	mutual	satisfaction	on	both	[	49	]
这	面试	结束	和	相互的	满意	在	两个都	[	-	]

采访以双方的满意结束[49]

[saɪdz] , [ænd; ənd] ['rændɒlf] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ['steəkeɪs] , [daʊn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [dɪm]

sides	,	and	Randolph	was	taken	up	the	great	oak	staircase	,	down	one	or	two	dim
侧面	,	和	兰道夫	曾是	已采取	向上	这	伟大的	橡木	楼梯	,	向下	一	或者	二	暗淡

,

,

,

两侧，兰道夫被带上了巨大的橡木楼梯，下了大约一两级昏暗的台阶。

['gəʊstli] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ænd; ənd] ['lændɪd] ['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['pæn(ə)ld] [rʊmz; ruːmz] ,

ghostly	**corridors**	**,**	**and**	**landed**	**finally**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**large**	**panelled**	**rooms**	**,**
幽灵般的	走廊	,	和	登陆	最后	在	一个	夫妻	的	大的	镶板	房间	,

[məʊst] [æn'tiːk.li] [ænd; ənd] ['kweɪntli] ['fɜːnɪʃt] ,

most	**antiquely**	**and**	**quaintly**	**furnished**	**,**
最多	古老的	和	古雅地	提供	,

穿过阴森森的走廊，最终来到几间宽敞的镶板房间，房间里的家具大多古色古香。

[ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [greɪt] ['faɪərz][ɒv; əv][paɪn] [lɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪərəli] .

in	**both**	**of**	**which**	**,**	**however**	**,**	**great**	**fires**	**of**	**pine**	**logs**	**were**	**blazing**	**cheerily**	**.**
在	两个都	的	哪个	,	然而	,	伟大的	火灾	的	松树	日志	是	炽烈	兴高采烈地	.

然而，在这两处地方，松木柴火正熊熊燃烧。

“ [wiː; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] , ” [lɔːd] - [hæd; həd][sed] , [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gest] .

“	**We**	**dine**	**at**	**eight**	**,**	**”**	**Lord**	**Trevlyn**	**had**	**said**	**,**	**in**	**parting**	**with**	**his**	**guest**	**.**
“	我们	用餐	在	八	,	”	主	-	有	说	,	在	离别	和	他的	客人	.

“我们八点吃饭，”特雷夫林勋爵在与客人告别时说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][həʊp] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)]

“	**I**	**shall**	**hope**	**then**	**to**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**introducing**	**you**	**to**	**my**	**sister**
“	我	将	希望	然后	到	有	这	乐趣	的	介绍	你	到	我的	姐姐

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

and	**my**	**daughter**	**.**
和	我的	女儿	.

“我希望届时能有机会向您介绍我的妹妹和女儿。”

” [left] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['kwɔːtəz] , ['rændɒlf] [brəʊk]

”	**Left**	**alone**	**in**	**his**	**comfortable**	**but**	**rather**	**grim**	**-**	**looking**	**quarters**	**,**	**Randolph**	**broke**
”	左边	独自的	在	他的	舒服的	但	相当	严峻	-	寻找	四分之一	,	兰道夫	打破

['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] .

into	**a**	**low**	**laugh**	**.**
进入	一个	低的	笑	.

“兰道夫独自一人待在他舒适但略显阴森的房间里，不禁低声笑了起来。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['sɒmbə(r)][əʊld] [pleɪs] ,

“	**And**	**so**	**this**	**sombre**	**old**	**place**	**,**
“	和	所以	这	阴沉	老的	地方	,

“于是，这个阴森古老的地方，

[fʊl] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪz] — [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'twiːn]

full	**of**	**ghosts**	**and**	**phantoms**	**of**	**departed**	**days**	**—**	**this**	**enchanted**	**castle**	**between**
满的	的	鬼魂	和	幻影	的	已离开	天	—	这	迷人的	城堡	之间

[siː] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] — [ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl][aɪ] [sɔː] [-]

sea	**and**	**forest**	**—**	**is**	**the**	**home**	**of**	**the**	**lovely**	**girl**	**I**	**saw**	**[**	**50**	**]**
海	和	森林	—	是	这	家	的	这	迷人的	女孩	我	锯	[	-	]

这座位于大海和森林之间的迷人城堡，充满了逝去岁月的幽灵和鬼魂，是我见过的那个可爱女孩的家[50]

['jestədeɪ] !

yesterday	**!**
昨天	!

昨天！

[ɪn'kɒŋgruəs] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'prəʊpriət] !

Incongruous	**,**	**and**	**yet**	**so**	**entirely**	**appropriate**	**!**
不协调	,	和	然而	所以	完全	合适的	!

看似不协调，却又如此恰当！

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] .

She	**wants**	**a**	**setting**	**of**	**her**	**own**	**,**	**different**	**from**	**anything**	**else**	**.**
她	想要	一个	环境	的	她	自己的	,	不同的	从	任何事物	别的	.

她想要一个完全属于自己的环境，与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['leɪdi] ['mɒnɪkə]

It	must	have	been	Lady	Monica
它	必须	有	到过	女士	莫妮卡

那一定是莫妮卡夫人。

[ai] [ɪn'kaʊntəd] , [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - [wʊd] .

I	encountered	,	the	lady	of	the	pine	-	wood	.
我	遭遇	,	这	女士	的	这	松树	-	木头	.

我遇到了松林中的女士。

[wɒt] [ə; eɪ][sæd] , [praʊd] , ['lʌvli] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɪts] [freɪm] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] ,

What	a	sad	,	proud	,	lovely	face	it	was	,	with	its	frame	of	golden	hair	,
什么	一个	伤心	,	自豪的	,	迷人的	脸	它	曾是	,	和	它是	框架	的	金的	头发	,

那是一张悲伤、骄傲、美丽的脸庞，金色的头发环绕着它。

[ænd; ənd] [spft] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪrz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz]

and	soft	eyes	like	a	deer's	;	and	her	voice	was	as	sweet	as
和	柔软的	眼睛	喜欢	一个	鹿的	;	和	她	嗓音	曾是	作为	甜的	作为

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她有一双像小鹿一样温柔的眼睛；她的声音也像她的容貌一样甜美。

[ləʊ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

low	,	and	rich	,	and	full	of	music	.
低的	,	和	富有的	,	和	满的	的	音乐	.

低沉、浑厚、充满音乐感。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

What	has	been	the	secret	of	her	life	?
什么	有	到过	这	秘密	的	她	生活	?

她一生的秘密是什么?

[sʌm; səm] ['sɒrəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [hæz; həz] [ˌəuvə'ʃædəu] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	sorrow	,	I	am	certain	,	has	overshadowed	it	.
一些	悲哀	,	我	是	肯定	,	有	黯然失色	它	.

我确信，某种悲伤笼罩着它。

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['trʌbld]

Who	will	be	the	happy	man	to	bring	the	sunshine	back	to	that	lovely	troubled
WHO	将要	是	这	快乐的	男人	到	带来	这	阳光	后退	到	那	迷人的	麻烦

[feɪs] ?

face	?
脸	?

谁会是那个能让阳光重现在那张美丽而忧伤的脸上的人呢?

['rændɒlf] - , [duː; də] [nɒt] [rʌn] [ɒn][səʊ][fɑːst] .

Randolph	Trevlyn	,	do	not	run	on	so	fast	.
兰道夫	-	,	做	不是	跑步	在	所以	快速地	.

兰道夫·特雷夫林，别跑那么快。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .

You	are	no	longer	a	boy	.
你	是	不	更长	一个	男生	.

你不再是男孩了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [suːn] .

You	must	not	judge	by	first	impressions	;	you	will	know	more	of	her	soon	.
你	必须	不是	法官	经过	第一的	印象	;	你	将要	知道	更多的	的	她	很快	.

不要以第一印象来判断；你很快就会对她有更多了解。

" ['rændɔːlfs] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['mɒnɪkə] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] . [-
" **Randolph's** **encounter** **with** **Monica** **the** **previous** **day** **had** **been** **purely** **accidental** **.** **[** **51**
" 兰道夫的 遇到 和 莫妮卡 这 以前的 天 有 到过 纯粹 偶然 . [-
]
]
]

“兰道夫前一天与莫妮卡的相遇纯属偶然。[51]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . [mɔːz] [wʌn] [deɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
The **young** **man** **had** **reached** **St** **.** **Maws** **one** **day** **earlier** **than** **he** **had**
这 年轻的 男人 有 达到 英石 . 巨口 一 天 早些时候 比 他 有
[ɪk'spektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

这位年轻人比预期提前一天到达了圣莫斯。

[wʌn] [deɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
one **day** **earlier** **than** **he** **had** **been** **invited** **to** **arrive** **at** **the** **Castle** **.**
一 天 早些时候 比 他 有 到过 受邀 到 到达 在 这 城堡 .

他比原定的抵达日期提前了一天到达城堡。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] ['plɪməθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm][sʌm; səm] [deɪz]
Some **business** **in** **Plymouth** **which** **he** **had** **expected** **would** **detain** **him** **some** **days**
一些 商业 在 普利茅斯 哪个 他 有 预期的 会 扣留 他 一些 天
[hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃ] [wɪð] ['greɪtə(r)] [spiːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
had **been** **despatched** **with** **greater** **speed** **than** **he** **had** **anticipated** **,**
有 到过 已派送 和 更大的 速度 比 他 有 预期 ,

他原本以为在普利茅斯的一些事务会耽搁他几天时间，但没想到处理得比他预想的要快得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]
and **he** **had** **gone** **on** **to** **St** **.** **Maws** **to** **renew** **acquaintance** **with** **his** **old**
和 他 有 已消失 在 到 英石 . 巨口 到 更新 熟人 和 他的 老的
[frend] [pɛndrɪl] ,
friend **Pendrill** **,**
朋友 吊钻 ,

然后他去了圣莫斯，与他的老朋友彭德里尔重聚。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
who **lived** **,** **as** **he** **remembered** **,** **in** **that** **place** **.**
WHO 居住地 , 作为 他 记得 , 在 那 地方 .

他记得，那个人就住在那个地方。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]
When **he** **descended** **to** **the** **drawing** **room** **it** **was** **to** **find** **the** **earl** **and**
什么时候 他 下降 到 这 绘画 房间 它 曾是 到 寻找 这 伯爵 和
['leɪdi] [daɪ'ænə] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Lady **Diana** **there** **before** **him** **,**
女士 戴安娜 那里 前 他 ,

当他下楼来到客厅时，发现伯爵和戴安娜夫人正站在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [əʊld]['leɪdi][æz; əz]
and **he** **made** **as** **favourable** **an** **impression** **upon** **the** **vivacious** **old** **lady** **as**
和 他 制成 作为 有利 一个 印象 之上 这 活泼 老的 女士 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
he **had** **done** **before** **upon** **her** **brother** **.**
他 有 完毕 前 之上 她 兄弟 .

他给这位活泼的老太太留下了和之前给她哥哥留下的一样好的印象。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [strei] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	he	found	his	attention	straying	sometimes	from	the	animated	talk	of	his
然而	他	成立	他的	注意力	迷途	有时	从	这	动画	讲话	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

然而，他发现自己的注意力有时会从同伴生动的谈话中分散开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] ['mɒnɪkə][mʌst; məst]['entə(r)] . [-]

and	his	eyes	would	wander	to	the	door	by	which	Monica	must	enter	.	[	52	]
和	他的	眼睛	会	漫步	到	这	门	经过	哪个	莫妮卡	必须	进入	.	[	-	]

他的目光会不由自主地飘向莫妮卡必须进入的那扇门。[52]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , ['steɪtli] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌstætʃu'esk] , [hɜː(r); hə(r)] [dres] [æn; ən] [æn'tiːk] [kriːm] -

She	came	at	last	,	stately	,	beautiful	,	statuesque	,	her	dress	an	antique	cream	-
她	来了	在	最后的	,	庄严	,	美丽的	,	雕像般的	,	她	裙子	一个	古董	奶油	-

['kʌlәd] [brə'keɪd] , [ðæt] [hæd; həd] ,

coloured	brocade	,	that	had	,
有色	锦缎	,	那	有	,

她终于来了，仪态万方，美丽动人，宛如雕塑一般，身着一件古董米色锦缎长裙，裙摆上绣着……

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['ænsestrɪs] ;

without	doubt	,	belonged	to	some	remote	ancestress	;
没有	怀疑	,	属于	到	一些	偏僻的	祖先压力	;

毫无疑问，属于某个遥远的祖先；

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [kɔɪld] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [hed] .

her	golden	hair	coiled	like	a	crown	upon	her	graceful	head	.
她	金的	头发	卷曲	喜欢	一个	王冠	之上	她	优美	头	.

她金色的秀发像皇冠一样盘绕在她优雅的头上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] [ðæt] [hæd; həd]

She	had	that	same	indescribable	air	of	isolation	and	remoteness	that	had
她	有	那	相同的	无法形容	空气	的	隔离	和	偏远	那	有

[strʌk] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

struck	him	so	much	when	he	had	seen	her	riding	in	the	wood	.
击	他	所以	很多	什么时候	他	有	已见	她	骑术	在	这	木头	.

她身上那种难以言喻的孤寂和疏离感，在他第一次看到她骑马穿过树林时就深深地打动了他。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

She	did	not	lift	her	eyes	when	her	father	presented	the	stranger	to
她	做过	不是	举起	她	眼睛	什么时候	她	父亲	呈现	这	陌生人	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

父亲把陌生人介绍给她时，她始终没有抬头看一眼。

[bʌt; bət]['əʊnli] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜː'self] , ['sʌmwɒt]

but	only	bent	her	head	very	slightly	,	and	sat	down	by	herself	,	somewhat
但	仅有的	弯曲	她	头	非常	轻微地	,	和	卫星	向下	经过	她自己	,	有些

[ə'pɑːt] .

apart	.
除	.

但她只是微微低下头，独自一人坐了下来，与人保持着一定的距离。

[bʌt; bət] [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['rændɒlf] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə]

But	when	dinner	was	announced	,	and	Randolph	gave	her	his	arm	to
但	什么时候	晚餐	曾是	宣布	,	和	兰道夫	给予	她	他的	手臂	到

[liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

lead	her	in	,
带领	她	在	,

但当晚宴开始宣布时，兰道夫挽着她的胳膊领她进去，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [met] .

she	raised	her	eyes	,	and	their	glances	met	.
她	提高	她	眼睛	,	和	他们的	眼神	遇见	.

她抬起头，两人目光相遇。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] ,

He	saw	that	she	recognised	him	,
他	锯	那	她	已确认	他	,

他发现她认出了他。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

and	yet	she	gave	not	the	slightest	sign	of	having	done	so	,
和	然而	她	给予	不是	这	丝毫	符号	的	拥有	完毕	所以	,

然而，她却丝毫没有表现出这样做的迹象。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [laɪnz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['grævəti] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	her	face	settled	into	lines	of	even	more	severe	gravity	than	before	.
和	她	脸	定居	进入	线条	的	甚至	更多的	严重	重力	比	前	.

她的脸上出现了比之前更加明显的皱纹。

[hiː; hi] [-]

He	[	53	]
他	[	-	]

他[53]

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [met] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəsli]

felt	that	she	was	annoyed	at	his	having	met	and	addressed	her	previously
毛毡	那	她	曾是	恼怒	在	他的	拥有	遇见	和	已解决	她	之前

,

,

,

她觉得他之前见过她并跟她打过招呼让她很恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brʊk] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .

and	that	she	would	brook	no	allusion	to	the	encounter	.
和	那	她	会	溪	不	典故	到	这	遇到	.

她绝不允许任何人提及那次会面。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] - [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm] ['sʌmwɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːnɪkəz] ['kəʊldnəs]

His	talk	with	the	Pendrills	had	prepared	him	somewhat	for	Monica's	coldness
他的	讲话	和	这	-	有	准备	他	有些	为了	莫妮卡的	寒冷

[tə'wɔːdz] [hɪm'self] .

towards	himself	.
向	他自己	.

他和彭德里尔一家人的谈话让他对莫妮卡的冷漠有了一些心理准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] ,

It	was	natural	enough	,	he	thought	,	and	perhaps	a	little	interesting	,
它	曾是	自然的	足够的	,	他	想法	,	和	也许	一个	小的	有趣的	,

他心想，这很自然，或许还有点意思。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [wɪl] [æt; ət][lɑːst] .

especially	as	he	meant	to	set	himself	to	win	her	good	-	will	at	last	.
尤其	作为	他	意思是	到	放	他自己	到	赢	她	好的	-	将要	在	最后的	.

尤其是因为他决心最终赢得她的好感。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [wei] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] .

He	did	not	make	much	way	during	dinner	.
他	做过	不是	制作	很多	方式	期间	晚餐	.

晚餐期间他并没有取得什么进展。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænə] [ɪn'grəʊst] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Monica	**was**	**very**	**silent**	**,**	**and**	**Lady**	**Diana**	**engrossed**	**almost**	**all**	**his**	**attention**	**;**
莫妮卡	曾是	非常	沉默的	,	和	女士	戴安娜	全神贯注	几乎	全部	他的	注意力	;

莫妮卡一直沉默不语，戴安娜夫人几乎吸引了他所有的注意力；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

but	**he**	**was**	**content**	**to**	**bide**	**his**	**time**	**,**	**conscious**	**of**	**the**	**charm**	**of**
但	他	曾是	内容	到	比德	他的	时间	,	有意识的	的	这	魅力	的

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

her	**presence**	**,**
她	在场	,

但他心甘情愿地等待时机，因为他深知她魅力非凡。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] , [pə'θetɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

and	**of**	**the**	**haunting**	**,**	**pathetic**	**character**	**of**	**her**	**beauty**	**,**
和	的	这	令人难忘	,	可怜的	特点	的	她	美丽	,

以及她那令人难以忘怀、略带悲凉的美。

[ænd; ənd] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ,

and	**deeply**	**touched**	**by**	**the**	**story**	**of**	**her**	**devotion**	**to**	**the**	**crippled**	**,**
和	深	感动	经过	这	故事	的	她	虔诚	到	这	残疾的	,

['sʌfərɪŋ] ['ɑːθə(r)] ,

suffering	**Arthur**	**,**
痛苦	亚瑟	,

她对残疾、受苦的亚瑟的奉献精神深深打动了我。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [təʊld] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [-]

which	**was**	**told**	**him**	**by**	**the**	**earl**	**when**	**they**	**were**	**alone**	**together**	**,**	**[**	**54**	**]**
哪个	曾是	讲述	他	经过	这	伯爵	什么时候	他们	是	独自的	一起	,	[	-	]

这是伯爵和他单独相处时告诉他的[54]

[wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

with	**more**	**of**	**detail**	**than**	**he**	**had**	**heard**	**it**	**before**	**.**
和	更多的	的	细节	比	他	有	听到	它	前	.

比他之前听到的更加详细。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] ,

When	**he**	**returned**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**he**	**went**	**straight**	**up**	**to**	**Monica**	**,**
什么时候	他	返回	到	这	绘画	-	房间	,	他	去	直的	向上	到	莫妮卡	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

他回到客厅后，径直走到莫妮卡面前，说道：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] .

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**ask**	**a**	**favour**	**of**	**you**	**,**	**Lady**	**Monica**	**.**
“	我	是	去	到	问	一个	偏爱	的	你	,	女士	莫妮卡	.

“莫妮卡夫人，我要请您帮个忙。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

I	**want**	**to**	**know**	**if**	**you**	**will**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**introduce**	**me**	**to**	**your**
我	想	到	知道	如果	你	将要	是	好的	足够的	到	介绍	我	到	你的

['brʌðə(r)] ?

brother	**?**
兄弟	?

我想知道你是否愿意介绍我认识你的哥哥？

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

”	**Her**	**face**	**softened**	**slightly**	**as**	**she**	**raised**	**her**	**eyes**	**to**	**his**	**.**
”	她	脸	软化	轻微地	作为	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头看向他，脸上的表情微微柔和下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd][led] [ˈrændɒlf] [tuː; tə][kɔːl] [ˈɑːθə(r)] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

It	was	a	happy	instinct	that	had	led	Randolph	to	call	Arthur	by	the	name
它	曾是	一个	快乐的	本能	那	有	引领	兰道夫	到	称呼	亚瑟	经过	这	姓名

[ʃiː; ʃi][məʊst] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

she	most	loved	to	hear	,
她	最多	喜爱	到	听到	,

兰道夫出于一种快乐的本能，用她最爱听的名字呼唤亚瑟。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] . ”

“	your	brother	.	”
”	你的	兄弟	.	”

“你的兄弟。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	You	would	like	to	see	him	to	-	night	?	”
”	你	会	喜欢	到	看	他	到	-	夜晚	?	”

“你今晚想见他吗？”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɒn][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”

“	If	it	is	not	too	late	to	intrude	upon	an	invalid	,	I	should	very	much	.	”
”	如果	它	是	不是	也	晚的	到	侵入	之上	一个	无效的	,	我	应该	非常	很多	.	”

“如果现在去探望病人还不算太晚，我非常乐意。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] , ” [sed] [ˈmɒnɪkə] .

“	I	think	he	would	be	pleased	,	”	said	Monica	.
”	我	思考	他	会	是	高兴	,	”	说	莫妮卡	.

“我想他会很高兴的，”莫妮卡说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈseldəm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . ” [-]

“	It	is	so	seldom	he	has	any	one	to	talk	to	.	”	[	55	]
”	它	是	所以	很少	他	有	任何	一	到	讲话	到	.	”	[	-	]

“他很少有人可以和他说话。”[55]

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] .

The	visit	to	Arthur	was	a	great	success	.
这	访问	到	亚瑟	曾是	一个	伟大的	成功	.

这次拜访亚瑟的行程非常成功。

[ðə; ði] [læd] [tʊk] [tuː; tə] ['rændɒlf] [æt; ət][wʌns] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['plez(ə)nt]

The	lad	took	to	Randolph	at	once	,	delighted	to	find	him	so	young	,	so	pleasant
这	小伙子	采取	到	兰道夫	在	一次	,	高兴极了	到	寻找	他	所以	年轻的	,	所以	令人愉快的

,

,

,

这孩子立刻喜欢上了兰道夫，很高兴他这么年轻，这么和蔼可亲。

[ænd; ənd][səʊ] [kəmˈpænjənəbl] .

and	so	companionable	.
和	所以	友善的	.

因此，它很讨人喜欢。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][hɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['mɑːnɪkəz] [ədˈventʃə(r)]

Of	course	he	identified	him	at	once	as	the	hero	of	Monica's	adventure
的	课程	他	已识别	他	在	一次	作为	这	英雄	的	莫妮卡的	冒险

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

他当然立刻认出他就是昨天莫妮卡冒险故事中的英雄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

and	was	amused	to	hear	his	account	of	the	meeting	.
和	曾是	觉得好笑	到	听到	他的	帐户	的	这	会议	.

听他描述会议经过，觉得很有趣。

['mɒnɪkə] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ;

Monica	did	not	stay	long	in	the	room	;
莫妮卡	做过	不是	停留	长的	在	这	房间	;

莫妮卡在房间里没待多久；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [ɪneɪbld] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə]

but	her	absence	enabled	Arthur	to	sing	her	praises	as	he	loved	to
但	她	缺席	已启用	亚瑟	到	唱歌	她	赞扬	作为	他	喜爱	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

但她的缺席让亚瑟得以像他喜欢的那样歌颂她。

[ænd; ənd] ['rændɒlf] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm'self] .

and	Randolph	listened	with	a	satisfaction	that	surprised	himself	.
和	兰道夫	听着	和	一个	满意	那	惊讶	他自己	.

兰道夫听着，心中充满了令他自己都感到惊讶的满足感。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [steɪt] ,

He	was	very	kind	to	the	boy	,	sincerely	sorry	for	his	helpless	state	,
他	曾是	非常	种类	到	这	男生	,	真挚地	对不起	为了	他的	无助	状态	,

他对那个男孩非常友善，真诚地为他的无助处境感到难过。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [stænd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	more	than	ready	to	stand	his	friend	if	ever	there	should	be	occasion	.
和	更多的	比	准备好	到	站立	他的	朋友	如果	曾经	那里	应该	是	场合	.

而且，如果有必要，他随时准备挺身而出，支持他的朋友。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

Before	he	left	the	invalid	that	night	,	he	felt	that	in	him	,	at	least	,
前	他	左边	这	无效的	那	夜晚	,	他	毛毡	那	在	他	,	在	至少	,

那天晚上离开病人之前，他至少在他心中感受到了这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] .

he	had	secured	a	staunch	and	trusty	friend	.
他	有	安全	一个	坚定	和	可靠	朋友	.

他收获了一位坚定可靠的朋友。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi] [-]

But	during	the	days	that	followed	he	[	56	]
但	期间	这	天	那	随后	他	[	-	]

但在接下来的几天里，他[56]

[kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɒnɪkə] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] .

could	not	hide	from	himself	the	fact	that	Monica	avoided	him	.
可以	不是	隐藏	从	他自己	这	事实	那	莫妮卡	避免	他	.

他无法否认莫妮卡一直在躲着他。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːdli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

Indeed	,	he	sometimes	hardly	saw	her	from	morning	till	night	,
的确	,	他	有时	几乎	锯	她	从	早晨	直到	夜晚	,

事实上，他有时从早到晚都几乎见不到她。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd]

and	when	they	did	meet	at	the	luncheon	or	dinner	-	table	,	she	sat	still	and
和	什么时候	他们	做过	见面	在	这	午餐	或者	晚餐	-	桌子	,	她	卫星	仍然	和

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

当他们终于在午餐或晚餐桌上相遇时，她总是静静地坐着，一言不发。

['skeəsli] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] .

scarcely	vouchsafing	him	a	word	or	a	look	.
几乎	担保	他	一个	单词	或者	一个	看	.

她几乎没跟他说一句话，也没看他一眼。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['rændɒlf] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

The	first	time	Randolph	found	himself	alone	with	Monica	was	in	this	wise	:
这	第一的	时间	兰道夫	成立	他自己	独自的	和	莫妮卡	曾是	在	这	明智的	:

兰道夫第一次与莫妮卡单独相处的情况是这样的：

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl]

he	had	been	riding	about	the	immediate	precincts	of	the	Castle	with	the	earl
他	有	到过	骑术	关于	这	即时	辖区	的	这	城堡	和	这	伯爵

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

one	morning	,
一	早晨	,

一天早晨，他与伯爵一起在城堡附近骑马。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊst] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðeə(r)] [raɪd] ['fɑːðə(r)] ,

and	his	host	was	just	expressing	a	wish	to	extend	their	ride	farther	,
和	他的	主持人	曾是	只是	表达	一个	希望	到	延长	他们的	骑	更远	,

而他的主人只是表达了想让他们的旅程继续延长一些的愿望。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — ['hezɪteɪtɪŋ]

in	order	to	see	some	of	the	best	views	of	the	neighbourhood	—	hesitating
在	命令	到	看	一些	的	这	最好的	浏览	的	这	邻里	—	犹豫不决

['sʌmwɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

somewhat	on	his	own	account	,
有些	在	他的	自己的	帐户	,

为了欣赏附近一些最美的景色——他自己也有些犹豫——

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zɜːt] [hɪm'self] [baɪ] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz] — [wen] ['mɒnɪkə]

as	he	had	been	forbidden	to	exert	himself	by	much	exercise	—	when	Monica
作为	他	有	到过	禁止	到	发挥	他自己	经过	很多	锻炼	—	什么时候	莫妮卡

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] , ['maʊntɪd] [ɒn] [gaɪ] ,

suddenly	appeared	,	mounted	on	Guy	,
突然	出现	,	安装	在	盖伊	,

由于他被禁止进行过多的运动，所以不能过度劳累——这时莫妮卡突然出现，骑在盖伊身上。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv] [dɒgz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['gæləp] . [

and	attended	by	her	convoy	of	dogs	,	ready	for	her	daily	gallop	.	[
和	参加	经过	她	护航	的	狗	,	准备好	为了	她	日常的	驰骋	.	[

-]

57	]

-]

她身边跟着一群狗，随时准备开始每日的奔跑。[57]

[lɔːd] - [feɪs] ['sɔfənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] ;

Lord	Trevlyn's	face	softened	at	her	approach	;
主	-	脸	软化	在	她	方法	;

特雷弗林勋爵看到她走近，脸色柔和了下来；

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [lʌv] .

he	loved	his	fair	daughter	with	a	deep	and	tender	love	.
他	喜爱	他的	公平的	女儿	和	一个	深的	和	投标	爱	.

他深爱着他美丽的女儿，这份爱温柔而深沉。

“ ['mɒnɪkə] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

“	Monica	,	my	dear	,	you	have	come	in	good	time	.
“	莫妮卡	,	我的	亲爱的	,	你	有	来	在	好的	时间	.

“莫妮卡，亲爱的，你来得正是时候。”

[aɪ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [klɪf] ,

I	want	Mr	.	Trevlyn	to	see	the	view	of	the	Castle	from	the	Black	Cliff	,
我	想	先生	.	-	到	看	这	看法	的	这	城堡	从	这	黑色的	悬崖	,

我想让特雷夫林先生从黑崖上看看城堡的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːtʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .

and	the	wonderful	archway	in	the	rocks	farther	along	the	coast	.
和	这	精彩的	拱道	在	这	岩石	更远	沿着	这	海岸	.

还有沿着海岸线更远处岩石中那座奇妙的拱门。

[ðiːz] [faɪn] [deɪz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['weɪstɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]

These	fine	days	must	not	be	wasted	;	and	I	feel	too	tired	to	undertake	the
这些	美好的	天	必须	不是	是	浪费	;	和	我	感觉	也	疲劳的	到	承担	这

[raɪd] [maɪ'self] .

ride	myself	.
骑	我	.

不应浪费这美好的日子；而且我感觉太累了，无法亲自去骑车。

[wɪl] [juː; jʊ][ækt][æz; əz][maɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] - ?

Will	you	act	as	my	substitute	,	and	do	the	honours	of	Trevlyn	?
将要	你	行为	作为	我的	代替	,	和	做	这	荣誉	的	-	?

你愿意代替我，履行特雷夫林的职责吗?

" ['mɒnɪkə] [glɑːns, glæns] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mjuːt] ['wɪstflnəs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [peɪl] [feɪs] ,

"	Monica	glanced	with	a	sort	of	mute	wistfulness	into	her	father's	pale	face	,
"	莫妮卡	瞥了一眼	和	一个	种类	的	沉默的	怅惘	进入	她	父亲的	苍白	脸	,

[ænd; ənd] [ə'sent] ['kwaɪətli] .

and	assented	quietly	.
和	同意	悄悄	.

莫妮卡带着一种无声的惆怅，瞥了一眼父亲苍白的脸，然后默默地表示同意。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rændɒlf] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kləʊz]

The	next	moment	she	and	Randolph	were	riding	side	by	side	over	the	close
这	下一个	片刻	她	和	兰道夫	是	骑术	边	经过	边	超过	这	关闭

[sɒft] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [daʊnz] .

soft	turf	of	the	sweeping	downs	.
柔软的	草皮	的	这	扫荡	下坡	.

下一刻，她和兰道夫并肩骑马驰骋在绵延起伏的丘陵上柔软的草地上。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd] [greɪv] , [ʃiː; ʃi] [-]

The	girl's	face	was	set	and	grave	,	she	[	58	]
这	女孩们	脸	曾是	放	和	严重	,	她	[	-	]

女孩的脸色严肃而凝重，她[58]

[siːmd] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] [gaɪz]

seemed	lost	in	thought	,	and	was	only	roused	by	the	eccentricities	of	Guy's
似乎	丢失的	在	想法	,	和	曾是	仅有的	唤醒	经过	这	怪癖	的	伙计们

[bɪ'heɪvjə(r)] .

behaviour	.
行为	.

他似乎陷入了沉思，只有盖伊古怪的行为才能唤醒他。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [bɑːb] [rɪ'zent] ['kʌmpəni] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [dɪd] ,

The	spirited	little	barb	resented	company	even	more	than	his	mistress	did	,
这	精神抖擞	小的	倒钩	怨恨	公司	甚至	更多的	比	他的	情妇	做过	,

这个活泼的小家伙比他的女主人更讨厌有人陪伴。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [baɪ] ['evrɪ] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

and	showed	his	distaste	by	every	means	in	his	power	.
和	显示	他的	厌恶	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他竭尽所能地表达了自己的厌恶之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] ['rændɒlf] [wɒz; wəz][hɑːf][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)]['mɑːnɪkəz] ['seɪfti] ,

He	was	so	troublesome	that	Randolph	was	half	afraid	for	Monica's	safety	,
他	曾是	所以	麻烦的	那	兰道夫	曾是	一半	害怕的	为了	莫妮卡的	安全	,

他实在太麻烦了，兰道夫都有些担心莫妮卡的安全了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

but	she	smiled	at	the	idea	of	danger	.
但	她	微笑	在	这	主意	的	危险	.

但她一想到危险就笑了。

“ [aɪ] [nəʊ] [gaɪ] [tuː] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

“	I	know	Guy	too	well	,	”	she	answered	;	“	it	is	nothing	.
“	我	知道	盖伊	也	出色地	,	”	她	回答	;	“	它	是	没有什么	.

“我太了解盖伊了，”她回答说；“没什么。”

[hiː; hi]['əʊnli] [heɪts] ['kʌmpəni] .

He	only	hates	company	.
他	仅有的	讨厌	公司	.

他只是讨厌有人陪伴。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

He	is	not	used	to	it	.	”
他	是	不是	用过的	到	它	.	”

他不太习惯。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]['betə(r)][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Had	you	not	better	have	another	horse	to	-	day	?	”
“	有	你	不是	更好的	有	其他	马	到	-	天	?	”

“你今天难道不应该再找一匹马吗？”

“ [let] [maɪ'self][biː; bi] ['kɔŋkə] ?

“	Let	myself	be	conquered	?
“	让	我	是	征服	?

“任由自己被征服吗？”

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	thank	you	.
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] ,

I	always	say	that	if	that	once	were	to	happen	,
我	总是	说	那	如果	那	一次	是	到	发生	,

我总是说，如果那种事真的发生了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [seɪf] ['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] [gaɪ] [ə'gen] .

it	would	never	be	safe	ever	for	me	to	ride	Guy	again	.
它	会	绝不	是	安全的	曾经	为了	我	到	骑	盖伊	再次	.

我以后再骑盖伊的车绝对不安全了。

” [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [brɔːt] [ðə; ði] [-]

”	The	battle	with	the	horse	brought	the	[	59	]
”	这	战斗	和	这	马	带来	这	[	-	]

“与马的战斗带来了[59]

['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

colour	to	her	face	and	the	light	to	her	eyes	.
颜色	到	她	脸	和	这	光	到	她	眼睛	.

她脸色红润，双眸明亮。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [əˈprəʊtʃəbl] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkæntə] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ([vɪkˈtɔːriəs] [æt; ət]

She	looked	more	approachable	now	as	she	cantered	along	beside	him	(	victorious	at
她	看起来	更多的	平易近人	现在	作为	她	慢跑	沿着	旁	他	(	胜利者	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

她现在看起来更平易近人了，她小跑着跟在他身边（终于胜利了），

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒgz] [ˈbaʊndɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]) [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] .

with	her	dogs	bounding	about	her	)	than	she	had	ever	done	before	.
和	她	狗	边界	关于	她	)	比	她	有	曾经	完毕	前	.

她比以往任何时候都更加努力（她的狗在她身边奔跑）。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['feivərits] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

He	drew	her	out	a	little	about	her	four	-	footed	favourites	,	and	being
他	画	她	出去	一个	小的	关于	她	四	-	有脚的	收藏夹	,	和	存在

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [hɪm'self] ,

a	lover	of	animals	himself	,
一个	情人	的	动物	他自己	,

他引导她稍微谈了谈她最喜欢的四条腿的动物，而他自己也是一个动物爱好者。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [weɪz] ,

and	knowing	their	ways	,
和	会心	他们的	方式	,

并且了解他们的行事方式，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [wɪˈðaʊt] ['trentʃɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [əˈpɒn] ['deɪndʒərəs] [ɔː(r)]

they	found	a	good	deal	to	say	without	trenching	in	any	way	upon	dangerous	or
他们	成立	一个	好的	交易	到	说	没有	挖沟	在	任何	方式	之上	危险的	或者

['pɜːsən(ə)l]['tɑːpɪks] .

personal	topics	.
个人的	主题	.

他们找到了很多可以表达的观点，但完全没有触及任何危险或个人话题。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [lɔːd] - ,

They	visited	the	places	indicated	by	Lord	Trevlyn	,
他们	到访	这	地方	表明的	经过	主	-	,

他们游览了特雷夫林勋爵指定的地方，

[ænd; ənd] ['rændɒlf] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [kəʊst] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]

and	Randolph	admired	the	beauties	of	the	wild	coast	with	a	genuine
和	兰道夫	钦佩	这	美女	的	这	荒野	海岸	和	一个	真的

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] ['mɒnɪkə] .

appreciation	that	satisfied	Monica	.
欣赏	那	使满意	莫妮卡	.

兰道夫对荒野海岸的美景表现出由衷的欣赏，这让莫妮卡很满意。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [biːn] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [æn; ən]['eɪliən][juːˈzɜːpə(r)] [kʌm]

Had	her	companion	been	anybody	but	himself	—	an	alien	usurper	come
有	她	伴侣	到过	任何人	但	他自己	—	一个	外星人	篡位者	来

[tuː; tə][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz]

to	spy	out	the	land	that	would	some	time	be	his	own	—	had	his	praises
到	间谍	出去	这	土地	那	会	一些	时间	是	他的	自己的	—	有	他的	赞扬

[biːn] [les] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [-]

been	less	sounded	in	her	[	60	]
到过	较少的	听起来	在	她	[	-	]

如果她的同伴不是他自己——一个前来窥探这片将来会属于他的土地的外来篡位者——那么她对他的赞美之词就不会那么响亮了[60]

[ɪəz] [baɪ] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,
ears **by** **Lady** **Diana** **,**
耳朵 经过 女士 戴安娜 ,

戴安娜王妃的耳朵

[huːz] [preɪz] [wɒz; wəz][ɪn] ['mɑːnɪkəz] [aɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['əʊpən] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
whose **praise** **was** **in** **Monica's** **eyes** **worse** **than** **any** **open** **condemnation** **—** **she** **could**
谁 称赞 曾是 在 莫妮卡的 眼睛 更糟 比 任何 打开 谴责 — 她 可以
['ɔːlməʊst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] ;
almost **have** **found** **it** **in** **her** **heart** **to** **like** **him** **;**
几乎 有 成立 它 在 她 心 到 喜欢 他 ;

在莫妮卡看来，这种赞扬比任何公开的谴责都更糟糕——她几乎就要喜欢上他了；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['dʒeləs] [dɪs'trʌst] [drəʊv] [ɔːl] ['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋz] [ə'weɪ] ,
but **as** **it** **was** **,** **jealous** **distrust** **drove** **all** **kindlier** **feelings** **away** **,**
但 作为 它 曾是 , 嫉妒的 怀疑 驾驶 全部 更友善 情怀 离开 ,

但事实是，嫉妒和不信任驱散了所有更友善的情感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə'dres] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens]
and **even** **his** **handsome** **person** **and** **pleasant** **address** **added** **to** **her** **sense**
和 甚至 他的 英俊的 人 和 令人愉快的 地址 额外 到 她 感觉
[ɒv; əv] [hɒ'stɪlətɪ] [ænd; ənd] [dɪs'feɪvə(r)] .
of **hostility** **and** **disfavour** **.**
的 敌意 和 不受欢迎 .

甚至他英俊的外表和和蔼的谈吐也加深了她对他的敌意和厌恶。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][wɪn] [ɔːl] [hɑːts] — [hiː; hi] [huː] [wʊd] [səʊ] ['ruːθləsli] [ækt][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
Why **was** **he** **to** **win** **all** **hearts** **—** **he** **who** **would** **so** **ruthlessly** **act** **the** **part** **of**
为什么 曾是 他 到 赢 全部 心 — 他 WHO 会 所以 无情地 行为 这 部分 的
['taɪrənt][ænd; ənd][fəʊ] ,
tyrant **and** **foe** **,**
暴君 和 敌人 ,

他为何能赢得所有人的心——他明明会如此残酷地扮演暴君和敌人的角色?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [keɪm] ?
as **soon** **as** **his** **chance** **came** **?**
作为 很快 作为 他的 机会 来了 ?

他一有机会就立刻行动了吗?

[dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] , ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,
Did **not** **even** **his** **friend** **,** **Lady** **Diana** **,**
做过 不是 甚至 他的 朋友 , 女士 戴安娜 ,

就连他的朋友戴安娜王妃也没有.....

[kən'tɪnjuəli] [rɪ'piːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [miːn]
continually **repeat** **that** **his** **succession** **to** **the** **Trevlyn** **estate** **must** **inevitably** **mean**
持续 重复 那 他的 演替 到 这 - 财产 必须 不可避免地 意思是
[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [breɪk] - [ʌp][ɒv; əv][ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] ?
an **immediate** **break** **-** **up** **of** **all** **existing** **forms** **and** **usages** **?**
一个 即时 休息 - 向上 的 全部 现存的 表格 和 用法 ?

不断重复说，他继承特雷夫林庄园必然意味着所有现有形式和习俗的立即瓦解?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt]
Was **it** **not** **an** **understood** **thing** **that** **he** **would** **exercise** **his** **power** **without**
曾是 它 不是 一个 理解 事物 那 他 会 锻炼 他的 力量 没有
[kən'sɪdərɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɪkt] ['liːg(ə)l] [raɪt] ?
considering **anything** **but** **his** **strict** **legal** **right** **?**
考虑 任何事物 但 他的 严格的 合法的 正确的 ?

难道这不是不言而喻的吗？他会不顾一切地行使权力，只考虑他所拥有的严格合法权利?

['leɪdi] [daɪ'ænə] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:ld] — [ðæt] [-]
Lady Diana knew the world — that [61]
女士 戴安娜 知道 这 世界 — 那 [-]

戴安娜王妃了解全世界——[61]

[wɜ:ld] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['rændɒlf] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] .
world to which Randolph evidently belonged .
世界 到 哪个 兰道夫 显然 属于 .

兰道夫显然属于那个世界。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [prɪ'zju:məbli] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?
If this was her opinion , was it not presumably the right one ?
如果 这 曾是 她 观点 , 曾是 它 不是 想必 这 正确的 一 ?

如果这是她的观点，那难道不是正确的观点吗?

[ʃi:; ʃi] [sniə] ['əʊpənli][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [hæd; həd][wʌns] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv]
She sneered openly at the suggestion her niece had once thrown out of
她 冷笑 公然 在 这 建议 她 侄女 有 一次 抛掷 出去 的
[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:θə(r)] ['lɪbəti] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - .
the possibility of his granting to Arthur liberty to remain at Trevlyn .
这 可能性 的 他的 授予 到 亚瑟 自由 到 保持 在 - .

她公开嘲笑她侄女曾经提出的让他允许亚瑟留在特雷夫林的可能性。

“ [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] !
“ You foolish child !
” 你 愚蠢 孩子 !

你这个愚蠢的孩子!

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɑ:pli] .
” she said sharply .
” 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

“ [wɒt] [ɪz] ['ɑ:θə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ?
“ What is Arthur to him ?
” 什么 是 亚瑟 到 他 ?

“亚瑟对他来说算什么？”

[men] [du:; də] [nɒt] [meɪk] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'tætʃmənts] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
Men do not make sentimental attachments to each other .
男人 做 不是 制作 感伤的 附件 到 每个 其他 .

男人之间不会产生情感上的依恋。

['ɑ:θə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [hɪə(r)] ,
Arthur has no right here ,
亚瑟 有 不 正确的 这里 ,

亚瑟没有权利来这里。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [səʊ] ['veri] ['pleɪnli] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .
and Mr . Trevlyn will show him so very plainly when the time comes .
和 先生 . - 将要 展示 他 所以 非常 显然 什么时候 这 时间 来 .

到时候，特雷夫林先生会非常清楚地向他展示这一点。

” [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɑ:nɪkəz] [hɑ:t] [rəʊz][ɪn][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðɪs] ['hænsəm] ,
” Was it any wonder that Monica's heart rose in revolt against this handsome ,
” 曾是 它 任何 想知道 那 莫妮卡的 心 玫瑰 在 反叛 反对 这 英俊的 ,
['paʊəf(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ,
powerful stranger ,
强大的 陌生人 ,

“莫妮卡对这位英俊强势的陌生人心生反感，这难道不令人感到意外吗？”

[huː] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] ?

who	seemed	in	a	manner	to	hold	her	whole	future	in	his	strong	hands	?
WHO	似乎	在	一个	方式	到	抓住	她	所有的	未来	在	他的	强的	双手	?

他似乎要将她的整个未来都掌握在他强有力的手中?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] ?

Was	it	strange	she	avoided	him	?
曾是	它	奇怪的	她	避免	他	?

她刻意回避他，这很奇怪吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'strʌst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [-]

Was	it	difficult	to	understand	that	she	distrusted	him	,	and	that	only	his	[	62	]
曾是	它	难的	到	理解	那	她	不信任	他	,	和	那	仅有的	他的	[	-	]

]
]

很难理解她不信任他，而且只有他的[62]

['prez(ə)nt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)]

present	kindness	to	Arthur	and	the	lad's	affection	for	him	enabled	her
展示	仁慈	到	亚瑟	和	这	小伙子的	感情	为了	他	已启用	她

[tuː; tə] ['tɒləreɪt] [wɪð] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

to	tolerate	with	any	kind	of	submission	his	presence	in	the	house	?
到	容忍	和	任何	种类	的	提交	他的	在场	在	这	房子	?

她对亚瑟的友善以及亚瑟对他的喜爱，使她能够容忍他待在家里的任何一种顺从?

[hiː; hi] [traɪd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ,

He	tried	now	to	make	her	talk	of	herself	,	of	Arthur	,
他	尝试	现在	到	制作	她	讲话	的	她自己	,	的	亚瑟	,

他现在试图让她谈谈自己，谈谈亚瑟。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns]

of	her	home	and	her	life	there	,	but	she	became	at	once
的	她	家	和	她	生活	那里	,	但	她	成为	在	一次

[ɪm'penɪtrəbli] ['saɪlənt] .

impenetrably	silent	.
密不透风	沉默的	.

她谈起自己的家乡和那里的生活，但随即变得沉默不语，令人难以捉摸。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ɪts][əʊld] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌstætʃu'esk] [əʊ'tɜː(r)] .

Her	face	assumed	its	old	look	of	statuesque	hauteur	.
她	脸	假定	它是	老的	看	的	雕像般的	高	.

她的脸上又恢复了往日那种高傲的神情。

[ðə; ði] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][wʌn] .

The	ride	back	to	the	Castle	was	a	very	silent	one	.
这	骑	后退	到	这	城堡	曾是	一个	非常	沉默的	一	.

返回城堡的路上非常安静。

['rændɒlf] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['leɪdi]

Randolph	had	enjoyed	the	hour	he	had	spent	in	the	company	of	Lady
兰道夫	有	享受	这	小时	他	有	花费	在	这	公司	的	女士

['mɒnɪkə] ,

Monica	,
莫妮卡	,

兰道夫很享受与莫妮卡夫人共度的这一个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['flætə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [mʌtʃ] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] [geɪnd] . [-]

but	he	could	not	flatter	himself	that	much	ground	had	been	gained	.	[	63	]
但	他	可以	不是	奉承	他自己	那	很多	地面	有	到过	获得	.	[	-	]

但他不能自欺欺人地认为已经取得了很大进展。[63]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] .

CHAPTER	THE	FOURTH	.
章	这	第四	.

第四章

['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] .

CONRAD	FITZGERALD	.
康拉德	菲茨杰拉德	.

康拉德·菲茨杰拉德。

['weðə(r)] ['mɒnɪkə] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔːd] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl]

Whether	Monica	would	ever	have	thawed	towards	him	of	her	own	free	will
无论	莫妮卡	会	曾经	有	解冻	向	他	的	她	自己的	自由的	将要

['rændɒlf] - [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ;

Randolph	Trevlyn	could	not	tell	;
兰道夫	-	可以	不是	告诉	;

兰道夫·特雷夫林无法判断莫妮卡是否会出于自愿对他敞开心扉；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ðæt] ['prɔsˌtreɪtid] ['ɑːθə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

but	during	a	sharp	attack	of	illness	that	prostrated	Arthur	at	this	juncture	,
但	期间	一个	锋利的	攻击	的	疾病	那	俯卧	亚瑟	在	这	契机	,

但就在此时，亚瑟突发重病，卧床不起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

he	was	so	much	in	the	sick	boy's	room	,	and	so	kind	and	patient	and
他	曾是	所以	很多	在	这	生病的	男孩们	房间	,	和	所以	种类	和	病人	和

['helpf(ə)l][ðeə(r)] ,

helpful	there	,
有帮助	那里	,

他经常待在生病男孩的病房里，在那里他非常和蔼、耐心、乐于助人。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['kəʊldnəs] [bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [melt] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd]

that	the	girl's	coldness	began	insensibly	to	melt	;	and	before	the	attack	had
那	这	女孩们	寒冷	开始	无意识地	到	熔化	;	和	前	这	攻击	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

女孩的冷漠开始不知不觉地消融；袭击尚未结束，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

he	felt	that	if	she	did	not	share	her	brother's	liking	for	him	,
他	毛毡	那	如果	她	做过	不是	分享	她	兄弟	喜欢	为了	他	,

他觉得，如果她不像她哥哥那样喜欢他，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][əʊld] [æn'tɪpəθi] , [hɒ'stɪləti] , [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ə'beit] .

at	least	the	old	antipathy	,	hostility	,	had	somewhat	abated	.
在	至少	这	老的	反感	,	敌意	,	有	有些	减弱	.

至少过去那种反感和敌意已经有所减弱。

[ðeɪ] [rəʊd] [aʊt] [tə'geðə(r)] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

They	rode	out	together	sometimes	now	,	exploring	the	country	round	the	Castle	,
他们	骑	出去	一起	有时	现在	,	探索	这	国家	圆形的	这	城堡	,

他们现在有时会一起骑马外出，探索城堡周围的乡村。

[ɔː(r)] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [mʊrz] . [-]

or	galloping	over	the	wind	-	swept	moors	.	[	64	]
或者	疾驰	超过	这	风	-	扫荡	沼泽地	.	[	-	]

或者驰骋在风吹拂的荒原上。[64]

['mɒnɪkə][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['saɪlənt] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ,

Monica	was	generally	silent	,	always	reserved	and	unapproachable	,
莫妮卡	曾是	一般来说	沉默的	,	总是	预订的	和	难以接近	,

莫妮卡通常沉默寡言，总是很矜持，难以接近。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] [geɪnd] ,

and	yet	he	felt	that	a	certain	vantage	-	ground	had	been	gained	,
和	然而	他	毛毡	那	一个	肯定	优势	-	地面	有	到过	获得	,

但他感觉自己已经获得了一定的有利地位。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] .

and	he	did	not	intend	to	allow	it	to	slip	away	.
和	他	做过	不是	打算	到	允许	它	到	滑	离开	.

他不想让它从指缝间溜走。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [wɪʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

Unconsciously	almost	to	himself	,	the	wish	had	grown	to	win	the	heart	of
不知不觉	几乎	到	他自己	,	这	希望	有	生长	到	赢	这	心	的

[ðɪs] [waɪld] ,

this	wild	,
这	荒野	,

几乎是下意识地，他自己也萌生了赢得这位野性女子芳心的愿望。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['ləʊnli] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] .

beautiful	,	lonely	young	creature	.
美丽的	,	孤独	年轻的	生物	.

美丽而孤独的年轻生命。

[jet] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪətri] ['teimlis] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli]

Yet	the	charm	of	her	solitary	tamelessness	was	so	great	that	he	hardly
然而	这	魅力	的	她	孤	桀骜不驯	曾是	所以	伟大的	那	他	几乎

[wɪʃt] [ðə; ði] [spel] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] .

wished	the	spell	to	be	too	suddenly	broken	.
希望	这	拼写	到	是	也	突然	破碎的	.

然而，她那孤僻桀骜不驯的魅力如此之大，以至于他几乎不希望这种魔咒突然被打破。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɪktʃə(r)] ['mɒnɪkə] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	could	not	picture	Monica	other	than	she	was	—	and	yet	he	was
他	可以	不是	图片	莫妮卡	其他	比	她	曾是	—	和	然而	他	曾是

['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

growing	to	love	her	with	every	fibre	of	his	being	.
生长	到	爱	她	和	每一个	纤维	的	他的	存在	.

他无法想象莫妮卡会是别的样子——然而，他却从心底里深深地爱上了她。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][nɒt][kaɪnd][tuː; tə] ['rændɒlf] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['kwɪkli] ['fɒləʊd]

But	fortune	was	not	kind	to	Randolph	,	as	an	incident	that	quickly	followed
但	财富	曾是	不是	种类	到	兰道夫	,	作为	一个	事件	那	迅速地	随后

[ʃəʊd] [hɪm] .

showed	him	.
显示	他	.

但命运并没有善待兰道夫，随后发生的一件事就证明了这一点。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɒnɪkə][hæd; həd] ['rɪdn] [wʌn] [deɪ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][waɪld] [swiːp] [ɒv; əv] ['trækləs]

He	and	Monica	had	ridden	one	day	across	a	wild	sweep	of	trackless
他	和	莫妮卡	有	骑	一	天	穿过	一个	荒野	扫	的	无轨

['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

moorland	,
荒原	,

有一天，他和莫妮卡骑马穿越了一片荒凉无垠的荒野。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [-]

when	they	came	in	sight	of	a	picturesque	[	65	]
什么时候	他们	来了	在	视线	的	一个	如画	[	-	]

当他们看到一个风景如画的地方[65]

[ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪʃn] , [huːz] [red] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd]

Elizabethan	**house**	**,**	**in**	**a**	**decidedly**	**dilapidated**	**condition**	**,**	**whose**	**red**	**brick**	**walls**	**and**
伊丽莎白时代	房子	,	在	一个	绝对地	破旧的	状况	,	谁	红色的	砖	墙壁	和

['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [tʊk] ['rændɔːlfs] ['fænsi] .

mullioned	**windows**	**took**	**Randolph's**	**fancy**	**.**
带竖框的	视窗	采取	兰道夫的	想要	.

伊丽莎白时代的房屋，虽然破败不堪，但其红砖墙和格子窗却深深吸引了兰道夫。

[hiː; hi] [ɑːskt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

He	**asked**	**who**	**lived**	**there**	**.**
他	问	WHO	居住地	那里	.

他问那里住着谁。

“ [nəʊ][wʌn] [naʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

“	**No**	**one**	**now**	**,**	**”**	**answered**	**Monica**	**,**	**with**	**a**	**touch**	**as**	**of**	**regret**	**in**	**her**	**voice**	**;**
”	不	一	现在	,	”	回答	莫妮卡	,	和	一个	触碰	作为	的	后悔	在	她	嗓音	;

“现在没有人，”莫妮卡回答道，语气中带着一丝遗憾；

“ [nəʊ][wʌn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

“	**no**	**one**	**has**	**lived**	**there**	**for**	**years**	**and**	**years**	**.**
”	不	一	有	居住地	那里	为了	年	和	年	.

“那里已经很多年没有人居住了。”

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [həʊm] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

Once	**it**	**was**	**such**	**a**	**bright**	**,**	**happy**	**home**	**—**	**we**	**used**	**to**	**play**	**there**	**so**	**often**	**,**
一次	它	曾是	这样的	一个	明亮的	,	快乐的	家	—	我们	用过的	到	玩	那里	所以	经常	,

['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ai] ,

Arthur	**and**	**I**	**,**
亚瑟	和	我	,

曾经，那是一个明亮、快乐的家——我和亚瑟以前经常在那里玩耍。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][daɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]

when	**we**	**were**	**children**	**;**	**but**	**the**	**master**	**died**	**,**	**the**	**children**	**were**	**taken**
什么时候	我们	是	孩子们	;	但	这	掌握	死亡	,	这	孩子们	是	已采取

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

我们还是孩子的时候；但是师傅去世了，孩子们都被带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .

and	**the**	**house**	**was**	**shut**	**up**	**.**
和	这	房子	曾是	关闭	向上	.

房子被锁上了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	**was**	**ten**	**years**	**ago**	**.**
那	曾是	十	年	前	.

那是十年前的事了。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] . ”

I	**have**	**never**	**been**	**there**	**since**	**.**	**”**
我	有	绝不	到过	那里	自从	.	”

从那以后，我就再也没去过那里了。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)] ?

“	**Who**	**is**	**the**	**owner**	**?**
”	WHO	是	这	所有者	?

“谁是老板？”

[dʌz] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'zaɪd] [hɪə(r)] [naʊ] ? ”

Does	**he**	**never**	**reside**	**here**	**now**	**?**	**”**
做	他	绝不	居住	这里	现在	?	”

他现在不住在这里了吗？

“ [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [bæk] .

“	**He**	**has**	**never**	**been**	**back**
”	他	有	绝不	到过	后退

他再也没有回去过。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] .

I	**believe**	**he**	**is**	**not**	**rich**	**,**	**and**	**could**	**not**	**keep**	**up**	**the**	**place**	**.**
我	相信	他	是	不是	富有的	,	和	可以	不是	保持	向上	这	地方	.

我认为他并不富裕，也无力维持这个地方的开销。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	**must**	**be**	**about**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**by**	**this**	**time**	**.**
他	必须	是	关于	五	-	和	-	二十	经过	这	时间	.

他这时应该大约二十五岁了。

[hiː; hi][ɪz][sɜː(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [-]

He	**is**	**Sir**	**Conrad**	**Fitzgerald**	**[**	**66**	**]**
他	是	先生	康拉德	菲茨杰拉德	[	-	]

他是康拉德·菲茨杰拉德爵士[66]

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

—	**he**	**was**	**such**	**a**	**nice**	**boy**	**when**	**I**	**used**	**to**	**play**	**with**	**him**	**.**
—	他	曾是	这样的	一个	好的	男生	什么时候	我	用过的	到	玩	和	他	.

—我以前和他一起玩的时候，他真是个很讨人喜欢的孩子。

” ['rændɒlf] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] ; [hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət]['mɑːnɪkəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kwɪk] ,

”	**Randolph**	**started**	**suddenly**	**;**	**he**	**controlled**	**himself**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**Monica's**	**eyes**	**were**	**very**	**quick**	**,**
”	兰道夫	开始	突然	;	他	受控	他自己	在	一个	片刻	,	但	莫妮卡的	眼睛	是	非常	快的	,

兰道夫猛地一惊；他瞬间控制住了自己，但莫妮卡的目光却非常敏锐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

and	**she**	**had**	**seen**	**the**	**instinctive**	**recoil**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**name**	**.**
和	她	有	已见	这	本能	畏缩	在	这	声音	的	这	姓名	.

她曾看到人们听到这个名字时本能的退缩反应。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**Conrad**	**Fitzgerald**	**?**
”	做	你	知道	康拉德	菲茨杰拉德	?

你认识康拉德·菲茨杰拉德吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][met] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌmwɒt] ['grɪmli] .

“	**We**	**have**	**met**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**somewhat**	**grimly**	**.**
”	我们	有	遇见	,	”	他	回答	,	有些	阴沉地	.

“我们见过面，”他有些严肃地回答道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [kleɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

“	**I**	**do**	**not**	**claim**	**the**	**honour**	**of**	**his**	**acquaintance**	**.**
”	我	做	不是	宣称	这	荣誉	的	他的	熟人	.

“我不敢自称认识他。”

” ['mɒnɪkə] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .

”	**Monica**	**glanced**	**at**	**him**	**.**
”	莫妮卡	瞥了一眼	在	他	.

莫妮卡瞥了他一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['rændɔːlfs] [feɪs] [ðæt] [təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

She	saw	something	in	the	stern	lines	of	Randolph's	face	that	told	a	tale	of	its	own
她	锯	某物	在	这	船尾	线条	的	兰道夫的	脸	那	讲述	一个	故事	的	它是	自己的

.

:

.

她从兰道夫严肃的脸上看到了某种东西，那东西本身就讲述了一个故事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

She	was	not	afraid	to	state	the	conclusion	she	reached	by	looking	at	him	.
她	曾是	不是	害怕的	到	状态	这	结论	她	达到	经过	寻找	在	他	.

她毫不犹豫地表达了她通过观察他得出的结论。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kwɒrəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

“	That	means	that	you	have	quarrelled	,	”	she	said	.	[	67	]
“	那	方法	那	你	有	争吵	,	”	她	说	.	[	-	]

“那说明你们吵架了，”她说。[67]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,

“	I	am	not	at	liberty	to	explain	what	it	means	,	”	was	the	answer	,
“	我	是	不是	在	自由	到	解释	什么	它	方法	,	”	曾是	这	回答	,

“我无权解释它的含义，”对方回答道。

['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [stɜːn] ['grævəti] , [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] ['mɒnɪkə] .

spoken	with	a	certain	stern	gravity	,	not	lost	upon	Monica	.
说	和	一个	肯定	船尾	重力	,	不是	丢失的	之上	莫妮卡	.

莫妮卡听出了他语气中的严肃和沉重。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	seen	her	companion	look	like	this	before	.
她	有	绝不	已见	她	伴侣	看	喜欢	这	前	.

她以前从未见过同伴这副模样。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kəm'peld] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'spekt] ,

The	strength	and	resolution	of	his	face	compelled	a	sort	of	involuntary	respect	,
这	力量	和	解决	的	他的	脸	被迫	一个	种类	的	非自愿	尊重	,

他脸上坚毅的神情令人不由自主地心生敬意。

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ['tæsɪtli] [kən'demd] [baɪ] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] .

yet	she	revolted	against	hearing	the	friend	and	playmate	of	her	childhood	tacitly	condemned	by	this	stranger	.
然而	她	反抗	反对	听力	这	朋友	和	玩伴	的	她	童年	默许地	谴责	经过	这	陌生人	.

然而，她无法接受自己儿时的朋友和玩伴被这个陌生人默许地谴责。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌinjuː'endəu] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	do	not	like	innuendoes	,	Mr	.	Trevlyn	,	”	she	said	.
“	我	做	不是	喜欢	影射	,	先生	.	-	,	”	她	说	.

“我不喜欢影射，特雷夫林先生，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] ['spəʊkən] [aʊt] . ”

“	If	you	have	anything	to	say	against	a	man	I	think	it	is	better	spoken	out	.	”
“	如果	你	有	任何事物	到	说	反对	一个	男人	我	思考	它	是	更好的	说	出去	.	”

“如果你对某个人有什么不满，我认为最好说出来。”

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][seɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sɜ:(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] , ”

“	I	have	nothing	at	all	to	say	upon	the	subject	of	Sir	Conrad	Fitzgerald	,	”
”	我	有	没有什么	在	全部	到	说	之上	这	主题	的	先生	康拉德	菲茨杰拉德	,	”

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

he	answered	,
他	回答	,

“关于康拉德·菲茨杰拉德爵士，我无可奉告。”他回答说。

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

悄悄。

“ [ʌn'dʒen(ə)rəs] ! [ʌn'mænli] ! ” [wɒz; wəz]['mɑ:nɪkəz]['ment(ə)l] ['kɒment] .

“	Ungenerous	!	unmanly	!	”	was	Monica's	mental	comment	.
”	吝啬	!	不男子气概	!	”	曾是	莫妮卡的	精神的	评论	.

“太没诚意了！太没男子气概了！”莫妮卡在心里这样评论道。

“ [ai] ['kænɒt] [beə(r)] ['hɪərɪŋ] [-]

“	I	cannot	bear	hearing	[	68	]
”	我	不能	熊	听力	[	-	]

“我无法忍受听到[68]

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [hint] [ə'weɪ] .

a	character	hinted	away	.
一个	特点	暗示	离开	.

一个被暗示的角色。

[aɪ] [lʌvd] ['kɒnræd] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

I	loved	Conrad	once	,	and	he	loved	me	.
我	喜爱	康拉德	一次	,	和	他	喜爱	我	.

我曾经爱过康拉德，他也爱过我。

[aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

I	do	not	believe	he	has	done	anything	for	which	he	should	be
我	做	不是	相信	他	有	完毕	任何事物	为了	哪个	他	应该	是

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

我不认为他做了任何应该受到谴责的事情。

” ['rændɒlf] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [tʃɑ:ns] [wɜ:dz] [rɪ'spektɪŋ] [sɜ:(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld]

”	Randolph	thought	little	of	the	few	chance	words	respecting	Sir	Conrad	Fitzgerald
”	兰道夫	想法	小的	的	这	很少	机会	字	尊重	先生	康拉德	菲茨杰拉德

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] ;

at	the	time	when	they	were	spoken	;
在	这	时间	什么时候	他们	是	说	;

兰道夫当时并没有把那些关于康拉德·菲茨杰拉德爵士的几句偶然的话放在心上；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔ:(r)] ['meni]

but	he	was	destined	to	think	a	good	deal	about	that	individual	before	many
但	他	曾是	注定	到	思考	一个	好的	交易	关于	那	个人	前	许多

[deɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] .

days	had	passed	.
天	有	通过了	.

但不出几天，他注定会对这个人有很多想法。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['ɑ:rθərz] [ru:m] [tə'wɔ:dz] [dʌsk] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi]['ɒf(ə)n][dɪd] ,

Finding	his	way	to	Arthur's	room	towards	dusk	one	day	,	as	he	often	did	,
寻找	他的	方式	到	亚瑟的	房间	向	黄昏	一	天	,	作为	他	经常	做过	,

一天傍晚，他像往常一样找到了亚瑟的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] .

he	was	surprised	to	find	quite	a	little	group	around	the	glowing	fire	.
他	曾是	惊讶	到	寻找	相当	一个	小的	团体	大约	这	发光	火	.

他惊讶地发现，篝火旁竟然围着一小群人。

['mɒnɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Monica	and	the	dogs	were	objects	sufficiently	familiar	to	him	by	this	time	,
莫妮卡	和	这	狗	是	对象	足够	熟悉的	到	他	经过	这	时间	,

此时，莫妮卡和那些狗对他来说已经足够熟悉了。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] , [feə(r)] - [heəd] [juːθ] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,

but	who	was	that	graceful	,	fair	-	haired	youth	who	sat	beside	the	girl	,
但	WHO	曾是	那	优美	,	公平的	-	头发	青年	WHO	卫星	旁	这	女孩	,

但坐在女孩旁边的那位风度翩翩、金发碧眼的青年是谁呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['rændɒlf] , [waɪlst] [hiː; hi] [meɪd] [

his	face	turned	towards	her	and	away	from	Randolph	,	whilst	he	made	[
他的	脸	转向	向	她	和	离开	从	兰道夫	,	而	他	制成	[

-	]
69	]
-	]

他的脸转向她，远离兰道夫，同时他做了[69]

[sʌm; səm] [geɪ] , ['lɑːfɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ?

some	gay	,	laughing	rejoinder	to	her	in	a	very	sweet	,	musical	voice	?
一些	同性恋	,	笑	回复	到	她	在	一个	非常	甜的	,	音乐	嗓音	?

用非常甜美悦耳的声音，带着几分欢快和笑意回应她?

['rændɒlf] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [lɑːf] [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [stɑːt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

Randolph	recognised	that	laugh	and	that	voice	with	another	start	of	dismay	.
兰道夫	已确认	那	笑	和	那	嗓音	和	其他	开始	的	沮丧	.

兰道夫认出了那笑声和声音，心中又涌起一阵惊愕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ɪt'self] [ɪn] ['veri] [stɜːn] [laɪnz] ,

His	face	set	itself	in	very	stern	lines	,
他的	脸	放	本身	在	非常	船尾	线条	,

他脸色变得非常严肃，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ɪn] ['saɪləns] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ]

and	he	would	have	withdrawn	in	silence	had	he	been	able	to	do	so
和	他	会	有	撤回	在	沉默	有	他	到过	有能力的	到	做	所以

[ˌʌnəb'zɜːvd] ;

unobserved	;
未被观察到的	;

如果能够不被人发现，他本会悄悄地离开。

[bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [sɔː] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['glædli] :

but	Arthur	saw	him	as	he	moved	to	go	,	and	cried	gladly	:
但	亚瑟	锯	他	作为	他	已搬	到	去	,	和	哭	乐意	:

但亚瑟看到他转身离开，高兴地哭了起来:

“ [əʊ] , [hɪə(r)][ɪz] ['rændɒlf] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

“	Oh	,	here	is	Randolph	—	that	is	right	.
“	哦	,	这里	是	兰道夫	—	那	是	正确的	.

“哦，兰道夫来了——没错。”

['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [njuː] [wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

Our	old	friend	and	our	new	one	must	be	introduced	.
我们的	老的	朋友	和	我们的	新的	一	必须	是	介绍	.

必须介绍一下我们的老朋友和新朋友。

[sɜː(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] — ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] - .

Sir	Conrad	Fitzgerald	—	Mr	.	Randolph	Trevlyn	.
先生	康拉德	菲茨杰拉德	—	先生	.	兰道夫	-	.

康拉德·菲茨杰拉德爵士——兰道夫·特雷夫林先生。

〃 ['rændɔːlfs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi]

〃	Randolph's	eyes	were	fixed	full	upon	the	face	of	the	younger	man	as	he
〃	兰道夫的	眼睛	是	固定的	满的	之上	这	脸	的	这	年轻	男人	作为	他

[meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .

made	the	slightest	possible	inclination	of	the	head	.
制成	这	丝毫	可能的	倾角	的	这	头	.

“兰道夫的目光紧紧地盯着那个年轻人的脸，他微微侧过头。

[hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [klentʃt] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

His	hand	had	unconsciously	clenched	itself	in	a	gesture	that	was	a	little
他的	手	有	不知不觉	紧握	本身	在	一个	手势	那	曾是	一个	小的

[sɪg'nɪfɪkənt] .

significant	.
重要的	.

他的手不自觉地攥紧了拳头，这个动作似乎有些耐人寻味。

['mɑːnɪkəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] ['kɒnræd] . [-]

Monica's	eyes	were	fixed	upon	Conrad	.	[	70	]
莫妮卡的	眼睛	是	固定的	之上	康拉德	.	[	-	]

莫妮卡的目光一直盯着康拉德。[70]

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kweil] [ænd; ənd] [flintʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz]

Was	it	possible	that	he	quailed	and	flinched	a	little	beneath	the	steady	gaze
曾是	它	可能的	那	他	畏缩	和	畏缩	一个	小的	下面	这	稳定的	目光

[bent] [ə'pɒn] [hɪm] ?

bent	upon	him	?
弯曲	之上	他	?

面对那道始终紧盯着他的目光，他是否有可能感到一丝畏缩和畏缩?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ; [nəʊ] ,

She	did	not	think	so	,	she	was	sure	it	could	not	be	;	no	,
她	做过	不是	思考	所以	,	她	曾是	当然	它	可以	不是	是	;	不	,

她不这么认为，她确信不可能；不，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [kəʊld] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [ɪk'spresɪv]

he	was	only	drawing	himself	up	to	return	that	cold	salutation	with	one	expressive
他	曾是	仅有的	绘画	他自己	向上	到	返回	那	寒冷的	问候	和	一	富有表现力的

[ɒv; əv] ['sɒvrɪn] [kən'tempt] .

of	sovereign	contempt	.
的	主权	鄙视	.

他只是在酝酿着要用一种充满蔑视的冷漠问候来回敬那声问候。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

Not	a	word	was	exchanged	between	the	two	men	.
不是	一个	单词	曾是	交换	之间	这	二	男人	.

两人之间一句话也没说。

['rændɒlf] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

Randolph	sat	down	beside	Arthur	,	and	began	to	talk	to	him	.
兰道夫	卫星	向下	旁	亚瑟	,	和	开始	到	讲话	到	他	.

兰道夫在亚瑟旁边坐下，开始和他说话。

['kɒnræd] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['mɒnɪkə] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] - [təʊnd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

Conrad	**drew**	**nearer**	**to**	**Monica**	**,**	**and**	**entered**	**into**	**a**	**low**	**-**	**toned**	**conversation**	**with**
康拉德	画	更近	到	莫妮卡	,	和	进入	进入	一个	低的	-	色调	对话	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

康拉德走近莫妮卡，和她低声交谈起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['tendə(r)][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,

His	**voice**	**sounded**	**tender**	**and**	**caressing**	**,**
他的	嗓音	听起来	投标	和	爱抚	,

他的声音听起来温柔而充满爱意，

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] [riːtʃt] [jʌŋ] - [ɪəz] :

and	**ever**	**and**	**anon**	**such**	**words**	**as**	**these**	**reached**	**young**	**Trevlyn's**	**ears**	**:**
和	曾经	和	匿名	这样的	字	作为	这些	达到	年轻的	-	耳朵	:

诸如此类的话语时不时会传到年轻的特雷弗林耳中：

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['mɒnɪkə] ? ” — “ [ɑː] , [ðəʊz] [swiːt] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ! ” — “

“	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**Monica**	**?**	**”**	**—**	**“**	**Ah**	**,**	**those**	**sweet**	**days**	**of**	**childhood**	**!**	**”**	**—**	**“**
“	做	你	记住	,	莫妮卡	?	”	—	“	啊	,	那些	甜的	天	的	童年	!	”	—	“

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] ?

You	**have**	**not**	**forgotten**	**?**
你	有	不是	被遗忘的	?

“你还记得吗，莫妮卡？”——“啊，那些美好的童年时光！”——“你没有忘记？”

” — “ [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

”	**—**	**“**	**How**	**often**	**have**	**I**	**thought**	**of**	**it**	**all**	**.**
”	—	“	如何	经常	有	我	想法	的	它	全部	.

“——我曾多少次想起这一切。

” ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [-]

”	**Evidently**	**they**	**were**	**discussing**	**the**	**happy**	**[**	**71**	**]**
”	显然	他们	是	讨论	这	快乐的	[	-	]

“显然，他们正在讨论快乐[71]

[pɑːst] — [ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʃeəd] [baɪ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd]

past	**—**	**the**	**bright**	**days**	**that**	**had**	**been**	**shared**	**by**	**them**	**before**	**the**	**cloud**	**had**
过去的	—	这	明亮的	天	那	有	到过	共享	经过	他们	前	这	云	有

['fɔːlən] [ə'pɒn] ['mɑːnɪkəz] [laɪf] .

fallen	**upon**	**Monica's**	**life**	**.**
倒下	之上	莫妮卡的	生活	.

过去——在莫妮卡的生活蒙上阴影之前，他们曾一起度过的美好时光。

['rændɒlf] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Randolph	**could**	**not**	**keep**	**his**	**eyes**	**away**	**from**	**her**	**face**	**.**
兰道夫	可以	不是	保持	他的	眼睛	离开	从	她	脸	.

兰道夫的目光无法从她的脸上移开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɑːf][sæd] , [ænd; ənd] [jet] ['streɪndʒli] — ['ɪnfɪnətli]

It	**was**	**lit**	**up**	**with**	**a**	**new**	**expression**	**,**	**half**	**sad**	**,**	**and**	**yet**	**strangely**	**—**	**infinitely**
它	曾是	点燃	向上	和	一个	新的	表达	,	一半	伤心	,	和	然而	奇怪的	—	无限地

[swiːt] .

sweet	**.**
甜的	.

它焕发出一种新的神采，一半是悲伤，但奇怪的是——却又无比甜蜜。

['kɑːnrædz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] , [wɪð] [ɪts] ['delɪkət] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'femɪnət] ['kʌlərɪŋ]

Conrad's	face	was	very	beautiful	too	,	with	its	delicate	,	almost	effeminate	colouring
康拉德的	脸	曾是	非常	美丽的	也	,	和	它是	精美的	,	几乎	阴柔的	染色

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] , ['meləŋkəli] [bluː] [aɪz] .

and	serious	,	melancholy	blue	eyes	.
和	严肃的	,	忧郁	蓝色的	眼睛	.

康拉德的脸也很俊美，肤色柔和，近乎阴柔，还有一双严肃忧郁的蓝色眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [hæd; həd] [nɒt] ['feɪdɪd] [wɪð] [taɪm] .

He	had	been	a	lovely	child	,	and	his	beauty	had	not	faded	with	time	.
他	有	到过	一个	迷人的	孩子	,	和	他的	美丽	有	不是	褪色	和	时间	.

他小时候是个可爱的孩子，岁月并没有磨灭他的俊美容颜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn] ['meni] ['kraɪsiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

It	had	stood	him	in	good	stead	in	many	crises	of	his	life	,
它	有	站立	他	在	好的	坚定	在	许多	危机	的	他的	生活	,

它在他人生中的许多危机时刻都对他大有裨益。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] [stɪl] .

and	was	doing	so	still	.
和	曾是	正在做	所以	仍然	.

而且他当时还在这样做。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪn] [məʊst] [maɪndz] [bɪ'twiːn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

There	is	an	irrational	association	in	most	minds	between	beauty	and	goodness
那里	是	一个	非理性	协会	在	最多	思想	之间	美丽	和	善良

.

:

.

在大多数人的头脑中，美与善之间存在着一种非理性的联系。

[bʌt; bət] ['rændɔːlfs] [feɪs] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɑːk] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [peə(r)]

But	Randolph's	face	grew	more	and	more	dark	as	he	watched	the	pair
但	兰道夫的	脸	生长	更多的	和	更多的	黑暗的	作为	他	观看	这	一对

['ɒpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

但兰道夫看着对面那两人，脸色越来越阴沉。

[əʊld] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd]

Old	memories	were	stirring	within	him	,	and	at	last	he	rose	and	quitted
老的	回忆	是	搅拌	之内	他	,	和	在	最后的	他	玫瑰	和	辞职

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

往事涌上心头，他最终起身离开了房间。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd][ðə; ði] [-]

feeling	that	he	could	no	longer	stand	the	[	72	]
感觉	那	他	可以	不	更长	站立	这	[	-	]

他感觉自己再也无法忍受[72]

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['bendɪŋ]

presence	of	that	man	within	it	,	could	no	longer	endure	to	see	him	bending
在场	的	那	男人	之内	它	,	可以	不	更长	忍受	到	看	他	弯曲

['əʊvə(r)] ['mɒnɪkə] ,

over	Monica	,
超过	莫妮卡	,

那个男人的存在感让她再也无法忍受看到他弯腰俯身靠近莫妮卡。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [sɒft] , [kə'resɪŋ] [wei] .

and	talking	to	her	in	that	soft	,	caressing	way	.
和	说	到	她	在	那	柔软的	,	爱抚	方式	.

用那种温柔、爱抚的方式和她说话。

['kɒnræd] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] [blu:] [aɪz] .

Conrad	looked	after	him	,	a	vindictive	light	in	his	soft	blue	eyes	.
康拉德	看起来	后	他	,	一个	报复心强的	光	在	他的	柔软的	蓝色的	眼睛	.

康拉德注视着他，他那双柔和的蓝眼睛里闪过一丝报复的光芒。

[æz; əz][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [kləʊzd] [hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑ:f] .

As	the	door	closed	he	uttered	a	low	laugh	.
作为	这	门	关闭	他	说出	一个	低的	笑	.

门关上时，他低声笑了笑。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [ɑ:skt] ['ɑ:θə(r)] .

“	What	is	it	?	”	asked	Arthur	.
“	什么	是	它	?	”	问	亚瑟	.

“那是什么？”亚瑟问道。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	nothing	.
“	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ? ”

I	was	only	wondering	how	long	he	would	be	able	to	brazen	it	out	?	”
我	曾是	仅有的	好奇	如何	长的	他	会	是	有能力的	到	厚颜无耻	它	出去	?	”

我只是好奇他能厚颜无耻地撑多久？

“ ['breɪz(ə)n] [wɒt] [aʊt] ? ”

“	Brazen	what	out	?	”
“	厚颜无耻	什么	出去	?	”

“大胆说出什么？”

“ [waɪ] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] .

“	Why	,	sitting	there	with	my	eye	upon	him	.
“	为什么	,	坐着	那里	和	我的	眼睛	之上	他	.

“为什么，我就坐在那里盯着他呢。”

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['restləs] [hi:; hi][gɒt] ? ”

Couldn't	you	see	how	restless	he	got	?	”
不能	你	看	如何	不安	他	得到	?	”

你难道没看出他有多焦躁不安吗？

“ ['restləs] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:θə(r)] , ['kwɪkli] .

“	Restless	!	”	repeated	Arthur	,	quickly	.
“	不安	!	”	重复	亚瑟	,	迅速地	.

“躁动不安！”亚瑟快速地重复道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] ['restləs] ?

“	Why	should	he	be	restless	?
“	为什么	应该	他	是	不安	?

他为何会焦躁不安？

” ['kɒnræd] [lɑ:ft] [ə'gen] .

”	Conrad	laughed	again	.
”	康拉德	笑了	再次	.

康拉德又笑了。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	Never	mind	,	my	boy	.
“	绝不	头脑	,	我的	男生	.

“没关系，孩子。”

[ai][beə(r)][hɪm] [-]
I bear him [73]
我 熊 他 [-]

我怀着他[73]

[nəʊ] ['mælɪs] .
no malice .
不 恶意 .

并无恶意。

[ðə; ði] [liːst] [sed] [ðə; ði] [suːnɪst] ['mendɪd] .
The least said the soonest mended .
这 至少 说 这 最快 已修复 .

少说为妙。

〞 ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .
〞 Monica was silent and a little troubled .
〞 莫妮卡 曾是 沉默的 和 一个 小的 麻烦 .

莫妮卡沉默不语，显得有些心事重重。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] ['pleɪnli] .
She liked to understand things plainly .
她 喜欢 到 理解 事物 显然 .

她喜欢把事情理解得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [men] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
It seemed to her an unnatural thing for two men to be at
['ɔːlməʊst]['əʊpən] [fjuːd] ,
almost open feud ,
它 似乎 到 她 一个 不自然 事物 为了 二 男人 到 是 在
几乎 打开 世仇 ,

在她看来，两个男人几乎公开敌对，这是一件很不自然的事情。

[jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl][æn'tægənɪzəm] .
yet unwilling to say a word as to the cause of their mutual antagonism .
然而 不情愿 到 说 一个 单词 作为 到 这 原因 的 他们的 相互的 对抗 .

然而，两人都不愿透露彼此敌对的原因。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [met] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
She thought that if they met beneath her father's roof they should be willing to
[duː; də][səʊ][æz; əz] [frendz] .
do so as friends .
她 想法 那 如果 他们 遇见 下面 她 父亲的 屋顶 他们 应该 是 愿意的 到
做 所以 作为 朋友们 .

她认为，如果他们在她父亲的屋檐下相遇，他们应该愿意以朋友的身份相处。

[hɜː(r); hə(r)]['grævəti][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ['kɑːnrædz] ['nəʊtɪs] .
Her gravity did not escape Conrad's notice .
她 重力 做过 不是 逃脱 康拉德的 注意 .

她的沉稳气质并没有逃过康拉德的眼睛。

〝 [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [mə'lain] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ? 〞 [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd]
〝 Has he been maligning me already ? 〞 he asked , suddenly , with a subdued
[flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
flash in his eyes .
〝 有 他 到过 恶意攻击 我 已经 ? 〞 他 问 , 突然 , 和 一个 低沉的
闪光 在 他的 眼睛 .

〝他已经开始诋毁我了吗？〞他突然问道，眼中闪过一丝不易察觉的光芒。

〝 [nəʊ] , 〞 ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['kəʊldnəs] .
〝 No , 〞 answered Monica , with a sort of involuntary coldness .
〝 不 , 〞 回答 莫妮卡 , 和 一个 种类 的 非自愿 寒冷 .

〝不，〞莫妮卡不由自主地冷淡回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

“	He	has	not	said	a	word	.
”	他	有	不是	说	一个	单词	.

“他一句话也没说。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [-]

I	do	not	think	,	”	she	added	[	74	]
我	做	不是	思考	,	”	她	额外	[	-	]

我不这么认为，”她补充道[74]

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

presently	,	with	a	gentle	dignity	of	manner	,
目前	,	和	一个	温和的	尊严	的	方式	,

目前，他举止温文尔雅，

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] ['verɪ] ['redɪlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['stɔːriz]

“	that	I	should	listen	very	readily	from	the	lips	of	a	stranger	to	stories
”	那	我	应该	听	非常	容易	从	这	嘴唇	的	一个	陌生人	到	故事

[ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] ,

detrimental	to	an	old	companion	and	playmate	,
有害的	到	一个	老的	伴侣	和	玩伴	,

“我竟然会轻易地从一个陌生人口中听到那些对老朋友和玩伴不利的故事，

[təʊld][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

told	behind	his	back	.
讲述	在后面	他的	后退	.

背后说了他的话。

” ['kɒnræd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtjuːd] .

”	Conrad	gave	her	a	look	of	humble	gratitude	.
”	康拉德	给予	她	一个	看	的	谦逊的	感激	.

康拉德用谦卑感激的眼神看着她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['enibɒdi]

He	would	have	taken	her	hand	and	kissed	it	had	she	been	anybody
他	会	有	已采取	她	手	和	亲吻	它	有	她	到过	任何人

[els] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

else	,	but	somehow	,
别的	,	但	不知何故	,

如果她是别人，他一定会握住她的手亲吻，但不知为何，

[ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [weə(r)] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz]

demonstrations	of	such	a	kind	always	seemed	impossible	where	Monica	was
示威游行	的	这样的	一个	种类	总是	似乎	不可能的	在哪里	莫妮卡	曾是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

在莫妮卡面前，这种事似乎总是不可能发生。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .

Even	to	him	she	was	decidedly	unapproachable	.
甚至	到	他	她	曾是	绝对地	难以接近	.

即使对他来说，她也绝对难以接近。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] ,

“	It	is	good	indeed	of	you	to	say	so	,	”	he	said	;	“	but	,
”	它	是	好的	的确	的	你	到	说	所以	,	”	他	说	;	“	但	,

“您这么说真是太好了，”他说；“但是，

['mɒnɪkə] — [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ]['mɒnɪkə] [stɪl] , [meɪ] [aɪ] [nɒt] ?

Monica	—	I	may	call	you	Monica	still	,	may	I	not	?
莫妮卡	—	我	可能	称呼	你	莫妮卡	仍然	,	可能	我	不是	?

莫妮卡——我还可以叫你莫妮卡，对吗?

[æz; əz][ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] — [ju:; jʊ] [mait] [hɪə(r)] ['stɔ:riz]

as	I	have	always	thought	of	you	all	these	long	years	—	you	might	hear	stories
作为	我	有	总是	想法	的	你	全部	这些	长的	年	—	你	可能	听到	故事

[tu:; tə][maɪ] ['detrɪmənt] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ʌn'tru:] .

to	my	detriment	that	would	not	be	untrue	.
到	我的	损害	那	会	不是	是	不属实	.

这些年来，我一直都很想念你们——你们可能会听到一些对我不利的传言，但这些传言并非不实。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ænd; ənd][sɪnz][ɪn][maɪ][pɑ:st][laɪf] [-]

There	have	been	faults	and	follies	and	sins	in	my	past	life	[	75	]
那里	有	到过	故障	和	愚行	和	罪孽	在	我的	过去的	生活	[	-	]

我过去的生活有过错、愚行和罪孽[75]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [blɒt] [aʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

that	I	would	gladly	blot	out	if	I	could	.
那	我	会	乐意	印迹	出去	如果	我	可以	.

如果可以，我真想把那段记忆抹去。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] ['ɒf(ə)n] .

I	have	been	wild	and	reckless	often	.
我	有	到过	荒野	和	鲁莽	经常	.

我经常行为放荡不羁，鲁莽行事。

[aɪ] [lɒst] [maɪ]['peərənts] ['veri] [jʌŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

I	lost	my	parents	very	young	,	as	you	know	,
我	丢失的	我的	父母	非常	年轻的	,	作为	你	知道	,

如你所知，我很小的时候就失去了双亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [həʊm][ænd; ənd][həʊm] ['ɪnfluənsɪz] [tu:; tə][grəʊ] [ʌp]

and	it	is	hard	for	a	boy	without	home	and	home	influences	to	grow	up
和	它	是	难的	为了	一个	男生	没有	家	和	家	影响	到	生长	向上

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][du:; də] .

as	he	should	do	.
作为	他	应该	做	.

对于一个没有家庭和家庭影响的男孩来说，很难像他应该的那样长大成人。

〞 ['kɒnræd] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] : 〝 ['mɒnɪkə] ,

〞	Conrad	paused	,	and	then	added	,	with	a	good	deal	of	feeling	:	〝	Monica	,
〞	康拉德	暂停	,	和	然后	额外	,	和	一个	好的	交易	的	感觉	:	〝	莫妮卡	,

康拉德停顿了一下，然后饱含深情地补充道：〝莫妮卡，

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rɪ'pent] [ðə; ði][pɑ:st] ?

can	a	man	do	more	than	repent	the	past	?
能	一个	男人	做	更多的	比	悔改	这	过去的	?

一个人除了忏悔过去还能做些什么?

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'gen] ?

Can	nothing	ever	wipe	away	the	stain	,	and	give	him	back	his	innocence	again	?
能	没有什么	曾经	擦拭	离开	这	弄脏	,	和	给	他	后退	他的	无辜	再次	?

难道没有什么能洗清他的污点，让他重获清白吗?

[mʌst; məst][hiː; hi]['ɔ:lweɪz][beə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ?

Must	he	always	bear	about	the	shadow	of	sorrow	and	shame	?
必须	他	总是	熊	关于	这	阴影	的	悲哀	和	耻辱	?

他是否必须永远背负悲伤和羞耻的阴影?

〞 ['mɑ:nɪkəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

〞	Monica's	face	was	grave	and	thoughtful	.
〞	莫妮卡的	脸	曾是	严重	和	周到	.

莫妮卡的表情严肃而沉思。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

She	shook	her	head	as	she	replied	:
她	摇晃	她	头	作为	她	回复	:

她摇了摇头，回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɑːd] ['kwestʃənz] , ['kɒnræd] ; [aɪ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

“	It	is	no	use	coming	to	me	with	hard	questions	,	Conrad	;	I	know	so	little	,
”	它	是	不	使用	未来	到	我	和	难的	问题	,	康拉德	;	我	知道	所以	小的	,

“康拉德，你来问我难题是没用的；我懂得太少了。”

[səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] .

so	very	little	of	the	world	you	live	in	.
所以	非常	小的	的	这	世界	你	居住	在	.

你所生活的世界，你了解的只是其中极少的一部分。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [ɪn'diːd] [-]

Yet	it	seems	to	me	that	it	would	be	hard	indeed	[	76	]
然而	它	似乎	到	我	那	它	会	是	难的	的确	[	-	]

但在我看来，这确实很难[76]

[ɪf] [rɪ'pentəns] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [fə'gɪvnəs] [ɪn] [ɪts] [weɪk] . ” “

if	repentance	did	not	bring	forgiveness	in	its	wake	.	”	“
如果	悔改	做过	不是	带来	饶恕	在	它是	唤醒	.	”	“

如果悔改没有带来宽恕的话。”

- [huː] [wɪð] [rɪ'pentəns] [ɪz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] ,

'	Who	with	repentance	is	not	satisfied	,
-	WHO	和	悔改	是	不是	使满意	,

“凡悔改不满足的，

[ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [nɔː(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] . -

Is	not	of	heaven	nor	of	earth	.	'
是	不是	的	天堂	也不	的	地球	.	-

它既不属于天，也不属于地。

” [kwəʊtid] ['ɑːθə(r)] , ['leɪzɪli] .

”	quoted	Arthur	,	lazily	.
”	引	亚瑟	,	懒洋洋	.

“亚瑟懒洋洋地引用道。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

“	What	is	it	you	have	done	?
”	什么	是	它	你	有	完毕	?

你做了什么?

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Can't	you	tell	us	all	the	story	,
不能	你	告诉	我们	全部	这	故事	,

你能不能把整个故事都告诉我们?

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] — [əʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [æz; əz][wiː; wi]

and	let	us	judge	for	ourselves	—	old	friends	and	playmates	as	we
和	让	我们	法官	为了	我们自己	—	老的	朋友们	和	玩伴	作为	我们

[ɑː(r); ə(r)] ? ”

are	?	”
是	?	”

让我们自己来评判一下——我们还是老朋友、老玩伴吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnræd] , ['dʒentli] .

“	I	should	like	to	,	”	answered	Conrad	,	gently	.
”	我	应该	喜欢	到	,	”	回答	康拉德	,	轻轻地	.

“我很乐意，”康拉德温和地回答道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [spɔɪl] [ðɪs] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['bɪtə(r)]
“ Some day I will ; but do not let us spoil this first meeting with bitter
“ 一些 天 我 将要 ; 但 做 不是 让 我们 剧透 这 第一的 会议 和 苦的
['meməriz] .
memories .
回忆 .

“总有一天我会的；但不要让我们的第一次见面充满痛苦的回忆。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] ,
Let it be enough for me to have come home ,
让 它 是 足够的 为了 我 到 有 来 家 ,

能回家就足够了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [frendz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
and have found my friends unchanged towards me .
和 有 成立 我的 朋友们 未更改 向 我 .

我发现我的朋友们对我的态度依然如故。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] [frendz] ? ”
May I venture still to call you my friends ? ”
可能 我 风险投资 仍然 到 称呼 你 我的 朋友们 ? ”

我可以冒昧地称你们为我的朋友吗?

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ” [kraɪd] ['ɑːθə(r)] , ['redɪli] ; [bʌt; bət] ['kɑːnrædz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['mɑːnɪkəz]
“ To be sure , ” cried Arthur , readily ; but Conrad's eyes were fixed on Monica's
“ 到 是 当然 , ” 哭 亚瑟 , 容易 ; 但 康拉德的 眼睛 是 固定的 在 莫妮卡的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

“当然，”亚瑟立刻喊道；但康拉德的目光却一直盯着莫妮卡的脸；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [-]
and she saw it , and looked back [77]
和 她 锯 它 , 和 看起来 后退 [-]

她看到了，然后回头看了[77]

[æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [geɪz] .
at him with her steady , inscrutable gaze .
在 他 和 她 稳定的 , 难以捉摸 目光 .

她用坚定而深不可测的目光注视着他。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [tʃeɪndʒ] ['iːzəli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
“ I do not think I change easily , ” she said , with her gentle dignity of
“ 我 做 不是 思考 我 改变 容易地 , ” 她 说 , 和 她 温和的 尊严 的
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

“我觉得我不会轻易改变，”她用她那温柔而高贵的语气说道。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] .
“ You were my friend and playmate in our happy childhood .
“ 你 是 我的 朋友 和 玩伴 在 我们的 快乐的 童年 .

“你曾是我快乐童年时的朋友和玩伴。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] . ”
I should like to think of you always as a friend . ”
我 应该 喜欢 到 思考 的 你 总是 作为 一个 朋友 . ”

我希望永远把你当作朋友。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [pʊt] [ɪn] ['ɑːθə(r)] , ['geɪli] ; “ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [frendz] ,
“ Of course , ” put in Arthur , gaily ; “ of course we are all friends ,
“ 的 课程 , ” 放 在 亚瑟 , 兴高采烈地 ; “ 的 课程 我们 是 全部 朋友们 ,

“当然，”亚瑟兴高采烈地插话道，“我们当然都是朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['rændɒlf] , [tuː] .

and	you	must	make	friends	with	Randolph	,	too	.
和	你	必须	制作	朋友们	和	兰道夫	,	也	.

你还得和兰道夫交朋友。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] . ”

He	is	such	a	good	fellow	.	”
他	是	这样的	一个	好的	同伴	.	”

他真是个好人。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnræd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

“	I	have	no	objection	at	all	,	”	answered	Conrad	,	with	a	short	laugh	.
”	我	有	不	异议	在	全部	,	”	回答	康拉德	,	和	一个	短的	笑	.

“我完全没有异议，”康拉德笑着回答道。

“ [ðə; ðiː] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɪl] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

“	The	difficulty	,	I	imagine	,	will	be	on	his	side	.
”	这	困难	,	我	想象	,	将要	是	在	他的	边	.

“我想，困难会落在他这边。”

[sʌm; səm][men]['nevə(r)] [fə'get] [ɔː(r)] [fə'gɪv] ['eni] [wʌn] [huː] [sək'siːdz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”

Some	men	never	forget	or	forgive	any	one	who	succeeds	in	finding	them	out	.	”
一些	男人	绝不	忘记	或者	原谅	任何	一	WHO	成功	在	寻找	他们	出去	.	”

有些人永远不会忘记或原谅任何成功揭穿他们秘密的人。

“ [əʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['rændɒlf] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

“	Oh	,	we	will	manage	Randolph	,	never	fear	.
”	哦	,	我们	将要	管理	兰道夫	,	绝不	害怕	.

“哦，我们会处理好兰道夫的，别担心。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ? ” [-]

You	are	ready	,	then	,	to	make	it	up	if	he	is	?	”	[	78	]
你	是	准备好	,	然后	,	到	制作	它	向上如果		他	是	?	”	[	-	]

那么，如果他愿意，你也愿意弥补吗？[78]

“ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['redi] ['ɑːnsə(r)] .

“	Most	certainly	,	”	was	the	ready	answer	.
”	最多	当然	,	”	曾是	这	准备好	回答	.

“当然，”对方脱口而出。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ðiː]['nəublə][mæn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ,

“	He	is	the	nobler	man	of	the	two	,
”	他	是	这	更高贵	男人	的	这	二	,

“他是两人中更高尚的那一个。”

” [sed] ['mɒnɪkə] [tuː; tə] [hɜː'self] — [æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [sed] [səʊ] ;

”	said	Monica	to	herself	—	at	least	her	reason	and	judgment	said	so	;
”	说	莫妮卡	到	她自己	—	在	至少	她	原因	和	判断	说	所以	;

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

her	instinct	,	oddly	enough	,
她	本能	,	奇怪	足够的	,

莫妮卡心想——至少她的理智和判断力是这么认为的；奇怪的是，她的直觉却是这么认为的。

[spəʊk] [ɪn] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [wɜːdz] ;

spoke	in	exactly	opposite	words	;
辐	在	确切地	对面的	字	;

用完全相反的措辞；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɜːst][tuː; tə][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] .

but	surely	it	was	right	to	listen	first	to	the	voice	of	reason	.
但	一定	它	曾是	正确的	到	听	第一的	到	这	嗓音	的	原因	.

但首先听从理性的声音肯定是正确的。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈrændɒlf] , ” [sed] [ˈɑːθə(r)] , [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] ,

“	I	say	,	Randolph	,	”	said	Arthur	,	half	an	hour	later	,
”	我	说	,	兰道夫	,	”	说	亚瑟	,	一半	一个	小时	之后	,

“我说，兰道夫，”半小时后，亚瑟说道。

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈbærənət] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [gest] [hæd; həd]

when	the	young	baronet	had	taken	his	departure	and	the	other	guest	had
什么时候	这	年轻的	男爵	有	已采取	他的	离开	和	这	其他	客人	有

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [-] [ruːm] .

returned	to	the	invalid's	room	.
返回	到	这	无效的	房间	.

年轻的男爵离开后，另一位客人回到了病人的房间。

“ [ˈkɒnræd] [ɪz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	Conrad	is	quite	willing	to	make	it	up	with	you	.
”	康拉德	是	相当	愿意的	到	制作	它	向上	和	你	.

“康拉德非常愿意和你和好。”

” [ˈrændɔːlfs] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɪˈkjuːliə(r)] .

”	Randolph's	smile	was	a	little	peculiar	.
”	兰道夫的	微笑	曾是	一个	小的	奇特	.

兰道夫的笑容有点古怪。

“ [sɜː(r)] [ˈkɒnræd] [fɪtsˈdʒerəld] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] . ”

“	Sir	Conrad	Fitzgerald	is	very	kind	.	”
”	先生	康拉德	菲茨杰拉德	是	非常	种类	.	”

“康拉德·菲茨杰拉德爵士非常和蔼。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Well	,	you	know	,	it's	always	best	to	make	friends	,	isn't	it	?
”	出色地	,	你	知道	,	它是	总是	最好的	到	制作	朋友们	,	不是	它	?

“你知道，多交朋友总是最好的，不是吗？”

[ˈdedli] [fjuːd] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈnjuːsns] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [-]

Deadly	feuds	are	a	nuisance	in	these	days	,	don't	you	think	so	?	”	[	79	]
致命	世仇	是	一个	滋扰	在	这些	天	,	不	你	思考	所以	?	”	[	-	]

如今的致命仇恨真是一件令人头疼的事，你不觉得吗？[79]

[ˈrændɒlf] [smaɪld] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæflɪŋ] .

Randolph	smiled	again	;	but	his	manner	was	certainly	a	little	baffling	.
兰道夫	微笑	再次	;	但	他的	方式	曾是	当然	一个	小的	莫名其妙	.

兰道夫又笑了；但他的举止确实有点令人费解。

“ [kʌm] [naʊ] , [ˈrændɒlf] , ” [pəˈsistid] [ˈɑːθə(r)] , [wɪð] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪnˈsɪstəns] ,

“	Come	now	,	Randolph	,	”	persisted	Arthur	,	with	boyish	insistence	,
”	来	现在	,	兰道夫	,	”	持续	亚瑟	,	和	男孩气	坚持	,

“来吧，兰道夫，”亚瑟用孩子般的坚持语气说道。

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [hæŋ] [bæk] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

“	you	won't	hang	back	now	that	he	is	ready	for	the	reconciliation	.
”	你	惯于	悬挂	后退	现在	那	他	是	准备好	为了	这	和解	.

“既然他已经准备好和解，你就不会再犹豫了。”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈɪndʒəd] [ˈpɑːti] , [ɪz] [hiː; hi] [nɒt] ?

He	is	the	injured	party	,	is	he	not	?
他	是	这	受伤	派对	,	是	他	不是	?

他才是受害者，不是吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn] [ˈrændɔːlfs] [dɑːk] [bluː] [aɪz] .

”	There	was	rather	a	strange	light	in	Randolph's	dark	blue	eyes	.
”	那里	曾是	相当	一个	奇怪的	光	在	兰道夫的	黑暗的	蓝色的	眼睛	.

“兰道夫深蓝色的眼睛里闪烁着一种奇异的光芒。”

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kwaɪət] , [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]

His	manner	was	exceedingly	quiet	,	yet	he	looked	as	if	he	could	be	a
他的	方式	曾是	非常	安静的	,	然而	他	看起来	作为	如果	他	可以	是	一个

['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] .

little	dangerous	.
小的	危险的	.

他举止异常安静，但看上去却有点危险。

“ ['pɒsəbli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ['ɑːnsə(r)] .

“	Possibly	,	”	was	the	rather	inconclusive	answer	.
“	可能	,	”	曾是	这	相当	结论不明	回答	.

“或许吧。”这个回答模棱两可。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

“	You	know	he	has	come	to	stay	some	little	time	in	the	neighbourhood	,
“	你	知道	他	有	来	到	停留	一些	小的	时间	在	这	邻里	,

“你知道他只是来这附近住一段时间而已。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['bʃ(ə)n][biː; bi][hɪə(r)] .

and	he	will	often	be	here	.
和	他	将要	经常	是	这里	.

他经常会来这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['ɔːkwəd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”

It	will	be	so	awkward	if	you	are	at	daggers	drawn	all	the	time	.	”
它	将要	是	所以	尴尬的	如果	你	是	在	匕首	绘制	全部	这	时间	.	”

如果你们总是剑拔弩张，那会非常尴尬。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [-]

“	My	dear	boy	,	you	need	not	put	your	[	80	]
“	我的	亲爱的	男生	,	你	需要	不是	放	你的	[	-	]

“我亲爱的孩子，你不必把你的[80]

[self] [ə'baʊt] .

self	about	.
自己	关于	.

关于自我。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] ['enibɒdi] . ”

I	will	take	care	that	there	shall	be	no	annoyance	to	anybody	.	”
我	将要	拿	关心	那	那里	将	是	不	烦恼	到	任何人	.	”

我会确保不会给任何人带来困扰。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [frendz] , [ðen] ? ”

“	You	will	make	friends	,	then	?	”
“	你	将要	制作	朋友们	,	然后	?	”

“那你就能交到朋友了？”

“ [aɪ] [wɪl] [miːt] [sɜː(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] , [wen'evə(r)] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [gest] ,

“	I	will	meet	Sir	Conrad	Fitzgerald	,	whenever	he	is	your	father's	guest	,
“	我	将要	见面	先生	康拉德	菲茨杰拉德	,	每当	他	是	你的	父亲的	客人	,

“只要你父亲有幸邀请康拉德·菲茨杰拉德爵士来做客，我就会去见他。”

[wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [djuː] [frɒm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

with	the	courtesy	due	from	one	man	to	another	,
和	这	礼貌	到期的	从	一	男人	到	其他	,

出于人与人之间应有的礼貌，

[wen] ['sɜːkəmstənsɪz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [hɒ'spɪtəb(ə)l]

when	circumstances	bring	them	together	beneath	the	roof	of	the	same	hospitable
什么时候	情况	带来	他们	一起	下面	这	屋顶	的	这	相同的	好客

[həʊst] .

host	.
主持人	.

当种种机缘巧合让他们相聚在同一个热情好客的主人家的屋檐下。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt]

But	to	take	his	hand	in	reconciliation	or	friendship	is	a	thing	that	I	cannot
但	到	拿	他的	手	在	和解	或者	友谊	是	一个	事物	那	我	不能

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [duː; də] .

and	will	not	do	.
和	将要	不是	做	.

但要我与他握手言和或建立友谊，是我不能也不会做的事。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ?

Do	you	understand	now	?
做	你	理解	现在	?

现在明白了吗?

" ['ɑːθə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

"	Arthur	looked	at	him	intently	,	as	for	once	Monica	was	doing	also	.
"	亚瑟	看起来	在	他	专注地	,	作为	为了	一次	莫妮卡	曾是	正在做	还	.

“亚瑟专注地看着他，而这一次，莫妮卡也同样如此。”

“ ['rændɒlf] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] ,

“	Randolph	,	"	he	said	,	a	little	inconsequently	,
“	兰道夫	,	"	他	说	,	一个	小的	因此	,

“兰道夫，”他漫不经心地说道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .

“	do	you	know	I	think	I	could	almost	be	afraid	of	you	sometimes	.
“	做	你	知道	我	思考	我	可以	几乎	是	害怕的	的	你	有时	.

“你知道吗，我有时甚至觉得我有点害怕你。”

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [ðen] . " [-]

I	never	saw	you	look	before	as	you	looked	just	then	.	"	[	81	]
我	绝不	锯	你	看	前	作为	你	看起来	只是	然后	.	"	[	-	]

我以前从未见过你像刚才那样看着我。”[81]

[ðə; ði] [stɜːn] [laɪnz] [ɒn] ['rændɔːlfs] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd]

The	stern	lines	on	Randolph's	face	relaxed	a	little	but	he	still	looked	grave	and
这	船尾	线条	在	兰道夫的	脸	轻松	一个	小的	但	他	仍然	看起来	严重	和

['priː] - ['ɒkjupaɪd] ,

pre	-	occupied	,
预	-	占领	,

兰道夫脸上的严肃线条稍稍放松了一些，但他看起来仍然神情凝重，心事重重。

['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

sitting	with	his	elbow	on	his	knee	,	leaning	forward	,	and	pulling	his	moustache
坐着	和	他的	弯头	在	他的	膝盖	,	倾斜	向前	,	和	拉	他的	胡子

[wɪð] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [eə(r)] .

with	an	abstracted	air	.
和	一个	摘要	空气	.

他双肘撑在膝盖上，身体前倾，神情恍惚地拉了拉胡子。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	You	are	rather	unforgiving	too	,	I	think	,	"	pursued	the	boy	.
“	你	是	相当	毫不留情	也	,	我	思考	,	"	追击	这	男生	.

“我觉得你也很不宽容，”男孩接着说道。

" ['kɒnræd] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ;

"	Conrad	admitted	he	had	done	wrong	,	but	he	is	very	sorry	for	the	past	;
"	康拉德	承认	他	有	完毕	错误的	,	但	他	是	非常	对不起	为了	这	过去的	;

康拉德承认自己做错了事，但他对过去的事情深感抱歉；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [wen] [əʊld] [ə'fensɪz] , [ri'pent] [ɒv; əv] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'saɪnd]

and	I	think	it	is	hard	when	old	offences	,	repented	of	,	are	not	consigned
和	我	思考	它	是	难的	什么时候	老的	罪行	,	悔改	的	,	是	不是	寄售

[tuː; tə] [ə'blɪvɪən] .

to	oblivion	.
到	遗忘	.

我认为，当过去的罪行，即使已经忏悔，却没有被彻底遗忘时，这很令人难以接受。

" ['rændɒlf] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Randolph	was	silent	.
"	兰道夫	曾是	沉默的	.

兰道夫沉默不语。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] ?

"	Don't	you	agree	?
"	不	你	同意	?

你不同意吗?

" [stɪl] ['əʊnli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] .

"	Still	only	impenetrable	silence	.
"	仍然	仅有的	坚不可摧	沉默	.

“依然只有死一般的寂静。”

" [kʌm] , ['rændɒlf] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'vendʒf(ə)l] .

"	Come	,	Randolph	,	don't	be	so	mysterious	and	so	revengeful	.
"	来	,	兰道夫	,	不	是	所以	神秘	和	所以	复仇的	.

“兰道夫，别那么神秘，也别那么想着报复。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . "

Let	us	have	the	whole	story	,	and	judge	for	ourselves	.	"
让	我们	有	这	所有的	故事	,	和	法官	为了	我们自己	.	"

让我们了解事情的全貌，然后自行判断。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ɑːθə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][sɜː(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [ai]

"	Excuse	me	,	Arthur	;	but	the	life	of	Sir	Conrad	Fitzgerald	is	not	one	that	I
"	原谅	我	,	亚瑟	;	但	这	生活	的	先生	康拉德	菲茨杰拉德	是	不是	一	那	我

[tʃuːz] [-]

choose	[	82	]
选择	[	-	]

“对不起，亚瑟；但我并不想过康拉德·菲茨杰拉德爵士的生活[82]。”

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

to	discuss	.
到	讨论	.

待讨论。

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] , [nɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] ,

His	affairs	are	no	concern	of	mine	,	nor	,	if	you	will	pardon	my	saying	so	,
他的	事务	是	不	忧虑	的	矿	,	也不	,	如果	你	将要	赦免	我的	说	所以	,

他的事与我无关，而且，恕我直言，

['eni] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['aɪðə(r)] .

any	concern	of	yours	,	either	.
任何	忧虑	的	你的	,	任何一个	.

您还有什么顾虑吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [pɑːst] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə]

You	are	at	liberty	to	renew	past	friendship	with	him	if	it	pleases	you	to
你	是	在	自由	到	更新	过去的	友谊	和	他	如果	它	请	你	到

[duː; də][səʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

如果你愿意，你可以自由地与他重续旧谊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	is	useless	to	ask	me	to	do	the	same	.
但	它	是	无用	到	问	我	到	做	这	相同的	.

但要求我这样做是没用的。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['rændɒlf] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	And	with	that	Randolph	rose	,	and	quitted	the	room	without	another	word	.
"	和	和	那	兰道夫	玫瑰	,	和	辞职	这	房间	没有	其他	单词	.

“说完，兰道夫站起身，一言不发地离开了房间。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['ɑːθə(r)] ,

“	There	is	something	odd	about	it	all	,	"	said	Arthur	,
“	那里	是	某物	奇怪的	关于	它	全部	,	"	说	亚瑟	,

“这一切都有些蹊跷，”亚瑟说道。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz]

who	was	inclined	to	indulge	a	good	deal	of	curiosity	about	other	people's	affairs
WHO	曾是	倾斜	到	放纵	一个	好的	交易	的	好奇心	关于	其他	人们的	事务

:

:
:

他生性好奇，喜欢打听别人的事：

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['kɒnræd] [bi'heiv] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

“	but	I	think	Conrad	behaves	the	better	of	the	two	.
“	但	我	思考	康拉德	行为	这	更好的	的	这	二	.

但我认为康拉德比其他人表现得更好。

" ['mɒnɪkə] ['kwaɪətli] [ə'sent] ;

"	Monica	quietly	assented	;
"	莫妮卡	悄悄	同意	;

莫妮卡默默地表示同意；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]

but	perhaps	she	might	have	changed	her	opinion	had	she	heard	the
但	也许	她	可能	有	已更改	她	观点	有	她	听到	这

['mʌtə] [θrets] [briːðd] [baɪ]['kɒnræd][æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [mɔː(r)] :

muttered	threats	breathed	by	Conrad	as	he	rode	across	the	darkening	moor	:
低声说道	威胁	呼吸	经过	康拉德	作为	他	骑	穿过	这	变暗	泊	:

但如果她听到康拉德骑马穿过渐渐昏暗的荒原时低声发出的威胁，或许她会改变主意：

“ [səʊ] , ['rændɒlf] - , ['aʊə(r)] [pɑːðz] [hæv; həv] [-]

“	So	,	Randolph	Trevlyn	,	our	paths	have	[	83	]
“	所以	,	兰道夫	-	,	我们的	路径	有	[	-	]

“所以，兰道夫·特雷夫林，我们的道路[83]

[krɒst] [wʌns] [mɔː(r)] !

crossed	once	more	!
交叉	一次	更多的	!

再次穿越！

[ai][hæv; həv] [vau] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [feɪs] ,

I	have	vowed	vengeance	upon	you	to	your	very	face	,
我	有	发誓	复仇	之上	你	到	你的	非常	脸	,

我已当面发誓要向你复仇。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] .

and	perhaps	my	day	has	come	at	last	.
和	也许	我的	天	有	来	在	最后的	.

或许，我的日子终于来了。

[ai] [siː] [θruː] [juː; jʊ] .

I	see	through	you	.
我	看	通过	你	.

我看穿你了。

[ai] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] .

I	see	the	game	you	are	playing	.
我	看	这	游戏	你	是	玩耍	.

我明白你在玩什么游戏了。

[ai] [wɪl] [bɔːk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] . ″ [-]

I	will	baulk	you	,	if	I	can	;	but	in	any	case	I	will	have	my	revenge	.	″	[	84	]
我	将要	阻挡	你	,	如果	我	能	;	但	在	任何	案件	我	将要	有	我的	复仇	.	″	[	-	]

如果可以，我会阻止你；但无论如何，我都会报复。"[84]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [fɪfθ] .

CHAPTER	THE	FIFTH	.
章	这	第五	.

第五章

['sʌndeɪ] [æt; ət] - .

SUNDAY	AT	TREVLYN	.
星期日	在	-	.

周日在特雷夫林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] , [wɪð] ['rændɒlf] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	Sunday	,	and	Monica	,	with	Randolph	beside	her	,
它	曾是	星期日	,	和	莫妮卡	,	和	兰道夫	旁	她	,

那天是星期天，莫妮卡和兰道夫依偎在她身边。

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [tʃɜːtʃ]

was	making	her	way	by	the	path	along	the	cliff	towards	the	little	old	church
曾是	制作	她	方式	经过	这	小路	沿着	这	悬崖	向	这	小的	老的	教会

[pɜːtʃt] [haɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krægz] ,

perched	high	upon	the	crags	,
栖息	高的	之上	这	峭壁	,

她沿着悬崖边的小路走向高耸于峭壁之上的那座古老的小教堂。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [mɔːz] , [bʌt; bət] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

between	Trevlyn	and	St	.	Maws	,	but	nearer	to	the	town	than	the	Castle	.
之间	-	和	英石	.	巨口	,	但	更近	到	这	镇	比	这	城堡	.

位于特雷夫林和圣莫斯之间，但比城堡更靠近城镇。

['rændɒlf] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Randolph	had	found	out	the	ways	of	the	house	by	this	time	.
兰道夫	有	成立	出去	这	方式	的	这	房子	经过	这	时间	.

兰道夫此时已经摸清了这栋房子的规矩。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] ['mɒnɪkə] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

He	knew	now	that	Monica	played	the	organ	in	the	little	church	,
他	知道	现在	那	莫妮卡	玩	这	器官	在	这	小的	教会	,

他现在知道莫妮卡在小教堂里弹管风琴了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz] ,

that	she	started	early	and	walked	across	the	downs	,
那	她	开始	早期的	和	步行	穿过	这	下坡	,

她很早就出发，步行穿过丘陵地带。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ɑːnt] .

instead	of	going	in	the	carriage	with	her	father	and	aunt	.
反而	的	去	在	这	运输	和	她	父亲	和	阿姨	.

她没有和父亲、姑姑一起坐马车。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [l'ʌntʃt] [wɪð] [ðə; ði] - [bɪ'twiːn] ['sɜːvɪsɪz] , [-]

He	knew	that	she	generally	lunched	with	the	Pendrills	between	services	,	[	85	]
他	知道	那	她	一般来说	午餐	和	这	-	之间	服务	,	[	-	]

他知道她通常会在礼拜间隙和彭德里尔一家一起吃午饭[85]。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [wɔːkt] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

and	that	one	of	her	cousins	walked	back	with	her	to	the	Castle	,
和	那	一	的	她	表兄弟姐妹	步行	后退	和	她	到	这	城堡	,

她的一位表亲陪她一起走回了城堡。

[ænd; ənd] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['ɑːθə(r)] ['ɑːftəwədz] .

and	spent	an	hour	with	Arthur	afterwards	.
和	花费	一个	小时	和	亚瑟	然后	.

之后，他们和亚瑟一起待了一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːst] [tuː] ['sʌndez] ,

He	had	found	out	all	this	during	his	first	two	Sundays	,
他	有	成立	出去	全部	这	期间	他的	第一的	二	星期日	,

他是头两个星期天就发现了这一切。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [θɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

and	upon	the	third	he	had	ventured	to	ask	permission	to	be	her
和	之上	这	第三	他	有	冒险	到	问	允许	到	是	她

['eskɔːt] .

escort	.
护送	.

第三次，他鼓起勇气请求允许做她的护卫。

['rændɒlf] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [graʊnd] [wɪð] ['mɒnɪkə] [ɒv; əv] [leɪt] ; [ðæt]

Randolph	was	quite	aware	that	he	had	lost	ground	with	Monica	of	late	;	that
兰道夫	曾是	相当	意识到的	那	他	有	丢失的	地面	和	莫妮卡	的	晚的	;	那

[ðə; ði]['bæriə(r)] ,

the	barrier	,
这	障碍	,

兰道夫很清楚，最近他在莫妮卡心中的地位有所下降；他意识到，这道障碍.....

['pɑːʃəli] ['brəʊkən] [daʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] ,

partially	broken	down	during	the	week	of	anxiety	about	Arthur	,
部分	破碎的	向下	期间	这	星期	的	焦虑	关于	亚瑟	,

在为亚瑟焦虑的那一周里，她情绪部分崩溃了。

[hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəbli] [æz; əz]['evə(r)] .

had	risen	up	again	as	impenetrably	as	ever	.
有	升起	向上	再次	作为	密不透风	作为	曾经	.

它再次崛起，而且一如既往地坚不可摧。

[haʊ] [fɑː(r)][sɜː(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəldz] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)]

How	far	Sir	Conrad	Fitzgerald's	appearance	upon	the	scene	was	to	blame	for
如何	远的	先生	康拉德	菲茨杰拉德的	外貌	之上	这	场景	曾是	到	责备	为了

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

this	he	could	not	tell	,
这	他	可以	不是	告诉	,

康拉德·菲茨杰拉德爵士的出现究竟在多大程度上导致了这一切，他无法判断。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['mɒnɪkə] [hɜː'self] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]

nor	could	Monica	herself	have	explained	;	but	there	was	no	mistaking	the
也不	可以	莫妮卡	她自己	有	解释	;	但	那里	曾是	不	误会	这

['ædɪd] ['kəʊldnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

added	coldness	on	her	part	,
额外	寒冷	在	她	部分	,

莫妮卡自己也无法解释；但她身上那份额外的冷漠却是毋庸置疑的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . [-]

and	the	sense	of	restraint	experienced	in	his	presence	.	[	86	]
和	这	感觉	的	克制	经验丰富的	在	他的	在场	.	[	-	]

以及在他面前所感受到的克制感。[86]

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] ,

And	yet	he	was	conscious	that	his	love	for	her	increased	every	day	,
和	然而	他	曾是	有意识的	那	他的	爱	为了	她	增加	每一个	天	,

然而，他清楚地意识到，他对她的爱与日俱增。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['kəʊldnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tʃekt] [ɔː(r)] [dwɔːf] [ɪts] [grəʊθ] .

and	that	no	coldness	on	her	part	checked	or	dwarfed	its	growth	.
和	那	不	寒冷	在	她	部分	已检查	或者	矮小的	它是	生长	.

她的冷漠丝毫没有阻碍或抑制它的成长。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	sometimes	wondered	at	himself	for	the	depth	and	intensity	of	his
他	有时	想知道	在	他自己	为了	这	深度	和	强度	的	他的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他有时会对自己如此深沉、如此强烈的热情感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [ʌn'skeɪðd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [frɒm; frəm]

for	he	was	a	man	who	had	passed	almost	unscathed	heretofore	from
为了	他	曾是	一个	男人	WHO	有	通过了	几乎	毫发无损	此前	从

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][gɒd] ,

the	shafts	of	the	blind	god	,
这	轴	的	这	瞎的	上帝	,

因为他此前曾几乎毫发无损地从盲神的箭矢中逃脱过。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][baɪ]['neɪtʃə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] [ɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] .

nor	was	he	by	nature	impulsive	or	susceptible	.
也不	曾是	他	经过	自然	冲动	或者	易受影响的	.

他天性既不冲动，也不易受影响。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	then	Monica	was	like	no	woman	he	had	ever	met	before	,
但	然后	莫妮卡	曾是	喜欢	不	女士	他	有	曾经	遇见	前	,

但莫妮卡和他以前遇到的任何女人都截然不同。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

and	from	the	very	first	she	had	exercised	a	curious	fascination	over	him	.
和	从	这	非常	第一的	她	有	锻炼	一个	好奇的	魅力	超过	他	.

从一开始，她就对他产生了一种奇特的迷恋。

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][eə(r)]

Also	their	relative	positions	were	peculiar	;	she	the	daughter	and	he	the	heir
还	他们的	相对的	职位	是	奇特	;	她	这	女儿	和	他	这	继承人

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɜːl] ,

of	the	old	earl	,
的	这	老的	伯爵	,

此外，他们的相对地位也很特殊；她是老伯爵的女儿，他是老伯爵的继承人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))

[huːz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [səʊ] ['veri] [freɪl] .
whose life was evidently so very frail .
谁 生活 曾是 显然 所以 非常 脆弱 .

他的生命显然非常脆弱。

['rændɒlf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ə'pɑːt]
Randolph had a shrewd idea that his kinsman had little to leave apart
兰道夫 有 一个 精明 主意 那 他的 亲属 有 小的 到 离开 除
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,
from the entail ,
从 这 包含 ,

兰道夫敏锐地意识到，除了世袭继承权之外，他的亲戚几乎没有什么可以留下的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [gɜːl] [hɪz; ɪz]
and in the event of his death what would become of the fair girl his
和 在 这 事件 的 他的 死亡 什么 会 变得 的 这 公平的 女孩 他的
['dɔːtə(r)] ? [-]
daughter ? [87]
女儿 ? [-]

如果他去世了，他那美丽的女儿将会怎么样呢？[87]

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːldli] ['spɪnstə(r)]
Would it be her fate to be placed in the keeping of that worldly spinster
会 它 是 她 命运 到 是 放置 在 这 保持 的 那 世俗 单身女子
,
,
,

难道她的命运就是被托付给那个世故的老处女照料吗？

[ðə; ði] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ?
the Lady Diana ?
这 女士 戴安娜 ?

戴安娜王妃？

['rændɔːlfs] [həʊl] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
Randolph's whole soul revolted from such an idea .
兰道夫的 所有的 灵魂 反抗 从 这样的 一个 主意 .

兰道夫的整个灵魂都对这种想法感到反感。

[səʊ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] ,
So , altogether , his interest in Monica was hardly more than natural ,
所以 , 共 , 他的 兴趣 在 莫妮卡 曾是 几乎 更多的 比 自然的 ,

所以，总而言之，他对莫妮卡的兴趣几乎是自然而然的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] ['tʃæmpiənʃɪp] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .
and his sense of protecting championship not entirely uncalled for .
和 他的 感觉 的 保护 锦标赛 不是 完全 未命名 为了 .

他想要捍卫冠军的愿望并非完全没有道理。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [də'rektli]
One thing he had resolutely determined upon — that she should never suffer directly
一 事物 他 有 坚决地 决定 之上 — 那 她 应该 绝不 遭受 直接地
[ɔː(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
or indirectly on his account .
或者 间接 在 他的 帐户 .

他坚定地决定，绝不让她因为他而直接或间接地遭受痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['defɪnət] [plænz][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

He	**had**	**made**	**no**	**definite**	**plans**	**as**	**regarded**	**the**	**future**	**,**
他	有	制成	不	定	计划	作为	认为	这	未来	,

他没有为未来制定任何明确的计划。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

but	**on**	**that**	**point**	**his**	**mind**	**was**	**made**	**up**	**.**
但	在	那	观点	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

但在这一点上，他已经下定决心了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

To	**-**	**day**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	,

今天，有史以来第一次，

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ˌhɪðə'tuː] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

he	**ventured**	**to**	**allude**	**to**	**a**	**subject**	**hitherto**	**never**	**touched**	**upon**	**between**	**them**
他	冒险	到	暗示	到	一个	主题	迄今为止	绝不	感动	之上	之间	他们

.

:

.

他大胆地提及了一个他们之间从未触及过的话题。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**have**	**a**	**very**	**beautiful**	**home**	**,**	**Lady**	**Monica**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	有	一个	非常	美丽的	家	,	女士	莫妮卡	,	”	他	说	.

“莫妮卡夫人，您的房子真漂亮，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	**It**	**is**	**no**	**wonder**	**that**	**you**	**love**	**it**	**.**	**”**	**[**	**88**	**]**
“	它	是	不	想知道	那	你	爱	它	.	”	[	-	]

“难怪你喜欢它。”[88]

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [met] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt]

Her	**glance**	**met**	**his**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**her**	**eyes**	**dropped**
她	瞥一眼	遇见	他的	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	眼睛	掉落

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她的目光与他对视了一瞬，然后又垂下了眼帘。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [left] - [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ? ”

“	**Is**	**it**	**true**	**that**	**you**	**have**	**never**	**left**	**Trevlyn**	**all**	**your**	**life**	**?**	**”**
“	是	它	真的	那	你	有	绝不	左边	-	全部	你的	生活	?	”

“听说你这辈子从未离开过特雷夫林，这是真的吗？”

“ [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] ['ɑːθə(r)] , ['nevə(r)] . ”

“	**Except**	**for**	**a**	**few**	**days**	**with**	**Arthur**	**,**	**never**	**.**	**”**
“	除了	为了	一个	很少	天	和	亚瑟	,	绝不	.	”

“除了和亚瑟在一起的那几天，从来没有。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['lʌndən] ? ”

“	**You**	**have**	**never**	**seen**	**London**	**?**	**”**
“	你	有	绝不	已见	伦敦	?	”

你竟然没去过伦敦?

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] , ” ['veri] [ɪm'fætɪkli] .

“	**No**	**,**	**never**	**,**	**”**	**very**	**emphatically**	**.**
“	不	,	绝不	,	”	非常	强调地	.

“不，绝不，”他非常肯定地说。

“ [nɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? ”
“	Nor	wish	to	do	so	?	”
”	也不	希望	到	做	所以	?	”

“也不愿意这样做吗？”

“ [nəʊ] .
“	No	.
”	不	.

“不。

” [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
”	He	mused	a	little	.
”	他	沉思	一个	小的	.

他沉思了一会儿。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]
Somehow	it	was	more	difficult	than	he	had	believed	to	convey	to
不知何故	它	曾是	更多的	难的	比	他	有	相信	到	传达	到

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] .
her	the	information	he	had	desired	to	hint	at	.
她	这	信息	他	有	想要的	到	暗示	在	.

不知为何，他发现要把想要暗示的信息传达给她比他想象的要困难得多。

[hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['tɒpɪk] .
He	entered	upon	another	topic	.
他	进入	之上	其他	话题	.

他转而谈论了另一个话题。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [əd'vaɪzd] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] , [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [bɑːθs] [kʊd; kəd]
“	Have	you	ever	been	advised	,	Lady	Monica	,	to	try	what	the	German	baths	could
”	有	你	曾经	到过	建议	,	女士	莫妮卡	,	到	尝试	什么	这	德语	浴室	可以

[duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ?
do	for	Arthur	?
做	为了	亚瑟	?

“莫妮卡夫人，有没有人建议你试试德国浴场能给亚瑟带来什么好处？”

['veri] ['wʌndəf(ə)l] [kj'ɔːz] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ðeə(r)] . ” [-]
Very	wonderful	cures	sometimes	are	accomplished	there	.	”	[	89	]
非常	精彩的	治愈	有时	是	完成	那里	.	”	[	-	]

那里有时会取得非常神奇的疗效。”[89]

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She	raised	her	head	suddenly	,	with	something	of	a	flash	in	her	eyes	.
她	提高	她	头	突然	,	和	某物	的	一个	闪光	在	她	眼睛	.

她突然抬起头，眼中闪过一丝光芒。

“ [tɒm] [pɛndrɪl] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
“	Tom	Pendrill	has	been	talking	to	you	!	”
”	汤姆	吊钻	有	到过	说	到	你	!	”

“汤姆·彭德里尔跟你聊过天！”

“ [ɪn'diːd] , [nəʊ] . ”
“	Indeed	,	no	.	”
”	的确	,	不	.	”

“的确，不。”

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] — [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
“	That	is	what	he	wants	—	what	he	is	always	driving	at	.
”	那	是	什么	他	想要	—	什么	他	是	总是	驾驶	在	.

“这就是他想要的——也是他一直努力追求的目标。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [haʊ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ˈsʌfə] ,

He	does	not	care	how	my	poor	boy	suffers	,
他	做	不是	关心	如何	我的	贫穷的	男生	遭受	,

他根本不在乎我可怜的孩子受苦，

[ɪf] [ˈəʊnli] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪkˈsperɪməntɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]

if	only	he	has	the	pleasure	of	experimenting	upon	him	for	the	benefit
如果	仅有的	他	有	这	乐趣	的	实验	之上	他	为了	这	益处

[ɒv; əv] [ˈsaɪəns] .

of	science	.
的	科学	.

如果他能为了科学的利益而对他进行实验，那该多好啊。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	not	have	it	.
我	将要	不是	有	它	.

我绝不接受。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

It	would	kill	him	,	it	would	kill	me	.
它	会	杀	他	,	它	会	杀	我	.

这会要了他的命，也会要了我的命。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ˈsʌfə] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [muːvd] ; [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

You	do	not	know	how	he	suffers	in	being	moved	;	a	journey	like	that	would	be
你	做	不是	知道	如何	他	遭受	在	存在	已搬	;	一个	旅行	喜欢	那	会	是

[ˈmɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

你不知道他搬家时有多痛苦；那样的旅程简直就是谋杀。

[hiː; hi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ˈnəʊweə(r)] [bʌt; bət] [æt; ət] - — - [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [æt; ət]

He	can	live	nowhere	but	at	Trevlyn	—	Trevlyn	or	the	neighbourhood	,	at
他	能	居住	无处	但	在	-	—	-	或者	这	邻里	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

他除了特雷夫林之外，哪儿也住不了——至少只能住在特雷夫林或者附近。

[ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [ɪn]

Promise	me	never	to	suggest	such	a	thing	,	never	to	take	sides	against	me	in
承诺	我	绝不	到	建议	这样的	一个	事物	,	绝不	到	拿	侧面	反对	我	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

答应我，永远不要提出这样的建议，永远不要在这件事上站在我的对立面。

[ˈmɪstə(r)] . - , [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [hjuːˈmænəti] .

Mr	.	Trevlyn	,	I	appeal	to	your	honour	and	your	humanity	.
先生	.	-	,	我	上诉	到	你的	荣誉	和	你的	人类	.

特雷夫林先生，我恳请您以您的荣誉和人性来回应。

[ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [liːg] [-]

Promise	me	never	to	league	[	90	]
承诺	我	绝不	到	联盟	[	-	]

答应我永远不要加入联盟[90]

[wɪð] [tɒm] [pɛndrɪl] [tuː; tə] [send] [ˈɑːθə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə] [daɪ] !

with	Tom	Pendrill	to	send	Arthur	away	to	die	!
和	汤姆	吊钻	到	发送	亚瑟	离开	到	死	!

汤姆·彭德里尔要把亚瑟送走等死！

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['viːəmənt] [ɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] .

"	He	had	never	seen	her	so	vehement	or	excited	.
"	他	有	绝不	已见	她	所以	慷慨	或者	兴奋的	.

他从未见过她如此激动或兴奋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] .

He	was	astonished	at	the	storm	he	had	aroused	.
他	曾是	惊讶	在	这	风暴	他	有	被唤醒	.

他对自己掀起的风暴感到惊讶。

" [ɪn'diːd] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Indeed	,	Lady	Monica	,	you	may	trust	me	,	"	he	said	.
"	的确	,	女士	莫妮卡	,	你	可能	相信	我	,	"	他	说	.

"莫妮卡夫人，您完全可以信任我。"他说。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ,

"	I	have	not	the	least	wish	to	distress	you	,
"	我	有	不是	这	至少	希望	到	痛苦	你	,

我丝毫没有想让您感到难过，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .

or	to	urge	anything	in	opposition	to	your	wishes	.
或者	到	敦促	任何事物	在	反对	到	你的	愿望	.

或者强迫别人做任何与你的意愿相悖的事情。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['mɪəli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['meni]

The	idea	merely	occurred	to	me	,	because	I	happen	to	have	heard	of	many
这	主意	仅仅	发生	到	我	,	因为	我	发生	到	有	听到	的	许多

['wʌndəf(ə)l] [kj'ɔːz] .

wonderful	cures	.
精彩的	治愈	.

这个想法只是我偶然想到的，因为我碰巧听说过许多神奇的疗法。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [di'stres] [juː; jʊ] .

But	I	will	never	allude	to	the	subject	again	if	it	distresses	you	.
但	我	将要	绝不	暗示	到	这	主题	再次	如果	它	痛苦	你	.

但如果你对此感到困扰，我将不再提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]

It	is	certainly	not	for	me	to	dictate	to	you	as	to	the	welfare	of
它	是	当然	不是	为了	我	到	听写	到	你	作为	到	这	福利	的

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

your	brother	.
你的	兄弟	.

我当然无权对你兄弟的福祉指手画脚。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm]['mɑːnɪkəz] [feɪs] .

"	The	flush	of	excitement	had	faded	from	Monica's	face	.
"	这	冲洗	的	激动	有	褪色	从	莫妮卡的	脸	.

莫妮卡脸上的兴奋之情渐渐消退了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][ænd; ənd] [ə'piːl] .

She	turned	it	towards	him	with	something	of	apology	and	appeal	.
她	转向	它	向	他	和	某物	的	道歉	和	上诉	.

她将笔转向他，语气中带着歉意和恳求。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [tuː] ['heɪstɪli] , " [ʃiː; ʃi] [-]

"	Forgive	me	if	I	spoke	too	hastily	,	"	she	[	91	]
"	原谅	我	如果	我	辐	也	草草	,	"	她	[	-	]

"如果我说话太草率，请原谅我，"她[91]

[sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] ,

said	,	with	a	little	quiver	in	her	voice	which	he	thought	infinitely	pathetic	,
说	,	和	一个	小的	颤动	在	她	嗓音	哪个	他	想法	无限地	可怜的	,

她声音微微颤抖着说道，他觉得这颤抖无比可怜。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][səʊ] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][səʊ]

“	but	I	have	so	few	to	love	,	and	the	thought	of	losing	them	is	so
”	但	我	有	所以	很少	到	爱	,	和	这	想法	的	输	他们	是	所以

['veri] [sæd] .

very	sad	.
非常	伤心	.

“但我所爱的人寥寥无几，想到会失去他们，就感到非常难过。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ]

And	then	Tom	has	so	often	frightened	me	about	Arthur	and	taking	him	away
和	然后	汤姆	有	所以	经常	害怕	我	关于	亚瑟	和	采取	他	离开

;

;

;

而且汤姆经常让我害怕，说亚瑟会把他带走；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]

and	I	know	that	I	understand	him	better	than	anybody	else	,	though	I	am	not
和	我	知道	那	我	理解	他	更好的	比	任何人	别的	,	尽管	我	是	不是

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

a	doctor	,
一个	医生	,

我知道我比任何人都更了解他，尽管我不是医生。

[nɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] .

nor	a	man	of	science	.
也不	一个	男人	的	科学	.

他也不是一个科学家。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪv] ['sɪmpəθi] .

”	He	looked	at	her	with	grave	sympathy	.
”	他	看起来	在	她	和	严重	同情	.

他满怀深切的同情地看着她。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['haɪli] ['pɒsəb(ə)l] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] .

“	I	think	that	is	highly	possible	,	Lady	Monica	.
”	我	思考	那	是	高度	可能的	,	女士	莫妮卡	.

“我认为很有可能，莫妮卡女士。”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][æŋ'zaɪəti][ɔː(r)] [peɪn] . ”

You	may	trust	me	to	say	or	do	nothing	that	could	give	you	anxiety	or	pain	.	”
你	可能	相信	我	到	说	或者	做	没有什么	那	可以	给	你	焦虑	或者	疼痛	.	”

您可以相信我，我不会说或做任何会让您感到焦虑或痛苦的事情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl]['dʒent(ə)lnəs] .

“	Thank	you	,	”	answered	Monica	with	unusual	gentleness	.
”	感谢	你	,	”	回答	莫妮卡	和	异常	温柔	.

“谢谢，”莫妮卡用一种异乎寻常的温柔回答道。

“ [aɪ][duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] .

“	I	do	trust	you	.
”	我	做	相信	你	.

我相信你。

” [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɪld] [wɪð] ['glædnəs] [æt; ət] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] .

”	His	heart	thrilled	with	gladness	at	those	simple	words	.
”	他的	心	激动不已	和	欢乐	在	那些	简单的	字	.

“听到这简单的话语，他心中充满了喜悦。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɒnɪkə] [pɔːzd] [æt; ət] [-]

They	had	almost	reached	the	church	now	,	and	Monica	paused	at	[	92	]
他们	有	几乎	达到	这	教会	现在	,	和	莫妮卡	暂停	在	[	-	]

他们现在几乎已经到达教堂了，莫妮卡在[92]处停了下来

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['siːwədz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] ['wɪstflnəs]

the	edge	of	the	cliff	,	turning	her	gaze	seawards	,	a	strange	,	sad	wistfulness
这	边缘	的	这	悬崖	,	转弯	她	目光	向海	,	一个	奇怪的	,	伤心	怅惘

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

upon	her	face	.
之上	她	脸	.

她站在悬崖边，目光转向大海，脸上带着一种奇异的、悲伤的惆怅。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

Her	companion	watched	her	in	silence	.
她	伴侣	观看	她	在	沉默	.

她的同伴默默地看着她。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	There	will	be	a	storm	before	long	,	”	she	said	at	last	.
“	那里	将要	是	一个	风暴	前	长的	,	”	她	说	在	最后的	.

“不久就会有暴风雨了，”她最后说道。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [klɪə(r)][ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	air	was	curiously	clear	and	still	,	and	the	sea	the	same	;
这	空气	曾是	奇怪的是	清除	和	仍然	,	和	这	海	这	相同的	;

空气异常清澈平静，大海也是如此；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd]

yet	there	was	a	sullen	booming	sound	far	below	that	sounded	threatening	and
然而	那里	曾是	一个	忧郁	蓬勃发展	声音	远的	以下	那	听起来	威胁	和

['rɑːðə(r)] ['ɔːf(ə)l] .

rather	awful	.
相当	可怕	.

然而，下方远处传来一阵阴沉的轰鸣声，听起来既吓人又可怕。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weðə(r)] - [waɪz] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] ?

“	You	are	weather	-	wise	,	Lady	Monica	?
“	你	是	天气	-	明智的	,	女士	莫妮卡	?

“莫妮卡夫人，您对天气很了解吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	he	asked	with	a	smile	.
”	他	问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɔːn]

“	I	ought	to	be	,	”	she	answered	,	turning	away	at	length	with	a	long	drawn
“	我	应该	到	是	,	”	她	回答	,	转弯	离开	在	长度	和	一个	长的	绘制

[breθ] .

breath	.
气息	.

“我应该如此，”她回答道，然后长长地叹了口气，转身离开。

“ [aɪ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [siː] [səʊ] [wel] , [səʊ] ['veri] [wel] .

“	I	know	our	sea	so	well	,	so	very	well	.
“	我	知道	我们的	海	所以	出色地	,	所以	非常	出色地	.

“我非常了解我们的大海。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][dɔː(r)] ,

”	And	then	she	walked	on	and	entered	the	church	by	her	own	little	door	,
”	和	然后	她	步行	在	和	进入	这	教会	经过	她	自己的	小的	门	,

然后她继续往前走，从她自己的小门进了教堂。

['liːvɪŋ] ['rændɒlf] ['mjuːzɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] .
leaving **Randolph** **musing** **alone** **without** **.**
离开 兰道夫 沉思 独自的 没有 .

留下兰道夫独自沉思。

[hiː; hi] , [tuː] , [l'ʌntʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [ðæt] [-]
He **,** **too** **,** **lunched** **with** **the** **Pendrills** **that** **[** **93** **]**
他 , 也 , 午餐 和 这 - 那 [-]

他也和 Pendrills 一起吃了午饭[93]

[deɪ] .
day **.**
天 .

天。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,
He **had** **been** **over** **several** **times** **to** **see** **them** **since** **his** **arrival** **at** **Trevlyn** **,**
他 有 到过 超过 一些 时代 到 看 他们 自从 他的 到达 在 - ,

自从他抵达特雷夫林以来，他已经多次去看望过他们了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
and **had** **made** **his** **way** **in** **that** **house** **as** **successfully** **as** **he** **had** **done**
和 有 制成 他的 方式 在 那 房子 作为 成功地 作为 他 有 完毕
[æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .
at **the** **Castle** **.**
在 这 城堡 .

他在那所房子里也像在城堡里一样顺利地融入了进去。

[tɒm] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] .
Tom **walked** **with** **him** **to** **church** **for** **the** **afternoon** **service** **.**
汤姆 步行 和 他 到 教会 为了 这 下午 服务 .

汤姆陪他一起去教堂参加下午的礼拜。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mɒnɪkə] [wɪð] [greɪt] ['fræŋknəs] .
He **spoke** **of** **Monica** **with** **great** **frankness** **.**
他 辐 的 莫妮卡 和 伟大的 坦率 .

他非常坦率地谈到了莫妮卡。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['laikən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌndiːn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,
“ **I** **have** **always** **likened** **her** **to** **a** **sort** **of** **Undine** **,** **”** **he** **remarked** **,**
“ 我 有 总是 类似 她 到 一个 种类 的 水仙女 , ” 他 评论 ,

“我一直把她比作水妖温蒂妮，”他说道。

“ [ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [sens] .
“ **though** **not** **in** **the** **generally** **accepted** **sense** **.**
“ 尽管 不是 在 这 一般来说 公认 感觉 .

“虽然并非以普遍接受的方式。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['leɪt(ə)nt] [kə'pæsitiz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri]
There **are** **latent** **capacities** **within** **her** **that** **might** **make** **her** **a** **very**
那里 是 潜 容量 之内 她 那 可能 制作 她 一个 非常
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] ;
remarkable **woman** **;**
卓越 女士 ;

她身上蕴藏着一些潜能，可能会让她成为一位非常杰出的女性；

[bʌt; bət][hɑːf][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['sliːpɪŋ] [stɪl] .
but **half** **her** **nature** **is** **sleeping** **still** **.**
但 一半 她 自然 是 睡眠 仍然 .

但她天性中仍有一半沉睡着。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [lʌv] [mʌst; məst] [əˈweɪk] [ðə; ði] [ˈslʌmbə] [səʊl] .

According	**to**	**the**	**tradition**	**,**	**love**	**must**	**awake**	**the**	**slumbering**	**soul**	**.**
根据	到	这	传统	,	爱	必须	醒	这	沉睡	灵魂	.

根据传统说法，爱情能够唤醒沉睡的灵魂。

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [trænsˈfɔːm] [ænd; ənd][ˈhjuːmənaɪz][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈmɒnɪkə]

I	**often**	**think**	**it**	**is**	**that**	**which**	**wanted**	**to**	**transform**	**and**	**humanise**	**my**	**Lady**	**Monica**
我	经常	思考	它	是	那	哪个	通缉	到	转换	和	人性化	我的	女士	莫妮卡

.

:

.

我常常觉得，正是某种力量想要改变我笔下的莫妮卡夫人，让她更有人情味。

” [ˈrændɒlf] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

”	**Randolph**	**was**	**silent**	**.**
”	兰道夫	曾是	沉默的	.

兰道夫沉默不语。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ˈmɒnɪkə] [dʒˈɑːd] [-]

The	**smallest**	**suspicion**	**of**	**criticism**	**of**	**Monica**	**jarred**	**[**	**94**	**]**
这	最小	怀疑	的	批评	的	莫妮卡	罐装	[	-	]

对莫妮卡的任何一丝批评的怀疑都会引起震动[94]

[əˈpɒn] [hɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

在他身上。

[tɒm] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

Tom	**saw**	**this**	**,**	**and**	**smiled**	**to**	**himself**	**.**
汤姆	锯	这	,	和	微笑	到	他自己	.

汤姆看到了这一幕，不禁暗自笑了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːtʃ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈgʌn]

They	**reached**	**the**	**little**	**cliff**	**church**	**long**	**before**	**the**	**rustic**	**congregation**	**had**	**begun**
他们	达到	这	小的	悬崖	教会	长的	前	这	乡村	会众	有	开始

[tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] .

to	**assemble**	**.**
到	集合	.

他们到达这座小小的悬崖教堂时，质朴的信众们还没有开始聚集。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgən] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəbl] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .

The	**sound**	**of**	**the**	**organ**	**was**	**audible**	**from**	**within**	**.**
这	声音	的	这	器官	曾是	可听见的	从	之内	.

从屋内可以听到管风琴的声音。

[tɒm] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə]

Tom	**laid**	**his**	**fingers**	**on**	**his**	**lips**	**and**	**made**	**a**	**sign**	**to**	**his**	**companion**	**to**
汤姆	铺设	他的	手指	在	他的	嘴唇	和	制成	一个	符号	到	他的	伴侣	到

[ˈfɒləʊ] [hɪm] .

follow	**him**	**.**
跟随	他	.

汤姆将手指放在嘴唇上，示意同伴跟他走。

[ðeɪ] [ˈsɒftli] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kweɪnt] [ˈsteəweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɔːgən] [lɒft] , [ænd; ənd] [riːtʃt]

They	**softly**	**mounted**	**a**	**little**	**quaint**	**stairway**	**towards**	**the**	**organ**	**loft**	**,**	**and**	**reached**
他们	轻轻	安装	一个	小的	古雅	楼梯	向	这	器官	阁楼	,	和	达到

[ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] ,

a	**spot**	**where**	**,**
一个	点	在哪里	,

他们轻轻地走上通往管风琴台的古朴小楼梯，来到一个地方，

['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['pleɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]
hidden themselves by the dark shadows , they could watch the player as she sat
隐 他们自己 经过 这 黑暗的 阴影 , 他们 可以 手表 这 玩家 作为 她 卫星
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
before the instrument .
前 这 乐器 .

他们躲在黑暗的阴影里，看着演奏者坐在乐器前。

['mɒnɪkə] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hevɪli] - [pluːmd] [hæt] ,
Monica had taken off her heavily - plumed hat ,
莫妮卡 有 已采取 离开 她 重度 - 羽毛 帽子 ,

莫妮卡摘下了她那顶缀满羽毛的帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] [gləu] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪst] [ɒv; əv]
and the golden sunshine glowed about her fair head in a sort of mist of
和 这 金的 阳光 发光 关于 她 公平的 头 在 一个 种类 的 薄雾 的
['lɪkwɪd] ['braɪtnəs] .
liquid brightness .
液体 亮度 .

金色的阳光在她美丽的头顶周围投下一层朦胧的光晕。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['driːmi] , ['sɔfənd] [lʊk] , [pə'θetɪkli] [sæd][ænd; ənd] [swiːt] .
Her face wore a dreamy , softened look , pathetically sad and sweet .
她 脸 穿着 一个 梦幻般的 , 软化 看 , 可悲地 伤心 和 甜的 .

她的脸上带着梦幻般柔和的神情，既可怜又甜美。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] . [-]
Her lustrous dark eyes were full of feeling . [95]
她 光泽的 黑暗的 眼睛 是 满的 的 感觉 . [-]

她那双闪亮的黑眼睛充满了感情。[95]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,
It seemed as if she were breathing out her soul in the sweet ,
它 似乎 作为 如果 她 是 呼吸 出去 她 灵魂 在 这 甜的 ,

她仿佛在甜蜜中呼出自己的灵魂，

[ləʊ] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
low strains of music that sounded in the air .
低的 菌株 的 音乐 那 听起来 在 这 空气 .

空气中传来低沉的音乐声。

['rændɒlf] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] [wɪð'druː] ;
Randolph gazed for one long minute , and then silently withdrew ;
兰道夫 凝视 为了 一 长的 分钟 , 和 然后 默默 退出 ;

兰道夫凝视了足足一分钟，然后默默地退了回去；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] [laɪk] [ðæt] ,
it seemed a kind of sacrilege to take her unawares like that ,
它 似乎 一个 种类 的 亵渎神灵 到 拿 她 不知情 喜欢 那 ,

这样出其不意地袭击她，似乎是一种亵渎神灵的行为。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
when she was unconscious of their presence .
什么时候 她 曾是 无意识 的 他们的 在场 .

当时她没有意识到他们的存在。

“ [seɪnt] [sə'siːliə] !
“ Saint Cecilia !
〃 圣 塞西莉亚 !

“圣塞西莉亚！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈsɒftli] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wʌns] [əˈgen] .

"	he	murmured	softly	,	as	he	descended	the	stairs	once	again	.
"	他	低声说道	轻轻	,	作为	他	下降	这	楼梯	一次	再次	.

他一边轻声低语，一边再次走下楼梯。

" [ˈmɒnɪkə] , [maɪ] [ˈmɒnɪkə] !

"	Monica	,	my	Monica	!
"	莫妮卡	,	我的	莫妮卡	!

“莫妮卡，我的莫妮卡！”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [biː; bi] [maɪn] [ɪn] [rɪˈæləti] ?

will	you	ever	be	mine	in	reality	?
将要	你	曾经	是	矿	在	现实	?

你真的会属于我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	ever	learn	to	love	me	?
将要	你	曾经	学习	到	爱	我	?

你最终会学会爱我吗?

" [ˈmɑːnɪkəz] [feɪs] [stɪl] [wɔː(r)] [ɪts] [ˈsɔfənd] [ˈdriːmi] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˈrændɒlf] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Monica's	face	still	wore	its	softened	dreamy	look	as	she	joined	Randolph	at	the
"	莫妮卡的	脸	仍然	穿着	它是	软化	梦幻般的	看	作为	她	加入	兰道夫	在	这

[kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] .

close	of	the	service	.
关闭	的	这	服务	.

“莫妮卡在仪式结束时与兰多夫会合，她脸上依然带着柔和梦幻的神情。

[ˈmjuːzɪk] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Music	exercised	a	strange	power	over	her	,
音乐	锻炼	一个	奇怪的	力量	超过	她	,

音乐对她有着一种奇特的魔力。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd]

raising	her	for	a	time	above	the	level	of	the	region	in	which	she	moved
提高	她	为了	一个	时间	多于	这	等级	的	这	地区	在	哪个	她	已搬

[æt; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] .

at	other	times	.
在	其他	时代	.

暂时将她提升到高于她平时居住区域的水平。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	96	]
她	[	-	]

她[96]

[lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪəd] ,

looked	pale	and	a	little	tired	,
看起来	苍白	和	一个	小的	疲劳的	,

脸色苍白，略显疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈɑːθə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kwaɪt]

as	if	the	strain	of	the	week	of	anxiety	about	Arthur	had	not	yet	quite
作为	如果	这	拉紧	的	这	星期	的	焦虑	关于	亚瑟	有	不是	然而	相当

[pɑːst] [ɒf] .

passed	off	.
通过了	离开	.

仿佛过去一周对亚瑟的担忧带来的压力还没有完全消散。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˈæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

As	they	reached	the	top	of	the	down	and	turned	the	angle	of	the	cliff	,
作为	他们	达到	这	顶部	的	这	向下	和	转向	这	角度	的	这	悬崖	,

当他们到达悬崖顶端并转过悬崖角度时，

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [bluː] [hɑːf] [ə; eɪ] [geɪl] ,

the	wind	,	which	had	been	gradually	rising	all	day	and	now	blew	half	a	gale	,
这	风	,	哪个	有	到过	逐步地	上升	全部	天	和	现在	吹	一半	一个	大风	,

风力一整天都在逐渐增强，现在已经刮到了半场狂风。

[strʌk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [fɔːs] , [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] ['stægəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] .

struck	them	with	all	its	force	,	and	Monica	staggered	a	little	beneath	its	sudden	fury	.
击	他们	和	全部	它是	力量	,	和	莫妮卡	交错	一个	小的	下面	它是	突然	愤怒	.

它以全部力量击中了他们，莫妮卡在它突如其来的狂怒下踉跄了一下。

“ [teɪk] [maɪ] [ɑːm] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] , ” [sed] ['rændɒlf] .

“	Take	my	arm	,	Lady	Monica	,	”	said	Randolph	.
“	拿	我的	手臂	,	女士	莫妮卡	,	”	说	兰道夫	.

“挽着我的胳膊，莫妮卡夫人，”兰道夫说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

“	This	is	too	much	for	you	.	”
“	这	是	也	很多	为了	你	.	”

“这对你来说负担太重了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒentli] ;

“	Thank	you	,	”	she	answered	,	gently	;
“	感谢	你	,	”	她	回答	,	轻轻地	;

“谢谢，”她轻声回答；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['rændɔːlfs] [freɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	a	sudden	thrill	ran	through	Randolph's	frame	as	he	felt	the	clinging	pressure	of	her	hand	upon	his	arm	,
和	一个	突然	刺激	跑	通过	兰道夫的	框架	作为	他	毛毡	这	依恋	压力	的	她	手	之上	他的	手臂	,

兰道夫感到她的手紧紧地按在他的手臂上，一股突如其来的悸动瞬间传遍全身。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [sə'pɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] .

and	was	conscious	that	she	was	grateful	for	the	strong	support	against	the	fury	of	the	elements	.
和	曾是	有意识的	那	她	曾是	感激的	为了	这	强的	支持	反对	这	愤怒	的	这	元素	.

她意识到自己非常感激大家给予她强有力的支持，让她能够抵御恶劣天气的肆虐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] [æt; ət] [siː] , ” [-]

“	It	will	be	a	dreadful	night	at	sea	,	”	[	97	]
“	它	将要	是	一个	可怕	夜晚	在	海	,	”	[	-	]

“这将是一个可怕的海上之夜，”[97]

[sed] [ðə; ði] [gɜːl] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [spiːtʃ] [mɔː(r)] ['iːzi] .

said	the	girl	presently	,	when	a	lull	in	the	wind	made	speech	more	easy	.
说	这	女孩	目前	,	什么时候	一个	麻痹	在	这	风	制成	演讲	更多的	简单的	.

这时，风势稍稍减弱，说话也变得容易些，女孩说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪvz] [naʊ] ?

“	Look	at	the	waves	now	?
“	看	在	这	波浪	现在	?

“看看现在的海浪？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ?

Are	they	not	magnificent	?
是	他们	不是	壮丽	?

它们难道不壮观吗？

" [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪld][ænd; ənd][grænd] ;

"	The	sea	was	looking	very	wild	and	grand	;
"	这	海	曾是	寻找	非常	荒野	和	盛大	;

“大海看起来非常狂野壮丽；

['rændɒlf] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [kræg] ,

Randolph	halted	a	moment	beneath	the	shelter	of	a	projecting	crag	,
兰道夫	停止	一个	片刻	下面	这	庇护所	的	一个	投影	岩	,

兰道夫在突出的岩壁下停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tempɪst] - [tɒst] ['əʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] .

and	gazed	at	the	tempest	-	tossed	ocean	beneath	.
和	凝视	在	这	暴风雨	-	抛掷	海洋	下面	.

然后凝视着下方波涛汹涌的大海。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] ?

“	You	like	a	storm	at	sea	,	Lady	Monica	?
“	你	喜欢	一个	风暴	在	海	,	女士	莫妮卡	?

“你喜欢海上风暴吗，莫妮卡夫人？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	with	a	sort	of	horror	in	her	eyes	.
"	她	看起来	在	他	和	一个	种类	的	恐怖	在	她	眼睛	.

她用一种惊恐的眼神看着他。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] ! ”

“	Like	a	storm	!	”
“	喜欢	一个	风暴	!	”

“就像暴风雨一样！”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [dʒʌst] [naʊ] . ”

“	You	were	admiring	the	grandeur	of	the	sea	just	now	.	”
“	你	是	钦佩	这	宏伟	的	这	海	只是	现在	.	”

“你刚才是在欣赏大海的壮丽景色。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] !

“	Ah	,	you	do	not	understand	!
“	啊	,	你	做	不是	理解	!

“啊，你不明白！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	said	,	and	gazed	out	before	her	,	a	far	-	away	look	in	her	eyes	.
"	她	说	,	和	凝视	出去	前	她	,	一个	远的	-	离开	看	在	她	眼睛	.

“她说着，目光投向远方，眼神迷离。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] ,

Presently	she	spoke	again	,
目前	她	辐	再次	,

她随即又开口说道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

looking	at	him	for	a	moment	with	a	world	of	sadness	in	her	eyes	,
寻找	在	他	为了	一个	片刻	和	一个	世界	的	悲伤	在	她	眼睛	,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [-]

and	then	away	[	98	]
和	然后	离开	[	-	]

她用充满悲伤的眼神看了他一会儿，然后移开了视线[98]

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [siː] .

over	the	tossing	sea	.
超过	这	抛掷	海	.

越过波涛汹涌的大海。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [grænd] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ; [bʌt; bət][əʊ] , [səʊ]['kruːəl] ,

“	It	is	all	very	grand	,	very	beautiful	,	very	wonderful	;	but	oh	,	so	cruel	,
”	它	是	全部	非常	盛大	,	非常	美丽的	,	非常	精彩的	;	但	哦	,	所以	残忍的	,

“这一切都非常宏伟、非常美丽、非常奇妙；但是，哦，又如此残酷。”

[səʊ] ['pɪtiləs] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] !

so	pitiless	in	its	strength	and	beauty	!
所以	无情	在	它是	力量	和	美丽	!

它的力量和美丽如此残酷无情!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

Think	of	the	sailors	,	the	fishermen	out	on	the	sea	on	a	night	like	this	,
思考	的	这	水手们	,	这	渔民	出去	在	这	海	在	一个	夜晚	喜欢	这	,

想想那些在这样的夜晚出海的水手和渔民吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	wives	and	mothers	and	little	children	,	waiting	at	home	for
和	这	妻子们	和	母亲们	和	小的	孩子们	,	等待	在	家	为了

[ðəʊz] [huː] , [pə'hæps] ,

those	who	,	perhaps	,
那些	WHO	,	也许	,

还有那些妻子、母亲和年幼的孩子，在家等待着那些或许.....

[wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

will	never	come	back	again	.
将要	绝不	来	后退	再次	.

绝不会再回来了。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

You	do	not	understand	.
你	做	不是	理解	.

你不明白。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

You	belong	to	another	world	.
你	属于	到	其他	世界	.

你来自另一个世界。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

You	are	not	one	of	us	.
你	是	不是	一	的	我们	.

你不是我们的一员。

[ai][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɒn][waɪld] , ['stɔːmi] [naɪts] .

I	have	been	down	amongst	them	on	wild	,	stormy	nights	.
我	有	到过	向下	在	他们	在	荒野	,	暴风雨	夜晚	.

我曾在狂风暴雨的夜晚与他们一起待在地下。

[ai][hæv; həv] [peɪst] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] , ['wɒtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [boʊts]

I	have	paced	the	beach	with	weeping	women	,	watching	,	waiting	for	the	boats
我	有	踱步	这	海滩	和	哭泣	女性	,	观看	,	等待	为了	这	船

[ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ,

that	never	came	back	,
那	绝不	来了	后退	,

我曾与哭泣的妇女们一起在海滩上踱步，望着、等待着那些再也没有回来的船只。

[ɔː(r)] [keɪm] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] [rɒks] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] .

or	came	only	to	be	dashed	in	pieces	against	the	cruel	rocks	before	our	very	eyes	.
或者	来了	仅有的	到	是	虚线	在	件	反对	这	残忍的	岩石	前	我们的	非常	眼睛	.

或者，它们就这样在我们眼前被无情地摔成了碎片，撞击在坚硬的岩石上。

〃 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] [ɪn] ['evri] [lɪm] ;

〃	She	paused	a	moment	,	and	he	felt	her	shudder	in	every	limb	;
〃	她	暂停	一个	片刻	,	和	他	毛毡	她	不寒而栗	在	每一个	肢	;

她停顿了一下，他感觉到她全身都在颤抖；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ləʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [dʒʌst]['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]

but	her	voice	was	still	low	and	quiet	,	just	vibrating	with	the	depth	of
但	她	嗓音	曾是	仍然	低的	和	安静的	,	只是	振动	和	这	深度	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

但她的声音依然低沉而轻柔，只是带着内心深处的情感微微颤动。

[bʌt; bət] ['veri] [-]

but	very	[	99	]
但	非常	[	-	]

但非常[99]

[kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

calm	and	even	.
冷静的	和	甚至	.

平静而平稳。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [boʊts][gəʊ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][həʊm] , [wɪ'ðɪn] [saʊnd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

“	I	have	seen	boats	go	down	within	sight	of	home	,	within	sound	of	our	voices	,
“	我	有	已见	船	去	向下	之内	视线	的	家	,	之内	声音	的	我们的	声音	,

“我亲眼目睹船只在离家不远的地方沉没，就在我们说话声的范围内，

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] — ['ɔːlməʊst] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] ; [ænd; ənd]

almost	within	reach	of	our	outstretched	hands	—	almost	,	but	not	quite	;	and
几乎	之内	抵达	的	我们的	伸展	双手	—	几乎	,	但	不是	相当	;	和

[ai][hæv; həv] [siː] [breɪv] [men] ,

I	have	seen	brave	men	,
我	有	已见	勇敢的	男人	,

几乎就在我们伸出的手中——几乎，但还差一点；我见过勇敢的人，

[men] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] , [waɪlst] [wiː; wi] —

men	I	have	known	from	childhood	,	swept	away	to	their	death	,	whilst	we	—
男人	我	有	已知	从	童年	,	扫荡	离开	到	他们的	死亡	,	而	我们	—

[ðeə(r)] [waɪvz] , [ðeə(r)] ['mʌðəz] ,

their	wives	,	their	mothers	,
他们的	妻子们	,	他们的	母亲们	,

我从小就认识的男人们，被卷入死亡的漩涡，而我们——他们的妻子，他们的母亲，

[ænd; ənd][ai] — [hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , ['paʊələs] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðem; ðəm] .

and	I	—	have	stood	at	the	water's	edge	,	powerless	to	succour	them	.
和	我	—	有	站立	在	这	水的	边缘	,	无力	到	救助	他们	.

而我——站在水边，无力帮助他们。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] !

Ah	,	you	do	not	,	you	cannot	understand	!
啊	,	你	做	不是	,	你	不能	理解	!

啊，你不懂，你无法理解！

[ai][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət]

I	have	seen	all	that	,	and	more	—	and	you	ask	me	if	I	like	a	storm	at
我	有	已见	全部	那	,	和	更多的	—	和	你	问	我	如果	我	喜欢	一个	风暴	在

[siː] !

sea	!
海	!

这一切我都见过，甚至更多——你竟然还问我是否喜欢海上风暴！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'gen] .

"	She	stood	very	still	for	a	few	seconds	,	and	then	took	his	arm	again	.
"	她	站立	非常	仍然	为了	一个	很少	秒	,	和	然后	采取	他的	手臂	再次	.

她静静地站了几秒钟，然后再次挽住了他的胳膊。

" [let] [jʊː 'es][gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['druːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [met] [ðem; ðəm] [wʌns]

"	Let	us	go	home	,	"	she	said	,	drooping	a	little	as	the	wind	met	them	once
"	让	我们	去	家	,	"	她	说	,	下垂	一个	小的	作为	这	风	遇见	他们	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

"我们回家吧，"她说，随着风再次吹来，她的身子微微垂了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] .

"	I	am	so	tired	.
"	我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

" [hiː; hi] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd]

"	He	sheltered	her	all	he	could	against	the	fury	of	the	gale	,	and
"	他	避难所	她	全部	他	可以	反对	这	愤怒	的	这	大风	,	和

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [-]

presently	they	[	100	]
目前	他们	[	-	]

"他尽其所能地保护她免受狂风的侵袭，不久他们[100]

[wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

were	able	to	seek	the	shelter	of	the	pine	wood	as	they	neared	the	Castle
是	有能力的	到	寻找	这	庇护所	的	这	松树	木头	作为	他们	接近	这	城堡

.

:
.

当他们接近城堡时，便得以躲进松树林中。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

Monica's	face	was	very	pale	,
莫妮卡的	脸	曾是	非常	苍白	,

莫妮卡的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kən'sɜːn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn][nəʊ] [waɪz]

and	he	looked	at	her	with	a	gentle	concern	that	somehow	in	no	wise
和	他	看起来	在	她	和	一个	温和的	忧虑	那	不知何故	在	不	明智的

[ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

offended	her	.
被冒犯了	她	.

他用温柔关切的目光看着她，这眼神丝毫没有冒犯到她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] , " [hiː; hi] [sed] , [kəm'pæʃənətli] .

"	You	are	very	tired	,	"	he	said	,	compassionately	.
"	你	是	非常	疲劳的	,	"	他	说	,	充满同情心	.

"你很累了，"他体贴地说。

" [ðə; ði] [wɔːk] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	The	walk	has	been	too	much	for	you	.	"
"	这	走	有	到过	也	很多	为了	你	.	"

"你走得太累了。"

" [nɒt] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪg'zæktli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːltə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

"	Not	the	walk	exactly	,	"	answered	Monica	,	with	a	little	falter	in	her	voice	;
"	不是	这	走	确切地	,	"	回答	莫妮卡	,	和	一个	小的	犹豫不决	在	她	嗓音	;

"不完全是散步，"莫妮卡回答道，声音里带着一丝颤抖；

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [tə'geðə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

“	it	was	the	music	and	the	storm	together	,	I	think	.
”	它	曾是	这	音乐	和	这	风暴	一起	,	我	思考	.

“我想，那是音乐和暴风雨共同作用的结果。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi] [sʌŋ] [ðə; ði] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [æt; ət] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	glad	we	sung	the	hymn	for	those	at	sea	to	-	night	.
我	是	高兴的	我们	唱	这	圣歌	为了	那些	在	海	到	-	夜晚	.

我很高兴我们今晚为海上漂泊的人们唱了这首赞美诗。

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .

”	He	looked	down	at	her	earnestly	.
”	他	看起来	向下	在	她	切实	.

他低头认真地看着她。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [siː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] .

“	And	yet	the	sea	is	your	best	friend	,	Lady	Monica	.
”	和	然而	这	海	是	你的	最好的	朋友	,	女士	莫妮卡	.

“然而，大海却是你最好的朋友，莫妮卡夫人。”

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [jɔː'self] .

You	have	told	me	so	yourself	.
你	有	讲述	我	所以	你自己	.

你亲口告诉我的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [ɪn'tensəti] .

”	She	looked	at	him	with	strange	,	wistful	intensity	.
”	她	看起来	在	他	和	奇怪的	,	怅惘	强度	.

她用一种奇异的、惆怅的眼神凝视着他。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [maɪ] [-]

“	Yes	,	it	is	,	it	is	,	”	she	answered	;	“	my	[	101	]
”	是的	,	它	是	,	它	是	,	”	她	回答	;	”	我的	[	-	]

“是的，是的，”她回答道；“我的[101]

[best] [ænd; ənd] ['ɜːliɪst] [frend] ; [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — —

best	and	earliest	friend	;	and	yet	—	and	yet	—	—
最好的	和	最早	朋友	;	和	然而	—	和	然而	—	—

最好的朋友，最早的朋友；然而——然而——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] ; [hiː; hi] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] :

”	She	paused	,	falling	into	a	deep	reverie	;	he	roused	her	by	a	question	:
”	她	暂停	,	坠落	进入	一个	深的	遐想	;	他	唤醒	她	经过	一个	问题	:

她停顿了一下，陷入了沉思；他用一个问题唤醒了她：

“ [jet] [wɒt] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] ?

“	Yet	what	,	Lady	Monica	?
”	然而	什么	,	女士	莫妮卡	?

“可是，莫妮卡夫人，那又怎样呢？”

” [ə'gen] [ðæt] [kwɪk] , [streɪndʒ] [glɑːns] .

”	Again	that	quick	,	strange	glance	.
”	再次	那	快的	,	奇怪的	瞥一眼	.

“又是那迅速而奇怪的一瞥。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [pri'zentimənt] ? ”

“	Do	you	believe	in	presentiments	?	”
”	做	你	相信	在	预感	?	”

你相信预感吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][duː; də] . ”

“	I	am	not	sure	that	I	do	. ”
”	我	是	不是	当然	那	我	做	. ”

“我不确定我是否真的有这种想法。”

“ [ɑː] ! [ðen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] - .
“ Ah ! then you cannot be a true Trevlyn .
“ 啊 ! 然后 你 不能 是 一个 真的 - .

“啊！那你就不是真正的特雷弗林人了。”

[wiː; wi] - [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔːrkæstɪŋ] ['paʊə(r)] .
We Trevlyns have a strange forecasting power .
我们 - 有 一个 奇怪的 预测 力量 .

我们特雷弗林家族的人有一种奇特的预知能力。

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
Coming events cast their shadow over us , and we feel it — we feel it !
未来 活动 投掷 他们的 阴影 超过 我们 , 和 我们 感觉 它 — 我们 感觉 它 !

即将发生的事情给我们带来了阴影，我们能感受到——我们能感受到！

” [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [muːd] [bɪ'fɔː(r)] .
” He had never seen her in this mood before .
” 他 有 绝不 已见 她 在 这 情绪 前 .

他以前从未见过她这副模样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .
He was intensely interested .
他 曾是 强烈地 感兴趣的 .

他非常感兴趣。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] ?
“ And you have a presentiment , Lady Monica ?
“ 和 你 有 一个 预感 , 女士 莫妮卡 ?

“莫妮卡夫人，您有预感吗？”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
” She bent her head , but did not speak .
” 她 弯曲 她 头 , 但 做过 不是 说话 .

她低下了头，但没有说话。

“ [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ And having said so much , will you not say more , and tell me what it is ?
“ 和 拥有 说 所以 很多 , 将要 你 不是 说 更多的 , 和 告诉 我 什么 它 是 ?
” [-]
” [102]
” [-]

“既然你说了这么多，难道你不想再说点什么，告诉我到底是什么吗？”[102]

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [stɪl] , [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
She stopped still , looked earnestly at him for a moment ,
她 停止 仍然 , 看起来 切实 在 他 为了 一个 片刻 ,

她停下脚步，认真地看了他一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['wɪərəli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and then passed her hand wearily across her face .
和 然后 通过了 她 手 疲劳 穿过 她 脸 .

然后她疲惫地用手抚了抚脸。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [siː] , [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz]
“ Sometimes I think , ” she said , “ that it will be the great sea , my childhood's
“ 有时 我 思考 , ” 她 说 , “ 那 它 将要 是 这 伟大的 海 , 我的 童年的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“有时候我会想，”她说，“那会是大海，我童年的朋友，

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;

that	will	bring	to	me	the	greatest	sorrow	of	my	life	;
那	将要	带来	到	我	这	最	悲哀	的	我的	生活	;

那将给我带来我一生中最深的悲痛;

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ðə; ði] [ˈembləm] [ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] ?

for	is	it	not	the	emblem	of	separation	?
为了	是	它	不是	这	徽	的	分离	?

难道它不是分离的象征吗?

[pliːz] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] [naʊ] .

Please	take	me	in	now	.
请	拿	我	在	现在	.

请立即收留我。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] .

I	think	a	storm	is	very	sad	and	terrible	.
我	思考	一个	风暴	是	非常	伤心	和	糟糕的	.

我觉得暴风雨非常令人难过和可怕。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [swiːt] [feɪs] ,

"	He	looked	into	her	pale	,	sweet	face	,
"	他	看起来	进入	她	苍白	,	甜的	脸	,

他凝视着她苍白甜美的脸庞,

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	perhaps	there	was	something	in	his	glance	that	touched	her	,
和	也许	那里	曾是	某物	在	他的	瞥一眼	那	感动	她	,

或许他眼神中的某种东西触动了她。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊi] [smaɪl] ,

for	as	they	stood	in	the	hall	at	last	she	looked	up	with	a	shadowy	smile	,
为了	作为	他们	站立	在	这	大厅	在	最后的	她	看起来	向上	和	一个	阴暗的	微笑	,

当他们最终站在大厅里时,她抬起头,脸上带着一丝神秘的微笑。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说:

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	very	much	.
"	感谢	你	非常	很多	.

"非常感谢。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	have	been	very	kind	to	me	.
你	有	到过	非常	种类	到	我	.

你对我太好了。

" [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	That	smile	and	those	few	simple	words	were	like	a	ray	of	sunlight	in	his
"	那	微笑	和	那些	很少	简单的	字	是	喜欢	一个	射线	的	阳光	在	他的

[pɑːθ] . [-]

path	.	[	103	]
小路	.	[	-	]

"那微笑和那几句简单的话语,就像一道阳光照耀着他的人生道路。[103]

[ˈtʃæptə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] .

CHAPTER	THE	SIXTH	.
章	这	第六	.

第六章

[ɪn] ['perəl] .
IN PERIL .
在 危险 .

身处险境。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wɒt] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ]
Perhaps there was some truth in what Monica had said about her ability
也许 那里 曾是 一些 真相 在 什么 莫妮卡 有 说 关于 她 能力
[tuː; tə] ['presɪdʒ] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
to presage coming trouble .
到 预示 未来 麻烦 .

莫妮卡说的关于她能够预知未来麻烦的事情，或许有些道理。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃeɪndʒ]
At least she was haunted just now by a strange shadow of approaching change
在 至少 她 曾是 闹鬼的 只是 现在 经过 一个 奇怪的 阴影 的 接近 改变
[ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [ɪ'vents] ['dʒʌstɪfaɪd] ['əʊnli] [tuː] [wel] .
that future events justified only too well .
那 未来 活动 合理的 仅有的 也 出色地 .

至少此刻，她被一种即将到来的变化的奇怪阴影所困扰，而未来的事件也很好地证实了这种变化。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [glɑːns] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
She often caught her father's glance resting upon her with a strange ,
她 经常 捕捉 她 父亲的 瞥一眼 休息 之上 她 和 一个 奇怪的 ,
['sɜːtʃɪŋ] ['wɪstflnəs] ,
searching wistfulness ,
搜索 怅惘 ,

她经常发现父亲的目光带着一种奇特的、探寻的、惆怅的神情落在她身上。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with something almost of pleading and appeal in his face .
和 某物 几乎 的 恳求 和 上诉 在 他的 脸 .

他脸上几乎带着恳求和哀求的神情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːθə(r)] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði]
She had a suspicion that Arthur sometimes looked at her almost in the
她 有 一个 怀疑 那 亚瑟 有时 看起来 在 她 几乎 在 这
[seɪm] [wei] ,
same way ,
相同的 方式 ,

她隐约觉得亚瑟有时也会用几乎相同的眼神看着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [ɑːsk] [sʌm; səm] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
as if he too would ask some favour of her ,
作为 如果 他 也 会 问 一些 偏爱 的 她 ,

仿佛他也会向她求助似的。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] . [-]
could he but bring his mind to do so . [104]
可以 他 但 带来 他的 头脑 到 做 所以 . [-]

他难道就不能下定决心这样做吗？[104]

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]
She felt that she was watched by all the household , that something was expected
她 毛毡 那 她 曾是 观看 经过 全部 这 家庭 , 那 某物 曾是 预期的
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

她感觉全家人都在看着她，好像大家对她有所期待。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [səb'dju:d] [ɪk'spektənsi] ;

and	was	awaited	with	a	sort	of	subdued	expectancy	;
和	曾是	等待中	和	一个	种类	的	低沉的	预期	;

人们带着一种低调的期待等待着；

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜ:vɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['fæðəm] ,

but	the	nature	of	this	service	she	had	not	fathomed	,
但	这	自然	的	这	服务	她	有	不是	深邃	,

但她并未完全理解这项服务的性质。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

and	greatly	shrank	from	attempting	to	do	so	.
和	非常	缩小	从	尝试	到	做	所以	.

并大大地放弃了尝试。

[ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

She	told	herself	many	times	that	she	would	do	anything	for	those	she	loved	,
她	讲述	她自己	许多	时代	那	她	会	做	任何事物	为了	那些	她	喜爱	,

她曾多次告诉自己，她愿意为所爱之人做任何事。

[ðæt] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [greɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɔ:(r)][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)]

that	no	sacrifice	would	be	too	great	which	should	add	to	or	secure	their
那	不	牺牲	会	是	也	伟大的	哪个	应该	添加	到	或者	安全的	他们的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

任何为了增进或保障他们的幸福而做出的牺牲都是值得的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;

but	she	did	not	fully	understand	what	was	expected	of	her	;
但	她	做过	不是	完全	理解	什么	曾是	预期的	的	她	;

但她并不完全明白别人对她的期望是什么；

['əʊnli][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð]

only	some	instinct	told	her	that	it	was	in	some	way	connected	with
仅有的	一些	本能	讲述	她	那	它	曾是	在	一些	方式	连接	和

['rændɒlf] - .

Randolph	Trevlyn	.
兰道夫	-	.

她只有一种直觉告诉她，这件事与兰道夫·特雷夫林有着某种联系。

[sɜ:(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [keɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

Sir	Conrad	Fitzgerald	came	from	time	to	time	to	the	Castle	.
先生	康拉德	菲茨杰拉德	来了	从	时间	到	时间	到	这	城堡	.

康拉德·菲茨杰拉德爵士不时会来城堡。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:diəli] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:l] [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænə] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd]

He	was	cordially	received	by	the	Earl	and	Lady	Diana	,	who	had	respected
他	曾是	诚挚地	已收到	经过	这	伯爵	和	女士	戴安娜	,	WHO	有	受人尊敬

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

and	liked	his	parents	,
和	喜欢	他的	父母	,

他受到了伯爵和戴安娜夫人的热情接待，他们一直尊敬并喜爱他的父母。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪm] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] [-]

and	remembered	him	well	as	a	fair	-	haired	[	105	]
和	记得	他	出色地	作为	一个	公平的	-	头发	[	-	]

并清楚地记得他是一位金发碧眼的人[105]

[bɔɪ] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] ['mɒnɪkə] [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] .

boy	,	the	childish	playfellow	and	friend	of	Monica	and	Arthur	.
男生	,	这	幼稚	玩伴	和	朋友	的	莫妮卡	和	亚瑟	.

男孩，莫妮卡和亚瑟的玩伴和朋友，天真烂漫。

[əʊld] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [spræŋ] [ʌp] [ə'njuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] .

Old	feelings	of	intimacy	sprang	up	anew	after	the	lapse	of	time	.
老的	情怀	的	亲密关系	弹簧	向上	重新	后	这	失效	的	时间	.

时光流逝后，昔日的亲密感再次涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] .

It	seemed	as	if	he	had	hardly	been	more	than	a	year	or	two	away	.
它	似乎	作为	如果	他	有	几乎	到过	更多的	比	一个	年	或者	二	离开	.

感觉他好像才离开一两年而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]

It	was	difficult	to	realise	that	the	young	man	was	practically	an	entire
它	曾是	难的	到	意识到	那	这	年轻的	男人	曾是	几乎	一个	全部的

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

很难意识到这个年轻人几乎完全是个陌生人。

[ɒv; əv] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] .

of	whose	history	they	were	absolutely	ignorant	.
的	谁	历史	他们	是	绝对地	无知	.

他们对这段历史一无所知。

['mɒnɪkə] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [məʊst][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] [ʃrɪŋkɪŋ]

Monica	felt	the	change	most	by	a	certain	instinctive	and	involuntary	shrinking
莫妮卡	毛毡	这	改变	最多	经过	一个	肯定	本能	和	非自愿	收缩

[frɒm; frəm]['kɒnræd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spleɪn][ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪ] .

from	Conrad	that	she	could	not	in	the	least	explain	or	justify	.
从	康拉德	那	她	可以	不是	在	这	至少	解释	或者	证明合法	.

莫妮卡对康拉德的变化感受最为强烈，她本能地、不由自主地疏远了他，这种疏远是她无法解释或辩解的。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [hɪm] ,

She	wished	to	like	him	;	she	told	herself	that	she	did	like	him	,
她	希望	到	喜欢	他	;	她	讲述	她自己	那	她	做过	喜欢	他	,

她希望自己喜欢他；她告诉自己，她确实喜欢他。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	yet	she	was	aware	that	she	never	felt	at	ease	in	his	presence	,
和	然而	她	曾是	意识到的	那	她	绝不	毛毡	在	舒适	在	他的	在场	,

然而，她也清楚，在他面前她始终感到不自在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

and	that	he	inspired	her	with	a	certain	indescribable	sense	of	repulsion	,
和	那	他	灵感	她	和	一个	肯定	无法形容	感觉	的	排斥	,

[wɪtʃ] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

which	,	oddly	enough	,
哪个	,	奇怪	足够的	,

而且，他让她产生了一种难以言喻的厌恶感，这很奇怪，

[wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [frendz] , [ðə; ði][dɒgz] . [-]

was	shared	by	her	four	-	footed	friends	,	the	dogs	.	[	106	]
曾是	共享	经过	她	四	-	有脚的	朋友们	,	这	狗	.	[	-	]

她的四条腿朋友——狗狗们也和她一起分享了这段时光。[106]

['mɒnɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [dɒgz] [brɔːt] [ʌp] [mʌtʃ] [ɪn]['hjuːmən]

Monica	had	a	theory	of	her	own	that	dogs	brought	up	much	in	human
莫妮卡	有	一个	理论	的	她	自己的	那	狗	带来	向上	很多	在	人类

[sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] ['eksələnt] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

society	became	excellent	judges	of	character	,
社会	成为	出色的	法官	的	特点	,

莫妮卡有她自己的一套理论，认为在人类社会中长大的狗会成为优秀的识人者。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] ['sɜ:t(ə)nli] [tu:; tə]['mɒdɪfaɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ,

but	if	so	,	she	ought	certainly	to	modify	some	of	her	own	opinions	,
但	如果	所以	,	她	应该	当然	到	调整	一些	的	她	自己的	意见	,

但如果真是这样，她当然应该修正一下自己的一些观点。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] [ɔ:l] [ə'dɔ:rd] ['rændɒlf] , [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm] [ɪ'fju:sɪvli] [wen'evə(r)] [hi:; hi]

for	the	dogs	all	adored	Randolph	,	and	welcomed	him	effusively	whenever	he
为了	这	狗	全部	受人喜爱	兰道夫	,	和	欢迎	他	热情洋溢	每当	他

[ə'pɪəd] ;

appeared	;
出现	;

所有的狗狗都非常喜欢兰道夫，每当他出现时，都会热情地欢迎他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['sʌlənli] [wen] ['kɒnræd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [əd'vɑ:nsɪz] ,

but	they	shrank	back	sullenly	when	Conrad	attempted	to	make	advances	,
但	他们	缩小	后退	闷闷不乐地	什么时候	康拉德	尝试过	到	制作	进展	,

但当康拉德试图进一步接近她们时，她们却闷闷不乐地退缩了。

[ænd; ənd][nəʊ] ['efət] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] ['kɔŋkə] [ðeə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .

and	no	effort	on	his	part	conquered	their	instinctive	aversion	.
和	不	努力	在	他的	部分	征服	他们的	本能	厌恶	.

他无论如何努力，都无法消除他们本能的厌恶。

['kɒnræd] [hɪm'self] [əb'zɜ:vd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

Conrad	himself	observed	this	,	and	it	annoyed	him	.
康拉德	他自己	观察到	这	,	和	它	恼怒	他	.

康拉德本人也注意到了这一点，这让他很恼火。

[hi:; hi] ['greɪtli] [ri'zent] ['rændɔ:lfs] [prə'træktɪd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

He	greatly	resented	Randolph's	protracted	stay	at	the	Castle	,
他	非常	怨恨	兰道夫的	拖延	停留	在	这	城堡	,

他非常不满兰道夫在城堡里久留。

[æz; əz][hi:; hi] [di'test] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm] .

as	he	detested	above	all	things	the	necessity	of	encountering	him	.
作为	他	令人厌恶的	多于	全部	事物	这	必要性	的	遭遇	他	.

他最痛恨的就是与他相遇。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðæt] ['feləʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][pɑ:m] [hɪm'self] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ?

“	How	long	is	that	fellow	going	to	palm	himself	upon	your	father's	hospitality	?
”	如何	长的	是	那	同伴	去	到	棕榈	他自己	之上	你的	父亲的	热情好客	?

“那家伙还要赖着你父亲的热情好客多久？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['mɒnɪkə] [wʌn] [deɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

”	he	asked	Monica	one	day	,	with	some	appearance	of	anger	.
”	他	问	莫妮卡	一	天	,	和	一些	外貌	的	愤怒	.

有一天，他带着几分怒气问莫妮卡。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [-]

He	had	encountered	[	107	]
他	有	遭遇	[	-	]

他曾遇到[107]

['rændɒlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ,

Randolph	and	the	Earl	in	the	park	as	he	came	up	,
兰道夫	和	这	伯爵	在	这	公园	作为	他	来了	向上	,

兰道夫和伯爵在公园里，他走过来的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [pɑːst]

and	he	was	aware	that	the	cold	formality	of	the	greeting	which	passed
和	他	曾是	意识到的	那	这	寒冷的	正式	的	这	问候	哪个	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiːn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

between	them	had	not	been	lost	upon	the	keen	observation	of	the	latter	.
之间	他们	有	不是	到过	丢失的	之上	这	敏锐的	观察	的	这	后者	.

他意识到，两人之间冷淡的寒暄并没有逃过后者敏锐的观察。

“ [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'testəbl] [teɪst] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

“	I	call	it	detestable	taste	hanging	on	here	as	he	does	.
”	我	称呼	它	可恨	品尝	绞刑	在	这里	作为	他	做	.

“我认为他这种固执己见的做法令人作呕。”

[wen] [ɪz][hiː; hi] ['liːvɪŋ] ? ”

When	is	he	leaving	?	”
什么时候	是	他	离开	?	”

他什么时候离开?

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

“	I	do	not	know	.
”	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

['fɑːðə(r)][in'dʒɔi][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['ɑːθə(r)] .

Father	enjoys	his	company	,	and	so	does	Arthur	.
父亲	享受	他的	公司	,	和	所以	做	亚瑟	.

父亲喜欢和他在一起，亚瑟也喜欢。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [jet] . ”

I	have	not	heard	anything	about	his	going	yet	.	”
我	有	不是	听到	任何事物	关于	他的	去	然而	.	”

我还没听到他要离开的消息。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː] ? ” [sə'dʒestid] ['kɒnræd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

“	Perhaps	you	enjoy	his	company	too	?	”	suggested	Conrad	,	with	a	touch	of
”	也许	你	享受	他的	公司	也	?	”	建议	康拉德	,	和	一个	触碰	的

['ɪnsələns] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

insolence	in	his	manner	.
傲慢	在	他的	方式	.

“或许你也喜欢和他在一起？”康拉德带着一丝傲慢的语气说道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [rəʊz][ɪn]['mɑːnɪkəz] [peɪl] [feɪs] .

A	faint	flush	rose	in	Monica's	pale	face	.
一个	头晕的	冲洗	玫瑰	在	莫妮卡的	苍白	脸	.

莫妮卡苍白的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [kuːl] [skɔːn] .

Her	look	expressed	a	good	deal	of	cool	scorn	.
她	看	表达	一个	好的	交易	的	凉爽的	轻蔑	.

她的眼神中流露出相当冷漠的轻蔑。

“ [pə'hæps] [aɪ][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Perhaps	I	do	,	”	she	answered	.
”	也许	我	做	,	”	她	回答	.

“或许吧，”她回答道。

['kɒnræd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] .

Conrad	saw	at	once	that	he	had	made	a	blunder	.
康拉德	锯	在	一次	那	他	有	制成	一个	错误	.

康拉德立刻意识到自己犯了个错误。

[feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ə'laɪk] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['deprəkeɪtɪŋ] [wei] : [

Face	and	voice	alike	changed	,	and	he	said	in	his	gentle	,	deprecating	way	:	[
脸	和	嗓音	同样	已更改	,	和	他	说	在	他的	温和的	,	弃用	方式	:	[

-

]

108	]

-

]

他的脸色和声音都变了，用他那温和而谦逊的语气说道：[108]

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɒnɪkə] .

“	Forgive	me	,	Monica	.
”	原谅	我	,	莫妮卡	.

“请原谅我，莫妮卡。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

I	had	no	right	to	speak	as	I	did	.
我	有	不	正确的	到	说话	作为	我	做过	.

我当时没有权利那样说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

It	was	rude	and	unjustifiable	.
它	曾是	粗鲁的	和	无理	.

这种行为既粗鲁又毫无道理。

['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ə'baʊt] [ðæt] ['feləʊ] ,

Only	if	you	knew	as	much	as	I	do	about	that	fellow	,
仅有的	如果	你	知道	作为	很多	作为	我	做	关于	那	同伴	,

如果你像我一样了解那个人，那就好了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ]

you	would	not	wonder	that	I	hate	to	see	him	hanging	round	you	as	he	is	doing
你	会	不是	想知道	那	我	恨	到	看	他	绞刑	圆形的	你	作为	他	是	正在做

[naʊ] ,

now	,
现在	,

你肯定不会奇怪我为什么讨厌看到他像现在这样在你身边晃悠。

['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][baɪ]['liːg(ə)l] ,

waiting	,	as	it	were	,	to	step	into	the	place	that	is	his	by	legal	,
等待	,	作为	它	是	,	到	步	进入	这	地方	那	是	他的	经过	合法的	,

仿佛在等待着踏入他依法拥有的位置。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ]['mɒrəl] [raɪt] .

but	by	no	moral	right	.
但	经过	不	道德	正确的	.

但这并非出于道德权利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] ['æktɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːt] .

It	would	be	hard	to	see	anyone	acting	such	a	part	.
它	会	是	难的	到	看	任何人	表演	这样的	一个	部分	.

很难想象有人会扮演这样的角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [taɪmz] ['hɑːdə(r)] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][mæn] .

It	is	ten	times	harder	when	you	know	your	man	.
它	是	十	时代	更难	什么时候	你	知道	你的	男人	.

当你了解你的男人时，事情会难上十倍。

” ['mɒnɪkə] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]['kɒnræd] .

”	Monica	looked	straight	at	Conrad	.
”	莫妮卡	看起来	直的	在	康拉德	.

莫妮卡直直地看着康拉德。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . - ?

"	What	do	you	know	against	Mr	.	Trevlyn	?
"	什么	做	你	知道	反对	先生	.	-	?

"你对特雷弗林先生有什么不利的了解？"

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

My	father	is	acquainted	with	all	his	past	history	,	and	can	learn	nothing	to
我的	父亲	是	熟人	和	全部	他的	过去的	历史	,	和	能	学习	没有什么	到

[hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] .

his	discredit	.
他的	诋毁	.

我父亲对自己的过去了如指掌，而且不会从中发现任何有损他名誉的事情。

[wɒt] ['stɔːri] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv] ?

What	story	have	you	got	hold	of	?
什么	故事	有	你	得到	抓住	的	?

你掌握了什么故事?

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hɪə(r)][fækts][ðæn; ðən] [hɪnts] .

I	would	rather	hear	facts	than	hints	.
我	会	相当	听到	事实	比	提示	.

我宁愿听到事实，而不是暗示。

" ['kɒnræd] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] . [-]

"	Conrad	laughed	uneasily	.	[	109	]
"	康拉德	笑了	不安地	.	[	-	]

康拉德尴尬地笑了笑。[109]

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ] ;

"	I	know	that	he	is	a	cad	,	and	a	sneak	,	and	a	spy	;
"	我	知道	那	他	是	一个	CAD	,	和	一个	潜行	,	和	一个	间谍	;

我知道他是个无赖、一个阴险小人、一个间谍；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌʌp'set][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

but	I	have	no	wish	to	upset	your	father's	confidence	in	him	.
但	我	有	不	希望	到	沮丧的	你的	父亲的	信心	在	他	.

但我不想辜负你父亲对他的信任。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['ɒksfəd] [tə'geðə(r)] ,

We	were	at	Oxford	together	,
我们	是	在	牛津	一起	,

我们曾一起在牛津大学就读。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv]

and	of	course	it	was	not	pleasant	to	me	to	hear	his	boasting	of
和	的	课程	它	曾是	不是	令人愉快的	到	我	到	听到	他的	吹嘘	的

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['lɔːdʃɪp] [æt; ət] - .

his	future	lordship	at	Trevlyn	.
他的	未来	领主	在	-	.

当然，听到他吹嘘自己将来会成为特雷夫林领主，我感到很不高兴。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪs'laɪk] [hɪm] .

That	was	the	first	thing	that	made	me	dislike	him	.
那	曾是	这	第一的	事物	那	制成	我	不喜欢	他	.

那是我开始讨厌他的第一件事。

['leɪtə(r)][ɒn][aɪ][hæd; həd] [freʃ] [kɔːz] .

Later	on	I	had	fresh	cause	.
之后	在	我	有	新鲜的	原因	.

后来我又有了新的理由。

" [hæd; həd] ['mɒnɪkə] [biːn] [mɔː(r)] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	Had	Monica	been	more	conversant	with	the	family	history	,
"	有	莫妮卡	到过	更多的	熟人	和	这	家庭	历史	,

"如果莫妮卡对家族历史更了解一些的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] ['bəʊstɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

she	would	have	known	that	this	boasting	could	never	have	taken	place	,
她	会	有	已知	那	这	吹嘘	可以	绝不	有	已采取	地方	,

她应该知道这种吹嘘绝不可能发生。

[æz; əz] ['rændɒlf] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

as	Randolph	had	been	far	enough	from	the	peerage	at	that	time	.
作为	兰道夫	有	到过	远的	足够的	从	这	贵族	在	那	时间	.

因为当时兰道夫离贵族世家已经相当远了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

As	it	was	,	she	looked	grave	and	a	little	severe	as	she	asked	:
作为	它	曾是	,	她	看起来	严重	和	一个	小的	严重	作为	她	问	:

她神情严肃，略带严厉地问道：

" [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] [ðæt] ?

"	Did	he	do	that	?
"	做过	他	做	那	?

"他做了那件事吗？"

" [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] ['fæbrɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	and	listened	with	instinctive	repugnance	to	the	details	fabricated	by	the
"	和	听着	和	本能	厌恶	到	这	细节	制造	经过	这

[ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ɒv; əv]['kɒnræd] . [-]

inventive	genius	of	Conrad	.	[	110	]
富有创造力的	天才	的	康拉德	.	[	-	]

"并本能地厌恶康拉德的创造性天才所编造的细节。[110]

[hiː; hi][nekst] ['kleɪvəli] [ə'ljuːd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːst] ['fɒliz] ,

He	next	cleverly	alluded	again	to	his	past	follies	,
他	下一个	巧妙地	暗示	再次	到	他的	过去的	愚行	,

接下来，他又巧妙地提及了自己过去的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['mɑːnɪkəz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [nɒt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

and	appealed	to	Monica's	generosity	not	to	change	towards	him	because	he
和	上诉	到	莫妮卡的	慷慨	不是	到	改变	向	他	因为	他

[hæd; həd] [sin] .

had	sinned	.
有	罪过	.

他恳求莫妮卡宽容大度，不要因为他犯了罪就改变对他的态度。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [fiːl] [kɑːst] [ɒf] [baɪ][əʊld] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	so	hard	to	feel	cast	off	by	old	friends	,	"	he	said	,
"	它	是	所以	难的	到	感觉	投掷	离开	经过	老的	朋友们	,	"	他	说	,

"被老朋友抛弃的感觉太难受了，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

with	a	very	expressive	look	at	the	girl	.
和	一个	非常	富有表现力的	看	在	这	女孩	.

她眼神充满感情地看着那个女孩。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [maɪ'self][kəʊld] ['ʃəʊldəd] [baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

"	I	know	what	it	is	to	see	myself	cold	shouldered	by	those	to	whom	I	have
"	我	知道	什么	它	是	到	看	我	寒冷的	肩部	经过	那些	到	谁	我	有

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

learned	to	look	up	with	reverence	and	affection	.
学习	到	看	向上	和	尊敬	和	感情	.

"我知道被我曾经敬仰和爱戴的人冷落是什么滋味。

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ['veri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] — ['sʌfəd]

I	have	suffered	very	much	from	misrepresentation	and	hardness	—	suffered
我	有	遭受	非常	很多	从	虚假陈述	和	硬度	—	遭受

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [ai] [dɪ'zɜːv] .

beyond	what	I	deserve	.
超过	什么	我	应得	.

我遭受了极大的误解和冷漠对待——我所遭受的痛苦远远超过了我应得的。

[ai][dɪd] [fɔːl] [wʌns] — [ai][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['temptɪd] ,

I	did	fall	once	—	I	was	sorely	tempted	,
我	做过	落下	一次	—	我	曾是	非常	受诱惑	,

我确实跌倒过一次——我当时非常动摇。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [kə'mɪt] [wʌn][ækt][ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ðæt] [ai][hæv; həv][məʊst] ['bɪtəli]

and	I	did	commit	one	act	of	ingratitude	and	deceit	that	I	have	most	bitterly
和	我	做过	犯罪	一	行为	的	忘恩负义	和	欺骗	那	我	有	最多	苦涩地

[ri'pent] [ɒv; əv] .

repented	of	.
悔改	的	.

我确实犯过一件忘恩负义、欺骗他人的事，对此我感到无比懊悔。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɔːli] ['temptɪd] ,

I	was	very	young	and	sorely	tempted	,
我	曾是	非常	年轻的	和	非常	受诱惑	,

我当时年纪很小，深受诱惑。

[ænd; ənd][ai][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fɛlənz] [dɒk] ,

and	I	did	something	which	might	have	placed	me	in	the	felon's	dock	,
和	我	做过	某物	哪个	可能	有	放置	我	在	这	重罪犯	码头	,

我做了一件可能会让我被送上被告席的事情，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd] ['sʌmbədi] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [-]

and	would	have	done	so	had	somebody	not	far	away	had	his	[	111	]
和	会	有	完毕	所以	有	某人	不是	远的	离开	有	他的	[	-	]

如果附近有人有他的[111]，他也会这么做。

[wɪl] .

will	.
将要	.

将要。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [fə'givn] [baɪ][ðə; ði][mæn][ai][hæd; həd] ['ɪndʒəd] ,

But	I	was	forgiven	by	the	man	I	had	injured	,
但	我	曾是	已原谅	经过	这	男人	我	有	受伤	,

但我被我伤害过的那个人原谅了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [traɪd] [maɪ]['ʌtməʊst] [sɪns] [tuː; tə] [meɪk] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

and	I	have	tried	my	utmost	since	to	make	atonement	for	the	past	.
和	我	有	尝试	我的	极致	自从	到	制作	赎罪	为了	这	过去的	.

从那以后，我一直尽我所能弥补过去的过错。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [skɔːnd] [ænd; ənd] [kən'tem] [baɪ]

The	hardest	part	of	all	has	been	to	see	myself	scorned	and	contemned	by
这	最难	部分	的	全部	有	到过	到	看	我	被鄙视	和	蔑视	经过

[ðəʊz] [huːz] [gʊd] - [wɪl] [ai][hæv; həv][məʊst] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn] .

those	whose	good	-	will	I	have	most	wished	to	win	.
那些	谁	好的	-	将要	我	有	最多	希望	到	赢	.

最难受的是，我最希望赢得那些人的好感，却反而遭到他们的鄙视和蔑视。

['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['spɪrəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'kɪn][tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

Sometimes	I	have	known	sorrow	that	has	been	akin	to	despair	.
有时	我	有	已知	悲哀	那	有	到过	类似的	到	绝望	.

有时我曾经历过近乎绝望的悲伤。

[ai][hæv; həv] [biːn] [met] [wɪð] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [wen] [məʊst][ai] ['niːdɪd] [help] [ænd; ənd]

I	have	been	met	with	coldness	and	disdain	when	most	I	needed	help	and
我	有	到过	遇见	和	寒冷	和	蔑视	什么时候	最多	我	需要	帮助	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

在我最需要帮助和同情的时候，我得到的却是冷漠和蔑视。

['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [help] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] ?

Monica	,	you	will	not	help	to	push	me	back	into	the	abyss	?
莫妮卡	,	你	将要	不是	帮助	到	推	我	后退	进入	这	深渊	?

莫妮卡，你不会帮我把我推回深渊吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'pentəns] [ɪz] [ɪn] [veɪn] ?

You	will	not	help	to	make	me	think	that	repentance	is	in	vain	?
你	将要	不是	帮助	到	制作	我	思考	那	悔改	是	在	徒劳	?

你难道不想让我觉得忏悔是徒劳的吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['veri] ['sɪəriəsli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l]

"	She	looked	at	him	very	seriously	,	her	eyes	full	of	a	sort	of	thoughtful
"	她	看起来	在	他	非常	严重地	,	她	眼睛	满的	的	一个	种类	的	周到

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她神情严肃地看着他，眼中充满了沉思的惊讶。

" [ai] , ['kɒnræd] .

"	I	,	Conrad	.
"	我	,	康拉德	.

"我，康拉德。

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

What	have	I	to	do	with	it	or	with	you	?	"
什么	有	我	到	做	和	它	或者	和	你	?	"

这跟我有什么关系？跟你又有什么关系?

" [ðɪs] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]

"	This	much	,	"	he	answered	,	taking	her	hand	and	looking	straight	into
"	这	很多	,	"	他	回答	,	采取	她	手	和	寻找	直的	进入

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : [-]

her	eyes	:	[	112	]
她	眼睛	:	[	-	]

"这么多，"他回答道，握住她的手，直视着她的眼睛：[112]

" [ðɪs] [mʌtʃ] ,

"	this	much	,
"	这	很多	,

"就这么多，

['mɒnɪkə] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [helps] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] ['frendʃɪp]

Monica	—	that	nothing	so	helps	a	man	who	has	fallen	once	as	the	friendship
莫妮卡	—	那	没有什么	所以	帮助	一个	男人	WHO	有	倒下	一次	作为	这	友谊

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [jɔː'self] ;

of	a	noble	woman	like	yourself	;
的	一个	高贵	女士	喜欢	你自己	;

莫妮卡——对于一个曾经堕落的男人来说，没有什么比像你这样高贵女性的友谊更能帮助他了；

['nʌθɪŋ] [həːts] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [wɪl] [ɔː(r)] [dɪs'trʌst] .

nothing	hurts	him	more	than	her	ill	-	will	or	distrust	.
没有什么	疼痛	他	更多的	比	她	患病的	-	将要	或者	怀疑	.

没有什么比她的恶意或不信任更让他痛苦。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [maɪˈself] [ˈwɜːðɪ] [ðv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

Give	me	your	friendship	,	and	I	will	make	myself	worthy	of	it	;
给	我	你的	友谊	,	和	我	将要	制作	我	值得	的	它	;

请给我你的友谊，我必将努力让自己配得上它；

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ˈkəʊldlɪ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [duːmd] [tuː; tə][dɪˈspeə(r)] . ”

turn	your	back	coldly	upon	me	,	and	I	shall	feel	doomed	to	despair	.	”
转动	你的	后退	冷冷地	之上	我	,	和	我	将	感觉	注定失败	到	绝望	.	”

你若冷漠地背弃我，我将注定陷入绝望。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [frendz] [ɔːl][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ˈkɒnræd] , ” [sed] [ˈmɒnɪkə] , [wɪð] [ˈdʒent(ə)l]

“	We	have	been	friends	all	our	lives	,	Conrad	,	”	said	Monica	,	with	gentle
“	我们	有	到过	朋友们	全部	我们的	生活	,	康拉德	,	”	说	莫妮卡	,	和	温和的

[ˈsɪərɪəsnəs] .

seriousness	.
严肃	.

“我们一辈子都是朋友，康拉德，”莫妮卡语气温柔而严肃地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də]

“	You	know	that	if	I	could	help	you	in	the	way	you	mean	I	should	like	to	do
“	你	知道	那	如果	我	可以	帮助	你	在	这	方式	你	意思是	我	应该	喜欢	到	做

[səʊ] . ”

so	.	”
所以	.	”

“你知道，如果我能以你想要的方式帮助你，我非常乐意这样做。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [meɪ]

“	You	will	not	change	—	you	will	not	turn	your	back	upon	me	,	whatever	he	may
“	你	将要	不是	改变	—	你	将要	不是	转动	你的	后退	之上	我	,	任何	他	可能

[seɪ] [ðv; əv][ˌem ˈiː] ?

say	of	me	?
说	的	我	?

“无论他怎么说我，你都不会改变——你都不会背弃我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈsteɪdəlɪ] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [nəʊ] . ”

”	She	looked	at	him	steadily	,	and	answered	,	“	No	.	”
”	她	看起来	在	他	稳步	,	和	回答	,	“	不	.	”

她直直地看着他，回答说：“不。”

“ [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] , [ˈmɒnɪkə] ? ” [-]

“	You	promise	,	Monica	?	”	[	113	]
“	你	承诺	,	莫妮卡	?	”	[	-	]

“你保证吗，莫妮卡？”[113]

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ˈkɒnræd] .

“	There	is	no	need	for	that	,	Conrad	.
“	那里	是	不	需要	为了	那	,	康拉德	.

“康拉德，没必要那样。”

[wen] [ai] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

When	I	say	a	thing	I	mean	it	.
什么时候	我	说	一个	事物	我	意思是	它	.

我说到做到。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [wɪˈðaʊt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] .

We	are	friends	,	and	I	do	not	change	without	sufficient	reason	.
我们	是	朋友们	,	和	我	做	不是	改变	没有	充足的	原因	.

我们是朋友，没有充分的理由我不会改变主意。

” [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] ;

”	He	saw	that	he	had	said	enough	;
”	他	锯	那	他	有	说	足够的	;

他意识到自己已经说得够多了；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːˈmɪləti]

he	raised	her	hand	to	his	lips	and	kissed	it	once	with	a	humility
他	提高	她	手	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	一次	和	一个	谦逊

[ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈfend] [hɜː(r); hə(r)] .

and	reverence	that	could	not	offend	her	.
和	尊敬	那	可以	不是	得罪	她	.

他举起她的手放到唇边，带着谦卑和敬意轻轻吻了一下，那份敬意绝不会冒犯到她。

[ˈmɒnɪkə] [ˈwɔndə] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈləʊnli] [klɪf] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [rɪˈvɒlvɪŋ] [ˈmeni] [θɔːts]

Monica	wandered	down	by	the	lonely	cliff	path	to	the	shore	,	revolving	many	thoughts
莫妮卡	漫步	向下	经过	这	孤独	悬崖	小路	到	这	支撑	,	旋转	许多	想法

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

in	her	mind	,
在	她	头脑	,

莫妮卡沿着僻静的悬崖小路漫步到岸边，脑海中思绪万千。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [əbˈzɔːbd] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] .

feeling	strangely	absorbed	and	abstracted	.
感觉	奇怪的	吸收	和	摘要	.

感觉自己异常专注和恍惚。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒf] [ðə; ði] [siː] .

The	wind	blew	fresh	and	strong	off	the	sea	.
这	风	吹	新鲜的	和	强的	离开	这	海	.

海风清新强劲。

[ðə; ði] [taɪd] [rəʊld] [ɪn][fɑːst] , [sɔːlt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] .

The	tide	rolled	in	fast	,	salt	,	and	strong	.
这	潮	滚动	在	快速地	,	盐	,	和	强的	.

潮水汹涌而来，咸涩而强劲。

[ˈmɒnɪkə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][tuː; tə] - [deɪ] — [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [waɪld]

Monica	felt	that	she	wanted	to	be	alone	to	-	day	—	alone	with	the	great	wild
莫妮卡	毛毡	那	她	通缉	到	是	独自的	到	-	天	—	独自的	和	这	伟大的	荒野

[ˈəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

ocean	that	she	loved	so	well	,
海洋	那	她	喜爱	所以	出色地	,

莫妮卡觉得今天她只想一个人待着——独自一人面对她深爱的浩瀚无垠的大海。

[ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɪn][ɪts][ˈfɪəsə(r)] [muːdz] .

even	whilst	she	feared	it	too	in	its	fiercer	moods	.
甚至	而	她	害怕	它	也	在	它是	更凶猛	情绪	.

即使在它凶猛的时候，她也感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði][əˈdʒɪləti][ænd; ənd][ʃʊə(r)] - [ˈfʊtɪd] [ˈstedɪnəs] [ɒv; əv] [

She	therefore	made	her	way	with	the	agility	and	sure	-	footed	steadiness	of	[
她	所以	制成	她	方式	和	这	敏捷	和	当然	-	有脚的	稳定性	的	[

-	]

114	]
-	]

因此，她以敏捷的身手和稳健的步伐前进[114]

[lɒŋ] [ˈpræktɪs] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˈbəʊldəz] ,

long	practice	over	a	number	of	great	boulders	,
长的	实践	超过	一个	数字	的	伟大的	巨石	,

在多块巨石上进行长时间的练习，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [stretʃt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [aʊt]

and	along	a	jutting	ledge	of	rock	that	stretched	a	considerable	distance	out
和	沿着	一个	突出	壁架	的	岩石	那	拉伸	一个	大量	距离	出去

[tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [riːf] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpləs]

to	sea	—	a	sunken	reef	that	had	brought	to	destruction	many	a	hapless
到	海	—	一个	凹陷	礁	那	有	带来	到	破坏	许多	一个	不幸的

['fɪʃərmənz] [krɑːft] ,

fisherman's	craft	,
渔民的	工艺	,

沿着延伸到海中相当远距离的突出岩石边缘——这是一处沉没的暗礁，曾导致许多不幸的渔船沉没。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['steɪtli] ['ves(ə)l] .

and	more	than	one	stately	vessel	.
和	更多的	比	一	庄严	血管	.

而且不止一艘气派的船只。

[æt; ət] [haɪ] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [haɪ] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

At	high	tide	it	was	covered	,	but	it	would	not	be	high	water	for
在	高的	潮	它	曾是	涵盖	,	但	它	会	不是	是	高的	水	为了

[sʌm; səm] ['aʊəz] [jet] ,

some	hours	yet	,
一些	小时	然而	,

涨潮时会被淹没，但离涨潮还有几个小时。

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [steɪt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] ,

and	Monica	,	in	her	restless	state	of	mental	tension	,
和	莫妮卡	,	在	她	不安	状态	的	精神的	紧张	,

而莫妮卡，则处于一种焦躁不安的精神紧张状态。

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋ] [taɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['fjʊəri] [dʒʌst]

had	forgotten	that	the	high	spring	tides	were	lashing	the	sea	to	fury	just
有	被遗忘的	那	这	高的	春天	潮汐	是	鞭打	这	海	到	愤怒	只是

[naʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['aɪən] - [baʊnd] [kəʊst] ,

now	upon	this	iron	-	bound	coast	,
现在	之上	这	铁	-	边界	海岸	,

他竟然忘记了此刻正值春季涨潮，汹涌的海水正肆虐地拍打着这片坚不可摧的海岸。

['rendəd] [mɔː(r)] [swɪft] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['stedi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd]

rendered	more	swift	and	strong	and	high	by	the	steady	way	in	which	the	wind
渲染	更多的	迅速	和	强的	和	高的	经过	这	稳定的	方式	在	哪个	这	风

[set] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lænd] .

set	towards	the	land	.
放	向	这	土地	.

由于风向稳定地吹向陆地，使得风速、风力和风高都增加了。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [rɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [riːf] ,

Standing	on	the	great	flat	rock	at	the	end	of	the	sunken	reef	,
常设	在	这	伟大的	平坦的	岩石	在	这	结尾	的	这	凹陷	礁	,

站在沉没礁石尽头那块巨大的平坦岩石上，

[ə; eɪ] [rɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['kʌvəd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst] [taɪdz] ,

a	rock	that	was	never	covered	even	at	the	highest	tides	,
一个	岩石	那	曾是	绝不	涵盖	甚至	在	这	最高	潮汐	,

即使在最高潮位也从未被淹没的岩石

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn] [səʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [-]

Monica	was	soon	lost	in	so	profound	a	[	115	]
莫妮卡	曾是	很快	丢失的	在	所以	深刻的	一个	[	-	]

莫妮卡很快就沉浸在如此深刻的[115]

['revəri] [ðæt] [taɪm] [fluː] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] ;

reverie	**that**	**time**	**flew**	**by**	**unheeded**	**;**
遐想	那	时间	飞翔	经过	无人理会	;

沉浸在时光飞逝的幻想中，浑然不觉时间流逝；

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ðeə(r)] [spreɪ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

and	**only**	**when**	**the**	**giant**	**waves**	**began**	**to**	**throw**	**their**	**spray**	**about**	**her**	**feet**
和	仅有的	什么时候	这	巨大的	波浪	开始	到	扔	他们的	喷	关于	她	脚

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] ,

as	**they**	**dashed**	**up**	**against**	**the**	**rock**	**,**
作为	他们	虚线	向上	反对	这	岩石	,

只有当巨浪拍打着岩石，溅起的水花打在她脚边时，她才意识到这一点。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [raʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi]

did	**she**	**suddenly**	**rouse**	**up**	**to**	**the**	**consciousness**	**that**	**for**	**once**	**in**	**her**	**life**	**she**
做过	她	突然	唤醒	向上	到	这	意识	那	为了	一次	在	她	生活	她

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː'self] ,

had	**forgotten**	**herself**	**,**
有	被遗忘的	她自己	,

她是否突然意识到，自己生平第一次忘记了自己?

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['tempə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪrənt] ['pleɪfeləʊ] ,

and	**forgotten**	**the**	**uncertain**	**temper**	**of**	**her**	**tyrant**	**playfellow**	**,**
和	被遗忘的	这	不确定	脾气	的	她	暴君	玩伴	,

她忘记了她那暴君玩伴反复无常的脾气，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] .

and	**had**	**allowed**	**her**	**retreat**	**to**	**be**	**cut**	**off**	**.**
和	有	允许	她	撤退	到	是	切	离开	.

并切断了她的退路。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stedəli] , [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] .

She	**looked**	**round**	**her**	**quietly**	**and**	**steadily**	**,**	**not**	**frightened**	**,**	**but**	**fully**	**conscious**	**of**	**her**	**danger**	**.**
她	看起来	圆形的	她	悄悄	和	稳步	,	不是	害怕	,	但	完全	有意识的	的	她	危险	.

她平静而沉稳地环顾四周，并不害怕，但完全意识到自己身处险境。

[ðə; ði] [riːf] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] ;

The	**reef**	**was**	**already**	**covered**	**;**
这	礁	曾是	已经	涵盖	;

珊瑚礁已被覆盖；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rɒks] .

it	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**retrace**	**her**	**footsteps**	**with**	**the**	**waves**	**dashing**	**wildly**	**over**	**the**	**sunken**	**rocks**	**.**
它	会	是	不可能的	到	回溯	她	脚步声	和	这	波浪	帅气	疯狂地	超过	这	凹陷	岩石	.

海浪疯狂地拍打着沉没的礁石，要沿着她的足迹返回是不可能的。

['mɒnɪkə][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['prektɪst] ['swɪmə(r)] ,

Monica	**was**	**a**	**bold**	**and**	**practised**	**swimmer**	**,**
莫妮卡	曾是	一个	大胆的	和	已实践	游泳运动员	,

莫妮卡是一位大胆且技术娴熟的游泳运动员。

[bʌt; bət][tuː; tə][swɪm] [əˈʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈrʌnɪŋ] [wɒz; wəz]

but	to	swim	ashore	in	a	heavy	sea	such	as	was	now	running	was
但	到	游泳	岸上	在	一个	重的	海	这样的	作为	曾是	现在	跑步	曾是

[ˈɒbviəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

obviously	out	of	the	question	.
明显地	出去	的	这	问题	.

但在当时这种波涛汹涌的海面上游到岸边显然是不可能的。

[tuː; tə][stænd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈləʊnli] [rɒk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [-]

To	stand	upon	that	lonely	rock	until	the	[	116	]
到	站立	之上	那	孤独	岩石	直到	这	[	-	]

站在那块孤独的岩石上，直到[116]

[taɪd] [fel] [əˈgen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəns] [ˈɔːlməʊst] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l]

tide	fell	again	was	a	feat	of	strength	and	endurance	almost	equally	impossible
潮	跌倒	再次	曾是	一个	特技	的	力量	和	耐力	几乎	同样地	不可能的

.

:

.

潮水再次退去，这需要极大的力量和耐力，几乎是不可能完成的任务。

[hɜː(r); hə(r)] [best] [tʃɑːns] [leɪ] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈreskjuːd] .

Her	best	chance	lay	in	being	seen	from	the	shore	and	rescued	.
她	最好的	机会	躺	在	存在	已见	从	这	支撑	和	获救	.

她最好的机会是被岸边的人发现并获救。

[ˈsʌmwʌn] [maɪt] [pɑːs] [ðæt] [weɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Someone	might	pass	that	way	,	or	even	come	in	search	of	her	.
某人	可能	经过	那	方式	,	或者	甚至	来	在	搜索	的	她	.

可能会有人路过那里，甚至会来找她。

['əʊnli][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɒn] .

Only	the	daylight	was	already	failing	,	and	would	soon	be	gone	.
仅有的	这	日光	曾是	已经	失败	,	和	会	很快	是	已消失	.

只是天色已晚，很快就要黑了。

['mɒnɪkə] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːd] , [jet] [kɑːm] , [ˌʌndə'stændɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] , [ðə; ði]

Monica	looked	round	her	,	awed	,	yet	calm	,	understanding	,	without	realising	,	the
莫妮卡	看起来	圆形的	她	,	敬畏	,	然而	冷静的	,	理解	,	没有	意识到	,	这

['dedli] ['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

deadly	peril	in	which	she	stood	.
致命	危险	在	哪个	她	站立	.

莫妮卡环顾四周，既敬畏又平静，她明白自己正身处致命的危险之中，却浑然不觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bəʊt] — [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] — ['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

There	was	always	a	boat	—	her	little	boat	—	lying	at	anchor	in	the	bay	,
那里	曾是	总是	一个	船	—	她	小的	船	—	说谎	在	锚	在	这	湾	,

海湾里总停泊着她的小船。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

ready	for	her	use	at	any	moment	.
准备好	为了	她	使用	在	任何	片刻	.

随时待命，供她使用。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,

Her	eyes	turned	towards	it	instinctively	,
她	眼睛	转向	向	它	本能地	,

她的目光本能地转向了那里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

and	as	they	did	so	she	became	aware	of	something	bobbing	up	and	down	in
和	作为	他们	做过	所以	她	成为	意识到的	的	某物	上下摆动	向上	和	向下	在

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] ,

the	water	—	the	head	of	a	swimmer	,
这	水	—	这	头	的	一个	游泳运动员	,

就在这时，她注意到水里有什么东西在上下浮动——那是一个游泳者的头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , ['swɪmɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] .

as	she	saw	the	next	moment	,	swimming	out	towards	her	boat	.
作为	她	锯	这	下一个	片刻	,	游泳	出去	向	她	船	.

下一刻，她看到自己正向船游去。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd] [-]

Someone	must	have	seen	her	,	then	,	and	[	117	]
某人	必须	有	已见	她	,	然后	,	和	[	-	]

那么肯定有人看到了她，[117]

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ]

as	all	the	fishing	-	smacks	were	out	,	and	there	was	no	way	of	reaching
作为	全部	这	钓鱼	-	拍打	是	出去	,	和	那里	曾是	不	方式	的	到达

[ðə; ði] ['æŋkəd] [bəʊt] ,

the	anchored	boat	,
这	锚定	船	,

由于所有的渔船都出海了，根本无法到达停泊的船只。

[seɪv] [baɪ] ['swɪmɪŋ] ,

save	by	swimming	,
节省	经过	游泳	,

游泳可以救你，

[hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rʌn] [sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] [rɪsk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [weɪst] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn]

had	elected	to	run	some	personal	risk	rather	than	waste	precious	time	in
有	当选	到	跑步	一些	个人的	风险	相当	比	浪费	宝贵的	时间	在

[siːkɪŋ] [eɪd] ['fɑːðə(r)] [ə'fiːld] .

seeking	aid	farther	afield	.
寻求	援助	更远	田野	.

他们选择承担一些个人风险，而不是浪费宝贵的时间去寻求更远地方的援助。

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [kə'reɪdʒəs] ['reskjuːə(r)] [fɪld] ['mɑːnɪkəz] [hɑːt] ,

A	glow	of	gratitude	towards	her	courageous	rescuer	filled	Monica's	heart	,
一个	辉光	的	感激	向	她	勇敢	救援人员	已填	莫妮卡的	心	,

莫妮卡心中充满了对勇敢救命恩人的感激之情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst][ɪn] ['riːtʃɪŋ]

and	this	did	not	diminish	as	she	saw	the	difficulty	he	had	first	in	reaching
和	这	做过	不是	减少	作为	她	锯	这	困难	他	有	第一的	在	到达

[ðə; ði][bəʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

即使看到他最初到达船上时遇到的困难，她的这种感觉也没有减弱。

[ðen] [ɪn] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [ænd; ənd][lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] ,

then	in	casting	it	loose	,	and	last	,	but	not	least	,
然后	在	铸件	它	松动的	,	和	最后的	,	但	不是	至少	,

然后将其放开，最后，但同样重要的是，

[ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ʌn'kʌvəd] [rɒk] [ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] .

in	guiding	and	pushing	it	towards	an	uncovered	rock	and	in	getting	in	.
在	指导	和	推动	它	向	一个	裸露	岩石	和	在	获得	在	.

引导并推动它走向一块裸露的岩石，然后进入其中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['perələs] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət] [lɑ:st] ,

But	this	difficult	and	perilous	office	was	accomplished	in	safety	at	last	,
但	这	难的	和	危险的	办公室	曾是	完成	在	安全	在	最后的	,

但这项艰巨而危险的任务最终还是安全完成了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [rəud] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ,

and	the	boat	was	quickly	rowed	over	the	heaving	,
和	这	船	曾是	迅速地	划船	超过	这	起伏	,

于是，小船迅速划过了波涛汹涌的海面。

['æŋgri] [weɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['mɒnɪkə] [stʊd] [ə'ləʊn] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv]

angry	waves	to	the	spot	where	Monica	stood	alone	,	amid	the	tossing	waste	of
生气的	波浪	到	这	点	在哪里	莫妮卡	站立	独自的	,	之中	这	抛掷	浪费	的

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

愤怒的波浪拍打着莫妮卡独自站立的地方，在翻滚的浪涛中。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['taɪni] [krɑ:ft] , [-]

Nearer	and	nearer	came	the	tiny	craft	,	[	118	]
更近	和	更近	来了	这	微小的	工艺	,	[	-	]

小船越来越近了[118]

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ɒd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]

and	Monica	experienced	an	odd	sensation	of	mingled	surprise	and	dismay
和	莫妮卡	经验丰富的	一个	奇怪的	感觉	的	混合	惊喜	和	沮丧

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'zɜ:və(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['rændɒlf] - .

as	she	recognised	in	her	preserver	none	other	than	Randolph	Trevlyn	.
作为	她	已确认	在	她	保护者	没有任何	其他	比	兰道夫	-	.

莫妮卡感到一种既惊讶又沮丧的奇怪感觉，因为她认出保鲜盒里的人正是兰道夫·特雷夫林。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['spi:tʃɪz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [ɔ:(r)] [θæŋks] ['spəʊkən] .

But	it	was	not	a	time	in	which	speeches	could	be	made	or	thanks	spoken	.
但	它	曾是	不是	一个	时间	在	哪个	演讲	可以	是	制成	或者	谢谢	说	.

但当时并不适合发表演讲或表达感谢。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['brekər] [wɒz; wəz]

To	bring	the	boat	up	to	the	rock	in	the	midst	of	the	rolling	breakers	was
到	带来	这	船	向上	到	这	岩石	在	这	中间	的	这	滚动	断路器	曾是

[ə; eɪ] [tɑ:sk] [ɒv; əv] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] ,

a	task	of	no	little	difficulty	and	danger	,
一个	任务	的	不	小的	困难	和	危险	,

在波涛汹涌的海面上将船开到礁石旁，是一项极其困难且危险的任务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['rændɒlf] [bi:n] [ɪk'spɪərɪənst] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['mætəz] [pɜ:'teɪnɪŋ]

and	had	not	Randolph	been	experienced	from	boyhood	in	matters	pertaining
和	有	不是	兰道夫	到过	经验丰富的	从	童年	在	事情	相关的

[tu:; tə] [ðə; ði] [si:] ,

to	the	sea	,
到	这	海	,

如果兰道夫不是从小就接受过与海洋有关的经验，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [fi:t] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

he	could	not	possibly	have	accomplished	the	feat	unaided	and	alone	.
他	可以	不是	可能	有	完成	这	特技	未受帮助	和	独自的	.

他不可能独自一人完成这项壮举。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bʌŋglɪŋ] [ɒn] ['mɑ:nɪkəz] [pɑ:t] , ['aɪðə(r)] .

There	was	no	bungling	on	Monica's	part	,	either	.
那里	曾是	不	笨拙	在	莫妮卡的	部分	,	任何一个	.

莫妮卡这边也没有出现任何失误。

[wɪð] ['stedi] [nɜːv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

With	steady	nerve	and	quiet	courage	she	awaited	the	moment	for	the
和	稳定的	神经	和	安静的	勇气	她	等待中	这	片刻	为了	这

['daʊnwəd] [sprɪŋ] .

downward	spring	.
向下	春天	.

她以沉着冷静的勇气，静静地等待着向下俯冲的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['sekənd] ; [ðə; ði] [bəʊt] [sweɪd] , [bʌt; bət] ['raɪtɪd] [ɪt'self]

It	was	made	at	exactly	the	right	second	;	the	boat	swayed	,	but	righted	itself
它	曾是	制成	在	确切地	这	正确的	第二	;	这	船	摇摆	,	但	右	本身

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

时机把握得恰到好处；船身摇晃了一下，但立刻就恢复了平衡。

['rændɒlf] [hæd; həd][ðə; ði] [hed] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-]

Randolph	had	the	head	round	in	a	moment	away	from	the	[	119	]
兰道夫	有	这	头	圆形的	在	一个	片刻	离开	从	这	[	-	]

兰道夫转过头，离[119]很近

['deɪndʒərəs] [rɒk] .

dangerous	rock	.
危险的	岩石	.

危险的岩石。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lændɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

In	ten	minutes	they	had	reached	the	shore	and	had	landed	upon	the	beach	.
在	十	分钟	他们	有	达到	这	支撑	和	有	登陆	之上	这	海滩	.

十分钟后，他们到达了岸边，并登上了沙滩。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

Not	a	word	had	been	spoken	all	that	time	.
不是	一个	单词	有	到过	说	全部	那	时间	.

那段时间里，两人一句话也没说。

['mɒnɪkə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['rændɒlf] [wʌn] [ɪk'spresɪv] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

Monica	had	given	Randolph	one	expressive	glance	as	she	took	her	seat	in	the
莫妮卡	有	给定	兰道夫	一	富有表现力的	瞥一眼	作为	她	采取	她	座位	在	这

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

莫妮卡在船上落座时，意味深长地看了兰道夫一眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	that	is	all	that	had	so	far	passed	between	them	.
和	那	是	全部	那	有	所以	远的	通过了	之间	他们	.

这就是他们之间迄今为止发生的一切。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːk] ,

When	,	however	,	he	gave	her	his	hand	to	help	her	to	disembark	,
什么时候	,	然而	,	他	给予	她	他的	手	到	帮助	她	到	下船	,

然而，当他伸出手扶她下船时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd]['dʒentli] :

and	they	stood	together	on	the	shingle	,	she	said	,	very	seriously	and	gently	:
和	他们	站立	一起	在	这	卵石	,	她	说	,	非常	严重地	和	轻轻地	:

她非常认真而温柔地说，他们并肩站在鹅卵石滩上：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - .

“	It	was	very	kind	of	you	to	come	out	to	me	,	Mr	.	Trevlyn	.
“	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	出去	到	我	,	先生	.	-	.

“特雷夫林先生，您能来见我，真是太好了。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	think	I	should	have	been	drowned	but	for	you	,
我	思考	我	应该	有	到过	溺水	但	为了	你	,

我觉得如果不是因为你，我早就淹死了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['siːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'skruːtəb(ə)l]

"	and	she	turned	her	eyes	seaward	with	a	gaze	that	was	utterly	inscrutable
"	和	她	转向	她	眼睛	向海	和	一个	目光	那	曾是	完全地	难以捉摸

.

:

.

她将目光转向大海，眼神深不可测。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

He	looked	at	her	a	moment	intently	,	and	then	stooped	and	picked	up
他	看起来	在	她	一个	片刻	专注地	,	和	然后	弯腰	和	挑选	向上

[hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [-]

his	overcoat	,	[	120	]
他的	大衣	,	[	-	]

他专注地看了她一会儿，然后弯下腰拿起他的大衣[120]。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['paɪlət]['dʒækɪt][ænd; ənd] [buːts] , [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .

which	lay	beside	his	pilot	jacket	and	boots	,	upon	the	stones	.
哪个	躺	旁	他的	飞行员	夹克	和	靴子	,	之上	这	石头	.

它就放在他的飞行员夹克和靴子旁边，在石头上。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ɒn][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wet] ['dʒækɪt] ?

“	Will	you	oblige	me	by	putting	this	on	in	place	of	your	own	wet	jacket	?
“	将要	你	必须	我	经过	推杆	这	在	在	地方	的	你的	自己的	湿的	夹克	?

“您能帮我个忙，把这件外套换成您自己湿漉漉的吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drentʃt] [wɪð] [spreɪ] .

You	are	drenched	with	spray	.
你	是	湿透了	和	喷	.

你被喷了一身水。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ,

"	She	woke	up	from	her	reverie	then	,	and	looked	up	quickly	,
"	她	觉醒	向上	从	她	遐想	然后	,	和	看起来	向上	迅速地	,

她这才从沉思中回过神来，猛地抬起头来。

['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔn] [ðə; ði] [wɔːm]

doing	as	he	asked	without	a	word	;	but	when	she	had	donned	the	warm
正在做	作为	他	问	没有	一个	单词	;	但	什么时候	她	有	穿戴	这	温暖的

[prə'tektɪŋ] ['gɑːmənt] ,

protecting	garment	,
保护	服装	,

她一言不发地照他说的做了；但当她穿上那件温暖的防护服后，

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] [jɔː'self] . ”

“	You	are	drenched	to	the	skin	yourself	.	”
“	你	是	湿透了	到	这	皮肤	你自己	.	”

“你自己也浑身湿透了。”

“ [jes] , [səʊ][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

“	Yes	,	so	a	garment	more	or	less	is	of	no	consequence	.
“	是的	,	所以	一个	服装	更多的	或者	较少的	是	的	不	结果	.

“是的，所以一件衣服多少无关紧要。”

[naʊ] [wɔːk] [ɒn] , [pliːz] ; [duː; də] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ; [ai] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː]

Now	walk	on	,	please	;	do	not	wait	for	me	;	I	will	be	after	you	in	two
现在	走	在	,	请	;	做	不是	等待	为了	我	;	我	将要	是	后	你	在	二

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

请继续往前走，不用等我，我两分钟后就到。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [weɪ] ,

"	Again	she	did	his	bidding	in	the	same	dreamy	way	,
"	再次	她	做过	他的	投标	在	这	相同的	梦幻般的	方式	,

她再次以同样梦幻的方式遵从了他的命令。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [əˈsent] [baɪ] [ðə; ði] [stiːp] [klɪf] [pɑːθ] .

and	walked	on	towards	the	ascent	by	the	steep	cliff	path	.
和	步行	在	向	这	上升	经过	这	陡	悬崖	小路	.

然后沿着陡峭的悬崖小路继续向上走。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [-]

He	was	not	long	in	following	her	,	and	they	walked	in	[	121	]
他	曾是	不是	长的	在	下列的	她	,	和	他们	步行	在	[	-	]

他没过多久就跟了上去，他们一起走了进去[121]

['ɔːlməʊst] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

almost	unbroken	silence	to	the	Castle	.
几乎	未破	沉默	到	这	城堡	.

城堡周围几乎一片寂静。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːtl] , ['mɒnɪkə] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)]

When	they	reached	the	portal	,	Monica	paused	,	and	raised	her	eyes	once	more
什么时候	他们	达到	这	门户网站	,	莫妮卡	暂停	,	和	提高	她	眼睛	一次	更多的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

当他们到达传送门时，莫妮卡停了下来，再次抬起头看向他的脸。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	saved	my	life	to	-	day	,	"	she	said	.
"	你	有	已保存	我的	生活	到	-	天	,	"	她	说	.

“你今天救了我的命，”她说。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] — [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ ˈem] — ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	I	am	—	I	think	I	am	—	very	grateful	to	you	.
"	我	是	—	我	思考	我	是	—	非常	感激的	到	你	.

“我——我想我——非常感谢你。”

" ['ɑːrθərz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

"	Arthur's	excitement	and	delight	when	he	heard	of	the	adventure	were	very
"	亚瑟的	激动	和	喜	什么时候	他	听到	的	这	冒险	是	非常

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

“亚瑟听到这个冒险故事后，非常兴奋和高兴。”

“ [səʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] — [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

“	So	he	saved	you	,	Monica	—	at	the	risk	of	his	life	?
"	所以	他	已保存	你	,	莫妮卡	—	在	这	风险	的	他的	生活	?

“所以他冒着生命危险救了你，莫妮卡？”

[ɑː] , [ðæt] [dʒʌst] [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

Ah	,	that	just	proves	it	!	"
啊	,	那	只是	证明	它	!	"

啊，这正好证明了！

“ [pruːvz] [wɒt] ? ”
“ Proves what ? ”
” 证明 什么 ? ”

“这证明了什么？”

“ [waɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
“ Why , that he is in love with you , of course , just as he ought to be ,
” 为什么 , 那 他 是 在 爱 和 你 , 的 课程 , 只是 作为 他 应该 到 是 ,

“为什么？因为他爱上了你，这当然是理所应当的。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət]
and will marry you some day , make us all happy ; and keep us all at
和 将要 结婚 你 一些 天 , 制作 我们 全部 快乐的 ; 和 保持 我们 全部 在
- .
Trevlyn .
- .

总有一天，她会娶你，让我们都幸福；并让我们都留在特雷夫林。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ?
What could be more delightful and appropriate ?
什么 可以 是 更多的 愉快 和 合适的 ?

还有什么比这更令人愉快和合适的呢?

” [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [swept] ['əʊvə(r)]['mɑːnɪkəz] [feɪs] . [-]
” A wave of colour swept over Monica's face . [122]
” 一个 海浪 的 颜色 扫荡 超过 莫妮卡的 脸 . [-]

“一抹色彩掠过莫妮卡的脸庞。[122]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , ['ɑːθə(r)] . ”
“ You are a foolish boy , Arthur . ”
” 你 是 一个 愚蠢 男生 , 亚瑟 . ”

“你真是个傻小子，亚瑟。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
“ I am not a foolish boy !
” 我 是 不是 一个 愚蠢 男生 !

“我不是个傻小子！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪg'zʌltɪŋli] ; “ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
” he answered , exultingly ; “ I know what I am saying .
” 他 回答 , 欣喜若狂 ; “ 我 知道 什么 我 是 说 .

他得意洋洋地回答说：“我知道我在说什么。”

['rændɒlf] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['pleɪnli] ['evri] [deɪ] .
Randolph does love you ; I can see it more plainly every day .
兰道夫 做 爱 你 ; 我 能 看 它 更多的 显然 每一个 天 .

兰道夫确实爱你；我每天都能更清楚地感受到这一点。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
He loves you with all his heart ,
他 爱 你 和 全部 他的 心 ,

他全心全意地爱你。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and some day soon he will ask you to be his wife .
和 一些 天 很快 他 将要 问 你 到 是 他的 妻子 .

不久的将来，他会向你求婚。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jes] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [hɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
Of course you will say yes — you must like him , I am sure ,
的 课程 你 将要 说 是的 — 你 必须 喜欢 他 , 我 是 当然 ,

你当然会答应——我肯定你很喜欢他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] ,

as	much	as	every	one	else	does	;	and	then	everything	will	come	right	,
作为	很多	作为	每一个	一	别的	做	;	和	然后	一切	将要	来	正确的	,

像其他人一样尽力而为；然后一切都会好起来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

and	we	shall	all	be	perfectly	happy	.
和	我们	将	全部	是	完美	快乐的	.

我们都会非常幸福。

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [wɪl] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Things	always	do	come	right	in	the	end	,	if	we	only	will	but	believe	it	.
事物	总是	做	来	正确的	在	这	结尾	,	如果	我们	仅有的	将要	但	相信	它	.

只要我们愿意相信，事情最终总会好起来的。

" ['mɒnɪkə] [sæt] ['veri] [stɪl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [driːm] - [laɪk] ['fiːlɪŋ] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Monica	sat	very	still	,	a	strange	,	dream	-	like	feeling	stealing	over	her	.
"	莫妮卡	卫星	非常	仍然	,	一个	奇怪的	,	梦	-	喜欢	感觉	偷窃	超过	她	.

莫妮卡静静地坐着，一动不动，一种奇怪的、如梦似幻的感觉渐渐笼罩了她。

['ɑːrθərz] ['pleɪf(ə)l] [wɜːdz] [ʃed] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɑːk]

Arthur's	playful	words	shed	a	sudden	flood	of	light	upon	much	that	had	been	dark
亚瑟的	顽皮的	字	棚	一个	突然	洪水	的	光	之上	很多	那	有	到过	黑暗的

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

亚瑟玩世不恭的话语，如同拨云见日的光芒，照亮了之前笼罩在黑暗中的许多事物。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['dæzld] . [-]

and	for	a	moment	she	was	blinded	and	dazzled	.	[	123	]
和	为了	一个	片刻	她	曾是	失明	和	眼花缭乱	.	[	-	]

她一时眼花缭乱，目眩神迷。[123]

['rændɒlf] - [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

Randolph	Trevlyn	loved	her	!
兰道夫	-	喜爱	她	!

兰道夫·特雷夫林爱她！

[jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Yes	,	she	could	well	believe	it	,	little	as	she	knew	of	love	,
是的	,	她	可以	出色地	相信	它	,	小的	作为	她	知道	的	爱	,

是的，她很有可能会相信，尽管她对爱情一无所知。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːns] [bent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrɪld]

thinking	of	the	glance	bent	upon	her	not	long	ago	,	which	had	thrilled
思维	的	这	瞥一眼	弯曲	之上	她	不是	长的	前	,	哪个	有	激动不已

[hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

her	then	,
她	然后	,

她想起不久前那道投向她的目光，当时那目光让她心动不已。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

she	knew	not	why	.
她	知道	不是	为什么	.

她不知道为什么。

['mɒnɪkə] ['trembld] ,

Monica	trembled	,
莫妮卡	颤抖	,

莫妮卡浑身颤抖，

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [dʒɔɪ]

yet	she	was	dimly	conscious	of	a	strange	under	-	current	of	startled	joy
然而	她	曾是	依稀	有意识的	的	一个	奇怪的	在下面	-	当前的	的	惊慌	喜悦

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [daʊt] ,

beneath	the	troubled	waters	of	doubt	,
下面	这	麻烦	水	的	怀疑	,

然而，在疑虑的波澜之下，她隐约感觉到一股奇特的、惊喜的暗流涌动。

[dɪ'spɒndənsi] , [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

despondency	,	and	perplexity	.
沮丧	,	和	困惑	.

沮丧和困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː'self] , [nɔː(r)] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'raɪt] ,

She	could	not	understand	herself	,	nor	read	her	heart	aright	,
她	可以	不是	理解	她自己	,	也不	读	她	心	好的	,

她既不了解自己，也无法真正读懂自己的内心。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,

yet	it	seemed	as	if	through	the	lifting	of	the	clouds	,
然而	它	似乎	作为	如果	通过	这	举重	的	这	云	,

然而，仿佛随着云层的散去，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['pɑːsɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'jɒnd] ,

she	obtained	a	rapid	passing	glimpse	of	a	land	of	golden	sunshine	beyond	,
她	获得	一个	迅速的	通过	一瞥	的	一个	土地	的	金的	阳光	超过	,

她匆匆瞥见了远处一片阳光灿烂的金色土地。

['wɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] [ə'laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] — [æz; əz][ə; eɪ]['trævələ(r)] [ə'mɪd]

whither	her	face	and	footsteps	alike	were	turned	—	as	a	traveller	amid
往哪里去	她	脸	和	脚步声	同样	是	转向	—	作为	一个	游客	之中

[ðə; ði] ['maʊntən] [mɪsts] [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] ['smaɪlɪŋ] ['væli]

the	mountain	mists	sees	before	him	now	and	again	the	bright	sunny	smiling	valley
这	山	薄雾	看到	前	他	现在	和	再次	这	明亮的	阳光明媚	微笑	谷

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃɔːtli] [riːtʃ] .

beneath	which	he	will	shortly	reach	.
下面	哪个	他	将要	不久	抵达	.

她的脸庞和脚步都转向了别处——就像一位旅人在山间迷雾中，时不时地看到眼前阳光明媚、充满笑容的山谷，他很快就能到达那里。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪt'self] [-]

The	land	of	promise	was	spreading	itself	[	124	]
这	土地	的	承诺	曾是	传播	本身	[	-	]

应许之地正在扩张[124]

[aʊt] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːnɪkəz] [aɪz] ,

out	already	before	Monica's	eyes	,
出去	已经	前	莫妮卡的	眼睛	,

莫妮卡眼前已经不见了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ]

and	a	dim	perception	in	her	heart	was	telling	her	that	this	was	so
和	一个	暗淡	洞察力	在	她	心	曾是	讲述	她	那	这	曾是	所以

.

:

.

她内心深处隐隐约约地感觉到，事情就是这样。

[jet] [ðə; ði] ['sændi] ['dezət] [pɑːθ] [stɪl] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] ['meni]

Yet	the	sandy	desert	path	still	lay	before	her	for	awhile	,	for	like	many
然而	这	沙	沙漠	小路	仍然	躺	前	她	为了	一会儿	,	为了	喜欢	许多

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

然而，在她面前，沙质沙漠小路仍然延伸了一段时间，因为像许多其他人一样，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli] ['blaɪndɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [weɪ] ,

her	eyes	were	partially	blinded	,	and	she	turned	from	the	direct	way	,
她	眼睛	是	部分	失明	,	和	她	转向	从	这	直接的	方式	,

她双眼部分失明，于是她转身离开了正路。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði]['ærɪd] [weɪst] .

and	wandered	still	for	awhile	in	the	arid	waste	.
和	漫步	仍然	为了	一会儿	在	这	干旱	浪费	.

于是，他又在干旱的荒原上漫无目的地游荡了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['prɒmɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

She	lacked	the	faith	to	grasp	the	promise	;	but	it	was	shining	before
她	缺乏	这	信仰	到	抓牢	这	承诺	;	但	它	曾是	灼灼	前

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

her	all	the	while	,
她	全部	这	尽管	,

她缺乏把握承诺的信心；但承诺一直闪耀在她面前。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [grɑːsp][ðə; ði]

and	in	her	heart	of	hearts	she	felt	it	,	though	she	could	not	yet	grasp	the
和	在	她	心	的	心	她	毛毡	它	,	尽管	她	可以	不是	然而	抓牢	这

[truːθ] . [-]

truth	.	[	125	]
真相	.	[	-	]

她内心深处感受到了这一点，尽管她还不能理解其中的真相。[125]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

CHAPTER	THE	SEVENTH	.
章	这	第七	.

第七章

“ [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] ?

“	WILT	THOU	HAVE	THIS	WOMAN	?
“	枯萎	你	有	这	女士	?

你愿意娶这个女人吗?

” [lɔːd] - [wɒz; wəz][nɒt] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] ['rændɒlf] [rɪ'gɑːdɪd]

”	Lord	Trevlyn	was	not	unobservant	of	the	feelings	with	which	Randolph	regarded
”	主	-	曾是	不是	昧	的	这	情怀	和	哪个	兰道夫	认为

['mɒnɪkə] .

Monica	.
莫妮卡	.

“特雷夫林勋爵并非没有察觉到兰道夫对莫妮卡的感情。

['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ,

Quiet	and	self	-	contained	as	the	young	man	was	,
安静的	和	自己	-	包含	作为	这	年轻的	男人	曾是	,

这个年轻人性格安静内敛，

[hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][səˈsaɪəti][wɒz; wəz] [stɪl]

his	admiration	and	the	pleasure	he	took	in	her	society	was	still
他的	钦佩	和	这	乐趣	他	采取	在	她	社会	曾是	仍然

[səˈfɪʃntli] ['ɒbviəs] ,

sufficiently	obvious	,
足够	明显的	,

他对她的钦佩之情以及与她交往所带来的乐趣依然显而易见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [traɪˈʌmfəntli] [ɪnˈdɔrst] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['leɪdi] [daɪˈænə] .

and	his	own	opinions	were	triumphantly	endorsed	by	those	of	Lady	Diana	.
和	他的	自己的	意见	是	凯旋而归	认可	经过	那些	的	女士	戴安娜	.

他的观点得到了戴安娜王妃的有力支持。

“ [hiː; hi][ɪz]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

“	He	is	over	head	and	ears	in	love	with	her	!
“	他	是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	她	!

“他已经彻底爱上她了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [ʃɑːp] - [aɪd] [deɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

”	exclaimed	that	sharp	-	eyed	dame	to	her	brother	,
”	惊呼	那	锋利的	-	眼睛	贵妇人	到	她	兄弟	,

“那位目光锐利的女士对她哥哥喊道，”

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['mɑːnɪkəz] ['reskjuː] [baɪ] ['rændɒlf] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] ,

about	a	couple	of	days	after	Monica's	rescue	by	Randolph	,	of	which	,	however	,
关于	一个	夫妻	的	天	后	莫妮卡的	救援	经过	兰道夫	,	的	哪个	,	然而	,

[ʃiː; ʃi] ['lʌkɪli] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

she	luckily	knew	nothing	.
她	幸运的是	知道	没有什么	.

莫妮卡被兰道夫救出后大约两天，但幸运的是，她对此一无所知。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [ədˈventʃə(r)] [hæd; həd] [-]

Indeed	,	the	story	of	that	adventure	had	[	126	]
的确	,	这	故事	的	那	冒险	有	[	-	]

事实上，那次冒险的故事[126]

['əʊnli] [biːn] [təʊld][baɪ][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

only	been	told	by	the	girl	to	Arthur	and	her	father	,
仅有的	到过	讲述	经过	这	女孩	到	亚瑟	和	她	父亲	,

只是女孩告诉了亚瑟和她父亲的。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][tækt][ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] [nɒt][tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]

and	both	had	had	the	tact	and	discrimination	not	to	broach	the
和	两个都	有	有	这	策略	和	歧视	不是	到	拉钩	这

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['leɪdi] [daɪˈænə] .

subject	to	Lady	Diana	.
主题	到	女士	戴安娜	.

两人都很有分寸，没有向戴安娜王妃提起这个话题。

“ [hiː; hi][ɪz]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	He	is	over	head	and	ears	in	love	with	her	,
“	他	是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	她	,

“他已经彻底爱上她了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [ðə; ði] ['hɔːti] [mɪŋks] !

but	she	gives	him	not	the	smallest	encouragement	,	the	haughty	minx	!
但	她	给予	他	不是	这	最小	鼓励	,	这	傲慢	minx	!

但她却丝毫没有鼓励他，这个傲慢的小妖精！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['mɒdɪst] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	he	is	modest	,	and	keeps	his	feelings	to	himself	.
和	他	是	谦虚的	,	和	保持	他的	情怀	到	他自己	.

他为人谦逊，不轻易表露自己的感情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt]

It	seems	to	me	that	the	time	has	come	when	you	ought	to	speak	out
它	似乎	到	我	那	这	时间	有	来	什么时候	你	应该	到	说话	出去

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

依我看，现在是你亲自发声的时候了。

- ; [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['rændɒlf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn]

Trevlyn	;	we	cannot	expect	to	keep	a	gay	young	man	like	Randolph	for	ever	in
-	;	我们	不能	预计	到	保持	一个	同性恋	年轻的	男人	喜欢	兰道夫	为了	曾经	在

[ðiːz] [sˈɒlɪtjˌuːdz] .

these	solitudes	.
这些	孤独	.

特雷夫林；我们不能指望让像兰道夫这样的年轻同性恋男子永远生活在这种孤独之中。

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

Speak	to	him	yourself	,	and	see	if	you	cannot	manage	to	bring	about	some
说话	到	他	你自己	,	和	看	如果	你	不能	管理	到	带来	关于	一些

['prɒpə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

proper	understanding	.
恰当的	理解	.

亲自和他谈谈，看看能不能让他真正理解你的意思。

" [lɔːd] - [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

"	Lord	Trevlyn	had	,	in	fact	,	some	such	idea	in	his	own	mind	.
"	主	-	有	,	在	事实	,	一些	这样的	主意	在	他的	自己的	头脑	.

“事实上，特雷夫林勋爵自己心里也曾有过这样的想法。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'pɒn] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tɜːmz]

He	and	his	young	kinsman	were	by	this	time	upon	easy	and	intimate	terms
他	和	他的	年轻的	亲属	是	经过	这	时间	之上	简单的	和	亲密的	条款

.

:
.

此时，他和这位年轻的亲戚关系已经十分融洽亲密。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['laɪkɪŋ] [-]

They	felt	a	mutual	liking	[	127	]
他们	毛毡	一个	相互的	喜欢	[	-	]

他们彼此有好感[127]

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

and	respect	,
和	尊重	,

以及尊重，

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] ['veri] ['nɪəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts]

and	had	at	times	very	nearly	approached	the	subject	so	near	to	the	hearts
和	有	在	时代	非常	几乎	接近	这	主题	所以	靠近	到	这	心

[ɒv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

而且，他们一度几乎触及到两人内心深处的敏感话题。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['stʌdi] ,

That	very	night	as	they	sat	together	in	the	earl's	study	,
那	非常	夜晚	作为	他们	卫星	一起	在	这	伯爵的	学习	,

就在那天晚上，他们一起坐在伯爵的书房里，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

after	the	rest	of	the	household	had	retired	,
后	这	休息	的	这	家庭	有	退休	,

等家里其他人都休息后，

[lɔːd] - [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts]

Lord	Trevlyn	spoke	to	his	guest	with	frankness	and	unreserve	of	the	thoughts
主	-	辐	到	他的	客人	和	坦率	和	无保留	的	这	想法

[ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [biːn] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	had	for	long	been	stirring	in	his	mind	.
那	有	为了	长的	到过	搅拌	在	他的	头脑	.

特雷夫林勋爵坦率地向他的客人倾诉了他心中酝酿已久的想法。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æŋ'zaiətiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

He	spoke	to	his	kinsman	and	heir	of	his	anxieties	as	to	the	future
他	辐	到	他的	亲属	和	继承人	的	他的	焦虑	作为	到	这	未来

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪəli] - [lʌvd] [ænd; ənd]['əʊnli][tʃaɪld] ,

of	his	dearly	-	loved	and	only	child	,
的	他的	亲爱的	-	喜爱	和	仅有的	孩子	,

他向亲戚兼继承人倾诉了自己对心爱的独生子未来的担忧。

[huː] [wʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi]['əʊnli] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

who	would	at	his	death	be	only	very	inadequately	provided	for	.
WHO	会	在	他的	死亡	是	仅有的	非常	不足	假如	为了	.

他去世后将无法得到充分的赡养。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [həʊp] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] ['rændɒlf]

He	did	not	attempt	to	conceal	the	hope	he	had	cherished	in	asking	Randolph
他	做过	不是	试图	到	隐藏	这	希望	他	有	珍爱	在	问	兰道夫

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] ,

to	be	his	guest	,
到	是	他的	客人	,

他邀请兰道夫做他的客人，并没有试图掩饰自己心中怀有的希望。

[ðæt] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [mait] [biː; bi] [meɪd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'djuːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]

that	some	arrangement	might	be	made	which	should	conduce	to	her	future
那	一些	安排	可能	是	制成	哪个	应该	有助于	到	她	未来

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

或许可以做出一些安排，以利于她未来的幸福；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

and	just	as	the	young	man's	heart	began	to	beat	high	with	the	tumult	of
和	只是	作为	这	年轻的	男人的	心	开始	到	打	高的	和	这	骚乱	的

[kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [-]

conflicting	feelings	[	128	]
冲突	情怀	[	-	]

正当这位年轻人的心开始因各种矛盾的情绪而剧烈跳动时[128]

[wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [lʊkt] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

within	him	,	the	old	earl	looked	him	steadily	in	the	face	,
之内	他	,	这	老的	伯爵	看起来	他	稳步	在	这	脸	,

老伯爵目光坚定地注视着他，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['steɪtli] ['dɪgnəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'presɪv] .

and	concluded	with	a	certain	stately	dignity	that	was	exceedingly	impressive	.
和	结束	和	一个	肯定	庄严	尊严	那	曾是	非常	感人的	.

最后，他以一种庄严的姿态结束了演讲，这令人印象深刻。

“ ['rændɒlf] - , [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [mʌtʃ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [səʊ] [mʌtʃ]
“ Randolph Trevlyn , I had heard much in your favour before I saw you , so much
“ 兰道夫 - , 我 有 听到 很多 在 你的 偏爱 前 我 锯 你 , 所以 很多
,
,
,

“兰道夫·特雷夫林，在见到你之前，我就听说了许多关于你的好话，真的很多，

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [həʊps] [ðæt] [meɪ] [saʊnd] ['ski:mɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld] -
indeed , that I ventured to entertain hopes that may sound scheming and cold -
的确 , 那 我 冒险 到 招待 希望 那 可能 声音 心计 和 寒冷的 -
['blʌdɪd] [wen] [pʊt]['ɪntu:] [wɜ:dz] ,
blooded when put into words ,
血腥 什么时候 放 进入 字 ,

的确，我曾大胆地怀揣着一些希望，这些希望如果用言语表达出来，可能会显得阴险狡诈、冷酷无情。

[jet] [wɪtʃ] [du:; də] [nɒt] , [ai] [trʌst] , [prə'si:d] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'wɜ:ði] .
yet which do not , I trust , proceed from motives altogether unworthy .
然而 哪个 做 不是 , 我 相信 , 继续 从 动机 共 不配 .

但我相信，这些行为并非出于完全不正当的动机。

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
My daughter is very dear to me .
我的 女儿 是 非常 亲爱的 到 我 .

我的女儿对我来说非常珍贵。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpɪli] ['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] ,
To see her happily settled in life ,
到 看 她 快乐地 定居 在 生活 ,

看到她生活幸福安定，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [wɪl] ['tru:li] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
under the protecting care of one who will truly love and cherish her ,
在下面 这 保护 关心 的 一 WHO 将要 真的 爱 和 珍惜 她 ,

在真正爱她、珍惜她的人的庇护下，

[hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [dipɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
has been the deepest wish of my life .
有 到过 这 最深处 希望 的 我的 生活 .

这是我一生中最深切的愿望。

[ɪn]['aʊə(r)] [sɪ'klu:dɪd] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [smɔ:l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðɪs] [wɪʃ] .
In our secluded existence here there has been small chance of realising this wish .
在 我们的 僻 存在 这里 那里 有 到过 小的 机会 的 意识到 这 希望 .

我们在这里过着与世隔绝的生活，实现这个愿望的机会很小。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)] [gest] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [həʊps] [ai] [ni:d]
I will not deny that in asking you to be our guest it was with hopes I need
我 将要 不是 否定 那 在 问 你 到 是 我们的 客人 它 曾是 和 希望 我 需要
[nɒt] ['fɑ:ðə(r)] ['spesɪfaɪ] .
not farther specify .
不是 更远 指定 .

我不会否认，我邀请您做我们的客人，是怀着无需赘言的希望。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [-]
Some of [129]
一些 的 [-]

部分[129]

[ði:z] [həʊps] [hæv; həv] [bi:n] ['æmpli] ['ri:əlaɪz] .
these hopes have been amply realised .
这些 希望 有 到过 充足的 意识到 .

这些愿望已经充分实现。

[ai] [wɪl] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]['flætə(r)] ,

I	will	not	seem	to	flatter	,
我	将要	不是	似乎	到	奉承	,

我不会显得奉承，

[jet] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [faʊnd] ['evri] ['kwɒləti] [ai][məʊst] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]

yet	let	me	say	that	in	you	I	have	found	every	quality	I	most	hoped	to	see	in	the
然而	让	我	说	那	在	你	我	有	成立	每一个	质量	我	最多	希望	到	看	在	这

[mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [sək'sesə(r)] [hɪə(r)] .

man	who	is	to	be	my	successor	here	.
男人	WHO	是	到	是	我的	接班人	这里	.

但我想说的是，在你身上，我看到了我最希望在我的继任者身上看到的所有品质。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] - , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ; [ænd; ənd]

You	are	a	true	Trevlyn	,	and	I	am	deeply	thankful	it	is	so	;	and
你	是	一个	真的	-	,	和	我	是	深	感恩	它	是	所以	;	和

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

besides	this	,
除了	这	,

你真是个地道的特雷弗林人，我对此深感欣慰；除此之外，

[ai][hæv; həv] ['leɪtli] [entə'teɪnd] [həʊps] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['sləʊli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪt'self] .

I	have	lately	entertained	hopes	that	another	wish	of	mine	is	slowly	fulfilling	itself	.
我	有	最近	娱乐	希望	那	其他	希望	的	矿	是	缓慢地	满足	本身	.

最近我一直抱有希望，认为我的另一个愿望正在慢慢实现。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] — [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

I	have	sometimes	thought	—	let	me	say	it	plainly	—	that	you	have	learned	to
我	有	有时	想法	—	让	我	说	它	显然	—	那	你	有	学习	到

[lʌv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] . ”

love	my	daughter	.	”
爱	我的	女儿	.	”

我有时觉得——恕我直言——你已经学会爱我的女儿了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [lɔːd] - , ” [sed] ['rændɒlf] ,
“ Lord Trevlyn , ” said Randolph ,
“ 主 - , ” 说 兰道夫 ,

“特雷夫林勋爵，”兰道夫说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [bi'təukən] [diːp] ['fiːlɪŋ] [held] ['rezəluːtli] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ,
with a calmness of manner that betokened deep feeling held resolutely under control ,
和 一个 平静 的 方式 那 标记 深的 感觉 握住 坚决地 在下面 控制 ,

他举止沉稳，但内心却有着强烈的感情，只是被他牢牢控制住了。

“ [ai][duː; də] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
“ I do love your daughter .
“ 我 做 爱 你的 女儿 .

“我非常喜欢你的女儿。”

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .
I think I have done so ever since our first meeting .
我 思考 我 有 完毕 所以 曾经 自从 我们的 第一的 会议 .

我想自从我们第一次见面以来，我一直都是这么做的。

['evri] [deɪ] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['əʊnli] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['diːpən] [maɪ] [lʌv] .
Every day that passes only serves to deepen my love .
每一个 天 那 通过 仅有的 服务 到 深化 我的 爱 .

每一天的流逝只会加深我对你的爱。

[ɪf] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
If I have your consent to try and win her hand ,
如果 我 有 你的 同意 到 尝试 和 赢 她 手 ,

如果我得到你的同意，可以尝试赢得她的芳心吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [-]
I shall count myself a happy man [130]
我 将 数数 我 一个 快乐的 男人 [-]

我会认为自己是一个幸福的人[130]

[ɪn'diːd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [muːvd] [ɔː(r)] [wʌn] .
indeed , although I fear her heart is not one to be easily moved or won .
的确 , 虽然 我 害怕 她 心 是 不是 一 到 是 容易地 已搬 或者 韩元 .

的确，虽然我担心她的心不是那么容易被感动或赢得的。

” [lɔːd] - [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['glædnəs] .
” Lord Trevlyn's face expressed a keen satisfaction and gladness .
” 主 - 脸 表达 一个 敏锐的 满意 和 欢乐 .

特雷夫林勋爵脸上露出了十分满意和高兴的表情。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
He held out his hand to his young kinsman , and said quietly :
他 握住 出去 他的 手 到 他的 年轻的 亲属 , 和 说 悄悄 :

他向年轻的亲戚伸出手，轻声说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['rændɒlf] - .
“ You have made a happy man of me , Randolph Trevlyn .
” 你 有 制成 一个 快乐的 男人 的 我 , 兰道夫 - .

“兰道夫·特雷夫林，你让我成为了一个幸福的人。”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ai][kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] .

In	your	hands	I	can	place	the	future	of	my	child	with	perfect	confidence	.
在	你的	双手	我	能	地方	这	未来	的	我的	孩子	和	完美的	信心	.

我完全可以放心地把孩子的未来托付给您。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['hæpi] .

You	love	her	,	and	you	will	care	for	her	,	and	make	her	life	happy	.
你	爱	她	,	和	你	将要	关心	为了	她	,	和	制作	她	生活	快乐的	.

你爱她，你会关心她，让她过上幸福的生活。

〞 ['rændɒlf] [rʌŋ] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] .

〞	Randolph	wrung	the	proffered	hand	.
〞	兰道夫	拧干	这	提供的	手	.

兰道夫紧紧握住伸出的手。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

“	Indeed	you	may	trust	me	to	do	all	in	my	power	.
〞	的确	你	可能	相信	我	到	做	全部	在	我的	力量	.

“你们完全可以相信我会尽我所能。”

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] .

I	love	her	with	my	whole	heart	.
我	爱	她	和	我的	所有的	心	.

我全心全意地爱她。

[ai] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] . 〞

I	would	lay	down	my	life	to	serve	her	.	〞
我	会	躺	向下	我的	生活	到	服务	她	.	〞

我愿为她献出生命。

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ɔːl'redi] , 〞 [sed] [ðə; ði][əʊld] [ɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

“	As	you	have	demonstrated	already	,	〞	said	the	old	earl	,	with	a	grave	smile	.
〞	作为	你	有	已证明	已经	,	〞	说	这	老的	伯爵	,	和	一个	严重	微笑	.

“正如你已经证明的那样，”老伯爵严肃地笑着说。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] .

“	I	have	not	thanked	you	for	saving	my	child's	life	.
〞	我	有	不是	谢谢	你	为了	保存	我的	孩子的	生活	.

“我还没有感谢你救了我孩子的命。”

[ai] [həʊp] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'peɪ] [-]

I	hope	in	the	future	she	will	repay	[	131	]
我	希望	在	这	未来	她	将要	偿还	[	-	]

我希望她将来能够偿还[131]

[ðə; ði] [det] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ['hæpi] , [æz; əz][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [wɪl] [meɪk] [hɜːz] .

the	debt	by	making	your	life	happy	,	as	you	,	I	am	convinced	,	will	make	hers	.
这	债务	经过	制作	你的	生活	快乐的	,	作为	你	,	我	是	确信	,	将要	制作	她的	.

通过让自己的生活幸福来偿还这份债务，我相信，你也会让她的生活幸福。

〞 ['rændɔːlfs] [brɒnzd] [tʃiːk] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] .

〞	Randolph's	bronzed	cheek	flushed	a	little	at	these	words	.
〞	兰道夫的	古铜色	脸颊	酡	一个	小的	在	这些	字	.

听到这些话，兰道夫古铜色的脸颊微微泛红。

“ [lɔːd] - , 〞 [hiː; hi] [sed] ,

“	Lord	Trevlyn	,	〞	he	said	,
〞	主	-	,	〞	他	说	,

“特雷夫林勋爵，”他说。

“ [tuː; tə] [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌgʊdˈwɪl] [ænd; ənd] [əˈsent] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt]

“	to	gain	your	goodwill	and	assent	in	this	matter	is	a	source	of	great
”	到	获得	你的	善意	和	同意	在	这	事情	是	一个	来源	的	伟大的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

satisfaction	to	me	;
满意	到	我	;

“在这件事上获得您的善意和同意，我感到非常欣慰；

[bʌt; bət] [ai] [ˈkænɒt] [blaɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmɒnɪkə] [hɜːˈself] ,

but	I	cannot	blind	my	eyes	to	the	fear	that	Lady	Monica	herself	,
但	我	不能	瞎的	我的	眼睛	到	这	害怕	那	女士	莫妮卡	她自己	,

但我无法对莫妮卡夫人本人的恐惧视而不见。

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [mʌst; məst] [rest] ,

with	whom	the	decision	must	rest	,
和	谁	这	决定	必须	休息	,

最终决定权在于谁?

[hæz; həz] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdz] [ˌem ˈiː] [æz; əz]

has	not	so	far	given	me	any	encouragement	to	hope	that	she	regards	me	as
有	不是	所以	远的	给定	我	任何	鼓励	到	希望	那	她	问候	我	作为

[ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [gest] .

anything	beyond	a	mere	acquaintance	and	chance	guest	.
任何事物	超过	一个	仅仅	熟人	和	机会	客人	.

到目前为止，她并没有给我任何希望，让我觉得她把我当成普通朋友或偶然的客人以外的人。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] , [ai] [θɪŋk] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz]

I	love	her	too	well	,	I	think	,	not	to	be	well	aware	of	her	feelings
我	爱	她	也	出色地	,	我	思考	,	不是	到	是	出色地	意识到的	的	她	情怀

[təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ,

towards	me	,
向	我	,

我想，我太爱她了，所以不可能意识不到她对我的感情。

[ænd; ənd] [ai] [ˈkænɒt] [ˈflætə(r)] [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

and	I	cannot	flatter	myself	for	a	moment	by	the	belief	that	these	are
和	我	不能	奉承	我	为了	一个	片刻	经过	这	信仰	那	这些	是

[ˈeniθɪŋ] [ˈwɔːmə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈlaɪkɪŋ] ,

anything	warmer	than	a	sort	of	gentle	liking	,
任何事物	更温暖	比	一个	种类	的	温和的	喜欢	,

我丝毫不敢自欺欺人地认为，这些感情不仅仅是淡淡的好感而已。

[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ɪnˈdɪfrəns] .

little	removed	from	indifference	.
小的	已移除	从	漠不关心	.

与冷漠几乎没有差别。

” [ðə; ði] [ɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] . [-]

”	The	earl's	face	was	full	of	thought	.	[	132	]
”	这	伯爵的	脸	曾是	满的	的	想法	.	[	-	]

伯爵脸上满是沉思。[132]

“ [ˈmɑːnɪkəz] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪz] [pɪˈkjuːliə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [laɪ] [ˈveri] [diːp] , [ænd; ənd]

“	Monica's	nature	is	peculiar	,	”	he	said	;	“	her	feelings	lie	very	deep	,	and
”	莫妮卡的	自然	是	奇特	,	”	他	说	;	“	她	情怀	说谎	非常	深的	,	和

[ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] ;

are	difficult	to	read	;
是	难的	到	读	;

“莫妮卡的性格很古怪，”他说；“她的感情很深，很难看透；

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] . ”

no	one	can	really	know	what	they	may	be	.	”
不	一	能	真的	知道	什么	他们	可能	是	.	”

谁也无法真正知道它们究竟是什么。

“ [aɪ][əd'mɪt] [ðæt] ; [jet] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [həʊp] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

“	I	admit	that	;	yet	I	confess	I	have	little	hope	—	at	least	in	the	present	.	”
“	我	承认	那	;	然而	我	承认	我	有	小的	希望	—	在	至少	在	这	展示	.	”

“我承认这一点；但我坦白说，我几乎没有希望——至少在目前是这样。”

“ [waɪlst] [aɪ] , ” [sed] [lɔːd] - , ['kwaɪətli] , “ [hæv; həv]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] .

“	Whilst	I	,	”	said	Lord	Trevlyn	,	quietly	,	“	have	little	fear	.
“	而	我	,	”	说	主	-	,	悄悄	,	“	有	小的	害怕	.

“而我，”特雷夫林勋爵平静地说，“却没什么好怕的。”

” [æn; ən]['iːgə(r)] [lʊk] [krɒst] ['rændɔːlfs] [feɪs] .

”	An	eager	look	crossed	Randolph's	face	.
”	一个	渴望的	看	交叉	兰道夫的	脸	.

兰道夫脸上露出了渴望的神情。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] — — ”

“	You	think	—	—	”
“	你	思考	—	—	”

“您认为 - ”

“ [aɪ] ['kænɒt] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ,

“	I	cannot	easily	explain	what	I	think	,
“	我	不能	容易地	解释	什么	我	思考	,

我无法轻易解释我的想法，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [les] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] ['mɒnɪkə][ðæn; ðən][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] .

but	I	believe	there	will	be	less	difficulty	with	Monica	than	you	anticipate	.
但	我	相信	那里	将要	是	较少的	困难	和	莫妮卡	比	你	预料	.

但我相信，和莫妮卡相处不会像你预想的那样困难。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [jet] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] — [ðæt] [aɪ] [əd'mɪt] .

She	does	not	yet	know	her	own	heart	—	that	I	admit	.
她	做	不是	然而	知道	她	自己的	心	—	那	我	承认	.

我承认，她还不了解自己的内心。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːtld] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə'genst] [juː 'es] .

She	may	be	startled	at	first	,	but	that	is	not	necessarily	against	us	.
她	可能	是	惊慌	在	第一的	,	但	那	是	不是	一定	反对	我们	.

她起初可能会感到惊讶，但这并不一定意味着她对我们不利。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [breɪk] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Will	you	let	me	break	this	matter	to	her	?
将要	你	让	我	休息	这	事情	到	她	?

你能让我把这件事告诉她吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][æm'bæsədə(r)] ?

Will	you	let	me	act	as	your	ambassador	?
将要	你	让	我	行为	作为	你的	大使	?

您愿意让我担任您的大使吗?

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['mɒnɪkə][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [duː; də] . [-]

I	understand	Monica	as	you	can	hardly	do	.	[	133	]
我	理解	莫妮卡	作为	你	能	几乎	做	.	[	-	]

我比你更了解莫妮卡。[133]

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [ai] [ˈkænɒt] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [æz; əz] [ˈeləkwəntli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən]

Will	you	let	me	see	if	I	cannot	plead	your	cause	as	eloquently	as	you	can
将要	你	让	我	看	如果	我	不能	恳求	你的	原因	作为	雄辩地	作为	你	能

[duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ?

do	it	for	yourself	?
做	它	为了	你自己	?

请允许我尝试以同样雄辩的口才为您辩护，就像您自己为自己辩护一样?

[trʌst] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [səʊ] .

Trust	me	it	will	be	better	so	.
相信	我	它	将要	是	更好的	所以	.

相信我，这样做会更好。

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [wel] .

My	daughter	and	I	understand	one	another	well	.
我的	女儿	和	我	理解	一	其他	出色地	.

我和女儿很了解彼此。

" ['rændɒlf] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] :

"	Randolph	was	silent	a	moment	,	then	he	said	,	very	gravely	and	seriously	:
"	兰道夫	曾是	沉默的	一个	片刻	,	然后	他	说	,	非常	严重地	和	严重地	:

兰道夫沉默了一会儿，然后非常严肃地说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [səʊ] , [ai] ['glædli] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .

"	If	you	think	that	it	will	be	best	so	,	I	gladly	place	myself	in	your	hands	.
"	如果	你	思考	那	它	将要	是	最好的	所以	,	我	乐意	地方	我	在	你的	双手	.

"如果你认为这样做是最好的，我乐意将自己托付于你。"

[ai] [kənˈfes] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [maɪ'self] — [æt; ət] ['eni] [reɪt]

I	confess	I	should	find	it	difficult	to	approach	the	subject	myself	—	at	any	rate
我	承认	我	应该	寻找	它	难的	到	方法	这	主题	我	—	在	任何	速度

[æt; ət] ['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

我承认，就目前而言，我自己也很难着手处理这个问题。

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

But	"	—	he	paused	a	moment	,
但	"	—	他	暂停	一个	片刻	,

但是——"他停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — " ['pɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] —

and	looked	the	other	full	in	the	face	—	"	pardon	me	for	saying	as	much	—
和	看起来	这	其他	满的	在	这	脸	—	"	赦免	我	为了	说	作为	很多	—

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [prəˈpəʊz] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['preʃə(r)] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?

you	do	not	propose	putting	any	pressure	upon	your	daughter	?
你	做	不是	提出	推杆	任何	压力	之上	你的	女儿	?

他直视着对方的眼睛——"恕我直言——你不打算给你的女儿施加任何压力吗？"

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] [ðæn; ðən] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌem ˈiː] [æz; əz]

I	would	rather	never	see	her	face	again	than	feel	that	she	accepted	me	as
我	会	相当	绝不	看	她	脸	再次	比	感觉	那	她	公认	我	作为

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['ʌndə(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəmˈpʌlʃn] [ɔː(r)] [rɪ'streɪnt] . " [-]

a	husband	under	any	kind	of	compulsion	or	restraint	.	"	[	134	]
一个	丈夫	在下面	任何	种类	的	强迫症	或者	克制	.	"	[	-	]

我宁愿永远不再见到她的脸，也不愿感到她是在某种强迫或限制下接受我做丈夫的。"[134]

[lɔːd] - [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

Lord	Trevlyn	smiled	a	smile	of	approval	.
主	-	微笑	一个	微笑	的	赞同	.

特雷夫林勋爵露出了赞许的微笑。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli] .

“	You	need	not	fear	,	”	he	answered	,	quietly	.
”	你	需要	不是	害怕	,	”	他	回答	,	悄悄	.

“你不必害怕，”他平静地回答道。

“ ['mɑːnɪkəz] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] ,

“	Monica's	nature	is	not	one	to	submit	tamely	to	any	kind	of	coercion	,
”	莫妮卡的	自然	是	不是	一	到	提交	温顺地	到	任何	种类	的	强迫	,

“莫妮卡的性格决定了她绝不会轻易屈服于任何形式的胁迫。”

[nɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðə; ðɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [səʊ]

nor	am	I	the	man	to	attempt	to	constrain	her	feelings	upon	a	matter	so
也不	是	我	这	男人	到	试图	到	约束	她	情怀	之上	一个	事情	所以

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] . ”

important	as	this	.	”
重要的	作为	这	.	”

我也不是那种会试图限制她在如此重要的事情上的感受的人。

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ” [pə'sjuːd] ['rændɒlf] , [wɪð] ['kwaɪət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

“	And	if	,	”	pursued	Randolph	,	with	quiet	resolution	,
”	和	如果	,	”	追击	兰道夫	,	和	安静的	解决	,

“如果，”兰道夫平静而坚定地继续说道，“

“ ['leɪdi] ['mɒnɪkə] [dɪ'klaɪnz] [ðə; ðɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] [bɪ'hɑːf] ,

“	Lady	Monica	declines	the	proposal	made	to	her	on	my	behalf	,
”	女士	莫妮卡	下降	这	提议	制成	到	她	在	我的	代表	,

“莫妮卡夫人拒绝了以我的名义向她提出的求婚。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'teɪl] ;

I	shall	request	you	to	join	with	me	in	breaking	the	entail	;
我	将	要求	你	到	加入	和	我	在	打破	这	包含	;

我将请求你与我一起解除这项世袭继承权；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

for	I	can	never	consent	to	be	the	means	of	taking	from	her
为了	我	能	绝不	同意	到	是	这	方法	的	采取	从	她

[ðæt] [wɪtʃ] [baɪ] ['evri] ['mɒrəl] [raɪt] [ɪz] [hɜːz] .

that	which	by	every	moral	right	is	hers	.
那	哪个	经过	每一个	道德	正确的	是	她的	.

因为我绝不会同意成为夺走她理应拥有的东西的工具。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['tɒləreɪt] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

I	could	not	for	a	moment	tolerate	the	idea	of	wresting	from	her
我	可以	不是	为了	一个	片刻	容忍	这	主意	的	摔跤	从	她

[ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [staɪl] [hɜː'self] ,

the	right	to	style	herself	,
这	正确的	到	风格	她自己	,

我丝毫不能容忍剥夺她自主选择造型的权利。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [staɪld] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] - .

as	she	has	always	been	styled	,	the	Lady	of	Trevlyn	.
作为	她	有	总是	到过	风格	,	这	女士	的	-	.

她一直以来的头衔是特雷夫林夫人。

[ðɪs] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [maɪ] [suːt] [feɪlz] ,

This	is	her	rightful	home	,	and	I	shall	appeal	to	you	,	if	my	suit	fails	,
这	是	她	正当的	家	,	和	我	将	上诉	到	你	,	如果	我的	套装	失败	,

这是她合法的家，如果我的诉讼失败，我将向您提出上诉。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ɪnˈstɒlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] . ” [-]

to	assist	me	in	installing	her	there	for	life	.	”	[	135	]
到	协助	我	在	安装	她	那里	为了	生活	.	”	[	-	]

协助我让她在那里安顿下来，终身居住。”[135]

[ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [lʊkt] [mʌtʃ] [muːvd] .

The	old	earl	looked	much	moved	.
这	老的	伯爵	看起来	很多	已搬	.

老伯爵看起来很感动。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈnəʊb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] — [məʊst][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] : [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt]

“	This	is	very	noble	of	you	—	most	noble	and	generous	:	but	we	will	not
”	这	是	非常	高贵	的	你	—	最多	高贵	和	慷慨的	:	但	我们	将要	不是

[tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

talk	of	it	yet	.
讲话	的	它	然而	.

“你这样做非常高尚——非常高尚和慷慨：但我们现在还不谈论这件事。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [help] [ɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˈtaɪt(ə)l]

I	am	not	sure	that	I	could	bring	myself	to	help	in	separating	the	old	title
我	是	不是	当然	那	我	可以	带来	我	到	帮助	在	分离	这	老的	标题

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ɪˈsteɪt] .

from	the	old	estate	.
从	这	老的	财产	.

我不确定自己能否下定决心帮忙将旧产权与旧庄园分开。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] ;

You	are	very	generous	to	think	of	making	the	sacrifice	;
你	是	非常	慷慨的	到	思考	的	制作	这	牺牲	;

你真是太慷慨了，竟然想到要做出这样的牺牲；

[ˈweðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .

whether	I	ought	to	permit	you	to	do	so	is	another	thing	.
无论	我	应该	到	允许	你	到	做	所以	是	其他	事物	.

是否应该允许你这样做是另一回事。

[æt; ət] [liːst] [let] [ˌjuː ˈes] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [nɪˌgəʊʃiˈeɪʃn] [brɪŋz] [fɔːθ] .

At	least	let	us	wait	and	see	what	our	first	negotiation	brings	forth	.
在	至少	让	我们	等待	和	看	什么	我们的	第一的	谈判	带来	前进	.

至少让我们拭目以待，看看第一次谈判能取得什么成果。

[ˈmɒnɪkə] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Monica	ought	to	know	—	—	”	he	paused	,	smiled	,	and	held	out	his	hand	.
莫妮卡	应该	到	知道	—	—	”	他	暂停	,	微笑	,	和	握住	出去	他的	手	.

莫妮卡应该知道——”他停顿了一下，笑了笑，伸出了手。

“ [gʊd] - [naɪt] .

“	Good	-	night	.
”	好的	-	夜晚	.

“晚安。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

I	will	speak	to	my	daughter	upon	the	first	opportunity	.
我	将要	说话	到	我的	女儿	之上	这	第一的	机会	.

我会在第一时间和女儿谈谈。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	shall	have	your	answer	to	-	morrow	.
你	将	有	你的	回答	到	-	明天	.

明天你就会得到答复。

" [ðə; ði][nekst][deɪ] ['rændɒlf] [spent][æt; ət][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [wɪð] [tɒm] [pɛndrɪl] .

"	The	next	day	Randolph	spent	at	St	.	Maws	with	Tom	Pendrill	.
"	这	下一个	天	兰道夫	花费	在	英石	.	巨口	和	汤姆	吊钻	.

第二天，兰道夫和汤姆·彭德里尔在圣莫斯度过了一天。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

He	felt	that	whilst	his	fate	hung	in	the	balance	it	would	be	impossible	to
他	毛毡	那	而	他的	命运	悬挂	在	这	平衡	它	会	是	不可能的	到

[rɪ'meɪn] [æt; ət] - . [-]

remain	at	Trevlyn	.	[	136	]
保持	在	-	.	[	-	]

他觉得，在自己的命运悬而未决之际，不可能留在特雷夫林。[136]

[hiː; hi] [rəʊd] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [haʊs] [kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

He	rode	across	to	his	friend's	house	quite	early	in	the	day	,
他	骑	穿过	到	他的	朋友们	房子	相当	早期的	在	这	天	,

他一大早就骑马去了朋友家。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	twilight	had	fallen	before	he	returned	to	the	sombre	precincts	of	the
和	暮	有	倒下	前	他	返回	到	这	阴沉	辖区	的	这

['kɑːs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

当他回到阴森的城堡时，暮色已经降临。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrlz] ['stʌdi] ; [ðə; ði][əʊld][mæn][rəʊz] ['kwɪkli] [ə'pɒn]

He	made	his	way	straight	to	the	earl's	study	;	the	old	man	rose	quickly	upon
他	制成	他的	方式	直的	到	这	伯爵的	学习	;	这	老的	男人	玫瑰	迅速地	之上

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

his	entrance	,
他的	入口	,

他径直走向伯爵的书房；老人一见到他便迅速起身。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	held	out	his	hand	.
和	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

His	face	beamed	with	an	inward	happiness	and	satisfaction	.
他的	脸	光束	和	一个	向内	幸福	和	满意	.

他脸上洋溢着由衷的喜悦和满足。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , ['rændɒlf] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][hænd] .

"	I	wish	you	joy	,	Randolph	,	"	he	said	,	wringing	the	young	man's	hand	.
"	我	希望	你	喜悦	,	兰道夫	,	"	他	说	,	拧干	这	年轻的	男人的	手	.

"兰道夫，祝你快乐，"他一边说着，一边握紧了年轻人的手。

" [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	We	may	congratulate	each	other	,	I	think	.
"	我们	可能	祝贺	每个	其他	,	我	思考	.

"我想我们可以互相祝贺。"

['mɒnɪkə] [ɪz] [jɔːz] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['blesɪŋ] .

Monica	is	yours	—	take	her	,	with	her	father's	blessing	.
莫妮卡	是	你的	—	拿	她	,	和	她	父亲的	祝福	.

莫妮卡是你的了——带她走吧，她父亲会同意的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

It	seems	to	me	as	if	I	had	nothing	left	to	wish	for	now	,
它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	没有什么	左边	到	希望	为了	现在	,

我觉得自己现在已经没有什么可渴望的了。

[seɪv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪd] [maɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

save	to	see	you	made	my	son	,	for	such	indeed	you	are	to	me	now	.
节省	到	看	你	制成	我的	儿子	,	为了	这样的	的确	你	是	到	我	现在	.

只可惜你生了我儿子，因为你现在对我来说确实就是我的儿子。

" ['rændɒlf] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

"	Randolph	stood	very	still	.
"	兰道夫	站立	非常	仍然	.

兰道夫一动不动地站着。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

He	could	hardly	believe	his	own	ears	.
他	可以	几乎	相信	他的	自己的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [-]

He	had	not	[	137	]
他	有	不是	[	-	]

他没有[137]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)] , [seɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

for	a	moment	expected	any	definite	answer	,	save	a	definite	refusal	.
为了	一个	片刻	预期的	任何	定	回答	,	节省	一个	定	拒绝	.

一时间，我期待着得到任何确切的答案，除了明确的拒绝。

“ ['leɪdi] ['mɒnɪkə] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?

“	Lady	Monica	consents	to	be	my	wife	?
"	女士	莫妮卡	同意	到	是	我的	妻子	?

“莫妮卡小姐同意做我的妻子吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] ? ”

“	Are	you	sure	that	this	is	so	?	”
"	是	你	当然	那	这	是	所以	?	”

你确定真是这样吗?

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

“	I	am	quite	sure	.
"	我	是	相当	当然	.

“我非常确定。”

[ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] .

I	had	it	from	her	own	lips	.
我	有	它	从	她	自己的	嘴唇	.

我是从她嘴里听到的。

" ['rændɔːlfs] [breθ] [keɪm] ['rɑːðə(r)] [fɑːst] .

"	Randolph's	breath	came	rather	fast	.
"	兰道夫的	气息	来了	相当	快速地	.

兰道夫的呼吸急促起来。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

“	Does	she	love	me	?	”
"	做	她	爱	我	?	”

她爱我吗?

“ [prɪ'zjuːməbli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

“	Presumably	she	does	.
"	想必	她	做	.

“想必她确实有。”

['mɒnɪkə] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ræŋk][ɔ:(r)] [welθ] . ”

Monica	would	never	give	her	hand	for	the	sake	of	rank	or	wealth	.	”
莫妮卡	会	绝不	给	她	手	为了	这	清酒	的	秩	或者	财富	.	”

莫妮卡绝不会为了地位或财富而嫁人。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [tɜ:nz] [ə'baʊt][ðə; ði]

“	No	,	no	,	”	he	answered	quickly	,	and	took	one	or	two	turns	about	the
”	不	,	不	,	”	他	回答	迅速地	,	和	采取	一	或者	二	转弯	关于	这

['dɑ:kənɪŋ] [ru:m] .

darkening	room	.
变暗	房间	.

“不，不，”他迅速回答道，然后在逐渐变暗的房间里转了一两圈。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['tju:mʌlt][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋ] ,

He	was	in	a	strange	tumult	of	conflicting	feeling	,
他	曾是	在	一个	奇怪的	骚乱	的	冲突	感觉	,

他当时正处于一种矛盾而又奇特的情感漩涡中。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ɔ:(r)] [hi:d] [ðə; ði] [ləʊ] - ['spəʊkən] [wɜ:dz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] ,

and	did	not	hear	or	heed	the	low	-	spoken	words	addressed	to	the	servant	,
和	做过	不是	听到	或者	注意	这	低的	-	说	字	已解决	到	这	仆人	,

他既没有听到也没有理会仆人低声说的话。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [wɪð] [freʃ] [lɒgz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

who	had	just	entered	with	fresh	logs	for	the	fire	.
WHO	有	只是	进入	和	新鲜的	日志	为了	这	火	.

他们刚带着新鲜的木柴进来准备生火。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [-]

His	heart	was	[	138	]
他的	心	曾是	[	-	]

他的心[138]

['bi:tɪŋ] ['waɪldli] ; [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [həʊp] .

beating	wildly	;	he	knew	not	what	to	think	or	hope	.
殴打	疯狂地	;	他	知道	不是	什么	到	思考	或者	希望	.

他心跳剧烈，不知所措，不知该如何思考，该抱有希望。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [nəʊ][mɔ:(r)] ['kwestʃənz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][ɑ:sk] .

He	asked	no	more	questions	,	not	knowing	what	to	ask	.
他	问	不	更多的	问题	,	不是	会心	什么	到	问	.

他没有再问问题，因为他不知道该问什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [sɔ:] ['mɒnɪkə] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

And	then	all	at	once	he	saw	Monica	standing	before	him	,
和	然后	全部	在	一次	他	锯	莫妮卡	常设	前	他	,

然后，他突然看到莫妮卡站在他面前。

['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd] ['kləʊsli] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

standing	with	one	hand	closely	locked	in	that	of	her	father	,
常设	和	一	手	密切	已锁定	在	那	的	她	父亲	,

她一只手紧紧地握着父亲的手，站在那里。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['twaɪlaɪt] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l]['wɪstf(ə)l]

looking	gravely	at	him	in	the	shadowy	twilight	,	with	an	inscrutable	wistful
寻找	严重地	在	他	在	这	阴暗的	暮	,	和	一个	难以捉摸	怅惘

['swi:tnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fæðəmləs] [aɪz] .

sweetness	in	her	fathomless	eyes	.
甜味	在	她	深不可测	眼睛	.

在昏暗的暮色中，她神情严肃地望着他，深邃的眼眸中流露出难以捉摸的怅惘和甜蜜。

“ ['rændɒlf] , ” [sed] [lɔːd] - , “ [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪst] [waɪf] .

“	Randolph	,	”	said	Lord	Trevlyn	-	,	“	here	is	your	promised	wife	.
“	兰道夫	,	”	说	主	-		,	“	这里	是	你的	承诺	妻子	.

“兰道夫，”特雷夫林勋爵说，“这就是你许配的妻子。”

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] .

I	give	her	to	you	with	my	blessing	.
我	给	她	到	你	和	我的	祝福	.

我祝福她，把她交给你。

[meɪ] [juː; jʊ][bəuθ][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl]

May	you	both	be	as	happy	as	you	have	made	me	to	-	day	by	this	mutual
可能	你	两个都	是	作为	快乐的	作为	你	有	制成	我	到	-	天	经过	这	相互的

[ækt] .

act	.
行为	.

愿你们俩都能像我今天因你们的共同举动而感到快乐一样快乐。

[biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv]

Be	very	good	to	her	,	guard	her	and	shield	her	,	and	love
是	非常	好的	到	她	,	警卫	她	和	盾	她	,	和	爱

[hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .

her	tenderly	.
她	温柔地	.

要善待她，守护她，保护她，温柔地爱她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

She	is	used	to	love	and	care	from	her	father	;
她	是	用过的	到	爱	和	关心	从	她	父亲	;

她从小就习惯了父亲的爱和关怀；

[let][ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [geɪn][ænd; ənd][nɒt] [luːz] [baɪ][ðə; ði]

let	me	feel	that	in	her	husband's	keeping	she	will	gain	and	not	lose	by	the
让	我	感觉	那	在	她	丈夫的	保持	她	将要	获得	和	不是	失去	经过	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] .

change	in	her	future	life	.
改变	在	她	未来	生活	.

让我感到，在她丈夫的庇护下，她未来的生活变化只会让她受益，而不会让她蒙受损失。

['mɒnɪkə] , [maɪ] [-]

Monica	,	my	[	139	]
莫妮卡	,	我的	[	-	]

莫妮卡，我的[139]

[tʃaɪld] , [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['truːli][ænd; ənd] ['feɪθfəli] .

child	,	love	your	husband	truly	and	faithfully	.
孩子	,	爱	你的	丈夫	真的	和	忠实	.

孩子，要真心实意、忠诚地爱你的丈夫。

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm] .

He	is	worthy	of	you	,	and	you	are	worthy	of	him	.
他	是	值得	的	你	,	和	你	是	值得	的	他	.

他配得上你，你也配得上他。

” [lɔːd] - [pleɪst] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] [wɪ'ðɪn] ['rændɔːlfs] [grɑːsp] , [ænd; ənd]['saɪləntli]

”	Lord	Trevlyn	placed	the	hand	he	held	within	Randolph's	grasp	,	and	silently
”	主	-	放置	这	手	他	握住	之内	兰道夫的	抓牢	,	和	默默

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

特雷夫林勋爵将他握着的手放在兰道夫的手中，然后默默地退了回去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [spəʊk] .

For	a	moment	neither	moved	nor	spoke	.
为了	一个	片刻	两者都不	已搬	也不	辐	.

一时间，两人既没有动也没有说话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [waɪf] [bɪ'twiːn] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

The	young	man	held	the	hand	of	his	promised	wife	between	both	of	his	,
这	年轻的	男人	握住	这	手	的	他的	承诺	妻子	之间	两个都	的	他的	,

这位年轻人双手紧紧握着他未婚妻的手，

[ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] -

and	stood	quite	still	,	looking	down	with	strange	intensity	of	feeling	into	the	half	-
和	站立	相当	仍然	,	寻找	向下	和	奇怪的	强度	的	感觉	进入	这	一半	-

[ə'vɜːtɪd] [feɪs] .

averted	face	.
避免了	脸	.

他静静地站着，带着一种奇异的强烈情感，低头凝视着那张半侧着的脸。

“ ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , “ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?

“	Monica	,	”	he	said	at	last	,	“	can	this	be	true	?
“	莫妮卡	,	”	他	说	在	最后的	,	“	能	这	是	真的	?

“莫妮卡，”他最后说道，“这能是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ðem; ðəm]

”	She	lifted	her	eyes	to	his	for	a	moment	,	and	then	dropped	them
”	她	抬起	她	眼睛	到	他的	为了	一个	片刻	,	和	然后	掉落	他们

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [glɑːns] .

before	his	burning	glance	.
前	他的	燃烧	瞥一眼	.

她抬眼与他对视片刻，然后又在他灼热的目光前垂下眼帘。

“ ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ” [-]

“	Monica	,	”	he	said	again	,	“	can	it	be	true	that	you	love	me	?	”	[	140	]
“	莫妮卡	,	”	他	说	再次	,	“	能	它	是	真的	那	你	爱	我	?	”	[	-	]

“莫妮卡，”他又说，“你真的爱我吗？”[140]

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)] ,

“	I	will	be	your	wife	if	you	will	have	me	,	”	she	said	,	in	a	very	clear	,
“	我	将要	是	你的	妻子	如果	你	将要	有	我	,	”	她	说	,	在	一个	非常	清除	,

“如果你愿意娶我，我就做你的妻子，”她非常清晰地说。

[ləʊ] [təʊn] .

low	tone	.
低的	语气	.

低音。

“ [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

“	I	will	love	you	—	if	I	can	.
“	我	将要	爱	你	—	如果	我	能	.

“如果可以，我会爱你。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ɪn'diːd] .

I	will	try	,	indeed	.
我	将要	尝试	,	的确	.

我会尽力的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] — [sʌm; səm] [deɪ] .

I	think	I	can	—	some	day	.
我	思考	我	能	—	一些	天	.

我想总有一天我可以做到。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪld] [baɪ] [ðɪs]

"	He	was	too	passionately	in	love	himself	at	that	moment	to	be	chilled	by	this
"	他	曾是	也	热情地	在	爱	他自己	在	那	片刻	到	是	冷藏	经过	这

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

“当时他自己也正沉浸在爱河中，丝毫没有被这种回应所影响。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [swiːt] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]

It	was	more	than	he	had	ever	looked	for	,	that	sweet	surrender	of
它	曾是	更多的	比	他	有	曾经	看起来	为了	,	那	甜的	投降	的

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她那甜蜜的臣服远超他的预期。

[prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [lʌv] [wʊd] [saʊnd] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm]['mɑːnɪkəz] [lɪps] .

Protestations	of	love	would	sound	strangely	from	Monica's	lips	.
抗议	的	爱	会	声音	奇怪的	从	莫妮卡的	嘴唇	.

从莫妮卡的嘴里说出爱的宣言，听起来会很奇怪。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

He	hardly	even	wished	to	hear	them	.
他	几乎	甚至	希望	到	听到	他们	.

他几乎都不想听他们说什么。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [sʌm; səm] ['tendənəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

She	must	feel	some	tenderness	towards	him	.
她	必须	感觉	一些	压痛	向	他	.

她一定对他怀有某种柔情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ;

She	had	given	herself	to	him	to	love	and	cherish	;
她	有	给定	她自己	到	他	到	爱	和	珍惜	;

她将自己交付于他，让他去爱他、珍惜他；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][rest] .

surely	his	great	love	could	accomplish	the	rest	.
一定	他的	伟大的	爱	可以	完成	这	休息	.

他那伟大的爱一定能成就其余的事。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

He	drew	her	gently	towards	him	.
他	画	她	轻轻地	向	他	.

他温柔地将她拉向自己。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] ; [ʃiː; ʃi][let] [hɜː'self] [biː; bi] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ɑːm] .

She	did	not	resist	;	she	let	herself	be	encircled	by	his	protecting	arm	.
她	做过	不是	抵抗	;	她	让	她自己	是	包围	经过	他的	保护	手臂	.

她没有反抗，任由他用手臂环抱着自己。

“ [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænli] [sɪm'plɪsəti]

“	I	will	try	to	make	you	very	happy	,	”	he	said	,	with	a	sort	of	manly	simplicity
“	我	将要	尝试	到	制作	你	非常	快乐的	,	”	他	说	,	和	一个	种类	的	男子气概	简单

[-]

[	141	]
[	-	]

“我会努力让你非常开心，”他用一种男子汉的朴实语气说道[141]

[ðæt] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

that	meant	more	than	the	most	ardent	protestations	could	have	done	.
那	意思是	更多的	比	这	最多	热心	抗议	可以	有	完毕	.

这意味着比最激烈的抗议所能产生的效果还要好。

“ [meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] ?
“ May I kiss you , Monica ?
“ 可能 我 吻 你 , 莫妮卡 ?

“我可以吻你吗，莫妮卡？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - [bent] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn]
” She lifted her down - bent face a little , and he pressed a kiss upon
” 她 抬起 她 向下 - 弯曲 脸 一个 小的 , 和 他 按下 一个 吻 之上
[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

她微微抬起低垂的脸，他便在她额头上印下一个吻。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [kə'res] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
She made no attempt to return the caress , but he did not expect it .
她 制成 不 试图 到 返回 这 抚摸 , 但 他 做过 不是 预计 它 .

她没有回应他的爱抚，但他也没有期待她这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] .
It was enough that she permitted him to worship her .
它 曾是 足够的 那 她 允许 他 到 崇拜 她 .

她允许他崇拜她就足够了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
“ You have made me very happy , Monica , ” he said presently , whilst the shadows
“ 你 有 制成 我 非常 快乐的 , 莫妮卡 , ” 他 说 目前 , 而 这 阴影
['diːpənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
deepened round them .
加深 圆形的 他们 .

“莫妮卡，你让我非常开心，”他过了一会儿说道，此时他们周围的阴影越来越深。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː] ?
“ Will you not let me hear you say that you are happy too ?
“ 将要 你 不是 让 我 听到 你 说 那 你 是 快乐的 也 ?

“你就不能让我听到你说你也很开心吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
” She looked at him at last .
” 她 看起来 在 他 在 最后的 .

她终于看向了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪz] .
He could not read the meaning of that gaze .
他 可以 不是 读 这 意义 的 那 目光 .

他无法解读那目光的含义。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['rændɒlf] , ['veri] ['sɒftli] .
“ I want to make you happy , my darling , ” said Randolph , very softly .
“ 我 想 到 制作 你 快乐的 , 我的 亲爱的 , ” 说 兰道夫 , 非常 轻轻 .

“我想让你开心，我的宝贝，”兰道夫轻声说道。

[ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ɜːnɪst] [geɪz] .
Again that strange , earnest gaze .
再次 那 奇怪的 , 认真 目光 .

那陌生而真挚的眼神又出现了。

“ [meɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['hæpi] , ” [-]
“ Make my father and Arthur happy , ” [142]
“ 制作 我的 父亲 和 亚瑟 快乐的 , ” [-]

“让我的父亲和亚瑟高兴，”[142]

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['swiːtli] [ænd; ənd] ['stedəli] , “ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː] .

she	said	,	sweetly	and	steadily	,	“	and	I	shall	be	happy	too	.
她	说	,	甜蜜地	和	稳步	,	“	和	我	将	是	快乐的	也	.

她温柔而坚定地说：“我也会感到高兴的。”

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

”	He	did	not	understand	the	full	drift	of	those	words	,
”	他	做过	不是	理解	这	满的	漂移	的	那些	字	,

他并没有完全理解这些话的含义。

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['kɑːmə(r)] — [dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz][æz; əz]

as	he	might	perhaps	have	done	had	he	been	calmer	—	did	not	realise	as
作为	他	可能	也许	有	完毕	有	他	到过	更平静	—	做过	不是	意识到	作为

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] .

at	another	moment	he	might	have	done	their	deep	significance	.
在	其他	片刻	他	可能	有	完毕	他们的	深的	意义	.

如果他更冷静一些，他或许会这样做——他没有意识到，就像在另一个时刻他可能意识到的那样，它们的深刻意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərətli] , ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] , ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪnwədli] , [ɪf] [nɒt] ['aʊtwədli] ,

He	was	desperately	,	passionately	in	love	,	carried	away	inwardly	,	if	not	outwardly	,
他	曾是	绝望地	,	热情地	在	爱	,	携带	离开	内心	,	如果	不是	向外	,

他坠入了爱河，疯狂而热烈，内心早已被爱情冲昏了头脑，即便表面上可能并非如此。

[baɪ][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

by	the	tumult	of	his	feelings	.
经过	这	骚乱	的	他的	情怀	.

被他汹涌澎湃的情感所左右。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — [ðæt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]

He	did	not	realise	—	it	was	hardly	likely	that	he	should	—	that	to	secure
他	做过	不是	意识到	—	它	曾是	几乎	可能	那	他	应该	—	那	到	安全的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

her	father's	happiness	and	the	future	well	-	being	and	happiness	of
她	父亲的	幸福	和	这	未来	出色地	-	存在	和	幸福	的

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

her	brother	Monica	had	promised	to	be	his	wife	.
她	兄弟	莫妮卡	有	承诺	到	是	他的	妻子	.

他没有意识到——他不太可能意识到——为了确保她父亲的幸福以及她哥哥未来的福祉和幸福，莫妮卡已经答应成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]

She	respected	him	,	she	liked	him	,	she	was	resolved	to	make	him	a	true	and
她	受人尊敬	他	,	她	喜欢	他	,	她	曾是	已解决	到	制作	他	一个	真的	和

['feɪθf(ə)l] [waɪf] ;

faithful	wife	;
忠实	妻子	;

她尊敬他，她喜欢他，她决心成为他忠诚的妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['wedɪd] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]

and	she	knew	so	little	of	the	true	nature	of	wedded	love	that	it	never
和	她	知道	所以	小的	的	这	真的	自然	的	已婚	爱	那	它	绝不

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['duːɪŋ] [-]

occurred	to	her	to	think	of	the	injury	she	might	be	doing	[	143	]
发生	到	她	到	思考	的	这	受伤	她	可能	是	正在做	[	-	]

她对婚姻爱情的真正本质知之甚少，以至于从未想过自己可能会造成伤害[143]。

[tuː; tə][hɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hɑːt] .

to	him	in	giving	the	hand	without	the	heart	.
到	他	在	给予	这	手	没有	这	心	.

对他来说，伸出援手却没有真心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ænd; ənd] [dis'kwaiət] [baɪ] ['ɑːrθərz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] .

She	had	been	moved	and	disquieted	by	Arthur's	words	of	a	few	days	back	.
她	有	到过	已搬	和	不安	经过	亚瑟的	字	的	一个	很少	天	后退	.

几天前亚瑟的话让她既感动又不安。

[hɜːr); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr); hə(r)] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk]

Her	father's	appeal	to	her	that	day	had	touched	her	to	the	quick
她	父亲的	上诉	到	她	那	天	有	感动	她	到	这	快的

.

:

.

那天父亲对她的恳求深深打动了她。

[wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [wɪð] [hɜːr); hə(r)][laɪf][ðæn; ðən][sɪ'kjʊə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpinəs]

What	better	could	she	do	with	her	life	than	secure	with	it	the	happiness
什么	更好的	可以	她	做	和	她	生活	比	安全的	和	它	这	幸福

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

of	those	she	loved	?
的	那些	她	喜爱	?

她还能用生命去做什么比让所爱之人幸福更有意义的事呢?

[haʊ] ['betə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜːr); hə(r)] [vaʊ] [tə'wɔːdz] ['ɑːθə(r)] [ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs]

How	better	could	she	keep	her	vow	towards	Arthur	than	by	making	the	promise
如何	更好的	可以	她	保持	她	发誓	向	亚瑟	比	经过	制作	这	承诺

[ɑːskt] [ɒv; əv][hɜːr); hə(r)] ?

asked	of	her	?
问	的	她	?

她还能有什么比答应亚瑟的要求更好的方式来履行她对亚瑟的誓言呢?

['mɒnɪkə] [θɔːt] [fɜːst][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Monica	thought	first	of	others	in	this	matter	,	it	is	true	,
莫妮卡	想法	第一的	的	其他的	在	这	事情	,	它	是	真的	,

莫妮卡在这件事上首先想到的是别人，这是事实。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɒb] [ə'kɪn][tuː; tə][dʒɔɪ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr); hə(r)] [hɑːt] ,

and	yet	there	was	a	strange	throb	akin	to	joy	deep	down	in	her	heart	,
和	然而	那里	曾是	一个	奇怪的	搏动	类似的	到	喜悦	深的	向下	在	她	心	,

然而，在她内心深处，却涌起一股类似喜悦的奇妙悸动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] ['tendəd] [tuː; tə][hɜːr); hə(r)][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]

when	she	thought	of	the	love	tendered	to	her	by	one	she	had	learned
什么时候	她	想法	的	这	爱	已提交	到	她	经过	一	她	有	学习

[tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] .

to	esteem	and	to	trust	.
到	尊重	和	到	相信	.

当她想起自己敬重和信任的人给予她的爱时。

[ðəʊz] [swiːt] , ['sʌd(ə)n] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][lænd][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'jɒnd] [kept] ['flæʃɪŋ]

Those	sweet	,	sudden	glimpses	of	the	golden	land	of	sunshine	beyond	kept	flashing
那些	甜的	,	突然	惊鸿一瞥	的	这	金的	土地	的	阳光	超过	保留	闪烁

[bɪ'fɔː(r)] [hɜːr); hə(r)] [aɪz] ,

before	her	eyes	,
前	她	眼睛	,

那些阳光灿烂的金色大地在她眼前不断闪现，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [θrɪld] [hɜːr); hə(r)] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr); hə(r)] [-]

and	thrilled	her	with	feelings	that	made	her	[	144	]
和	激动不已	她	和	情怀	那	制成	她	[	-	]

并让她感到激动不已，这让她[144]

['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] .
almost afraid .
几乎 害怕的 .

几乎感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .
She did not know what it all meant .
她 做过 不是 知道 什么 它 全部 意思是 .

她并不知道这一切意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ðæt]
She did not know that it was but the foreshadowing of the deep love that
她 做过 不是 知道 那 它 曾是 但 这 铺垫 的 这 深的 爱 那
[wɒz; wəz] ['ruːtɪŋ] [ɪt'self] ,
was rooting itself ,
曾是 根 本身 ,

她并不知道，那只是正在萌芽的深厚爱情的预兆。

[ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['tendə] ['faɪbəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
all unknown , in the tenderest fibres of her nature .
全部 未知 , 在 这 最嫩的 纤维 的 她 自然 .

一切都是未知的，藏在她最温柔的内心深处。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['rændɒlf] - ,
She never thought she loved Randolph Trevlyn ,
她 绝不 想法 她 喜爱 兰道夫 - ,

她从未想过自己会爱上兰道夫·特雷夫林。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [stres] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
but she was conscious of a strange exultation and stress of feeling ,
但 她 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 大喜 和 压力 的 感觉 ,

但她意识到自己既感到莫名的兴奋，又感到紧张不安。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
which she attributed to the enthusiasm of the sacrifice she had made for
哪个 她 归因于 到 这 热情 的 这 牺牲 她 有 制成 为了
[ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
those she loved .
那些 她 喜爱 .

她将此归功于她为所爱之人所作出的牺牲的热情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] . [-]
She did not yet know the secret of her own heart . [145]
她 做过 不是 然而 知道 这 秘密 的 她 自己的 心 . [-]

她还不知道自己内心的秘密。[145]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [eɪtθ] .
CHAPTER THE EIGHTH .
章 这 第八 .

第八章

“ [wʊd] , [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - .
“ WOO'D , AND MARRIED , AND A ' .
〃 木头 , 和 已婚 , 和 一个 - .

“WOO'D，并且结婚了，并且 A'。

〃 [səʊ] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən] , ['rændɒlf] - , [ænd; ənd]
〃 So Monica had engaged herself to her kinsman , Randolph Trevlyn , and
〃 所以 莫妮卡 有 已订婚的 她自己 到 她 亲属 , 兰道夫 - , 和
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
the neighbourhood ,
这 邻里 ,

“于是莫妮卡与她的亲戚兰道夫·特雷夫林订婚了，邻居们也都同意了。”

[ðəʊ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbətɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

though	decidedly	astonished	at	this	sudden	surrender	of	liberty	on	the	part	of
尽管	绝对地	惊讶	在	这	突然	投降	的	自由	在	这	部分	的

[ðə; ði][feə(r)] ,

the	fair	,
这	公平的	,

尽管对博览会突然放弃自由感到十分惊讶，

[ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [gɜːl] , [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [siː] [haʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] [frɒm; frəm]

unapproachable	girl	,	could	not	but	see	how	desirable	was	the	match	from
难以接近	女孩	,	可以	不是	但	看	如何	理想	曾是	这	匹配	从

['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

every	point	of	view	,
每一个	观点	的	看法	,

这位难以接近的女孩，却不得不承认，从各个方面来看，这桩婚事都非常理想。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - [wʊd] ['nevə(r)] [luːz] [ɪts] [wel] - [lʌvd] ['leɪdi] .

and	rejoice	in	the	thought	that	Trevlyn	would	never	lose	its	well	-	loved	lady	.
和	麾	在	这	想法	那	-	会	绝不	失去	它是出色地		-	喜爱	女士	.

并欣喜地想到，特雷夫林永远不会失去它深受爱戴的女士。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɒnɪkə] [hɜː'self] ,

As	for	Monica	herself	,
作为	为了	莫妮卡	她自己	,

至于莫妮卡本人，

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [baɪ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [driːm] [ɒv; əv] ['mɪsti] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

the	days	passed	by	as	in	a	dream	—	a	strong	dream	of	misty	sunshine	and
这	天	通过了	经过	作为	在	一个	梦	—	一个	强的	梦	的	蒙蒙	阳光	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

日子如同梦境般流逝——一个充满朦胧阳光和甜蜜的强烈梦境，

[feɪnt] ['freɪgrəns] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [wɪð] [ən] [-]

faint	fragrance	,	through	which	she	wandered	with	un	[	146	]
头晕的	香味	,	通过	哪个	她	漫步	和	联合国	[	-	]

淡淡的香气，她漫步其中，不[146]

['sɜːt(ə)n] [steps] , [led] ['ɒnwəd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [braɪtə] [laɪt] [bɪ'jɒnd] .

certain	steps	,	led	onward	by	a	sense	of	brighter	light	beyond	.
肯定	步骤	,	引领	向前	经过	一个	感觉	的	更亮	光	超过	.

迈出某些步伐，心中充满着对更美好未来的憧憬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] ; [ɪn'diːd] ,

She	was	not	unhappy	;	indeed	,
她	曾是	不是	不开心	;	的确	,

她并不不快乐；事实上，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [sens] [ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd][rest][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

a	strange	new	sense	of	calm	and	rest	had	fallen	upon	her	since	she
一个	奇怪的	新的	感觉	的	冷静的	和	休息	有	倒下	之上	她	自从	她

[hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['rændɔːlfs] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

had	laid	her	hand	in	Randolph's	and	promised	to	love	him	if	she	could	.
有	铺设	她	手	在	兰道夫的	和	承诺	到	爱	他	如果	她	可以	.

自从她把手放在兰道夫的手上，并承诺如果可以的话要爱他之后，她就感到了一种奇怪的、全新的平静和安宁。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [ə'gəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪft] [ə'genst] [ðə; ði] ['fetəz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] !

A	few	short	weeks	ago	how	she	would	have	chafed	against	the	fetters	she	wore	!
一个	很少	短的	周	前	如何	她	会	有	擦伤	反对	这	镣铐	她	穿着	!

就在几周前，她还一定对身上佩戴的镣铐感到多么不耐烦！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [felt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fetəz] ; [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [gɔːld] [nɔː(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Now	she	hardly	felt	them	as	fetters	;	they	neither	galled	nor	hurt	her	.
现在	她	几乎	毛毡	他们	作为	镣铐	;	他们	两者都不	恼怒	也不	伤害	她	.

现在她几乎感觉不到它们是枷锁；它们既不让她感到痛苦，也不让她感到伤害。

[ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ]

Indeed	,	after	the	feeling	of	uncertainty	,	of	impending	change	that	had	hung
的确	,	后	这	感觉	的	不确定	,	的	即将到来的	改变	那	有	悬挂

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [leɪt] ,

over	her	of	late	,
超过	她	的	晚的	,

的确，近来一直笼罩着她的那种不确定感和即将到来的变化感，

[ðɪs] ['piːsf(ə)l] [kɑːm] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l] .

this	peaceful	calm	was	doubly	grateful	.
这	和平	冷静的	曾是	双倍	感激的	.

这份宁静令人倍感欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][lɑːst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ['heɪv(ə)n] ,

It	seemed	at	last	as	if	she	had	reached	the	shelter	of	a	safe	haven	,
它	似乎	在	最后的	作为	如果	她	有	达到	这	庇护所	的	一个	安全的	避风港	,

她似乎终于抵达了安全的避风港。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] ,

and	pausing	there	,	with	a	sense	of	grateful	well	-	being	,
和	暂停	那里	,	和	一个	感觉	的	感激的	出色地	-	存在	,

停顿片刻，心中充满感激和幸福感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [stɔːm] [ɔː(r)] ['tempɪst] [kʊd; kəd]['evə(r)] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

she	felt	as	if	no	storm	or	tempest	could	ever	reach	her	again	.
她	毛毡	作为	如果	不	风暴	或者	暴风雨	可以	曾经	抵达	她	再次	.

她感觉自己仿佛再也遇不到任何风暴或暴风雨了。

['mɑːnɪkəz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪntrə'spektɪv] ; [-]

Monica's	nature	was	not	introspective	;	[	147	]
莫妮卡的	自然	曾是	不是	内省	;	[	-	]

莫妮卡的性格并不内省；[147]

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːzəli] ['ænəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

she	did	not	easily	analyse	her	feelings	.
她	做过	不是	容易地	分析	她	情怀	.

她不轻易分析自己的感受。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ] [naʊ] ,

Had	she	done	so	now	,
有	她	完毕	所以	现在	,

如果她现在那样做的话，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [leɪd] [beə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] [diːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

she	might	have	laid	bare	a	secret	deep	down	within	her	that	would	have
她	可能	有	铺设	裸	一个	秘密	深的	向下	之内	她	那	会	有

[sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

surprised	her	not	a	little	;
惊讶	她	不是	一个	小的	;

她可能无意间吐露了自己内心深处的一个秘密，而这个秘密连她自己都会感到惊讶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] ['defɪnət]

but	she	never	attempted	to	look	into	her	heart	,	she	rather	avoided	definite
但	她	绝不	尝试过	到	看	进入	她	心	,	她	相当	避免	定

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

但她从未试图审视自己的内心，反而回避明确的思考；

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈveɪgli] [swiːt] [driːm] ,

she	lived	in	a	sort	of	vaguely	sweet	dream	,
她	居住地	在	一个	种类	的	依稀	甜的	梦	,

她生活在一种朦胧而甜蜜的梦境中，

[glæd][ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]

glad	and	thankful	for	the	undercurrent	of	happiness	which	had	so
高兴的	和	感恩	为了	这	暗流	的	幸福	哪个	有	所以

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [krept] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

unexpectedly	crept	into	her	life	.
不料	悄悄地爬	进入	她	生活	.

她为生活中这股意想不到的幸福感感到高兴和感激。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪts] [sɔːs] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	did	not	seek	to	know	its	source	—	it	was	enough	that	it	was	there	.
她	做过	不是	寻找	到	知道	它是	来源	—	它	曾是	足够的	那	它	曾是	那里	.

她并不想知道它的来源——它在那里就足够了。

[ˈrændɒlf] [wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] .

Randolph	was	very	good	to	her	,	she	did	not	attempt	to	deny	that	.
兰道夫	曾是	非常	好的	到	她	,	她	做过	不是	试图	到	否定	那	.

兰道夫对她很好，她没有否认这一点。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [təˈwɔːdz]

Nothing	could	have	been	more	tender	and	chivalrous	than	his	manner	towards
没有什么	可以	有	到过	更多的	投标	和	骑士精神	比	他的	方式	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他对她的态度再温柔体贴、彬彬有礼不过了。

[hiː; hi] [ˈærəugeit] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] [mait] [ˈfeəli] [hæv; həv]

He	arrogated	none	of	the	rights	which	an	affianced	husband	might	fairly	have
他	僭越	没有任何	的	这	权利	哪个	一个	已订婚	丈夫	可能	相当	有

[kleɪmd] ;

claimed	;
声称	;

他没有僭越任何已订婚丈夫理应享有的权利；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ;

he	was	content	with	what	she	gave	him	;
他	曾是	内容	和	什么	她	给予	他	;

他对她给予他的东西感到很满意；

[hiː; hi]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)][tuː; tə][wɪn] [-]

he	never	tried	to	force	her	confidence	or	to	win	[	148	]
他	绝不	尝试	到	力量	她	信心	或者	到	赢	[	-	]

他从未试图强迫她信任他，也从未试图赢得她的心[148]

[wɜːdz] [ɔː(r)] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [spɒn'teɪniəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

words	or	promises	that	did	not	come	spontaneously	to	her	lips	.
字	或者	承诺	那	做过	不是	来	自发地	到	她	嘴唇	.

那些并非脱口而出的话语或承诺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [biːn]

She	was	shy	with	him	for	some	time	after	the	engagement	had	been
她	曾是	害羞的	和	他	为了	一些	时间	后	这	订婚	有	到过

['rætɪfaɪd] ,

ratified	,
已批准	,

订婚后，她有一段时间对他很害羞。

[mɔː(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

more	silent	and	reserved	than	she	had	been	before	;
更多的	沉默的	和	预订的	比	她	有	到过	前	;

她比以前更加沉默寡言、内敛含蓄；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['saɪləns] [ðæt] [went] [həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

yet	there	was	a	charm	in	her	very	silence	that	went	home	to	his	heart	,
然而	那里	曾是	一个	魅力	在	她	非常	沉默	那	去	家	到	他的	心	,

然而，她沉默中的一种魅力却深深打动了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	he	felt	that	she	was	nearer	to	him	day	by	day	.
和	他	毛毡	那	她	曾是	更近	到	他	天	经过	天	.

他感觉她与他的距离与日俱增。

“ [aɪ] [wɪl] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] — [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

“	I	will	win	her	yet	—	heart	and	soul	,	”	he	would	say	sometimes	,
“	我	将要	赢	她	然而	—	心	和	灵魂	,	”	他	会	说	有时	,

“我终将赢得她的芳心，”他有时会这样说。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [praʊd] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

with	a	thrill	of	proud	joy	as	he	looked	into	the	sweet	eyes	raised	to	his	,
和	一个	刺激	的	自豪的	喜悦	作为	他	看起来	进入	这	甜的	眼睛	提高	到	他的	,

他怀着无比的自豪和喜悦，望着那双向他抬起的温柔的眼睛。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒb] ['glædli] .

and	read	a	something	in	their	depths	that	made	his	heart	throb	gladly	.
和	读	一个	某物	在	他们的	深度	那	制成	他的	心	搏动	乐意	.

他在他们内心深处读到了一些让他心潮澎湃的东西。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , ['əʊnli] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [maɪn] .

“	Give	me	time	,	only	time	,	and	she	shall	be	altogether	mine	.
“	给	我	时间	,	仅有的	时间	,	和	她	将	是	共	矿	.

“给我时间，只要给我时间，她就会完全属于我。”

” [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃʌnd] [hɪm] .

”	She	never	shunned	him	.
”	她	绝不	被排斥	他	.

她从未疏远过他。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ,

She	let	him	be	her	companion	when	and	where	he	would	,
她	让	他	是	她	伴侣	什么时候	和	在哪里	他	会	,

她允许他随时随地陪伴在她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [-]

and	she	began	to	look	for	him	,	and	to	feel	[	149	]
和	她	开始	到	看	为了	他	,	和	到	感觉	[	-	]

于是她开始寻找他，并感到[149]

[mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

more	satisfied	when	he	was	at	her	side	.
更多的	使满意	什么时候	他	曾是	在	她	边	.

他待在她身边时更感到满足。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][ˌəʊvə'duː][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

He	was	too	wise	to	overdo	her	with	his	society	,
他	曾是	也	明智的	到	过度	她	和	他的	社会	,

他很明智，不会让她过多地接触他的社交圈。

[ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ;

or	seem	to	infringe	the	liberty	in	which	she	had	grown	up	;
或者	似乎	到	侵权	这	自由	在	哪个	她	有	生长	向上	;

或者似乎侵犯了她从小到大所享有的自由；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] [ɔː(r)] [raɪdz] ,

but	he	frequently	accompanied	her	on	her	walks	or	rides	,
但	他	频繁地	伴随	她	在	她	散步	或者	骑行	,

但他经常陪伴她散步或骑马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt]

and	he	had	the	satisfaction	of	feeling	that	his	presence	was	not
和	他	有	这	满意	的	感觉	那	他的	在场	曾是	不是

[dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

distasteful	to	her	;
令人厌恶的	到	她	;

他感到欣慰的是，他的出现并没有让她反感；

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] ,

indeed	,	as	days	went	by	,
的确	,	作为	天	去	经过	,

的确，随着时间推移，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɜːst] [səʊ] [streɪndʒ] ,

and	she	grew	used	to	the	idea	that	had	been	at	first	so	strange	,
和	她	生长	用过的	到	这	主意	那	有	到过	在	第一的	所以	奇怪的	,

她渐渐习惯了这个起初觉得很奇怪的想法。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɪn][ðə; ðiː] [smaɪl] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]

he	fancied	that	there	was	something	of	welcome	in	the	smile	that	greeted	his
他	幻想	那	那里	曾是	某物	的	欢迎	在	这	微笑	那	问候	他的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

他觉得迎接他的微笑中带着某种欢迎的意味。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

She	never	spoke	of	the	future	when	they	should	be	man	and	wife	,
她	绝不	辐	的	这	未来	什么时候	他们	应该	是	男人	和	妻子	,

她从未谈及他们何时才能成为夫妻。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][hɪnt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][dɪd][hiː; hi] [brəʊtʃ] [ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt][ɔː(r)] [tel] [ɒv; əv]

and	only	by	a	hint	here	and	there	did	he	broach	the	subject	or	tell	of
和	仅有的	经过	一个	暗示	这里	和	那里	做过	他	拉钩	这	主题	或者	告诉	的

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] .

his	private	affairs	.
他的	私人的	事务	.

他只是偶尔暗示一下，才会提及这个话题或谈及他的私事。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] — [ðæt] ['prez(ə)nt]

Both	were	content	for	the	time	being	to	live	in	the	present	—	that	present
两个都	是	内容	为了	这	时间	存在	到	居住	在	这	展示	—	那	展示

[ðæt] [siːmd] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] . [-]

that	seemed	so	calm	and	bright	and	full	of	promise	.	[	150	]
那	似乎	所以	冷静的	和	明亮的	和	满的	的	承诺	.	[	-	]

他们暂时都满足于活在当下——那个看似平静、光明、充满希望的当下。[150]

[æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [fled] [baɪ] ,

As	days	and	weeks	fled	by	,
作为	天	和	周	逃亡	经过	,

随着时间推移，日子一天天过去，

[ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [dɔːnd] [ə'pɒn] ['mɑːnɪkəz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

a	colour	dawned	upon	Monica's	cheeks	and	a	light	in	her	eyes	;
一个	颜色	黎明	之上	莫妮卡的	脸颊	和	一个	光	在	她	眼睛	;

莫妮卡的脸颊泛起了红晕，眼中闪过一丝光芒；

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] , [θɔːt] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	grew	more	beautiful	every	day	or	so	,	thought	those	who	loved	her	,
她	生长	更多的	美丽的	每一个	天	或者	所以	,	想法	那些	WHO	喜爱	她	,

爱她的人都觉得她一天比一天更漂亮了。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['skruːtəni] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , [huː] [wɒz; wəz] , [səʊ]

and	watched	her	with	loving	scrutiny	;	and	Mrs	.	Pendrill	,	who	was	,	so
和	观看	她	和	爱	审查	;	和	太太	.	吊钻	,	WHO	曾是	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

并以充满爱意的目光注视着她；而彭德里尔夫人，可以说，

[ðə; ði][gɜːrlz] [gʊd] ['eɪndʒl][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wʊd] [kə'res] [ðə; ði]['gəʊldən] [hed]

the	girl's	good	angel	in	this	crisis	of	her	life	,	would	caress	the	golden	head
这	女孩们	好的	天使	在	这	危机	的	她	生活	,	会	抚摸	这	金的	头

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

在她人生的这场危机中，女孩的守护天使有时会轻抚她金色的头发。

[ænd; ənd][ɑːsk] [wɪð] ['dʒent(ə)l] , ['mʌðəli] [sə'lɪsɪtjuːd] :

and	ask	with	gentle	,	motherly	solicitude	:
和	问	和	温和的	,	母性	关怀	:

并以温柔、母亲般的关切语气问道：

“ [maɪ]['mɒnɪkə][ɪz] ['hæpi] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ? ”

“	My	Monica	is	happy	,	is	she	not	?	”
“	我的	莫妮卡	是	快乐的	,	是	她	不是	?	”

“我的莫妮卡很开心，不是吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ” ['mɒnɪkə] ['ɑːnsə(r)d] [wʌns] ,

“	I	think	so	,	Aunt	Elizabeth	,	”	Monica	answered	once	,
“	我	思考	所以	,	阿姨	伊丽莎白	,	”	莫妮卡	回答	一次	,

“我想是的，伊丽莎白阿姨，”莫妮卡回答道。

['spiːkɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

speaking	out	more	freely	than	she	had	done	before	.
请讲	出去	更多的	自由	比	她	有	完毕	前	.

她比以前更敢于畅所欲言。

“ ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] — [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [siːm]

“	Other	people	are	happy	—	the	dread	and	uncertainty	about	the	future	seems
“	其他	人们	是	快乐的	—	这	恐惧	和	不确定	关于	这	未来	似乎

[ɔːl] [gɒn] .

all	gone	.
全部	已消失	.

“其他人都很高兴——对未来的恐惧和不确定感似乎都消失了。”

- [ɪz][nɒt][sæd]['eni][lɒŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][əʊn] [həʊm] [ə'gen] , [maɪ] ['veri] [əʊn] .

Trevlyn	is	not	sad	any	longer	—	it	is	my	own	home	again	,	my	very	own	.
-	是	不是	伤心	任何	更长	—	它	是	我的	自己的	家	再次	,	我的	非常	自己的	.

特雷夫林不再悲伤了——它又成了我的家，完全属于我自己的家。

[aɪ] ['kænɒt] [kwaɪt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf]

I	cannot	quite	express	it	,	but	something	seems	to	have	come	into	my	life
我	不能	相当	表达	它	,	但	某物	似乎	到	有	来	进入	我的	生活

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] . [-]

and	changed	everything	.	[	151	]
和	已更改	一切	.	[	-	]

我无法确切地表达出来，但似乎有什么东西进入了我的生活，改变了一切。[151]

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ['ɒf(ə)n] [naʊ] — ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] , [ai] [θɪŋk] .

I	am	happy	often	now	—	nearly	always	,	I	think	.
我	是	快乐的	经常	现在	—	几乎	总是	,	我	思考	.

我现在经常感到快乐——我想几乎总是如此。

" ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Mrs	.	Pendrill	smiled	a	little	.
"	太太	.	吊钻	微笑	一个	小的	.

彭德里尔夫人微微一笑。

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːθə(r)]

“	Does	your	happiness	result	from	the	knowledge	that	you	—	you	and	Arthur
"	做	你的	幸福	结果	从	这	知识	那	你	—	你	和	亚瑟

:
:
:

“你的幸福是否源于你——你和亚瑟——知道：

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [hɪm] — [niːd] ['nevə(r)] [liːv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	suppose	I	must	include	him	—	need	never	leave	Trevlyn	,	and	that	you	have
我	认为	我	必须	包括	他	—	需要	绝不	离开	-	,	和	那	你	有

[pliːzd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

pleased	your	father	?
高兴	你的	父亲	?

我想我得把他算上——这样你就永远不必离开特雷夫林了，而且你也让你的父亲高兴了？

[tel] [ˌem 'iː] , ['mɒnɪkə] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Tell	me	,	Monica	,	is	that	all	?
告诉	我	,	莫妮卡	,	是	那	全部	?

莫妮卡，告诉我，就这些吗？

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] ['mæntld] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

"	A	faint	colour	mantled	the	girl's	face	.
"	一个	头晕的	颜色	披风	这	女孩们	脸	.

“女孩的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['selfɪʃ] ; [bʌt; bət][ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] ['eniwʌn] [nəʊz] [wɒt] - [ɪz][tuː; tə]

“	I	know	it	sounds	selfish	;	but	I	hardly	think	anyone	knows	what	Trevlyn	is	to
"	我	知道	它	声音	自私	;	但	我	几乎	思考	任何人	知道	什么	-	是	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我知道这听起来很自私；但我认为几乎没有人知道特雷弗林对我们有多重要。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɑːrθərz] ['welfeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	what	Arthur's	welfare	is	to	me	.
和	什么	亚瑟的	福利	是	到	我	.

以及亚瑟的福祉对我而言意味着什么。

" [ðen] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [glɑːns] [bent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	Then	reading	the	meaning	of	the	earnest	glance	bent	upon	her	,	she	added
"	然后	阅读	这	意义	的	这	认真	瞥一眼	弯曲	之上	她	,	她	额外

['kwɪkli] , “ [ɑː] ,

quickly	,	“	Ah	,
迅速地	,	“	啊	,

“然后，她读懂了那双专注地望着她的眼神的含义，连忙补充道：‘啊，

[jes] , [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [tuː] .

yes	,	Aunt	Elizabeth	,	I	know	there	is	that	too	.
是的	,	阿姨	伊丽莎白	,	我	知道	那里	是	那	也	.

是的，伊丽莎白阿姨，我知道还有那件事。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi]

He	is	very	,	very	good	to	me	,	and	I	will	do	everything	to	make	him	happy
他	是	非常	,	非常	好的	到	我	,	和	我	将要	做	一切	到	制作	他	快乐的

,

,

,

他对我非常好，我会尽一切努力让他开心。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] . [-]

and	to	be	a	good	wife	when	the	time	comes	.	[	152	]
和	到	是	一个	好的	妻子	什么时候	这	时间	来	.	[	-	]

并且到时候做一个好妻子。[152]

[ɪn'diːd] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

Indeed	,	I	do	think	of	him	.
的确	,	我	做	思考	的	他	.

的确，我常常想起他。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] — ['əʊnli] — ['əʊnli][ai] ['kænɒt] [tɔːk] [ə'baʊt]

I	know	what	he	is	,	and	what	he	deserves	—	only	—	only	I	cannot	talk	about
我	知道	什么	他	是	,	和	什么	他	值得	—	仅有的	—	仅有的	我	不能	讲话	关于

[ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

that	even	to	you	.	”
那	甚至	到	你	.	”

我知道他是什么样的人，也知道他应得的下场——只是——只是我甚至不能跟你谈论这些。

“ [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , [maɪ] [lʌv] , [ai]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] .

“	I	do	not	want	you	to	talk	,	my	love	,	I	only	want	you	to	feel	.
”	我	做	不是	想	你	到	讲话	,	我的	爱	,	我	仅有的	想	你	到	感觉	.

“亲爱的，我不想让你说话，我只希望你用心感受。”

” [ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

”	And	very	low	the	answer	was	spoken	.
”	和	非常	低的	这	回答	曾是	说	.

“回答的声音很低。”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] [fiːl] .

“	I	think	I	do	feel	.
”	我	思考	我	做	感觉	.

“我想我的确有这种感觉。”

” ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wel] , ['veri] [wel] .

”	Certainly	things	were	going	well	,	very	well	.
”	当然	事物	是	去	出色地	,	非常	出色地	.

“当然，事情进展得很顺利，非常顺利。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['rændɔːlfs] [truː] [lʌv] [mait] [rʌn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf]

It	seemed	as	if	the	course	of	Randolph's	true	love	might	run	smoothly	enough
它	似乎	作为	如果	这	课程	的	兰道夫的	真的	爱	可能	跑步	顺利	足够的

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] [naʊ] .

to	the	very	end	now	.
到	这	非常	结尾	现在	.

看来兰道夫的真爱之路或许会一路顺风顺水，直到最后。

[tɒm] [pɛndrɪl] [tʃɑːf, tʃæf][hɪm] ['sʌmwɒt] ['mɜːsɪləsli] [ɒn][ðə; ði] ['iːzi] ['vɪktəri] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd]

Tom	Pendrill	chaffed	him	somewhat	mercilessly	on	the	easy	victory	he	had	obtained
汤姆	吊钻	擦伤	他	有些	无情地	在	这	简单的	胜利	他	有	获得

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkt] ,

over	the	somewhat	difficult	subject	,
超过	这	有些	难的	主题	,

汤姆·彭德里尔毫不留情地嘲讽他轻松战胜了这个略显棘手的话题。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æn; ən][ɪgˈzʌltənt] [sens] [ɒv; əv][ˈdʒɔɪfl] [ˈtraɪʌmf] [wen] [hiː; hi] [kəmˈpeəd] [hɪz; ɪz]

and	he	felt	an	exultant	sense	of	joyful	triumph	when	he	compared	his
和	他	毛毡	一个	眉飞色舞	感觉	的	快乐	胜利	什么时候	他	比较的	他的

[pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bæk] .

position	of	to	-	day	with	the	one	he	had	occupied	a	week	or	two	back	.
位置	的	到	-	天	和	这	一	他	有	占领	一个	星期	或者	二	后退	.

当他把自己现在的处境与一两周前的处境进行比较时，他感到无比的喜悦和胜利。

[ˈmɑːnɪkəz][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ] [dɪˈpendəns] [əˈpɒn][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ɪnɪksˈresəbli] [swiːt] , [

Monica's	gentleness	and	growing	dependence	upon	him	were	inexpressibly	sweet	,	[
莫妮卡的	温柔	和	生长	依赖性	之上	他	是	难以言喻地	甜的	,	[

-]

153	]
-	]

莫妮卡的温柔和对他的日益依赖，是难以言喻的甜蜜，[153]

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈhæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .

the	dawn	of	a	quiet	happiness	in	her	face	filled	his	heart	with	delight	.
这	黎明	的	一个	安静的	幸福	在	她	脸	已填	他的	心	和	喜	.

她脸上浮现出的宁静幸福的光芒，让他心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [wʌn] [jet] ,

The	victory	was	not	quite	won	yet	,
这	胜利	曾是	不是	相当	韩元	然而	,

胜利尚未完全取得。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ˈdɪstənt] .

but	he	began	to	feel	a	confidence	that	it	was	not	far	distant	.
但	他	开始	到	感觉	一个	信心	那	它	曾是	不是	远的	遥远	.

但他开始感到一种信心，那就是这一天不会太远了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [həʊp] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [hæv; həv] [biːn] [ˈriːəlaɪz] [ɪn] [djuː] [kɔːs] ,

And	this	hope	would	in	all	probability	have	been	realised	in	due	course	,
和	这	希望	会	在	全部	可能性	有	到过	意识到	在	到期的	课程	,

而这一希望很可能在适当的时候得以实现。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌntəˈwɔːd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]

had	it	not	been	for	untoward	circumstances	,	and	from	the	presence
有	它	不是	到过	为了	不愉快的	情况	,	和	从	这	在场

[ɒv; əv] [ˈenəmɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

of	enemies	in	the	camp	,
的	敌人	在	这	营	,

若非由于种种不幸的境遇，以及营地中敌人的存在，

[wʌn][hɪz; ɪz] [swɔːn] [fəʊ] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃæmpiən] [ænd; ənd][ˈælaɪ] : [bʌt; bət] [dɪˈspaɪt] [ðɪs] ,

one	his	sworn	foe	,	the	other	his	champion	and	ally	:	but	despite	this	,
一	他的	宣誓	敌人	,	这	其他	他的	冠军	和	盟友	:	但	尽管	这	,

一个是他的死敌，另一个是他的拥护者和盟友：但即便如此，

[ə; eɪ] [bɔːn] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkə(r)][ænd; ənd][mɑː(r)] - [plɒt] .

a	born	mischief	-	maker	and	mar	-	plot	.
一个	出生	恶作剧	-	制造商	和	马尔	-	阴谋	.

天生的捣蛋鬼和阴谋家。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈrændɒlf] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][spɒt] [ɔːl] [went] [wel] .

So	long	as	Randolph	was	on	the	spot	all	went	well	.
所以	长的	作为	兰道夫	曾是	在	这	点	全部	去	出色地	.

只要兰道夫在场，一切都很顺利。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [wɪl] ['dɒmɪneɪtɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] ['mɒnɪkə] [prə'djuːst] [ɪts]

His	strong	will	dominated	all	others	,	and	his	influence	upon	Monica	produced	its
他的	强的	将要	占主导地位	全部	其他的	,	和	他的	影响	之上	莫妮卡	生产	它是

[əʊn] [ɪ'fekt] .

own	effect	.
自己的	影响	.

他坚强的意志压倒了所有人，他对莫妮卡的影响也产生了显著的效果。

[lʌv] [laɪk] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][wɪn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

Love	like	his	could	not	but	win	its	way	to	the	heart	of	the	woman	he
爱	喜欢	他的	可以	不是	但	赢	它是	方式	到	这	心	的	这	女士	他

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

他那样的爱情，必然会打动他心爱的女人。

[bʌt; bət] ['rændɒlf] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [-]

But	Randolph	could	not	remain	always	[	154	]
但	兰道夫	可以	不是	保持	总是	[	-	]

但兰道夫不可能永远[154]

[æt; ət] - .

at	Trevlyn	.
在	-	.

在特雷夫林。

[hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

Hard	as	it	was	to	tear	himself	away	,
难的	作为	它	曾是	到	撕	他自己	离开	,

尽管离开对他来说十分艰难，

[ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv][laɪf][di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

the	conventionalities	of	life	demanded	his	absence	from	time	to	time	,
这	惯例	的	生活	要求	他的	缺席	从	时间	到	时间	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [kɔːld] [hɪm] [ˌels'weə(r)] .

and	other	duties	called	him	elsewhere	.
和	其他	职责	称为	他	别处	.

生活中的种种惯例要求他时不时地离开，其他职责也把他召唤到别处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] ['feəli] [tɜːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - [m'eɪkəz]

And	it	was	when	his	back	was	fairly	turned	that	the	mischief	-	makers
和	它	曾是	什么时候	他的	后退	曾是	相当	转向	那	这	恶作剧	-	制造商

[bɪ'gæn][ðeə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] [ʌn'duːɪŋ] ,

began	their	task	of	undoing	,
开始	他们的	任务	的	撤销	,

就在他转身的瞬间，那些作恶者就开始了他们的破坏行动。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

as	far	as	was	possible	,	all	the	good	that	had	been	done	.
作为	远的	作为	曾是	可能的	,	全部	这	好的	那	有	到过	完毕	.

尽一切可能，做了很多好事。

['rændɒlf] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] [ə'baʊt] ['heisən]

Randolph	had	been	exceedingly	careful	to	say	nothing	to	Monica	about	hastening
兰道夫	有	到过	非常	小心	到	说	没有什么	到	莫妮卡	关于	加速

[ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

their	marriage	.
他们的	婚姻	.

兰道夫一直非常小心，没有向莫妮卡透露任何关于加快他们结婚的事情。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

He	saw	that	she	took	for	granted	a	long	engagement	,
他	锯	那	她	采取	为了	的确	一个	长的	订婚	,

他看出她把长久的订婚视为理所当然。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [æz; əz] [jet] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] ['wɪðə(r)] [ðæt]

that	she	had	hardly	contemplated	as	yet	the	inevitable	end	whither	that
那	她	有	几乎	思考	作为	然而	这	不可避免的	结尾	往哪里去	那

[ɪn'geɪdʒmənt] [tend] ;

engagement	tended	;
订婚	倾向于	;

她几乎没有想到这段婚约最终必然会走向何方；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] ,

and	until	he	had	assured	himself	that	her	heart	was	wholly	his	,
和	直到	他	有	保证	他自己	那	她	心	曾是	完全	他的	,

直到他确信她的心完全属于他为止，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə]

nothing	would	have	induced	him	to	ask	her	to	give	herself	irrevocably	to
没有什么	会	有	诱导	他	到	问	她	到	给	她自己	不可逆转地	到

[hɪm] .

him	.
他	.

没有什么能让他要求她无条件地把自己献给他。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sə'rendə(r)] [hɜː'self] [-]

When	the	right	moment	came	she	would	surrender	herself	[	155	]
什么时候	这	正确的	片刻	来了	她	会	投降	她自己	[	-	]

当合适的时机到来时，她就会投降[155]

['wɪlɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [huː] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] .

willingly	,	for	Monica	was	not	one	who	would	do	anything	by	halves	.
心甘情愿	,	为了	莫妮卡	曾是	不是	一	WHO	会	做	任何事物	经过	一半	.

莫妮卡心甘情愿，因为她做事从来不会半途而废。

[tɪl] [ðæt] [deɪ] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] ,

Till	that	day	came	,	however	,	he	was	resolved	to	wait	,
直到	那	天	来了	,	然而	,	他	曾是	已解决	到	等待	,

然而，在那一天到来之前，他决心等待。

[ænd; ənd] [briːð] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	breathe	no	word	of	the	future	that	awaited	them	.
和	呼吸	不	单词	的	这	未来	那	等待中	他们	.

他们对即将到来的未来只字不提。

['leɪdi] [daɪ'ænə][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Lady	Diana	was	of	a	different	way	of	thinking	.
女士	戴安娜	曾是	的	一个	不同的	方式	的	思维	.

戴安娜王妃的思维方式与众不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['mɑːnɪkəz] [ˌplaɪə'bɪlɪti][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	had	been	amazed	at	Monica's	pliability	in	the	matter	of	her
她	有	到过	惊叹	在	莫妮卡的	柔韧性	在	这	事情	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

她对莫妮卡在订婚这件事上的灵活变通感到惊讶。

[səʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [pliːzd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ʃiː; ʃi]

so	surprised	and	so	well	pleased	that	,	for	some	considerable	time	,	she
所以	惊讶	和	所以	出色地	高兴	那	,	为了	一些	大量	时间	,	她

[hæd; həd]['æktɪd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'skreʃn] ,

had	acted	with	unusual	discretion	,
有	行动	和	异常	审慎	,

她既惊讶又高兴，以至于在相当长的一段时间里，她的行为都异常谨慎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ɔː(r)] [ə'lɑːm] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['fiːlɪŋz]

and	had	avoided	saying	anything	to	irritate	or	alarm	the	sensitive	feelings
和	有	避免	说	任何事物	到	刺激	或者	警报	这	敏感的	情怀

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

of	her	niece	.
的	她	侄女	.

并且一直避免说任何可能刺激或惊吓到她侄女敏感感情的话。

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔː] [ɒv; əv] ['rændɒlf] ,

Possibly	she	stood	in	a	little	unconscious	awe	of	Randolph	,
可能	她	站立	在	一个	小的	无意识	敬畏	的	兰道夫	,

或许她当时对兰道夫怀着一丝不自觉的敬畏之情。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] .

for	certainly	so	long	as	he	remained	she	was	quiet	and	discreet	enough	.
为了	当然	所以	长的	作为	他	剩余	她	曾是	安静的	和	慎重	足够的	.

当然，只要他还在，她就足够安静谨慎。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][wʌns] [rɪ'muːvd] ,

But	when	his	presence	was	once	removed	,
但	什么时候	他的	在场	曾是	一次	已移除	,

但当他的存在不再存在之后，

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['peti] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [

then	began	a	system	of	petty	persecution	and	annoyance	that	was	the	very	[
然后	开始	一个	系统	的	小气	迫害	和	烦恼	那	曾是	这	非常	[

-]

156	]
-	]

然后开始了一系列琐碎的迫害和骚扰，这非常[156]

[θɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn] ['mɒnɪkə] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɒ'stɪləti] .

thing	to	rouse	in	Monica	a	spirit	of	opposition	and	hostility	.
事物	到	唤醒	在	莫妮卡	一个	精神	的	反对	和	敌意	.

激起莫妮卡反对和敌意的事情。

['leɪdi] [daɪ'ænə][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] ,

Lady	Diana	had	set	her	heart	upon	a	speedy	marriage	,
女士	戴安娜	有	放	她	心	之上	一个	迅速	婚姻	,

戴安娜王妃一心想尽快结婚。

[hɑːf] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

half	afraid	that	her	niece	might	change	her	mind	;
一半	害怕的	那	她	侄女	可能	改变	她	头脑	;

她既害怕又担心侄女会改变主意；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][hɑːf]['spaɪtf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz]

she	took	a	half	spiteful	pleasure	in	the	knowledge	that	the	girl's	independence	was
她	采取	一个	一半	恶毒的	乐趣	在	这	知识	那	这	女孩们	独立	曾是

[æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [kɜːrbd] ,

at	last	to	be	curbed	,
在	最后的	到	是	路边	,

她半是带着一丝恶意地感到高兴，因为女孩的独立性终于要受到限制了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd]

and	that	she	was	about	to	take	upon	herself	the	common	lot	of	womanhood
和	那	她	曾是	关于	到	拿	之上	她自己	这	常见的	很多	的	女性

.

:

.

她即将承担起普通女性的命运。

[ʃi:; ʃi] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] ['hɔmiliz] [ɒn] ['waɪfli] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd] [səb'dʒekʃn] .

She	lost	no	opportunities	of	reading	homilies	on	wifely	submission	and	subjection	.
她	丢失的	不	机会	的	阅读	布道	在	妻子	提交	和	隶属	.

她抓住一切机会阅读关于妻子顺从和服从的说教文章。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'stɜ:d] [hɜ:'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tru:səʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

She	bestirred	herself	over	the	matter	of	the	trousseau	as	if	the	day	were
她	搅拌	她自己	超过	这	事情	的	这	嫁妆	作为	如果	这	天	是

['æktʃuəli] [fɪkst] ,

actually	fixed	,
实际上	固定的	,

她为嫁妆的事忙得焦头烂额，仿佛婚礼日期已经定好一般。

[ænd; ənd] ['mɑ:nɪkəz] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtests; prə'tests][wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:ft] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪg'nɔ:d] [æz; əz]

and	Monica's	indignant	protests	were	laughed	at	and	ignored	as
和	莫妮卡的	愤怒	抗议活动	是	笑了	在	和	忽略	作为

[ɪf] [tu:] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['ɑ:gjumənt] .

if	too	childish	for	serious	argument	.
如果	也	幼稚	为了	严肃的	争论	.

莫妮卡的义愤填膺的抗议却被嘲笑和忽视，仿佛幼稚得不值得认真讨论。

[ðə; ði][gɜ:l][bɪ'gæn][tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [tu:] ,

The	girl	began	to	observe	,	too	,
这	女孩	开始	到	观察	,	也	,

女孩也开始观察起来。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['spi:dəli]

that	her	father	spoke	of	her	marriage	as	of	something	speedily
那	她	父亲	辐	的	她	婚姻	作为	的	某物	迅速地

[ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [-]

approaching	,	and	that	he	,	[	157	]
接近	,	和	那	他	,	[	-	]

她父亲谈到她的婚事时，说这件事很快就要发生了，而且他[157]

['leɪdi] [daɪ'ænə] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɑ:θə(r)] ,

Lady	Diana	,	and	even	Arthur	,
女士	戴安娜	,	和	甚至	亚瑟	,

戴安娜夫人，甚至还有亚瑟，

[si:md] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

seemed	to	understand	that	she	would	spend	much	of	her	time	away	from
似乎	到	理解	那	她	会	花费	很多	的	她	时间	离开	从

- ,

Trevlyn	,
-	,

她似乎明白自己大部分时间都会离开特雷夫林。

[wen] [wʌns] [ðæt] ['serəməni] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

when	once	that	ceremony	had	taken	place	.
什么时候	一次	那	仪式	有	已采取	地方	.

仪式结束后。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [spəʊk] ['tʃɪəfəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Her	father	and	brother	spoke	cheerfully	of	her	leaving	them	,
她	父亲	和	兄弟	辐	愉快地	的	她	离开	他们	,

她的父亲和哥哥兴高采烈地谈论着她离开他们的事情。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

taking	it	for	granted	that	her	affianced	husband	was	first	in	her
采取	它	为了	的确	那	她	已订婚	丈夫	曾是	第一的	在	她

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

她理所当然地认为，未婚夫是她心中最重要的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['iːzi] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,

and	that	they	must	make	her	way	easy	to	go	away	with	him	,
和	那	他们	必须	制作	她	方式	简单的	到	去	离开	和	他	,

他们必须让她顺利地跟他离开。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [left] [bɪ'haɪnd] .

without	one	regret	for	those	left	behind	.
没有	一	后悔	为了	那些	左边	在后面	.

没有丝毫遗憾地对待那些留下来的人。

['leɪdi] [daɪ'ænə] , [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['femənɪn] ['ɪnsaɪt] ,

Lady	Diana	,	with	more	of	feminine	insight	,
女士	戴安娜	,	和	更多的	的	女性	洞察力	,

戴安娜王妃，更具女性洞察力

[hæd; həd] [les] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

had	less	of	kindliness	in	her	method	of	approaching	the	subject	;
有	较少的	的	善良	在	她	方法	的	接近	这	主题	;

她在处理这个问题时态度不够友善；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'griːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

but	when	she	found	them	all	agreed	upon	the	point	,
但	什么时候	她	成立	他们	全部	同意	之上	这	观点	,

但当她发现他们都同意这一点时，

[ðə; ði][gɜːl] [felt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] .

the	girl	felt	almost	as	if	she	had	been	betrayed	.
这	女孩	毛毡	几乎	作为	如果	她	有	到过	背叛	.

女孩感觉自己好像被背叛了一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['rændɒlf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	no	Randolph	to	shield	and	protect	her	.
那里	曾是	不	兰道夫	到	盾	和	保护	她	.

没有兰道夫来庇护和保护她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] ['ɪntuː] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] ;

She	could	not	put	into	written	words	the	tumult	of	her	conflicting	feelings	;
她	可以	不是	放	进入	书面	字	这	骚乱	的	她	冲突	情怀	;

她无法用文字表达她内心复杂矛盾的感受；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [træpt] [ɪn] [-]

she	could	only	struggle	and	suffer	,	and	feel	like	a	wild	thing	trapped	in	[	158	]
她	可以	仅有的	斗争	和	遭受	,	和	感觉	喜欢	一个	荒野	事物	被困	在	[	-	]

她只能挣扎和痛苦，感觉自己像一只被困在[158]中的野兽

[ðə; ði] ['hʌntərz] [tɔɪlz] .

the	hunter's	toils	.
这	猎人的	辛勤劳作	.

猎人的辛劳。

[ɑː] , [ɪf] ['əʊnli] ['rændɒlf] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)] !

Ah	,	if	only	Randolph	had	not	left	her	!
啊	,	如果	仅有的	兰道夫	有	不是	左边	她	!

唉，要是兰道夫没有离开她就好了！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

But	when	the	poison	had	done	its	work	,	she	ceased	even	to	wish	for	him
但	什么时候	这	毒	有	完毕	它是	工作	,	她	停止	甚至	到	希望	为了	他

[bæk] .

back	.
后退	.

但当毒药生效后，她甚至不再希望他回来了。

[ə'nʌðə(r)] ['enəmi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] .

Another	enemy	to	her	peace	of	mind	was	Conrad	Fitzgerald	.
其他	敌人	到	她	和平	的	头脑	曾是	康拉德	菲茨杰拉德	.

另一个让她心神不宁的敌人是康拉德·菲茨杰拉德。

['mɒnɪkə][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðɪs] [feə(r)] - [heəd] , [smuːð] -

Monica	was	growing	to	feel	a	great	repugnance	to	this	fair	-	haired	,	smooth	-
莫妮卡	曾是	生长	到	感觉	一个	伟大的	厌恶	到	这	公平的	-	头发	,	光滑的	-

[tʌŋd] [mæn] ,

tongued	man	,
舌头	男人	,

莫妮卡越来越厌恶这个金发碧眼、油嘴滑舌的男人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

despite	the	nominal	friendship	that	existed	between	him	and	those	of	her
尽管	这	名义上的	友谊	那	存在	之间	他	和	那些	的	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

尽管他和那些与她同名的人之间存在着名义上的友谊。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [jʌŋ]

She	knew	that	her	feelings	were	changing	towards	him	;	but	,	like	other	young
她	知道	那	她	情怀	是	变化	向	他	;	但	,	喜欢	其他	年轻的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她知道自己对他的感情正在发生变化；但是，就像其他年轻人一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd]

she	was	ashamed	of	any	such	change	,	regarding	it	as	treacherous	and
她	曾是	羞愧	的	任何	这样的	改变	,	关于	它	作为	奸诈	和

[ʌn'dʒen(ə)rəs] ,

ungenerous	,
吝啬	,

她对这种改变感到羞耻，认为这是背信弃义和吝啬的行为。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pledʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

especially	after	the	pledge	she	had	given	him	.
尤其	后	这	保证	她	有	给定	他	.

尤其是在她向他做出承诺之后。

['kɒnræd] [ðʌs] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Conrad	thus	found	opportunities	of	seeing	her	from	time	to	time	,
康拉德	因此	成立	机会	的	看到	她	从	时间	到	时间	,

因此，康拉德得以不时地见到她。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [məˈlɪʃəs] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [ˈpɔɪz(ə)n] [-]
and **set** **to** **work** **with** **malicious** **pleasure** **to** **poison** **[** **159** **]**
和 放 到 工作 和 恶意 乐趣 到 毒 [-]

并怀着恶意的快感开始下毒[159]

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] .
her **mind** **against** **her** **affianced** **husband** **.**
她 头脑 反对 她 已订婚 丈夫 .

她对未婚夫心怀怨恨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [dəˈrekt] [wɜːd] [əˈgenst] [hɪm] : [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈɔːlməʊst]
She **would** **not** **listen** **to** **a** **single** **direct** **word** **against** **him** **:** **that** **he** **discovered** **almost**
她 会 不是 听 到 一个 单身的 直接的 单词 反对 他 : 那 他 发现 几乎
[æt; ət] [wʌns] ,
at **once** **,**
在 一次 ,

她根本不听他一句直接的批评话：这一点他几乎立刻就发现了。

[ˈsʌmwɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈʃægrɪn] ;
somewhat **to** **his** **astonishment** **and** **chagrin** **;**
有些 到 他的 惊讶 和 懊恼 ;

令他有些惊讶和懊恼的是；

[bʌt; bət] “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] [ðæn; ðən] [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but **“** **there** **are** **more** **ways** **of** **killing** **a** **cat** **than** **by** **hanging** **it** **,**
但 “ 那里 是 更多的 方式 的 杀 一个 猫 比 经过 绞刑 它 ,

但是“杀死猫的方法有很多种，不只是吊死它。”

” [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [daɪˈrɛktɪd] [ʃɑːft] [stiːpt] [ɪn] [ˈpɔɪz(ə)n] ,
” **as** **he** **said** **to** **himself** **;** **and** **a** **well** **-** **directed** **shaft** **steeped** **in** **poison** **,**
” 作为 他 说 到 他自己 ; 和 一个 出色地 - 指导 轴 浸泡 在 毒 ,

正如他对自己说的那样；还有一支精准射出的、浸透毒液的箭矢，

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [hænd] , [strʌk] [həʊm] [ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] [wɜːk] [ˈəʊnli] [tuː] [wel]
and **launched** **with** **a** **practised** **hand** **,** **struck** **home** **and** **did** **its** **work** **only** **too** **well**
和 发射 和 一个 已实践 手 , 击 家 和 做过 它是 工作 仅有的 也 出色地
.
:
.

它以娴熟的技巧发动攻击，一击命中目标，并且出色地完成了任务。

[hiː; hi] [inˈsinjueit] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] - [wʊd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
He **insinuated** **that** **after** **her** **marriage** **Trevlyn** **would** **never** **be** **her** **home**
他 暗示 那 后 她 婚姻 - 会 绝不 是 她 家
[ˈdjʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [laɪf] - [taɪm] ,
during **her** **father's** **life** **-** **time** **,**
期间 她 父亲的 生活 - 时间 ,

他暗示，在她父亲在世期间，她结婚后，特雷弗林将永远不会成为她的家。

[æt; ət] [liːst] , [ˈpɒsəbli] [ˈnevə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] .
at **least** **,** **possibly** **never** **any** **more** **.**
在 至少 , 可能 绝不 任何 更多的 .

至少，或许永远不会再有了。

[ˈrændɒlf] [hæd; həd] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
Randolph **had** **property** **of** **his** **own** **;**
兰道夫 有 财产 的 他的 自己的 ;

兰道夫拥有自己的财产；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] ['beri] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ]

was	it	likely	he	would	bury	himself	and	his	beautiful	young	wife	in	a
曾是	它	可能	他	会	埋葬	他自己	和	他的	美丽的	年轻的	妻子	在	一个

['desələt] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ?

desolate	place	like	that	?
荒凉	地方	喜欢	那	?

他有可能把自己和年轻貌美的妻子埋葬在那样荒凉的地方吗?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)][keə(r)][ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'taɪəli] [pʊt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

Of	course	her	care	of	Arthur	would	be	a	thing	entirely	put	on	one	side	.
的	课程	她	关心	的	亚瑟	会	是	一个	事物	完全	放	在	一	边	.

当然，她对亚瑟的照顾会被完全抛到一边。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [-]

It	was	out	of	the	question	that	[	160	]
它	曾是	出去	的	这	问题	那	[	-	]

绝对不可能[160]

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜ:'self] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,

she	should	ever	be	allowed	to	devote	herself	to	him	as	of	old	,
她	应该	曾经	是	允许	到	奉献	她自己	到	他	作为	的	老的	,

她应该永远被允许像以前那样全心全意地爱他。

[wen] [wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [jəʊk] .

when	once	she	had	placed	her	neck	beneath	the	matrimonial	yoke	.
什么时候	一次	她	有	放置	她	脖子	下面	这	婚姻	轭	.

她曾将自己的脖子置于婚姻的枷锁之下。

[məʊst] ['laɪkli] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] [wʊd] [bi:; bi] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][rɪd] - [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

Most	likely	some	excuse	would	be	forthcoming	to	rid	Trevlyn	of	the	undesirable
最多	可能	一些	原谅	会	是	即将推出	到	摆脱	-	的	这	不理想的

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

presence	of	the	invalid	.
在场	的	这	无效的	.

很可能会找个借口把这个病人从特雷夫林赶走。

['rændɒlf] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [di'tə:] [baɪ]['eni] [naɪs] ['skru:plz] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ]

Randolph	was	not	a	man	to	be	deterred	by	any	nice	scruples	from	going
兰道夫	曾是	不是	一个	男人	到	是	威慑	经过	任何	好的	顾虑	从	去

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

his	own	way	.
他的	自己的	方式	.

兰道夫不是一个会被任何良心顾虑所束缚而放弃自己道路的人。

[wɜ:dz] ['spəʊkən] [bɪ'fɔ:(r)] ['mærɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] ['sɪəriəsli] [wen] [wʌns] [ðə; ði]

Words	spoken	before	marriage	were	never	regarded	seriously	when	once	the
字	说	前	婚姻	是	绝不	认为	严重地	什么时候	一次	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [step] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] .

inevitable	step	had	been	taken	.
不可避免的	步	有	到过	已采取	.

婚前说的话，一旦迈出了不可避免的一步，就再也不会被认真对待了。

['mɒnɪkə] [hɜ:d] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'li:vd] — [bɪ'li:vd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['restləs]

Monica	heard	,	and	partly	believed	—	believed	enough	to	make	her	restless
莫妮卡	听到	,	和	部分	相信	—	相信	足够的	到	制作	她	不安

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

and	miserable	.
和	悲惨的	.

莫妮卡听到了，并且半信半疑——这种怀疑足以让她感到焦躁不安和痛苦不堪。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn] ['rændɒlf] ['ʃeɪkən]

Never	a	word	crossed	her	lips	that	could	show	her	trust	in	Randolph	shaken
绝不	一个	单词	交叉	她	嘴唇	那	可以	展示	她	相信	在	兰道夫	摇晃

.

:

.

她从未说过一句动摇过对兰道夫信任的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm] ['aʊtwədli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ['kiːnli] , [ˌnevəðə'les] .

She	was	loyal	to	him	outwardly	,	but	she	suffered	keenly	,	nevertheless	.
她	曾是	忠诚	到	他	向外	,	但	她	遭受	敏锐地	,	尽管如此	.

她表面上对他忠心耿耿，但内心却饱受煎熬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv]

He	was	not	there	to	give	her	confidence	,	as	he	could	well	have
他	曾是	不是	那里	到	给	她	信心	,	作为	他	可以	出色地	有

[dʌn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ənweɪvɚ] [-]

done	,	by	his	unwaver	[	161	]
完毕	,	经过	他的	坚定不移	[	-	]

他没有在那里给她信心，尽管他完全可以凭借他坚定不移的态度[161]

[ɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

ing	love	and	devotion	,	and	in	his	absence	,	the	influence	he	had	won
ing	爱	和	虔诚	,	和	在	他的	缺席	,	这	影响	他	有	韩元

['sləʊli] [wein] ,

slowly	waned	,
缓慢地	减弱	,

他失去了挚爱和忠诚，在他离开后，他所赢得的影响力也逐渐减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [krept] [bæk] .

and	the	old	fear	and	distrust	crept	back	.
和	这	老的	害怕	和	怀疑	悄悄地爬	后退	.

旧日的恐惧和不信任感再次袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] : [bʌt; bət] , [ə'læs] !

It	might	have	vanished	had	he	returned	to	charm	it	away	:	but	,	alas	!
它	可能	有	消失了	有	他	返回	到	魅力	它	离开	:	但	,	唉	!

如果他回去用魔法把它变走，它或许就会消失：但是，唉！

[hiː; hi]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['mɒnɪkə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

he	only	came	to	make	Monica	his	wife	in	sudden	,	unexpected	fashion	,
他	仅有的	来了	到	制作	莫妮卡	他的	妻子	在	突然	,	意外	时尚	,

他突然出现，出乎意料地娶了莫妮卡为妻。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [wʌn] .

before	her	heart	was	really	won	.
前	她	心	曾是	真的	韩元	.

在她真正被俘获芳心之前。

[lɔːd] - [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

Lord	Trevlyn	had	been	taken	dangerously	ill	.
主	-	有	到过	已采取	危险地	患病的	.

特雷夫林勋爵病危。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tæk] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][wʌns][ɔː(r)]

It	was	an	attack	similar	to	those	he	had	suffered	from	once	or
它	曾是	一个	攻击	相似的	到	那些	他	有	遭受	从	一次	或者

[twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

twice	before	,
两次	前	,

这次袭击与他之前遭受的一两次袭击类似。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][sɪˈvɪə(r)] [fɔːm] .

but	in	a	more	severe	form	.
但	在	一个	更多的	严重	形式	.

但却是更严重的一种形式。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] , [ðə; ði][ˈdɑːktərz] [əˈgriːd] ,

His	life	was	in	imminent	danger	;	nothing	could	save	him	,	the	doctors	agreed	,
他的	生活	曾是	在	迫在眉睫	危险	;	没有什么	可以	节省	他	,	这	医生	同意	,

他的生命危在旦夕；医生们一致认为，没有任何办法可以救他。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ˈpɜːfɪkt] [rest][ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ;

but	the	most	perfect	rest	of	body	and	mind	;
但	这	最多	完美的	休息	的	身体	和	头脑	;

但这是身心最完美的休息；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈrændɒlf] [sʌn] , [ɒv; əv]

and	it	seemed	as	if	only	the	satisfaction	of	calling	Randolph	son	,	of
和	它	似乎	作为	如果	仅有的	这	满意	的	呼叫	兰道夫	儿子	,	的

['siːɪŋ] [hɪm] ['mɑːnɪkəz] ['hʌzbənd] ,

seeing	him	Monica's	husband	,
看到	他	莫妮卡的	丈夫	,

似乎只有称呼兰道夫为儿子，看到他是莫妮卡的丈夫，才能让她感到满足。

[kʊd; kəd][sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv]['spɪrɪt][səʊ] ['æbsəluːtli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri]

could	secure	to	him	that	repose	of	spirit	so	absolutely	essential	to	his	recovery
可以	安全的	到	他	那	休息	的	精神	所以	绝对地	基本的	到	他的	恢复

. [-]

.	[	162	]
.	[	-	]

可以确保他获得精神上的平静，这对他的康复至关重要。[162]

['mɒnɪkə] [dɪd] [nɒt]['weɪvə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Monica	did	not	waver	when	her	father	looked	pleadingly	into	her	face	,
莫妮卡	做过	不是	动摇	什么时候	她	父亲	看起来	恳求地	进入	她	脸	,

当父亲用恳求的眼神望着她时，莫妮卡没有丝毫动摇。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] .

and	asked	if	she	were	ready	.
和	问	如果	她	是	准备好	.

然后问她是否准备好了。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈsent] [wɒz; wəz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] ['spəʊkən] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl][ɪn]

Her	assent	was	calmly	and	firmly	spoken	,	and	after	that	she	left	all	in
她	同意	曾是	平静地	和	牢牢	说	,	和	后	那	她	左边	全部	在

['ʌðə(r)] [hændz] ,

other	hands	,
其他	双手	,

她平静而坚定地表示同意，之后便将一切都交给了别人。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kwɪt][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)ns] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .

and	did	not	quit	her	father's	presence	night	or	day	.
和	做过	不是	辞职	她	父亲的	在场	夜晚	或者	天	.

她日夜都寸步不离地守在父亲身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt]

He	was	better	for	the	knowledge	that	the	wish	of	his	heart	was	about
他	曾是	更好的	为了	这	知识	那	这	希望	的	他的	心	曾是	关于

[tuː; tə][biː; bi] [kɔnsə,meit] ,

to	be	consummated	,
到	是	完成	,

得知自己心愿即将实现，他感到很欣慰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪm][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəs]

and	she	was	so	utterly	absorbed	in	him	as	to	be	all	but	unconscious
和	她	曾是	所以	完全地	吸收	在	他	作为	到	是	全部	但	无意识

[ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][taɪm] .

of	the	flight	of	time	.
的	这	航班	的	时间	.

她完全沉浸在他身上，几乎没有意识到时间的流逝。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [deɪz] [sped] [baɪ][æz; əz][ɒn] [wɪŋz] .

She	knew	that	days	sped	by	as	on	wings	.
她	知道	那	天	加速	经过	作为	在	翅膀	.

她知道时光飞逝，如同插上翅膀一般。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [spi:k] [ɒv; əv] “ [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ” [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:t] .

She	even	heard	them	speak	of	“	to	-	morrow	”	without	any	stirring	of	heart	.
她	甚至	听到	他们	说话	的	“	到	-	明天	”	没有	任何	搅拌	的	心	.

她甚至听到他们谈论“明天”，心中也没有丝毫波澜。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst] ['daɪɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] ;

She	was	absorbed	in	care	for	her	almost	dying	father	;
她	曾是	吸收	在	关心	为了	她	几乎	垂死	父亲	;

她全身心投入到照顾病危的父亲身上；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [els] .

she	had	no	thought	to	spare	for	aught	else	.
她	有	不	想法	到	空闲的	为了	零	别的	.

她脑子里根本没有其他事情。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['rændɒlf] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn]

On	the	evening	of	that	day	Randolph	stood	before	her	,	holding	her	hands	in
在	这	晚上	的	那	天	兰道夫	站立	前	她	,	保持	她	双手	在

[hɪz; ɪz] [wɔ:m] [klɑ:sp] . [-]

his	warm	clasp	.	[	163	]
他的	温暖的	搭扣	.	[	-	]

那天晚上，兰道夫站在她面前，紧紧握着她的手。[163]

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] , [maɪ] ['mɒnɪkə] ?

“	Is	this	your	wish	,	my	Monica	?
“	是	这	你的	希望	,	我的	莫妮卡	?

“这是你的愿望吗，我的莫妮卡？”

” [ʃi:; ʃi] [θrɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['ɑ:d(ə)nt] [geɪz] ,

”	She	thrilled	a	little	beneath	his	ardent	gaze	,
”	她	激动不已	一个	小的	下面	他的	热心	目光	,

在他的热烈注视下，她微微颤抖了一下。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

a	momentary	sense	of	comfort	and	protection	came	over	her	in	his
一个	瞬间	感觉	的	舒适	和	保护	来了	超过	她	在	他的

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

在他身边，她瞬间感到一丝安心和安全感；

[bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] [blʌnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['wɪəri] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [fi:l]

but	physical	languour	blunted	her	feelings	;	she	was	too	weary	even	to	feel
但	身体的	倦怠	钝化	她	情怀	;	她	曾是	也	厌倦	甚至	到	感觉

[ə'kju:tli] .

acutely	.
急性	.

但身体上的疲惫麻痹了她的感情；她太累了，甚至无法敏锐地感受到什么。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdʒentli] .

“	It	is	my	wish	,	”	she	answered	gently	.
”	它	是	我的	希望	,	”	她	回答	轻轻地	.

“这是我的愿望，”她温柔地回答道。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːnɪstli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪl] ,

He	bent	his	head	and	kissed	her	tenderly	and	lingeringly	,	looking	earnestly	into	the	pale	,
他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	温柔地	和	久久地	,	寻找	切实	进入	这	苍白	,

他低下头，温柔而缠绵地吻了她，目光深情地凝视着她苍白的脸庞。

[swiːt] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [rɪˈspɒnsɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] ;

sweet	face	that	seemed	not	quite	so	responsive	as	it	had	done	when	he	saw	it	last	;
甜的	脸	那	似乎	不是	相当	所以	响应式设计	作为	它	有	完毕	什么时候	他	锯	它	最后的	;

那张甜美的脸庞似乎不如他上次见到它时那样反应灵敏了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)] .

but	he	could	not	read	the	look	it	wore	.
但	他	可以	不是	读	这	看	它	穿着	.

但他看不懂它脸上的表情。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːf] [ˈsædli] , [hɑːf] [traɪˈʌmfəntli] , [ðə; ði] [wɜːd] “ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

He	kissed	her	and	went	away	,	breathing	half	sadly	,	half	triumphantly	,	the	word	“	To	-	morrow	.
他	亲吻	她	和	去	离开	,	呼吸	一半	令人遗憾的是	,	一半	凯旋而归	,	这	单词	“	到	-	明天	.

他吻了她，然后转身离开，呼吸间一半是悲伤，一半是胜利，嘴里念叨着“明天”。

” [ˈleɪdi] [daɪˈænə] , [ˈevə(r)][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l][ænd; ənd] [kənˈtraiv] ,

”	Lady	Diana	,	ever	indefatigable	and	contriving	,
”	女士	戴安娜	,	曾经	不懈	和	精心策划	,

“戴安娜王妃，永远不知疲倦，诡计多端，”

[hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ˈredinəs] ; [rɪtʃ] [waɪt] [-]

had	managed	as	if	by	magic	to	have	all	things	in	readiness	;	rich	white	[	164	]	]
有	管理	作为	如果	经过	魔法	到	有	全部	事物	在	准备就绪	;	富有的	白色的	[	-	]	

仿佛施了魔法一般，把一切都准备妥当了；洁白的[164]

[ˈsætɪn][ænd; ənd] [brəˈkeɪd] ,

satin	and	brocade	,
缎	和	锦缎	,

缎子和锦缎，

[ˈɒrɪndʒ] [ˈblɒsəm] [ænd; ənd] [leɪs] [veɪl] — [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] [ˈredinəs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hæd; həd] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] .

orange	blossom	and	lace	veil	—	all	was	in	readiness	—	as	if	she	had	had	weeks	for	her	preparations	.
橙子	开花	和	蕾丝	面纱	—	全部	曾是	在	准备就绪	—	作为	如果	她	有	有	周	为了	她	准备工作	.

橙花和蕾丝面纱——一切都准备就绪——仿佛她已经为此准备了数周之久。

['mɒnɪkə] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][hɑːf][ri'kɔil, 'riːkɔil][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['braɪdl] [dres] [leɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]

Monica	started	and	half	recoiled	as	she	saw	the	bridal	dress	laid	out	for
莫妮卡	开始	和	一半	反冲	作为	她	锯	这	新娘	裙子	铺设	出去	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːnmənt] ,

her	adornment	,
她	装饰	,

莫妮卡看到摆放在她面前的婚纱，吓了一跳，不由自主地往后退了一步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [æz; əz]

but	she	was	quiet	and	passive	in	the	hands	of	her	attendants	as
但	她	曾是	安静的	和	被动的	在	这	双手	的	她	服务员	作为

[ðeɪ] [ə'reɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [rəʊbz] ,

they	arrayed	her	in	her	snowy	robes	,
他们	排列	她	在	她	下雪的	长袍	,

但在侍从们为她穿戴雪白长袍时，她却安静而顺从。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [ðeə(r)] ['efəts] .

and	well	she	repaid	their	efforts	.
和	出色地	她	已偿还	他们的	努力	.

她也用实际行动回报了他们的付出。

['əʊnli] ['leɪdi] [daɪ'ænə] [felt] ['eni] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

Only	Lady	Diana	felt	any	dissatisfaction	.
仅有的	女士	戴安娜	毛毡	任何	不满	.

只有戴安娜王妃感到不满。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [snəʊ] ['meɪdn] .

“	Why	,	child	,	”	she	said	,	impatiently	,	“	you	look	like	a	snow	maiden	.
“	为什么	,	孩子	,	”	她	说	,	不耐烦地	,	“	你	看	喜欢	一个	雪	少女	.

“哎呀，孩子，”她不耐烦地说，“你看起来像个雪姑娘。”

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][nʌn] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][braɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

You	might	be	a	nun	about	to	take	the	veil	instead	of	a	bride	going	to
你	可能	是	一个	尼姑	关于	到	拿	这	面纱	反而	的	一个	新娘	去	到

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] .

her	wedding	.
她	婚礼	.

你可能是即将戴上修女面纱的修女，而不是即将步入婚姻殿堂的新娘。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] [peɪl] [lʊks] .

I	have	no	patience	with	such	pale	looks	.
我	有	不	耐心	和	这样的	苍白	看起来	.

我最讨厌面色苍白的人。

['rændɒlf] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [kɔːps] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][braɪd] .

Randolph	will	think	we	have	brought	him	a	corpse	for	his	bride	.
兰道夫	将要	思考	我们	有	带来	他	一个	尸体	为了	他的	新娘	.

兰道夫会以为我们给他带来了一具尸体作为新娘的礼物。

” ['rændɒlf] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] .

”	Randolph	was	waiting	in	the	little	church	on	the	cliff	.
”	兰道夫	曾是	等待	在	这	小的	教会	在	这	悬崖	.

兰道夫在悬崖边的小教堂里等着。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [θɪk] [-]

His	heart	beat	thick	[	165	]
他的	心	打	厚的	[	-	]

他的心跳得很快[165]

[ænd; ənd][fɑːst] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	fast	;	he	himself	began	to	feel	as	if	he	were	living	in	a	dream	.
和	快速地	;	他	他自己	开始	到	感觉	作为	如果	他	是	活的	在	一个	梦	.

而且速度很快；他自己也开始感觉仿佛生活在梦中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl] ['mɒnɪkə]

He	could	not	realise	that	the	time	had	come	when	he	was	to	call	Monica
他	可以	不是	意识到	那	这	时间	有	来	什么时候	他	曾是	到	称呼	莫妮卡

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他当时无法意识到，他终于可以称莫妮卡为自己的妻子了。

['leɪdi] [daɪ'ænə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Lady	Diana	and	Mrs	.	Pendrill	were	there	,	and	a	friend	of	his	own	,
女士	戴安娜	和	太太	.	吊钻	是	那里	,	和	一个	朋友	的	他的	自己的	,

[jʌŋ] [lɔːd] ['hædən] ,

young	Lord	Haddon	,
年轻的	主	哈顿	,

戴安娜王妃和彭德里尔夫人也在场，还有他自己的一位朋友，年轻的哈顿勋爵。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][frɒm; frəm] [taʊn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

who	had	accompanied	him	from	town	the	previous	day	,
WHO	有	伴随	他	从	镇	这	以前的	天	,

前一天陪他从镇上来的那个人，

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][best][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] .

to	play	the	part	of	best	man	at	the	ceremony	.
到	玩	这	部分	的	最好的	男人	在	这	仪式	.

在婚礼仪式上担任伴郎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌs(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][stɜː(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɒnɪkə] ['entəd] ,

There	was	a	little	rustle	and	little	stir	outside	,	and	then	Monica	entered	,
那里	曾是	一个	小的	沙沙	和	小的	搅拌	外部	,	和	然后	莫妮卡	进入	,

外面传来一阵轻微的窸窣声和骚动，然后莫妮卡走了进来。

['liːnɪŋ] [ɒn] [tɒm] - [ɑːm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɔːkt]

leaning	on	Tom	Pendrill's	arm	,	and	,	without	once	lifting	her	eyes	,	walked
倾斜	在	汤姆	-	手臂	,	和	,	没有	一次	举重	她	眼睛	,	步行

['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

steadily	up	the	church	,
稳步	向上	这	教会	,

她倚着汤姆·彭德里尔的胳膊，头也不抬，稳稳地走上教堂。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['rændɒlf] .

till	she	stood	beside	Randolph	.
直到	她	站立	旁	兰道夫	.

直到她站在兰道夫身边。

['nevə(r)] , [pə'hæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['lʌvli] , [jet] ['nevə(r)] , [pə'hæps] , [mɔː(r)] [rɪ'məʊt]

Never	,	perhaps	,	had	she	looked	more	lovely	,	yet	never	,	perhaps	,	more	remote
绝不	,	也许	,	有	她	看起来	更多的	迷人的	,	然而	绝不	,	也许	,	更多的	偏僻的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ,

and	unapproachable	,
和	难以接近	,

她或许从未如此美丽动人，但也从未如此疏远难以接近。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [rəʊbz] ,

than	when	she	stood	before	the	altar	in	her	bridal	robes	,
比	什么时候	她	站立	前	这	坛	在	她	新娘	长袍	,

比她身着婚纱站在圣坛前时还要美丽动人。

[tuː; tə] [pledʒ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

to	pledge	herself	for	better	for	worse	to	the	[	166	]
到	保证	她自己	为了	更好的	为了	更糟	到	这	[	-	]

她承诺无论境遇好坏都将忠于[166]

[mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðem; ðəm] [pɑːt] .
man who loved her , till death should them part .
男人 WHO 喜爱 她 , 直到 死亡 应该 他们 部分 .

一个爱她至死不渝的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [æt; ət] [hɑːt] ;
He looked at her with a strange pang and aching at heart ;
他 看起来 在 她 和 一个 奇怪的 疼痛 和 疼痛 在 心 ;

他看着她，心中涌起一阵莫名的刺痛和痛苦；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [wen] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [bæk] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] .
but the moment was not one when hesitation or drawing back was possible .
但 这 片刻 曾是 不是 一 什么时候 犹豫 或者 绘画 后退 曾是 可能的 .

但那一刻，没有犹豫或退缩的余地。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] ['mɒnɪkə] [ænd; ənd] ['rændɒlf] - [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [mæn] [ænd; ənd]
In a few more minutes Monica and Randolph Trevlyn were made man and
在 一个 很少 更多的 分钟 莫妮卡 和 兰道夫 - 是 制成 男人 和
[waɪf] . [-]
wife . [167]
妻子 . [-]

几分钟后，莫妮卡和兰道夫·特雷夫林结为夫妻。[167]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [naɪnθ] .
CHAPTER THE NINTH .
章 这 第九 .

第九章

['mærid] .
MARRIED .
已婚 .

已婚。

“ ['mærid] !
“ Married !
” 已婚 !

“已婚!

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

” [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [siːmd] ['siːsləsli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt]
” The monstrous vibrating throb of the express train seemed ceaselessly repeating that
” 这 滔天 振动 搏动 的 这 表达 火车 似乎 不停地 重复 那
[wʌn] [wɜːd] .
one word .
一 单词 .

“高速列车那可怕的震动声似乎在不停地重复着那个词。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [ɪn] [ə'pɒn] ['mɑːnɪkəz] [breɪn] [æz; əz] [wɪð] [hɒt] ['hæməz] ,
The sound of it was beaten in upon Monica's brain as with hot hammers ,
这 声音 的 它 曾是 被打败 在 之上 莫妮卡的 脑 作为 和 热的 锤子 ,

那声音如同滚烫的铁锤般重重地敲击在莫妮卡的脑海中。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

and	yet	she	did	not	feel	as	if	she	understood	what	it	meant	,
和	然而	她	做过	不是	感觉	作为	如果	她	理解	什么	它	意思是	,

然而，她却觉得自己并不理解它的含义。

[ɔː(r)] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

or	realised	what	happened	to	her	.
或者	意识到	什么	发生	到	她	.

或者意识到她身上发生了什么事。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

One	thing	only	was	clear	to	her	;	that	she	had	been	torn	away	from
一	事物	仅有的	曾是	清除	到	她	;	那	她	有	到过	撕裂	离开	从

-

Trevlyn	,
-	,

她唯一清楚的事情就是：她被迫与特雷弗林分离了。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] , [ðəʊ] [prə'naʊnst] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

from	her	father	,	who	,	though	pronounced	convalescent	,	was	still	in	a	very
从	她	父亲	,	WHO	,	尽管	发音	康复期	,	曾是	仍然	在	一个	非常

[prɪ'keərɪəs] [steɪt] ; [frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] ,

precarious	state	;	from	Arthur	,
岌岌可危	状态	;	从	亚瑟	,

她的父亲虽然宣布康复，但身体状况仍然非常危险；她的父亲是亚瑟，

[huː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [-]

who	after	the	anxiety	and	excitement	of	[	168	]
WHO	后	这	焦虑	和	激动	的	[	-	]

在经历了焦虑和兴奋之后[168]

[ðə; ði][pɑːst] [deɪz] , [wɒz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ;

the	past	days	,	was	prostrated	by	a	sharp	attack	of	illness	;
这	过去的	天	,	曾是	俯卧	经过	一个	锋利的	攻击	的	疾病	;

过去几天，他突发重病，卧床不起；

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ʃiː; ʃi] [held] [məʊst][dɪə(r)] ;

from	everything	and	everybody	she	held	most	dear	;
从	一切	和	大家	她	握住	最多	亲爱的	;

来自她最珍视的一切人和事；

[ænd; ənd][kɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] ,

and	cast	as	it	were	upon	the	mercy	of	a	comparative	stranger	,
和	投掷	作为	它	是	之上	这	怜悯	的	一个	比较	陌生人	,

仿佛被托付给一个相对陌生的人来处置，

[huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ðə; ði] [les] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

who	did	not	seem	the	less	strange	to	her	,
WHO	做过	不是	似乎	这	较少的	奇怪的	到	她	,

在她看来，这个人依然显得很奇怪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

because	he	had	the	right	to	call	himself	her	husband	.
因为	他	有	这	正确的	到	称呼	他自己	她	丈夫	.

因为他有权自称是她的丈夫。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['mɒnɪkə][hæd; həd]

What	had	happened	during	the	three	days	that	had	passed	since	Monica	had
什么	有	发生	期间	这	三	天	那	有	通过了	自从	莫妮卡	有

[stʊd] [bɪ'saɪd] ['rændɒlf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːtʃ] ,

stood	beside	Randolph	in	the	little	cliff	church	,
站立	旁	兰道夫	在	这	小的	悬崖	教会	,

自从莫妮卡站在兰道夫身旁，在悬崖边的小教堂里之后，这三天里究竟发生了什么？

[ænd; ənd][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] ?

and	had	pledged	herself	to	him	for	better	or	worse	?
和	有	承诺	她自己	到	他	为了	更好的	或者	更糟	?

她是否已向他承诺无论境遇好坏都与他相守?

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækts][kæn; kən][biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

She	herself	could	not	have	said	,	but	the	facts	can	be	summed	up	in	a	few
她	她自己	可以	不是	有	说	,	但	这	事实	能	是	总结	向上	在	一个	很少

[wɜːdz] .

words	.
字	.

她本人无法说出真相，但事实可以用几句话概括。

[wen] [wʌns] [lɔːd] - [hæd; həd] [siːn] ['mɒnɪkə] [led][baɪ] ['rændɒlf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ɪn]

When	once	Lord	Trevlyn	had	seen	Monica	led	by	Randolph	to	his	bedside	in
什么时候	一次	主	-	有	已见	莫妮卡	引领	经过	兰道夫	到	他的	床头	在

[hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [waɪt] ,

her	bridal	white	,
她	新娘	白色的	,

有一次，特雷弗林勋爵看到兰道夫牵着身穿白色婚纱的莫妮卡来到他的床边，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

and	knew	that	they	were	man	and	wife	,
和	知道	那	他们	是	男人	和	妻子	,

他们知道他们是夫妻。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , ['veri] [slaɪt] [æt; ət] [

a	change	for	the	better	had	taken	place	in	his	condition	,	very	slight	at	[
一个	改变	为了	这	更好的	有	已采取	地方	在	他的	状况	,	非常	轻微	在	[

-]

169	]
-	]

他的病情有所好转，但非常轻微[169]

[fɜːst] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)] .

first	,	but	increasing	every	hour	.
第一的	,	但	增加	每一个	小时	.

首先，但每小时都在增加。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz][laɪf]

Little	by	little	the	danger	passed	away	,	and	for	the	time	at	least	his	life
小的	经过	小的	这	危险	通过了	离开	,	和	为了	这	时间	在	至少	他的	生活

[wɒz; wəz] [seɪf] .

was	safe	.
曾是	安全的	.

危险渐渐消退，至少在这段时间里，他的生命是安全的。

[bʌt; bət]['mɑːnɪkəz][maɪnd] , [nəʊ]['suːnə(r)] [rɪ'liːvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

But	Monica's	mind	,	no	sooner	relieved	on	his	account	,
但	莫妮卡的	头脑	,	不	很快	松了口气	在	他的	帐户	,

但莫妮卡刚一松了口气，就又开始担心起来。

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [freʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [sə'spens] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ɒn]

was	thrown	into	fresh	misery	and	suspense	by	a	bad	attack	of	illness	on
曾是	抛掷	进入	新鲜的	苦难	和	悬念	经过	一个	坏的	攻击	的	疾病	在

['ɑːrθərz] [pɑːt] ,

Arthur's	part	,
亚瑟的	部分	,

亚瑟突发重病，使他陷入了新的痛苦和焦虑之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] ,

and	the	strain	upon	her	was	so	great	,	that	,
和	这	拉紧	之上	她	曾是	所以	伟大的	,	那	,

她承受的压力如此之大，以至于

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɒnflɪkt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'djʊəd] ,

coming	as	it	did	after	all	the	mental	conflict	she	had	lately	endured	,
未来	作为	它	做过	后	全部	这	精神的	冲突	她	有	最近	忍受	,

毕竟，这是在她经历了近来所有的精神折磨之后发生的。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,

her	own	health	threatened	to	break	down	,
她	自己的	健康	威胁	到	休息	向下	,

她自身的健康状况也岌岌可危。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [nəʊ] [smɔːl] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	this	caused	no	small	anxiety	in	the	minds	of	all	about	her	.
和	这	导致	不	小的	焦虑	在	这	思想	的	全部	关于	她	.

这让她周围的人都感到十分焦虑。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

“	There	is	only	one	thing	to	be	done	,
“	那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	,

“只有一件事可做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [sed] [tɒm] [pɛndrɪl] ,

and	that	is	to	take	her	right	away	out	of	it	all	,	”	said	Tom	Pendrill	,
和	那	是	到	拿	她	正确的	离开	出去	的	它	全部	,	”	说	汤姆	吊钻	,

“那就是立刻让她退出这一切，”汤姆·彭德里尔说道。

[wɪð] [ɔː'θɒrəti] .

with	authority	.
和	权威	.

以权威的方式。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [hɪə(r)] .

“	She	will	break	down	as	sure	as	fate	if	she	stays	here	.
“	她	将要	休息	向下	作为	当然	作为	命运	如果	她	停留	这里	.

“如果她留在这里，她一定会崩溃的，这是命中注定的。”

[ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	associations	of	the	place	are	quite	too	much	for	her	.
这	协会	的	这	地方	是	相当	也	很多	为了	她	.

这个地方带给她的联想太多，让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] [ɔː(r)] ['nɜːvəs] ['fiːvə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['teɪkən] [-]

She	will	have	a	brain	or	nervous	fever	if	she	is	not	taken	[	170	]
她	将要	有	一个	脑	或者	紧张的	发烧	如果	她	是	不是	已采取	[	-	]

如果不带她去治疗，她会患上脑热或神经热[170]

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , - ?

You	have	a	house	in	London	,	Trevlyn	?
你	有	一个	房子	在	伦敦	,	-	?

特雷夫林，你在伦敦有房子吗?

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [tʃeɪndʒ]

Take	her	there	and	keep	her	quiet	,	but	let	her	have	change
拿	她	那里	和	保持	她	安静的	,	但	让	她	有	改变

[ɒv; əv] [siːn] ;

of	scene	;
的	场景	;

带她去那里，让她保持安静，但也要让她换换环境；

[let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [freʃ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [njuː] ['hæbɪts] ,

let	her	see	fresh	faces	,	and	get	into	new	habits	,
让	她	看	新鲜的	面孔	,	和	得到	进入	新的	习惯	,

让她多看看新面孔，养成新习惯。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [freʃ] [stænd] - [pɔɪnt] .

and	see	the	world	from	a	fresh	stand	-	point	.
和	看	这	世界	从	一个	新鲜的	站立	-	观点	.

并以全新的视角看待世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

It	will	do	her	all	the	good	in	the	world	.
它	将要	做	她	全部	这	好的	在	这	世界	.

这对她来说绝对是件好事。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜː'self] ['mɪzrəbl] ; [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

She	may	rebel	at	first	,	and	think	herself	miserable	;	but	look	at	her
她	可能	反叛	在	第一的	,	和	思考	她自己	悲惨的	;	但	看	在	她

[naʊ] .

now	.
现在	.

她起初可能会反抗，觉得自己很痛苦；但看看她现在。

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

What	can	be	worse	than	the	way	in	which	she	is	going	on	?
什么	能	是	更糟	比	这	方式	在	哪个	她	是	去	在	?

还有什么比她现在的做法更糟糕的吗?

- [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

Trevlyn	is	killing	her	,	whether	she	knows	it	or	not	.
-	是	杀	她	,	无论	她	知道	它	或者	不是	.

特雷弗林正在害死她，不管她是否知情。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] ['lʌndən] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Let	us	see	what	London	can	do	for	her	.
让	我们	看	什么	伦敦	能	做	为了	她	.

让我们看看伦敦能为她做些什么。

" [nəʊ] [dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

"	No	dissentient	voice	was	raised	against	this	suggestion	.
"	不	持不同意见者	嗓音	曾是	提高	反对	这	建议	.

“没有人对此建议提出异议。”

[ðə; ðɪ] [ɜːl] , ['leɪdi] [daɪ'ænə] , ['rændɒlf] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɑːθə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ə'kɔːd] ,

The	earl	,	Lady	Diana	,	Randolph	,	and	even	Arthur	,	were	all	in	accord	,
这	伯爵	,	女士	戴安娜	,	兰道夫	,	和	甚至	亚瑟	,	是	全部	在	符合	,

伯爵、戴安娜夫人、兰道夫，甚至亚瑟，都意见一致。

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [wɪð] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪətjuːd] [ðæt] [hæd; həd]

and	Monica	heard	her	sentence	with	that	unnatural	quietude	that	had
和	莫妮卡	听到	她	句子	和	那	不自然	寂静	那	有

[dɪ'stɜːbd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [səʊ] [mʌtʃ] .

disturbed	them	all	so	much	.
不安	他们	全部	所以	很多	.

莫妮卡听到判决书时，那种不自然的平静笼罩着所有人，令他们感到非常不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['prəʊtest] [ɔː(r)] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [-]

She	did	not	protest	or	rebel	,	but	accepted	[	171	]
她	做过	不是	反对	或者	反叛	,	但	公认	[	-	]

她没有抗议或反抗，而是接受了[171]

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

her	fate	very	quietly	,	as	she	had	accepted	the	marriage	that	had	been
她	命运	非常	悄悄	,	作为	她	有	公认	这	婚姻	那	有	到过

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [step] .

the	preliminary	step	.
这	初步的	步	.

她的命运悄无声息地发生了，因为她已经接受了这桩婚姻，而婚姻只是第一步。

[haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

How	white	she	looked	as	she	lay	back	in	her	corner	of	the	carriage	!
如何	白色的	她	看起来	作为	她	躺	后退	在	她	角落	的	这	运输	!

她躺在马车一角，脸色苍白得可怕!

[haʊ] ['ləʊnli] , [haʊ] [freɪl] , [haʊ] ['desələt] !

how	lonely	,	how	frail	,	how	desolate	!
如何	孤独	,	如何	脆弱	,	如何	荒凉	!

多么孤独，多么脆弱，多么荒凉!

['rændɔːlfs] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Randolph's	heart	ached	for	her	,
兰道夫的	心	疼痛	为了	她	,

兰道夫为她感到心痛。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

for	he	knew	her	thoughts	were	with	her	sick	father	and
为了	他	知道	她	想法	是	和	她	生病的	父亲	和

['sʌfərɪŋ] ['brʌðə(r)] ; [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

suffering	brother	;	knew	that	it	,
痛苦	兄弟	;	知道	那	它	,

因为他知道她心系生病的父亲和受苦的弟弟；知道这一点，

[nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [siːmd] ['veri] , ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]

not	unnaturally	,	seemed	very	,	very	hard	to	be	taken	away	at	a	crisis	such	as
不是	不自然地	,	似乎	非常	,	非常	难的	到	是	已采取	离开	在	一个	危机	这样的	作为

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

在当前这样的危机时刻，要将他/她带走，这自然非常非常难得。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [ɪm'perətɪv] [fɔː(r); fə(r)]

She	could	not	estimate	the	causes	that	made	a	change	so	imperative	for
她	可以	不是	估计	这	原因	那	制成	一个	改变	所以	至关重要的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她无法估算是什么原因促使她如此迫切地想要做出改变。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌrid] [ə'weɪ] [səʊ] [rɪ'lentləsli] .

She	could	not	see	why	she	was	hurried	away	so	relentlessly	.
她	可以	不是	看	为什么	她	曾是	慌忙	离开	所以	毫不留情	.

她不明白为什么自己会被如此不遗余力地赶走。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['veri] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] ,

It	had	all	been	very	hard	upon	her	,	and	upon	him	also	,
它	有	全部	到过	非常	难的	之上	她	,	和	之上	他	还	,

这一切对她来说都很艰难，对他来说也是如此。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

had	he	had	thought	to	spare	for	himself	;
有	他	有	想法	到	空闲的	为了	他自己	;

他要是能给自己留点儿就好了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]

but	he	was	too	much	absorbed	in	sorrow	for	her	to	consider	his
但	他	曾是	也	很多	吸收	在	悲哀	为了	她	到	考虑	他的

[əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] . [-]

own	position	over	-	much	.	[	172	]
自己的	位置	超过	-	很多	.	[	-	]

但他沉浸在悲伤之中，以至于她没有过多地考虑他自己的处境。[172]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

He	was	indirectly	the	cause	of	her	grief	,
他	曾是	间接	这	原因	的	她	悲伤	,

他间接造成了她的悲伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	his	whole	being	was	absorbed	in	the	longing	to	comfort	her	.
和	他的	所有的	存在	曾是	吸收	在	这	渴望	到	舒适	她	.

他全身心都沉浸在想要安慰她的渴望之中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd][wɒn][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [baɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ə'lɑːmd]

She	looked	so	white	and	wan	as	the	hours	passed	by	,	that	he	grew	alarmed
她	看起来	所以	白色的	和	万	作为	这	小时	通过了	经过	,	那	他	生长	惊慌

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

随着时间的流逝，她脸色越来越苍白憔悴，他开始担心她的安危。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

He	had	done	before	all	he	could	to	make	her	warm	and	comfortable	,
他	有	完毕	前	全部	他	可以	到	制作	她	温暖的	和	舒服的	,

他之前已经尽其所能让她感到温暖舒适。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fænsi] [hɪz; ɪz] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə]

and	had	then	withdrawn	a	little	,	fancying	his	close	proximity	distasteful	to
和	有	然后	撤回	一个	小的	,	幻想	他的	关闭	邻近	令人厌恶的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后她稍稍退缩了一些，觉得他靠得太近让她感到不舒服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə'weɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

but	she	looked	so	ill	at	last	that	he	could	keep	away	no	longer	,
但	她	看起来	所以	患病的	在	最后的	那	他	可以	保持	离开	不	更长	,

但她最后看起来病得很重，他再也无法远离她了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	came	over	to	her	,	taking	her	hand	in	his	.
和	来了	超过	到	她	,	采取	她	手	在	他的	.

他走到她身边，握住她的手。

“ ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Monica	,	”	he	said	gently	.
“	莫妮卡	,	”	他	说	轻轻地	.

“莫妮卡，”他轻声说道。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] .

The	long	lashes	stirred	a	little	and	slowly	lifted	themselves	.
这	长的	睫毛	搅拌	一个	小的	和	缓慢地	抬起	他们自己	.

长长的睫毛微微动了一下，缓缓向上翘起。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	dark	eyes	were	dim	and	full	of	trouble	.
这	黑暗的	眼睛	是	暗淡	和	满的	的	麻烦	.

那双深邃的眼睛黯淡无光，充满了忧虑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

She	looked	at	him	wonderingly	for	a	moment	,	almost	as	if	she	did	not	know
她	看起来	在	他	惊奇地	为了	一个	片刻	,	几乎	作为	如果	她	做过	不是	知道

[hɪm] ,

him	,
他	,

她疑惑地看了他一会儿，仿佛根本不认识他似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] . [-]

and	then	she	closed	her	eyes	with	a	little	shuddering	sigh	.	[	173	]
和	然后	她	关闭	她	眼睛	和	一个	小的	颤抖	叹	.	[	-	]

然后她闭上眼睛，轻轻地叹了口气。[173]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

He	was	alarmed	,	and	not	without	cause	,
他	曾是	惊慌	,	和	不是	没有	原因	,

他感到惊恐，而且并非毫无道理。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [deɪz] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self] [naʊ] ,

for	the	strain	of	the	past	days	was	showing	itself	now	,
为了	这	拉紧	的	这	过去的	天	曾是	显示	本身	现在	,

过去几天的压力现在显现出来了。

[ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] [hæd; həd] [wɔːn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	want	of	rest	and	sleep	had	worn	down	her	strength	to	the
和	想	的	休息	和	睡觉	有	磨损	向下	她	力量	到	这

[ləʊɪst] [eb] .

lowest	ebb	.
最低	落潮	.

缺乏休息和睡眠使她的体力消耗到了最低点。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ðæt] [ɔːl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	so	faint	and	weary	that	all	power	of	resistance	had	left	her	.
她	曾是	所以	头晕的	和	厌倦	那	全部	力量	的	反抗	有	左边	她	.

她虚弱极了，疲惫不堪，已经丧失了所有抵抗力。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] , [səb'mɪtɪd] ['pæsɪvli] [tuː; tə] [biː; bi] [tend]

She	let	her	husband	do	what	he	would	,	submitted	passively	to	be	tended
她	让	她	丈夫	做	什么	他	会	,	提交	被动地	到	是	倾向于

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

like	a	child	,
喜欢	一个	孩子	,

她任由丈夫为所欲为，像孩子一样被动地接受照顾。

[ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] [druː]

and	heaved	a	sigh	that	sounded	almost	like	one	of	relief	as	he	drew
和	喘息	一个	叹	那	听起来	几乎	喜欢	一	的	宽慰	作为	他	画

[hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

her	towards	him	,
她	向	他	,

他长舒一口气，听起来几乎像是如释重负，然后将她拉向自己。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [hed] [kʊd; kəd] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] .

so	that	her	weary	head	could	rest	upon	his	broad	shoulder	.
所以	那	她	厌倦	头	可以	休息	之上	他的	广阔	肩膀	.

这样她疲惫的头就可以靠在他宽阔的肩膀上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))
第5/6页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['restfl] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] ,
There **was** **something** **restful** **and** **supporting** **,**
那里 曾是 某物 宁静 和 支持 ,

那里有一种令人放松和安心的感觉，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʌmli] ['kɒnʃəs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs]
of **which** **she** **was** **dumbly** **conscious** **in** **the** **deep** **love** **and** **protecting** **gentleness**
的 哪个 她 曾是 默默地 有意识的 在 这 深的 爱 和 保护 温柔
[ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] [mæn] .
of **this** **strong** **man** **.**
的 这 强的 男人 .

她无意识地感受到了这个强壮男人深沉的爱和温柔的保护。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [spəʊk] [wʌns] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
She **only** **spoke** **once** **to** **him** **,** **and** **that** **was** **as** **they** **neared** **their** **destination** **,**
她 仅有的 辐 一次 到 他 , 和 那 曾是 作为 他们 接近 他们的 目的地 ,

她只跟他说过一次话，那是在他们快到目的地的时候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] [geɪz] .
and **the** **lights** **of** **the** **great** **city** **began** **to** **flash** **upon** **her** **bewildered** **gaze** **.**
和 这 灯 的 这 伟大的 城市 开始 到 闪光 之上 她 困惑 目光 .

大城市的灯光开始在她茫然的目光中闪烁。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [-]
Then **she** **sat** **[** **174** **]**
然后 她 卫星 [-]

然后她坐了下来[174]

[ʌp] , [ðəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [sed] ['dʒentli] :
up **,** **though** **with** **an** **effort** **,** **and** **looking** **at** **her** **husband** **,** **said** **gently** **:**
向上 , 尽管 和 一个 努力 , 和 寻找 在 她 丈夫 , 说 轻轻地 :

她费力地站起身，看着丈夫，轻声说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rændɒlf] .
“ **You** **have** **been** **very** **good** **to** **me** **,** **Randolph** **.**
“ 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 兰道夫 .

“兰道夫，你对我很好。”

” [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [ɑːskt] .
” **His** **heart** **bounded** **at** **the** **words** **,** **but** **he** **only** **asked** **.**
” 他的 心 有界 在 这 字 , 但 他 仅有的 问 .

听到这些话，他心跳加速，但他只是问了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] , ['mɒnɪkə] ?
“ **Are** **you** **better** **,** **Monica** **?**
“ 是 你 更好的 , 莫妮卡 ?

“莫妮卡，你感觉好些了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
” **She** **pressed** **her** **hand** **to** **her** **brow** **.**
” 她 按下 她 手 到 她 眉头 .

她用手按了按额头。

“ [maɪ] [hed] [eɪks] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [streɪnd] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

“	My	head	aches	so	,	”	she	said	,	and	the	white	strained	look	came	back	to
”	我的	头	疼痛	所以	,	”	她	说	,	和	这	白色的	紧张	看	来了	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“我头好痛，”她说，脸上又浮现出苍白而痛苦的神色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

She	was	almost	frightened	by	the	flashing	lights	and	the	myriads	of	people
她	曾是	几乎	害怕	经过	这	闪烁	灯	和	这	无数	的	人们

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [stiːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] ;

she	saw	as	the	train	steamed	into	the	terminus	;
她	锯	作为	这	火车	蒸	进入	这	终点站	;

当火车呼啸着驶入终点站时，她几乎被闪烁的灯光和熙熙攘攘的人群吓坏了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə] ['rændɔːlfs] [ɑːm][ɪn] ['həʊpləs] [bɪ'wɪldəmənt] ,

and	she	could	only	cling	to	Randolph's	arm	in	hopeless	bewilderment	,
和	她	可以	仅有的	黏着	到	兰道夫的	手臂	在	绝望	困惑	,

她只能茫然无措地紧紧抓住兰道夫的手臂。

[æz; əz][hiː; hi]['paɪlətɪd][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

as	he	piloted	her	through	the	crowd	to	the	carriage	that	was	awaiting
作为	他	试飞	她	通过	这	人群	到	这	运输	那	曾是	等待中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他牵着她穿过人群，走向等候在那里的马车。

['rændɒlf] [əʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['əʊpən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Randolph	owned	a	house	near	to	the	Park	,	in	a	pleasant	open	situation	.
兰道夫	拥有	一个	房子	靠近	到	这	公园	,	在	一个	令人愉快的	打开	情况	.

兰道夫在公园附近拥有一栋房子，环境优美开阔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] [-]

It	had	been	left	to	him	by	an	uncle	,	a	great	[	175	]
它	有	到过	左边	到	他	经过	一个	叔叔	,	一个	伟大的	[	-	]

这是他一位叔叔留给他的，一位伟大的[175]

['trævələ(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] ['kɒstli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['treʒəz] ,

traveller	,	and	was	quite	a	museum	of	costly	and	interesting	treasures	,
游客	,	和	曾是	相当	一个	博物馆	的	昂贵	和	有趣的	宝藏	,

旅行者们，这里简直就是一座收藏着昂贵而有趣珍宝的博物馆。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv] [grəʊn] [juːst]

and	fitted	up	in	the	luxurious	fashion	that	appeals	to	men	who	have	grown	used
和	适配	向上	在	这	豪华	时尚	那	上诉	到	男人	WHO	有	生长	用过的

[tuː; tə][ɔːri'ent(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['splendə(r)] .

to	Oriental	ease	and	splendour	.
到	东方	舒适	和	辉煌	.

并以奢华的时尚风格进行装扮，这种风格迎合了已经习惯了东方舒适和辉煌的男士。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['piktʃəd] ['mɒnɪkə][ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] ,

The	young	man	had	often	pictured	Monica	in	such	surroundings	,
这	年轻的	男人	有	经常	如图所示	莫妮卡	在	这样的	周围环境	,

这位年轻人经常想象莫妮卡身处这样的环境中。

[hæd; həd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

had	wondered	what	she	would	say	to	it	all	,
有	想知道	什么	她	会	说	到	它	全部	,

我一直在想她会对这一切说些什么，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]
how she would feel in a place so strange and unlike anything she had ever
如何 她 会 感觉 在 一个 地方 所以 奇怪的 和 与此不同 任何事物 她 有 曾经
[nəʊn] .
known .
已知 .

她身处一个如此陌生、与她以往所知的一切都截然不同的地方，会作何感想?

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði]['əʊpən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
He had fancied that the open situation of the house would please her ,
他 有 幻想 那 这 打开 情况 的 这 房子 会 请 她 ,

他原以为这栋房子开放式的格局会让她满意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [pliːzd] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [kweɪnt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] .
that she might be pleased too by the quaint beauty and harmony of all she saw .
那 她 可能 是 高兴 也 经过 这 古雅 美丽 和 和谐 的 全部 她 锯 .

愿她也能为眼前的一切古朴之美与和谐而感到愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
He had often pictured the moment when he should lead her into her
他 有 经常 如图所示 这 片刻 什么时候 他 应该 带领 她 进入 她
[njuː] [həʊm] [ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [ðeə(r)] ,
new home and bid her welcome there ,
新的 家 和 出价 她 欢迎 那里 ,

他常常想象着自己牵着她走进新家，欢迎她的那一刻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
and now , when the time had come ,
和 现在 , 什么时候 这 时间 有 来 ,

而现在，时机已到，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lʊk] [-]
she was so worn out and ill that her heavy eyes could hardly look [176]
她 曾是 所以 磨损 出去 和 患病的 那 她 重的 眼睛 可以 几乎 看 [-]

她非常疲惫，身体也不好，沉重的双眼几乎睁不开眼[176]

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
around her , and all he could do was to support her to
大约 她 , 和 全部 他 可以 做 曾是 到 支持 她 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

他围在她身边，所能做的只是扶她回房间。

[tuː; tə][biː; bi] [tend] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] [nɜːs] , ['wilbəfɔːs] ,
to be tended by his old nurse , Wilberforce ,
到 是 倾向于 经过 他的 老的 护士 , 威尔伯福斯 ,

由他的老护士威尔伯福斯照顾。

[huːz] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'spəʊkən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]
whose services he had bespoken for his wife in preference to those of
谁 服务 他 有 定制 为了 他的 妻子 在 偏爱 到 那些 的
[ə; eɪ][mɔː(r)] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [fem] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] .
a more youthful and accomplished femme de chambre .
一个 更多的 青春 和 完成 女性 德 房间 .

他为妻子预定了这位侍女的服务，而不是选择一位更年轻、更有才华的侍女。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪl] , [nɒt] [wɪð] ['eni] [spə'sɪfɪk] [kəm'pleɪnt] ,
For some days Monica was really ill , not with any specific complaint ,
为了 一些 天 莫妮卡 曾是 真的 患病的 , 不是 和 任何 具体的 抱怨 ,

莫妮卡有好几天都病得很重，但又说不出具体是什么毛病。

[bʌt; bət] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ] ['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] — [tuː] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

but	prostrated	by	nervous	exhaustion	—	too	weary	and	exhausted	to	have	a
但	俯卧	经过	紧张的	疲惫	—	也	厌倦	和	筋疲力尽的	到	有	一个

[klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [went] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

clear	idea	of	what	went	on	around	her	,
清除	主意	的	什么	去	在	大约	她	,

但她因神经衰弱而精疲力竭——太过疲惫不堪，以至于无法清楚地了解周围发生的事情。

['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

only	conscious	that	everything	was	very	strange	,	that	she	was	far	away	from
仅有的	有意识的	那	一切	曾是	非常	奇怪的	,	那	她	曾是	远的	离开	从
-	,												

Trevlyn	,
-	,

她只意识到一切都很奇怪，她离特雷夫林很远。

[ænd; ənd] [ðæt] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	strangers	were	watching	over	and	tending	her	.
和	那	陌生人	是	观看	超过	和	倾向于	她	.

陌生人在照看她。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [keə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] .

Her	husband's	care	was	unremitting	.
她	丈夫的	关心	曾是	不懈	.

她丈夫对她的照顾无微不至。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

He	was	ever	by	her	side	.
他	曾是	曾经	经过	她	边	.

他一直陪伴在她身边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'mɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

She	seemed	to	turn	to	him	instinctively	amid	the	other	strange	faces	,
她	似乎	到	转动	到	他	本能地	之中	这	其他	奇怪的	面孔	,

在一群陌生的面孔中，她似乎本能地转向了他。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [-]

and	to	be	more	quiet	and	[	177	]
和	到	是	更多的	安静的	和	[	-	]

并且更加安静[177]

['træŋkwɪl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

tranquil	when	he	was	near	.
宁静	什么时候	他	曾是	靠近	.

他靠近时，他便安静下来。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] ;

Yet	she	seldom	spoke	to	him	;	he	was	not	always	certain	that	she	knew	him	;
然而	她	很少	辐	到	他	;	他	曾是	不是	总是	肯定	那	她	知道	他	;

然而，她很少和他说话；他并不总是确定她是否认识他；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [dɪ'pendəns] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [swiːt] , [ænd; ənd] ['rændɒlf] [felt]

but	that	half	unconscious	dependence	was	inexpressibly	sweet	,	and	Randolph	felt
但	那	一半	无意识	依赖性	曾是	难以言喻地	甜的	,	和	兰道夫	毛毡

[həʊp] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

hope	growing	stronger	day	by	day	.
希望	生长	更强	天	经过	天	.

但这种半无意识的依赖感却无比甜蜜，兰道夫感到希望与日俱增。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Surely	she	was	slowly	learning	to	love	him	;	and	indeed	she	was	,
一定	她	曾是	缓慢地	学习	到	爱	他	;	和	的确	她	曾是	,

她肯定是在慢慢学会爱上他；事实上，她的确如此。

['əʊnli][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][æz; əz] [jet] .

only	she	knew	it	not	as	yet	.
仅有的	她	知道	它	不是	作为	然而	.

只是她当时还不知道。

[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['fænsiz] [ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] [ɪg'zɔ:stʃən] [geɪv] [wei]

Then	a	day	came	when	the	feverish	fancies	and	distressful	exhaustion	gave	way
然后	一个	天	来了	什么时候	这	发烧	幻想	和	令人痛苦的	疲惫	给予	方式

[tu:; tə][mɔ:(r)] ['tʃɪərɪŋ] ['sɪmptəmz] .

to	more	cheering	symptoms	.
到	更多的	欢呼	症状	.

后来有一天，那些高烧不退的幻想和令人痛苦的疲惫感逐渐消退，取而代之的是一些令人振奋的症状。

['mɒnɪkə][kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑ:m] ,

Monica	could	leave	her	room	,	and	leaning	on	her	husband's	arm	,
莫妮卡	可以	离开	她	房间	,	和	倾斜	在	她	丈夫的	手臂	,

莫妮卡可以离开房间了，她靠在丈夫的胳膊上，

['wɒndə(r)] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:] [həʊm] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

wander	slowly	about	the	new	home	that	looked	so	strange	to	her	.
漫步	缓慢地	关于	这	新的	家	那	看起来	所以	奇怪的	到	她	.

她慢慢地在新家周围走动，这里对她来说看起来很陌生。

[ðə; ði] [smaɪlz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tu:; tə]

The	smiles	began	to	come	back	to	her	eyes	,	a	faint	flush	of	colour	to
这	微笑	开始	到	来	后退	到	她	眼睛	,	一个	头晕的	冲洗	的	颜色	到

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

她的眼中重新浮现出笑容，双颊也泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['ɒtəmən] [bɪ'saɪd]

and	when	at	length	she	was	laid	down	upon	a	luxurious	ottoman	beside
和	什么时候	在	长度	她	曾是	铺设	向下	之上	一个	豪华	奥斯曼	旁

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [-]

the	drawing	-	room	[	178	]
这	绘画	-	房间	[	-	]

最后，她被安置在客厅旁边的豪华矮凳上[178]

['faɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd] [bɪ'twi:n] [bəuθ][ɒv; əv] [hɜ:z] ,

fire	,	she	held	her	husband's	hand	between	both	of	hers	,
火	,	她	握住	她	丈夫的	手	之间	两个都	的	她的	,

火光中，她双手紧紧握住丈夫的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:t] .

and	looked	up	at	him	with	a	glance	that	went	to	his	very	heart	.
和	看起来	向上	在	他	和	一个	瞥一眼	那	去	到	他的	非常	心	.

她抬起头，用一种直击他内心深处的眼神看着他。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['rændɒlf] ,

“	You	have	been	so	very	,	very	good	to	me	,	Randolph	,
“	你	有	到过	所以	非常	,	非常	好的	到	我	,	兰道夫	,

“兰道夫，你对我真是太好了，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [bi:n] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .

though	I	have	only	been	a	trouble	to	you	all	this	time	.
尽管	我	有	仅有的	到过	一个	麻烦	到	你	全部	这	时间	.

虽然我这些年来一直给你们添麻烦。

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - .

I	never	thought	I	could	feel	like	this	away	from	Trevlyn	.
我	绝不	想法	我	可以	感觉	喜欢	这	离开	从	-	.

我从没想过离开特雷弗林后会有这种感觉。

[ɪn'di:d] [ai] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [tu:] .

Indeed	**I**	**will**	**try**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**too**	**.**
的确	我	将要	尝试	到	制作	你	快乐的	也	.

我当然也会努力让你开心。

" [hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɪm] .

"	**He**	**bent**	**down**	**and**	**kissed**	**her**	**,**	**a**	**thrill**	**of**	**intense**	**joy**	**running**	**through**	**him**	**.**
"	他	弯曲	向下	和	亲吻	她	,	一个	刺激	的	激烈的	喜悦	跑步	通过	他	.

他俯身吻了她，一股强烈的喜悦涌上心头。

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] , [maɪ]['mɒnɪkə] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**Does**	**that**	**mean**	**that**	**you**	**can**	**be**	**happy**	**here**	**,**	**my**	**Monica**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	那	意思是	那	你	能	是	快乐的	这里	,	我的	莫妮卡	?	"	他	问	.

"那是不是意味着你在这里会很幸福，我的莫妮卡？"他问道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:fɪktli] ['tru:θfl] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] ;

She	**was**	**always**	**perfectly**	**truthful**	**,**	**and**	**paused**	**a**	**little**	**before**	**answering**	**;**
她	曾是	总是	完美	真实	,	和	暂停	一个	小的	前	回答	;

她总是非常诚实，回答问题前会稍作停顿；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

yet	**there**	**was**	**a**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**a**	**little**	**smile**	**upon**	**her**	**lips**	**.**
然而	那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	和	一个	小的	微笑	之上	她	嘴唇	.

然而，她的眼中闪过一丝光芒，嘴角也带着一丝微笑。

" [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] ['veri] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .

"	**It**	**feels**	**very**	**strange**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**very**	**like**	**a**	**dream**	**.**
"	它	感觉	非常	奇怪的	,	"	她	说	,	"	和	非常	喜欢	一个	梦	.

"感觉很奇怪，"她说，"就像做梦一样。"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [mɪs] [-]

Of	**course**	**I**	**miss**	**[**	**179**	**]**
的	课程	我	错过	[	-	]

我当然想念[179]

- — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi][ðeə(r)] ;

Trevlyn	**—**	**of**	**course**	**I**	**would**	**rather**	**be**	**there**	**;**
-	—	的	课程	我	会	相当	是	那里	;

特雷夫林——我当然更愿意在那里；

[bʌt; bət] — — " [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

but	**—**	**—**	**"**	**and**	**here**	**she**	**lifted**	**her**	**eyes**	**with**	**the**	**sweetest**	**glance**	**of**	**trusting**	**confidence**	**.**
但	—	—	"	和	这里	她	抬起	她	眼睛	和	这	最甜美的	瞥一眼	的	信任	信心	.

但是——"说着，她抬起头，眼中充满了信任和自信，眼神无比甜美。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [best] , ['rændɒlf] ,

"	**I**	**know**	**that**	**you**	**know**	**best**	**,**	**Randolph**	**,**
"	我	知道	那	你	知道	最好的	,	兰道夫	,

"我知道你最清楚，兰道夫，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [mɔ:(r)] ['waɪzli] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][du:; də] ;

I	**know**	**that**	**you**	**judge**	**more**	**wisely**	**than**	**I**	**can**	**do**	**;**
我	知道	那	你	法官	更多的	明智地	比	我	能	做	;

我知道你的判断力比我强；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [fɜːst] .

and	that	you	always	think	of	my	happiness	first	.
和	那	你	总是	思考	的	我的	幸福	第一的	.

而且你总是首先想到我的幸福。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv]

You	have	been	very	,	very	good	to	me	all	this	time	,	far	better	than	I	deserve
你	有	到过	非常	,	非常	好的	到	我	全部	这	时间	,	远的	更好的	比	我	应得

.

:

.

你一直以来都对我非常好，远远超出了我应得的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] ,

I	am	going	to	be	happy	here	,	and	when	I	may	go	home	,
我	是	去	到	是	快乐的	这里	,	和	什么时候	我	可能	去	家	,

我在这里会过得很开心，至于什么时候回家，

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

I	know	you	will	be	the	first	to	take	me	there	.
我	知道	你	将要	是	这	第一的	到	拿	我	那里	.

我知道你会是第一个带我去那里的人。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] [kə'res] .

"	He	laid	his	hand	upon	her	head	in	a	tender	caress	.
"	他	铺设	他的	手	之上	她	头	在	一个	投标	抚摸	.

他温柔地将手放在她的头上。

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [maɪ]['mɒnɪkə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	I	will	,	indeed	,	my	Monica	,	"	he	answered	;	“	but	,	believe	me	,
"	我	将要	,	的确	,	我的	莫妮卡	,	"	他	回答	;	“	但	,	相信	我	,

“我当然会，我的莫妮卡，”他回答说；“但是，请相信我，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][hɪə(r)] .

for	the	present	you	are	better	here	.
为了	这	展示	你	是	更好的	这里	.

目前来看，你待在这里更好。

[juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [strɒŋ] [fɑːstə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ðæn; ðən][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

You	will	grow	strong	faster	away	from	Trevlyn	than	near	it	.	"	[	180	]
你	将要	生长	强的	快点	离开	从	-	比	靠近	它	.	"	[	-	]

远离特雷夫林，你会比靠近它时更快地变得强壮。”[180]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] ['swiːtli] .

She	smiled	a	little	,	very	sweetly	.
她	微笑	一个	小的	,	非常	甜蜜地	.

她微微一笑，笑容非常甜美。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , ['rændɒlf] ,

“	I	will	try	to	think	so	,	too	,	Randolph	,
"	我	将要	尝试	到	思考	所以	,	也	,	兰道夫	,

“我也会试着这样想，兰道夫。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ;

for	I	am	very	sure	that	you	are	wiser	than	I	;
为了	我	是	非常	当然	那	你	是	更明智	比	我	;

因为我深信你比我更有智慧；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['ɔːlweɪz] .

and	I	have	learned	how	good	you	are	to	me	—	always	.
和	我	有	学习	如何	好的	你	是	到	我	—	总是	.

我已经了解到你对我有多好——一直都是。

〞 [ðæt] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] ['veri] ['kwaɪətli] , [jet] ['veri] ['hæpɪli] .

〞 That evening passed very quietly , yet very happily .

〞 那 晚上 通过了 非常 悄悄 , 然而 非常 快乐地 .

“那个夜晚过得很平静，也很快乐。”

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ? [-]

Was this the beginning of better things to come ? [181]

曾是 这 这 开始 的 更好的 事物 到 来 ? [-]

这是美好未来的开端吗？[181]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [tenθ] .

CHAPTER THE TENTH .

章 这 第十 .

第十章

['mɪstʃɪf] - [m'eɪkəz] .

MISCHIEF - MAKERS .

恶作剧 - 制造商 .

捣蛋鬼。

“ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɪn] [taʊn] ,

“ Now that you have been a fortnight in town ,

〞 现在 那 你 有 到过 一个 两星期 在 镇 ,

“既然你已经在城里待了两周了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] ['set(ə)ld] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [laɪf] , 〞 [rəʊt] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,

and have begun to feel settled in your new life , 〞 wrote Lady Diana ,

和 有 开始 到 感觉 定居 在 你的 新的 生活 , 〞 写道 女士 戴安娜 ,

“你已经开始适应新的生活了，”戴安娜王妃写道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [fækts] ['relətɪv] [tu:; tə]

“ I think it is time you should be made aware of a few facts relative to

〞 我 思考 它 是 时间 你 应该 是 制成 意识到的 的 一个 很少 事实 相对的 到

[jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

your engagement and marriage ,

你的 订婚 和 婚姻 ,

“我认为是时候让你了解一些与你的订婚和婚姻有关的事实了。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [ɪn'dʌldʒənt]

which you are not likely to hear from the lips of your too indulgent

哪个 你 是 不是 可能 到 听到 从 这 嘴唇 的 你的 也 放纵的

['hʌzbənd] ,

husband ,

丈夫 ,

你不太可能从你那过于溺爱你的丈夫口中听到这样的话。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [kən'vɜ:s(ə)nt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

but with which , nevertheless , you ought to be made conversant , in my opinion ,

但 和 哪个 , 尽管如此 , 你 应该 到 是 制成 熟人 , 在 我的 观点 ,

但我认为，你还是应该熟悉这些内容。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ðə; ði]['betə(r)] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [ɒn] [bɪ'hɑ:f]

in order that you may the better appreciate the generous sacrifices made on behalf

在 命令 那 你 可能 这 更好的 欣赏 这 慷慨的 牺牲 制成 在 代表

[ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fæməli] ,

of you and your family ,

的 你 和 你的 家庭 ,

为了让您更好地感激那些为您和您的家人做出的慷慨牺牲，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [-]

and return [182]

和 返回 [-]

并返回[182]

[hɪm] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [hi:; hi] [hæz; həz]

him	the	measure	of	gratitude	he	deserves	for	the	benefits	he	has
他	这	措施	的	感激	他	值得	为了	这	好处	他	有

[bɪ'stəʊd] .

bestowed	.
授予	.

要对他给予的恩惠表达应有的感激之情。

" ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['letə(r)] , ['brekfəst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

"	Monica	was	alone	when	she	received	this	letter	,	breakfasting	in	her	little
"	莫妮卡	曾是	独自的	什么时候	她	已收到	这	信	,	早餐	在	她	小的

['bu:dwɑ:(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] ,

boudoir	at	a	late	hour	,
闺房	在	一个	晚的	小时	,

“莫妮卡收到这封信时独自一人，深夜在她的小闺房里吃早餐。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] ['ɔ:lməʊst] [rɪ'kʌvəd] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] ['hæbɪt]

for	although	almost	recovered	now	,	she	had	not	yet	resumed	her	old	habit
为了	虽然	几乎	恢复	现在	,	她	有	不是	然而	恢复	她	老的	习惯

[ɒv; əv] ['ɜ:li] ['raɪzɪŋ] .

of	early	rising	.
的	早期的	上升	.

虽然她现在几乎已经康复，但她还没有恢复早起的习惯。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['fi:lɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪt] [æt; ət] [hɑ:t] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

She	had	risen	this	morning	feeling	more	light	at	heart	than	usual	.
她	有	升起	这	早晨	感觉	更多的	光	在	心	比	通常	.

她今天早上醒来时感觉心情比平时轻松许多。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃætɪd] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl] ['fri:dəm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	had	chatted	with	unusual	freedom	to	her	husband	,
她	有	聊天	和	异常	自由	到	她	丈夫	,

她和丈夫谈笑风生，语气异常自由。

[hæd; həd] [kɪst] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,

had	kissed	him	before	he	went	out	to	keep	an	appointment	with	his	lawyer	,
有	亲吻	他	前	他	去	出去	到	保持	一个	预约	和	他的	律师	,

在他出门去见律师之前，她吻了他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [raɪd] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm]

and	had	promised	to	ride	with	him	at	twelve	o'clock	,	if	he	would	come
和	有	承诺	到	骑	和	他	在	十二	点钟	,	如果	他	会	来

[bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

back	for	her	.
后退	为了	她	.

她答应如果他愿意回来接她，她就和他一起在十二点钟骑马。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌns] [bi:n] [aʊt] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn]

She	had	only	once	been	out	since	her	arrival	in	town	,	and	that	was	in
她	有	仅有的	一次	到过	出去	自从	她	到达	在	镇	,	和	那	曾是	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

自从来到镇上以来，她只出过一次门，那就是坐马车。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ə'gen] .

She	was	quite	excited	at	the	prospect	of	being	in	the	saddle	again	.
她	曾是	相当	兴奋的	在	这	前景	的	存在	在	这	鞍	再次	.

她对再次骑马感到非常兴奋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

She	had	almost	told	herself	that	she	[	183	]
她	有	几乎	讲述	她自己	那	她	[	-	]

她几乎已经告诉自己，她[183]

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] — [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðɪs] ['kruːəl] ,

should	yet	be	happy	in	her	married	life	—	and	now	came	this	cruel	,
应该	然而	是	快乐的	在	她	已婚	生活	—	和	现在	来了	这	残忍的	,

她本应在婚姻生活中幸福美满——而现在却遭遇了这残酷的一幕。

['kruːəl]['letə(r)][tuː; tə] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ['dɔːnɪŋ] [həʊps] .

cruel	letter	to	dash	to	the	ground	all	her	faint	dawning	hopes	.
残忍的	信	到	短跑	到	这	地面	全部	她	头晕的	黎明	希望	.

一封残酷的信，将她所有微弱的希望彻底粉碎。

['leɪdi] [daɪ'ænə][hæd; həd] [felt] ['veri] [wel] - [dɪ'spəʊzd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪtf(ə)l] ,

Lady	Diana	had	felt	very	well	-	disposed	,	even	if	a	little	spiteful	,
女士	戴安娜	有	毛毡	非常	出色地	-	处置	,	甚至	如果	一个	小的	恶毒的	,

戴安娜夫人当时心情很好，虽然也有些许怨恨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pen] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['letə(r)] ;

as	she	had	penned	this	unlucky	letter	;
作为	她	有	撰写	这	倒霉	信	;

她写下了这封不吉利的信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [naɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['epəˌθets] .

but	she	certainly	was	not	nice	in	her	choice	of	words	or	of	epithets	.
但	她	当然	曾是	不是	好的	在	她	选择	的	字	或者	的	绰号	.

但她使用的措辞和辱骂性词语绝对称不上友善。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['sensətɪv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz]

Not	being	sensitive	herself	,	she	had	little	comprehension	of	the	susceptibilities
不是	存在	敏感的	她自己	,	她	有	小的	理解	的	这	易感性

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

由于她自己并不敏感，所以很难理解别人的感受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪts][pə'ruːz(ə)l] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [ðæt]

and	the	impression	its	perusal	conveyed	to	the	mind	of	Monica	was	that
和	这	印象	它是	仔细阅读	传递	到	这	头脑	的	莫妮卡	曾是	那

['rændɒlf] [hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd]

Randolph	had	married	her	simply	out	of	generosity	to	herself	and	regard
兰道夫	有	已婚	她	简单地	出去	的	慷慨	到	她自己	和	看待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] :

for	her	father	:
为了	她	父亲	:

莫妮卡读完之后，心中的印象是兰道夫娶她仅仅是出于对她的慷慨和对她父亲的尊重：

[ðæt] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

that	the	proposal	was	none	of	his	own	making	,
那	这	提议	曾是	没有任何	的	他的	自己的	制作	,

这项提议并非他本人提出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'veərɪŋ] ['kaɪndnəs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

and	that	his	unvarying	kindness	arose	from	his	knowledge	of	her	very
和	那	他的	不变的	仁慈	出现	从	他的	知识	的	她	非常

['dɪfɪkəlt] ['tempə(r)] ,

difficult	temper	,
难的	脾气	,

他始终如一的友善源于他对她极其难相处的脾气的了解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [baɪ] [braɪbz] [ænd; ənd] [kəˈres] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l]

and	a	wish	to	secure	for	himself	by	bribes	and	caresses	a	peaceful
和	一个	希望	到	安全的	为了	他自己	经过	贿赂	和	爱抚	一个	和平

[həʊm] [ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [waɪf] .

home	and	an	amiable	wife	.
家	和	一个	可亲	妻子	.

他希望通过贿赂和宠溺来为自己赢得一个安宁的家和一个温柔的妻子。

[ɪn] [kənˈkluːʒn] [-]

In	conclusion	[	184	]
在	结论	[	-	]

总之[184]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈmɒnɪkə] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

it	was	added	that	Monica	,	in	return	for	all	that	had	been	done	for
它	曾是	额外	那	莫妮卡	,	在	返回	为了	全部	那	有	到过	完毕	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

据称，莫妮卡为了回报大家为她所做的一切，

[mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ˈʌtməʊst][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪ][hɪm] .

must	do	her	utmost	to	please	and	gratify	him	.
必须	做	她	极致	到	请	和	满足	他	.

她必须竭尽全力取悦他，让他满意。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n]

Of	course	he	would	wish	to	show	his	beautiful	wife	in	the	world	of	fashion
的	课程	他	会	希望	到	展示	他的	美丽的	妻子	在	这	世界	的	时尚

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] .

to	which	he	belonged	.
到	哪个	他	属于	.

他当然希望在自己所属的时尚界向世人展示他美丽的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['geɪəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	would	wish	her	to	join	in	the	life	of	social	gaiety	to	which	he
他	会	希望	她	到	加入	在	这	生活	的	社会的	欢乐	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	about	to	introduce	her	,
曾是	关于	到	介绍	她	,

他希望她能融入他即将带她体验的社交娱乐生活。

[ænd; ənd] ['eni] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]

and	any	hanging	back	on	her	part	would	be	most	unbecoming	and
和	任何	绞刑	后退	在	她	部分	会	是	最多	不体面	和

[ʌnˈgreɪtf(ə)l] .

ungrateful	.
忘恩负义	.

她若退缩，将是极其不体面和忘恩负义的表现。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈhəuv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ɔːl] [ðiːz] [fækts] ,

It	behoved	her	to	keep	in	mind	all	these	facts	,
它	应尽的义务	她	到	保持	在	头脑	全部	这些	事实	,

她有责任牢记所有这些事实。

[tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt]

to	remember	the	sacrifices	he	had	made	for	her	,	and	to	act
到	记住	这	牺牲	他	有	制成	为了	她	,	和	到	行为

[əˈkɔːdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

要记住他为她做出的牺牲，并采取相应的行动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][waɪf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊn] [wɜːld] ,

He	had	not	chosen	a	wife	from	his	own	world	,
他	有	不是	选定	一个	妻子	从	他的	自己的	世界	,

他没有选择一位来自他自己世界的妻子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][prɪ'zjuːməb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][duː; də] .

as	it	was	presumable	he	would	have	preferred	to	do	.
作为	它	曾是	推测	他	会	有	首选	到	做	.

想必他更愿意这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [mætʃ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm] ,

He	had	consented	to	the	family	match	proposed	to	him	,
他	有	同意	到	这	家庭	匹配	建议的	到	他	,

他同意了这桩家族联姻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	she	must	do	her	utmost	to	make	up	to	him	for	the
和	她	必须	做	她	极致	到	制作	向上	到	他	为了	这

['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] . [-]

sacrifice	he	had	made	.	[	185	]
牺牲	他	有	制成	.	[	-	]

她必须尽一切努力弥补他所作出的牺牲。[185]

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːt] ['mɑːnɪkəz] [praɪd] ,

A	few	weeks	back	such	a	letter	,	though	it	might	have	hurt	Monica's	pride	,
一个	很少	周	后退	这样的	一个	信	,	尽管	它	可能	有	伤害	莫妮卡的	自豪	,

几周前，这样一封信，虽然可能会伤了莫妮卡的自尊心，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][kʌt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] .

would	not	have	cut	her	to	the	quick	,	as	it	did	now	.
会	不是	有	切	她	到	这	快的	,	作为	它	做过	现在	.

原本不会像现在这样，让她伤得那么重。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] ['sɪmpli] [ˌdisbi'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	first	place	,	she	would	then	have	simply	disbelieved	it	,
在	这	第一的	地方	,	她	会	然后	有	简单地	不相信	它	,

首先，她可能根本不会相信。

[ˌweər'æz] ['riːs(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [rɪ'spekt]

whereas	recent	circumstances	had	given	her	a	very	much	greater	respect
然而	最近的	情况	有	给定	她	一个	非常	很多	更大的	尊重

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

for	the	opinions	of	those	who	knew	the	world	so	much	better	than	she	did	,
为了	这	意见	的	那些	WHO	知道	这	世界	所以	很多	更好的	比	她	做过	,

然而，最近的一些经历让她更加尊重那些比她更了解这个世界的人的意见。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fɔːkɑːstɪd] [səʊ] ['ækjərətli] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [fʊl'fɪld]

and	who	had	forecasted	so	accurately	events	that	had	afterwards	fulfilled
和	WHO	有	预测	所以	准确	活动	那	有	然后	已完成

[ðəm'selvz] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

themselves	almost	as	a	matter	of	course	.
他们自己	几乎	作为	一个	事情	的	课程	.

他们曾如此准确地预测了一些事件，而这些事件后来几乎都理所当然地发生了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'vikʃənz] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mɔː(r)][ɪn] [ðəʊz]

She	had	begun	to	distrust	her	own	convictions	,	to	believe	more	in	those
她	有	开始	到	怀疑	她	自己的	定罪	,	到	相信	更多的	在	那些

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

她开始怀疑自己的信念，而更相信别人的信念。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts] [tʃɑːnsiz]

who	had	had	experience	of	life	,	and	could	estimate	its	chances
WHO	有	有	经验	的	生活	,	和	可以	估计	它是	机会

['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

better	than	she	could	.
更好的	比	她	可以	.

那些经历过人生百态的人，比她更能准确评估人生的机遇和挑战。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ,

She	believed	her	aunt	when	she	told	her	these	things	,
她	相信	她	阿姨	什么时候	她	讲述	她	这些	事物	,

她相信了她姑姑告诉她的这些事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [ʃɑːft] [strʌk] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	the	poisoned	shaft	struck	home	to	her	heart	.
和	这	中毒	轴	击	家	到	她	心	.

那支毒箭正中她的心脏。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] . [-]

A	few	days	ago	she	could	have	borne	it	better	.	[	186	]
一个	很少	天	前	她	可以	有	出生	它	更好的	.	[	-	]

几天前她还能更好地忍受。[186]

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [kiːn] .

Her	pride	would	have	been	hurt	,	but	the	sting	would	have	been	less	keen	.
她	自豪	会	有	到过	伤害	,	但	这	蜇	会	有	到过	较少的	敏锐的	.

她的自尊心会受到伤害，但痛苦不会那么强烈。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kruːəli] ;

She	did	not	know	why	the	doubt	of	her	husband's	love	hurt	her	so	cruelly	;
她	做过	不是	知道	为什么	这	怀疑	的	她	丈夫的	爱	伤害	她	所以	残酷地	;

她不明白为什么对丈夫爱的怀疑会让她如此痛苦；

[bʌt; bət] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði]

but	hurt	her	it	did	,	and	for	a	moment	she	felt	stricken	to	the
但	伤害	她	它	做过	,	和	为了	一个	片刻	她	毛毡	受打击的	到	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

但这件事确实伤害了她，那一刻她感觉自己被击倒在地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [lʌv]

She	had	said	to	herself	many	times	that	she	did	not	want	such	a	wealth	of	love
她	有	说	到	她自己	许多	时代	那	她	做过	不是	想	这样的	一个	财富	的	爱

,

,
,

她曾多次对自己说，她不想要这么多的爱。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ; [bʌt; bət] [jet] ,

when	she	had	none	on	her	side	to	bestow	;	but	yet	,
什么时候	她	有	没有任何	在	她	边	到	赐给	;	但	然而	,

当她一无所有时，然而，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

when	she	had	learned	that	it	was	not	hers	after	all	,
什么时候	她	有	学习	那	它	曾是	不是	她的	后	全部	,

当她得知那东西终究不是她的时

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [kɔɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [wɜːld] — [ðə; ði][braɪb][baɪ] [wɪtʃ]

but	was	only	the	counterfeit	coin	of	a	hollow	world	—	the	bribe	by	which
但	曾是	仅有的	这	伪造	硬币	的	一个	空洞的	世界	—	这	贿赂	经过	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

her	submission	and	gratitude	were	to	be	obtained	—	the	knowledge
她	提交	和	感激	是	到	是	获得	—	这	知识

[wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['bɪtə(r)] .

was	unspeakably	bitter	.
曾是	难以言喻的	苦的	.

但那只是空洞世界的假币——是用来换取她的顺从和感激的贿赂——这种认知是难以言喻的苦涩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [daʊt] .

She	felt	she	would	rather	have	died	than	have	been	forced	to	doubt	.
她	毛毡	她	会	相当	有	死亡	比	有	到过	强制	到	怀疑	.

她觉得她宁愿死也不愿被迫产生怀疑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][raɪd] , [praɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

As	she	dressed	for	her	ride	,	pride	came	to	the	assistance	of	her
作为	她	穿着	为了	她	骑	,	自豪	来了	到	这	协助	的	她

[krʌʃt] ['spɪrɪt] .

crushed	spirit	.
碎	精神	.

当她穿戴整齐准备骑马时，骄傲之心抚慰了她破碎的心灵。

['wɪlbəfɔːs] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [-]

Wilberforce	,	the	faithful	servant	who	had	[	187	]
威尔伯福斯	,	这	忠实	仆人	WHO	有	[	-	]

威尔伯福斯，那位忠实的仆人[187]

[tend] [ænd; ənd] [lʌvd] ['rændɒlf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

tended	and	loved	Randolph	from	his	infancy	,
倾向于	和	喜爱	兰道夫	从	他的	婴儿期	,

从兰道夫幼年起就悉心照料他、疼爱他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	was	ready	to	love	his	wife	for	his	sake	and	her	own	,
和	曾是	准备好	到	爱	他的	妻子	为了	他的	清酒	和	她	自己的	,

他愿意为了自己和妻子的缘故去爱她。

[wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

was	aware	of	a	subtle	change	in	her	young	mistress	that	she	did	not
曾是	意识到的	的	一个	微妙的	改变	在	她	年轻的	情妇	那	她	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

她察觉到年轻女主人身上发生了一种她无法理解的微妙变化。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

and	which	she	could	not	well	have	described	.
和	哪个	她	可以	不是	出色地	有	描述	.

她不可能很好地描述这一切。

['mɒnɪkə] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri]

Monica	had	been	very	quiet	and	gentle	since	her	arrival	,	and	very
莫妮卡	有	到过	非常	安静的	和	温和的	自从	她	到达	,	和	非常

['saɪlənt] [tuː] .

silent	too	.
沉默的	也	.

莫妮卡自来到这里以来一直非常安静、温柔，而且也很沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]

She	was	quiet	enough	to	-	day	;	but	the	gentleness	had	been	replaced	by
她	曾是	安静的	足够的	到	-	天	;	但	这	温柔	有	到过	替换	经过

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [əʊ'tɜː(r)] .

a	certain	inexplicable	hauteur	.
一个	肯定	无法解释的	高	.

她今天很安静；但温柔已被某种难以解释的傲慢所取代。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [wɔːm] ['kʌlə(r)] ;

The	pale	face	wore	a	glow	of	warm	colour	;
这	苍白	脸	穿着	一个	辉光	的	温暖的	颜色	;

苍白的脸上泛起温暖的光泽；

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [fʊl]

the	dark	eyes	that	had	been	languid	and	heavy	were	wide	open	and	full
这	黑暗的	眼睛	那	有	到过	慵懒的	和	重的	是	宽的	打开	和	满的

[ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

of	fire	.
的	火	.

原本昏暗沉重的黑眼睛睁得大大的，充满了火焰般的光芒。

['mɒnɪkə] [lʊkt] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['hænsəm] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

Monica	looked	superbly	handsome	in	the	brilliant	radiance	of	her	beauty	,
莫妮卡	看起来	极好	英俊的	在	这	杰出的	辐射	的	她	美丽	,

莫妮卡容光焕发，美艳动人，看起来格外漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

and	yet	the	faithful	attendant	was	not	certain	that	she	liked	the	change	in
和	然而	这	忠实	服务员	曾是	不是	肯定	那	她	喜欢	这	改变	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，这位忠实的侍女并不确定她是否喜欢她身上的这种变化。

['rændɒlf] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['məʊmənt] [-]

Randolph	detected	it	the	moment	[	188	]
兰道夫	检测到	它	这	片刻	[	-	]

兰道夫立刻就发现了这一点[188]

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [raɪd] .

he	entered	the	room	,	and	found	his	wife	equipped	for	the	proposed	ride	.
他	进入	这	房间	,	和	成立	他的	妻子	配备	为了	这	建议的	骑	.

他走进房间，发现妻子已经为即将到来的旅程做好了准备。

“ [waɪ] , ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] .

“	Why	,	Monica	,	”	he	said	,	smiling	,	“	you	have	got	quite	a	colour	.
“	为什么	,	莫妮卡	,	”	他	说	,	微笑	,	“	你	有	得到	相当	一个	颜色	.

“哎呀，莫妮卡，”他笑着说，“你的脸色真红润。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] . ”

It	looks	natural	to	see	you	dressed	for	the	saddle	.	”
它	看起来	自然的	到	看	你	穿着	为了	这	鞍	.	”

你这身骑马装扮看起来很自然。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kuːlli] : “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] [naʊ] , [mʌst; məst]

“	Yes	,	”	she	answered	,	coolly	:	“	we	must	turn	over	a	new	leaf	now	,	must
“	是的	,	”	她	回答	,	冷静地	:	“	我们	必须	转动	超过	一个	新的	叶子	现在	,	必须

[wiː; wi] [nɒt] ?

we	not	?
我们	不是	?

“是的，”她冷冷地回答道：“我们现在必须改过自新，不是吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] [kuːp] [ʌp] [æt; ət] [həʊm] [səʊ] [lɒŋ] .

You	will	be	dying	of	ennui	cooped	up	at	home	so	long	.
你	将要	是	垂死	的	厌倦	被困住	向上	在	家	所以	长的	.

你长时间待在家里会无聊死的。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] .

Let	us	go	out	and	enjoy	ourselves	.
让	我们	去	出去	和	享受	我们自己	.

我们出去玩玩吧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [rəʊm] [æz; əz] [rəʊm] [dʌz] .

We	must	learn	to	do	in	Rome	as	Rome	does	.
我们	必须	学习	到	做	在	罗马	作为	罗马	做	.

我们必须学会像罗马人那样行事。

" ['rændɒlf] [felt] [wʌn] [kiːn] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [helθ]

"	Randolph	felt	one	keen	pang	of	disappointment	that	the	first	return	to	health
"	兰道夫	毛毡	一	敏锐的	疼痛	的	失望	那	这	第一的	返回	到	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd]

and	strength	should	have	brought	a	return	of	the	former	coldness	and
和	力量	应该	有	带来	一个	返回	的	这	以前的	寒冷	和

[ə'luːfnəs] ;

aloofness	;
冷漠	;

兰道夫感到一阵强烈的失望，因为他恢复健康和力量后，却又恢复了以前的冷漠和疏离；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [naʊ] ?

but	he	had	gained	ground	before	,	and	why	not	now	?
但	他	有	获得	地面	前	,	和	为什么	不是	现在	?

但他之前已经取得过一些进展，为什么现在不行呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'pʌls] ?

Could	he	expect	to	win	his	way	without	a	single	repulse	?
可以	他	预计	到	赢	他的	方式	没有	一个	单身的	击退	?

他难道指望一路顺风顺水，不经历一次挫折吗?

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] . [-]

So	he	took	courage	,	and	tried	to	ignore	the	change	he	saw	in	his	wife	.	[
所以	他	采取	勇气	,	和	尝试	到	忽略	这	改变	他	锯	在	他的	妻子	.	[

189	]
-	]

于是他鼓起勇气，试图忽略妻子身上发生的变化。[189]

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

He	led	her	down	the	staircase	to	the	hall	door	where	the	horses	were
他	引领	她	向下	这	楼梯	到	这	大厅	门	在哪里	这	马匹	是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他领着她走下楼梯，来到大厅门口，马匹正等候在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	he	saw	the	sudden	flash	of	joyful	recognition	that	crossed	her	face	.
和	他	锯	这	突然	闪光	的	快乐	认出	那	交叉	她	脸	.

他看到她脸上突然闪过一丝欣喜的恍然大悟的神情。

“ [gaɪ] !

“	Guy	!
"	盖伊	!

“伙计!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [gai] !
" she exclaimed , " my own little Guy !
" 她 惊呼 , " 我的 自己的 小的 盖伊 !

她惊呼道："我的小家伙！"

" [jes] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət]
" Yes , there could be no mistake about it ; it was her own little delicate
" 是的 , 那里 可以 是 不 错误 关于 它 ; 它 曾是 她 自己的 小的 精美的
['θʌrə] - [bred] ,
thorough - bred ,
彻底 - 繁殖 ,

"是的，毫无疑问；那是她自己娇小玲珑的纯种马，

['stændɪŋ] [wɪð] [ɪl] - [rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['glɒsi] [nek] [ɑːtʃt] [ɪn] [ə; eɪ]
standing with ill - repressed excitement at the door , his glossy neck arched in a
常设 和 患病的 - 压抑 激动 在 这 门 , 他的 光滑 脖子 拱形 在 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] [praʊd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
sort of proud impatience ,
种类 的 自豪的 不耐烦 ,

他站在门口，带着难以抑制的兴奋，光滑的脖颈弓起，带着一种骄傲的急切。

[hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [lɪmz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] ['deɪntɪli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
his supple limbs trembling with eagerness , as he stepped daintily to and fro
他的 柔软 四肢 发抖 和 渴望 , 作为 他 步 轻柔地 到 和 弗
[əˈpɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
upon the pavement .
之上 这 路面 .

他柔软的四肢因急切而颤抖，轻盈地在人行道上来回踱步。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɑːnɪkəz] [vɔɪs] , ['prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
He turned his shapely head at the sound of Monica's voice , pricked his ears ,
他 转向 他的 优美 头 在 这 声音 的 莫妮卡的 嗓音 , 刺痛 他的 耳朵 ,

听到莫妮卡的声音，他转过那颗线条优美的脑袋，竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪni] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəgˈnɪʃn] .
and uttered a low whinney of joyful recognition .
和 说出 一个 低的 短尾矮马 的 快乐 认出 .

发出了一声低沉的、欣喜的嘶鸣。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['rændɒlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It was good of you to think of it , Randolph , " she said ,
" 它 曾是 好的 的 你 到 思考 的 它 , 兰道夫 , " 她 说 ,

"兰道夫，你能想到这一点真是太好了，"她说。

[ə; eɪ] [sˈɒfte] [lait] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [-]
a softer light in her eyes as she turned them towards her [190]
一个 更柔和 光 在 她 眼睛 作为 她 转向 他们 向 她 [-]

她转过头来，眼中闪过一丝柔和的光芒[190]

['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

丈夫。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [həʊm] ['hævɪŋ] [hɪm] . "
" It is like a little bit of home having him . "
" 它 是 喜欢 一个 小的 少量 的 家 拥有 他 . "

"有他在身边，就像回到了家一样。"

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
" I thought you would like him better than a stranger ,
" 我 想法 你 会 喜欢 他 更好的 比 一个 陌生人 ,

"我以为你会更喜欢他而不是陌生人。"

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .

though	I	have	his	counterpart	in	the	stable	waiting	for	you	to	try	.
尽管	我	有	他的	对应物	在	这	稳定的	等待	为了	你	到	尝试	.

不过我马厩里还有他的对手等着你来试试。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['regjələli] ['eksəd] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

He	has	been	regularly	exercised	in	Piccadilly	every	morning	,
他	有	到过	经常	锻炼	在	皮卡迪利	每一个	早晨	,

他每天早上都会在皮卡迪利广场进行规律的锻炼。

[ænd; ənd][ai] [kəuks] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][raɪd] [hɪm] [wʌns][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

and	I	coaxed	him	to	let	me	ride	him	once	myself	in	the	Park	,
和	我	哄骗	他	到	让	我	骑	他	一次	我	在	这	公园	,

我哄着他让我亲自在公园里骑他一次。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	did	not	much	like	it	.
尽管	他	做过	不是	很多	喜欢	它	.

虽然他不太喜欢。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [naʊ] ,

I	don't	think	he	will	be	very	troublesome	now	,
我	不	思考	他	将要	是	非常	麻烦的	现在	,

我觉得他现在不会太麻烦了。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['restɪv] [muːdz] ;

and	I	know	you	are	not	afraid	of	his	restive	moods	;
和	我	知道	你	是	不是	害怕的	的	他的	不安分	情绪	;

我知道你并不害怕他喜怒无常的情绪;

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] - .

though	this	is	very	different	from	Trevlyn	.
尽管	这	是	非常	不同的	从	-	.

但这与特雷夫林的情况截然不同。

〃 ['mɑːnɪkəz] [aɪz] [gruː] ['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

〃	Monica's	eyes	grew	wistful	,	and	her	husband	saw	it	.
〃	莫妮卡的	眼睛	生长	怅惘	,	和	她	丈夫	锯	它	.

莫妮卡的眼神变得怅然若失，她的丈夫看到了。

[hiː; hi] [gest] ['wɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒn]

He	guessed	whither	her	thoughts	had	fled	,	and	he	let	her	dream	on
他	猜对了	往哪里去	她	想法	有	逃亡	,	和	他	让	她	梦	在

[ˌʌndɪ'stɜːbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

他猜到她的思绪飘向了哪里，便让她继续做梦，不受打扰。

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bəʊz] [wɪð] ['meni] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɒnwədz] [ænd; ənd] ['entəd]

He	exchanged	bows	with	many	acquaintances	as	they	passed	onwards	and	entered
他	交换	弓	和	许多	熟人	作为	他们	通过了	开始	和	进入

[ðə; ði] [rəʊ] ,

the	Row	,
这	排	,

他们继续向前，进入人群，他与许多熟人互相鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lev(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

and	many	admiring	glances	were	levelled	at	his	beautiful	[	191	]
和	许多	钦佩	眼神	是	平整	在	他的	美丽的	[	-	]

许多人对他的俊美容貌投以赞赏的目光[191]

[jʌŋ] [waɪf] , [huːz] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [ˈhɔːsmənʃɪp] [əˈlaɪk] [əˈtræktɪd]
young wife , whose unusual loveliness and perfect horsemanship alike attracted
年轻的 妻子 , 谁 异常 可爱 和 完美的 马术 同样 吸引
[əˈtenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [nəʊ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] ;
attention ; but he attempted no introductions ;
注意力 ; 但 他 尝试过 不 介绍 ;

年轻的妻子，容貌出众，骑术精湛，引人注目；但他没有尝试介绍她认识。

[ænd; ənd][ˈmɒnɪkə] , [ˈdriːmi] [ænd; ənd] [əbˈzɔːbd] , [ˈnəʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] ,
and Monica , dreamy and absorbed , noticed nothing ,
和 莫妮卡 , 梦幻般的 和 吸收 , 注意到 没有什么 ,

而莫妮卡沉浸在自己的幻想世界里，什么也没注意到。

[tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˈkɒnræd][ɪn][ðə; ði] [rəʊ] [əˈwəʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
till the sight of Conrad in the Row awoke her to consciousness of her
直到 这 视线 的 康拉德 在 这 排 醒来 她 到 意识 的 她
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

直到在街上看到康拉德，她才意识到自己身处何地。

[ˈkɒnræd][ɪn] [ˈlʌndən] !
Conrad in London !
康拉德 在 伦敦 !

伦敦的康拉德!

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)] ?
How long had he been there ?
如何 长的 有 他 到过 那里 ?

他在那里待了多久?

[dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [njuːz] [frɒm; frəm] - ?
Did he bring news from Trevlyn ?
做过 他 带来 消息 从 - ?

他从特雷夫林那里带来了消息吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [ˈrændɒlf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [-] [baʊ; bəʊ]
She looked almost wistfully at Randolph as she returned the young baronet's bow
她 看起来 几乎 怅然地 在 兰道夫 作为 她 返回 这 年轻的 男爵的 弓
,
,
,

她回礼时，眼神中带着一丝怅然若失的神情望着兰道夫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)] [ɪts][ˈrɑːðə(r)] [stɜːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
but his face wore its rather stern expression ,
但 他的 脸 穿着 它是 相当 船尾 表达 ,

但他脸上却带着一丝严肃的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [frend] .
and she dared not attempt to speak with her former friend .
和 她 敢于 不是 试图 到 说话 和 她 以前的 朋友 .

她不敢尝试与这位前朋友交谈。

[ˈkɒnræd] , [haʊˈevə(r)] , [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Conrad , however , saw the look , and smiled to himself .
康拉德 , 然而 , 锯 这 看 , 和 微笑 到 他自己 .

然而，康拉德看到了那一幕，不禁暗自笑了。

“ [maɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ My day will come yet , ” he said .
“ 我的 天 将要 来 然而 , ” 他 说 .

“我的日子终会到来，”他说。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊʃ] [ɒn] , ['mɒnɪkə] ? ” [ɑːskt] ['rændɒlf] .

“	Shall	we	push	on	,	Monica	?	”	asked	Randolph	.
”	将	我们	推	在	,	莫妮卡	?	”	问	兰道夫	.

“我们继续前进吧，莫妮卡？”兰道夫问道。

“ [gai] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] . ” [-]

“	Guy	is	aching	to	stretch	his	limbs	.	”	[	192	]
”	盖伊	是	疼痛	到	拉紧	他的	四肢	.	”	[	-	]

“盖伊渴望伸展四肢。”[192]

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv]

Monica	was	only	too	willing	,	and	they	had	soon	reached	the	farther	end	of
莫妮卡	曾是	仅有的	也	愿意的	,	和	他们	有	很快	达到	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [rəʊ] ,

the	Row	,
这	排	,

莫妮卡欣然同意，他们很快就到达了这条街的尽头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [fʊl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] .

which	was	much	less	full	than	the	other	had	been	.
哪个	曾是	很多	较少的	满的	比	这	其他	有	到过	.

这个箱子比另一个箱子空得多。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [dɑːk] , [vɪ'veɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [feə(r)] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] ,

A	pretty	,	dark	,	vivacious	looking	girl	,	accompanied	by	a	fair	-	haired	young	man	,
一个	漂亮的	,	黑暗的	,	活泼	寻找	女孩	,	伴随	经过	一个	公平的	-	头发	年轻的	男人	,

['rɑːðə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

rather	like	her	,
相当	喜欢	她	,

一位漂亮、肤色黝黑、容貌活泼的女孩，身边跟着一位和她很像的金发年轻男子。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

were	approaching	with	glances	of	recognition	.
是	接近	和	眼神	的	认出	.

他们带着认出的目光走近。

“ ['rændɒlf] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] — [jes] , ['veri] ['æŋgri] .

“	Randolph	,	I	am	angry	with	you	—	yes	,	very	angry	.
”	兰道夫	,	我	是	生气的	和	你	—	是的	,	非常	生气的	.

“兰道夫，我很生气——是的，非常生气。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] [taʊn] — [ai] [hɜːd] [səʊ] ['jestədeɪ] — [ænd; ənd] [wiː; wi]

You	have	been	a	whole	fortnight	in	town	—	I	heard	so	yesterday	—	and	we
你	有	到过	一个	所有的	两星期	在	镇	—	我	听到	所以	昨天	—	和	我们

[hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [wʌns] ,

have	never	seen	you	once	,
有	绝不	已见	你	一次	,

我昨天听说，你已经在城里待了整整两周了，但我们一次也没见过你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]

and	you	have	never	let	me	have	the	pleasure	of	an	introduction	to
和	你	有	绝不	让	我	有	这	乐趣	的	一个	介绍	到

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

your	wife	.
你的	妻子	.

你从未让我有机会认识你的妻子。

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [bæd] ! ”

I	call	it	very	much	too	bad	!	”
我	称呼	它	非常	很多	也	坏的	!	”

我觉得这太糟糕了！

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændɒlf] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Well , it is never too late to mend , ” answered Randolph , smiling .
“ 出色地 , 它 是 绝不 也 晚的 到 修补 , ” 回答 兰道夫 , 微笑 .

“嗯，亡羊补牢，为时未晚。”兰道夫笑着回答道。

“ ['mɒnɪkə] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ['leɪdi] ['bɪətrɪs] ['wentwəθ] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
“ Monica , may I present to you Lady Beatrice Wentworth , whom I have had
“ 莫妮卡 , 可能 我 展示 到 你 女士 贝娅特丽丝 温特沃斯 , 谁 我 有 有
[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [-]
the honour of [193]
这 荣誉 的 [-]

“莫妮卡，请允许我向您介绍比阿特丽斯·温特沃斯夫人，我有幸[193]

['nəʊɪŋ] ['ɪntɪmətli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [ə'kweɪntəns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]
knowing intimately since the days of our early acquaintance , when she wore
会心 亲密 自从 这 天 的 我们的 早期的 熟人 , 什么时候 她 穿着
['pɪnəfɔː(r)] [ænd; ənd]['pɪgˌteɪlz] .
pinafores and pigtails .
围裙 和 猪尾巴 .

从我们相识之初，我就对她非常了解，那时她还穿着围裙，扎着辫子。

[lɔːd] ['hædən] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [ə'gen] .
Lord Haddon , I think I need not introduce again .
主 哈顿 , 我 思考 我 需要 不是 介绍 再次 .

哈顿勋爵，我想我无需再次自我介绍。

[juː; jʊ][hæv; həv][met] [bɪ'fɔː(r)] .
You have met before .
你 有 遇见 前 .

你们之前见过面。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] ['diːpənd] [ɪn]['mɑːnɪkəz] [feɪs] .
” The little flush deepened in Monica's face .
” 这 小的 冲洗 加深 在 莫妮卡的 脸 .

莫妮卡的脸上泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ['təʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə]
She had fancied the face of the brother was not totally unfamiliar to
她 有 幻想 这 脸 的 这 兄弟 曾是 不是 完全 陌生 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她觉得哥哥的脸对她来说并不完全陌生；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
but she did not remember until this moment where or when she could possibly
但 她 做过 不是 记住 直到 这 片刻 在哪里 或者 什么时候 她 可以 可能
[hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
have seen him .
有 已见 他 .

但直到此刻她才想起来自己可能是在哪里、什么时候见过他。

“ [əʊ] , ['hædən] [hæz; həz] [biːn] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['mɒnɪkə] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] [wen]
“ Oh , Haddon has been raving about Lady Monica ever since the auspicious day when
“ 哦 , 哈顿 有 到过 狂言 关于 女士 莫妮卡 曾经 自从 这 吉祥 天 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
he saw her ,
他 锯 她 ,

“哦，自从哈顿那天见到莫妮卡夫人之后，他就一直对她赞不绝口。”

" [kraɪd] ['bɪətrɪs] , ['geɪli] .
" cried Beatrice , gaily .
" 哭 贝娅特丽丝 , 兴高采烈地 .

"贝娅特丽丝高兴地喊道。"

" [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [naʊ] ?
" I hope your father is quite recovered now ?
" 我 希望 你的 父亲 是 相当 恢复 现在 ?

"我希望你父亲现在已经完全康复了？"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kwɪk] ['sɪmpəθi] , " [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
" she added , with a touch of quick sympathy , " since you were able to
" 她 额外 , 和 一个 触碰 的 快的 同情 , " 自从 你 是 有能力的 到
[liːv] [hɪm] [səʊ] [suːn] . "
leave him so soon . "
离开 他 所以 很快 . "

她带着一丝同情补充道："既然你能这么快就离开他。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [-]
" I think he is much better , thank you , " [194]
" 我 思考 他 是 很多 更好的 , 感谢 你 , " [-]

"我觉得他好多了，谢谢。"[194]

['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪl] [wen] [aɪ] [left] [hɪm] . "
answered Monica , quietly ; " but he was still very ill when I left him . "
回答 莫妮卡 , 悄悄 ; " 但 他 曾是 仍然 非常 患病的什么时候 我 左边 他 . "

莫妮卡平静地回答说："但我离开他的时候，他仍然病得很重。"

" [ænd; ənd] , ['rændɒlf] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [jet] .
" And , Randolph , you have not explained away your guilt yet .
" 和 , 兰道夫 , 你 有 不是 解释 离开 你的 有罪 然而 .

"兰道夫，你还没有解释清楚你的罪行。"

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [juː 'es] [siː] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
Why have you been all this time without letting us see you or your wife ?
为什么 有 你 到过 全部 这 时间 没有 出租 我们 看 你 或者 你的 妻子 ?

为什么你一直不让我们见你和你的妻子?

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪmfl] ! "
I call it shameful ! "
我 称呼 它 可耻 ! "

我觉得这太可耻了！

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ʌn'wel] [hɜː'self] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] , " ['ɑːnsə(r)d]
" My wife has been very unwell herself ever since we came up , " answered
" 我的 妻子 有 到过 非常 不适 她自己 曾经 自从 我们 来了 向上 , " 回答
['rændɒlf] .
Randolph .
兰道夫 .

"自从我们来到这里，我妻子的身体就一直很不好，"兰道夫回答说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [fɪt] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] . "
" She has not been fit to see anybody . "
" 她 有 不是 到过 合身 到 看 任何人 . "

"她身体状况不佳，不适合见任何人。"

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['feɪvə(r)] , " [pə'sistid] ['bɪətrɪs] ,
" You should have made an exception in my favour , " persisted Beatrice ,
" 你 应该 有 制成 一个 例外 在 我的 偏爱 , " 持续 贝娅特丽丝 ,

"你应该为我破例，"贝娅特丽丝坚持道。

['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [ə¦bɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] ['mɑ:nɪkəz] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

bringing	her	horse	alongside	of	Monica's	,	and	walking	on	with	her	.
带来	她	马	旁边	的	莫妮卡的	,	和	步行	在	和	她	.

她牵着自己的马走到莫妮卡的马旁边，然后和她一起往前走。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['rændɒlf] [səʊ] [lɒŋ] , [hi:; hi] [si:m] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

“	You	see	,	I	have	known	Randolph	so	long	,	he	seems	almost	like	a	brother	.
”	你	看	,	我	有	已知	兰道夫	所以	长的	,	他	似乎	几乎	喜欢	一个	兄弟	.

“你看，我认识兰道夫很久了，他就像我的兄弟一样。”

[ai] [fi:l] [di'frɔ:d] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [æz; əz] [sʌtʃ] .

I	feel	defrauded	when	he	does	not	behave	himself	as	such	.
我	感觉	受骗	什么时候	他	做	不是	表现	他自己	作为	这样的	.

当他没有表现出应有的行为时，我感到被欺骗了。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] [frendz] , ['leɪdi] ['mɒnɪkə] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

We	must	be	great	friends	,	Lady	Monica	,	for	his	sake	.
我们	必须	是	伟大的	朋友们	,	女士	莫妮卡	,	为了	他的	清酒	.

莫妮卡夫人，为了他，我们必须成为好朋友。

[hi:; hi][hæz; həz][təʊld][ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [-]

He	has	told	us	all	about	you	and	your	[	195	]
他	有	讲述	我们	全部	关于	你	和	你的	[	-	]

他把关于你和你的[195]都告诉了我们。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɔ:nɪʃ] [həʊm] .

delightful	Cornish	home	.
愉快	康沃尔郡	家	.

迷人的康沃尔郡住宅。

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [¡ju: 'es] , [tu:] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɪə(r)] ['neɪbɜ:rz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] —

I	suppose	you	know	all	about	us	,	too	,	and	what	near	neighbours	we	are	—
我	认为	你	知道	全部	关于	我们	,	也	,	和	什么	靠近	邻居	我们	是	—

[nɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

near	for	London	,
靠近	为了	伦敦	,

我想你也对我们很了解，知道我们离伦敦有多近——真的很近。

[æt; ət] [li:st] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

” [bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	But	Monica	had	never	heard	the	name	of	the	girl	beside	her	.
”	但	莫妮卡	有	绝不	听到	这	姓名	的	这	女孩	旁	她	.

但莫妮卡从未听过身边女孩的名字。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [frendz] ,

She	knew	nothing	of	her	husband's	friends	,
她	知道	没有什么	的	她	丈夫的	朋友们	,

她对丈夫的朋友一无所知。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəst] [ɪn]['sʌbdʒɪkts] ['fɒrən] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st]

never	having	taken	the	least	interest	in	subjects	foreign	to	all	her	past
绝不	拥有	已采取	这	至少	兴趣	在	主题	外国的	到	全部	她	过去的

[ə¦səʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

她对与她过去经历截然不同的事物，从未表现出丝毫兴趣。

[ʃiː; ʃi] [hint] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ]['dʒentli] [ɪn'dɪfrənt] [wei] , [ðæt] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] ,

She	hinted	something	of	the	kind	in	a	gently	indifferent	way	,	that	was	sincere	,
她	暗示	某物	的	这	种类	在	一个	轻轻地	冷漠	方式	,	那	曾是	真诚	,

她以一种淡淡的、漫不经心的语气暗示了类似的事情，但那语气却是真诚的。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'kɜːtiəs] .

without	being	in	the	least	discourteous	.
没有	存在	在	这	至少	无礼	.

丝毫没有失礼之意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	was	wondering	why	it	was	that	her	husband	,
她	曾是	好奇	为什么	它	曾是	那	她	丈夫	,

她想知道为什么她的丈夫会这样。

[huː] [kʊd; kəd]['væljuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [frendz] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðeə(r)] [gʊd] - [wɪl] ,

who	could	value	his	own	friends	and	appreciate	their	good	-	will	,
WHO	可以	价值	他的	自己的	朋友们	和	欣赏	他们的	好的	-	将要	,

他懂得珍惜自己的朋友，感激他们的善意。

[wɒz; wəz][səʊ] ['strenjuəsli] [set] [ə'genst] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn] [ðɪs]

was	so	strenuously	set	against	receiving	the	only	acquaintance	she	possessed	in	this
曾是	所以	竭尽全力	放	反对	接收	这	仅有的	熟人	她	拥有	在	这

[vɑːst] ['sɪti] .

vast	city	.
广阔的	城市	.

她极力反对与她在这座大城市里唯一的熟人见面。

[ˌnevəðə'les] , [wen] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɔːnuːn] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː]

Nevertheless	,	when	,	upon	a	forenoon	two	days	later	,	at	an	hour	she	knew
尽管如此	,	什么时候	,	之上	一个	午前	二	天	之后	,	在	一个	小时	她	知道

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

her	husband	was	away	,
她	丈夫	曾是	离开	,

然而，两天后的一个上午，在她知道丈夫不在家的时候，

['kɒnræd] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [-]

Conrad	presented	him	[	196	]
康拉德	呈现	他	[	-	]

康拉德向他介绍了[196]

[self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑːd] [wɪ'ðaʊt]

self	in	her	boudoir	,	following	the	man	who	had	brought	his	card	without
自己	在	她	闺房	,	下列的	这	男人	WHO	有	带来	他的	卡片	没有

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ,

waiting	to	be	invited	,
等待	到	是	受邀	,

她独自一人待在闺房里，跟着那个没等她邀请就递上名片的男人。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [dɪs'pleʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

Monica	was	conscious	of	a	feeling	of	distinct	displeasure	and	distrust	.
莫妮卡	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	清楚的	不满	和	怀疑	.

莫妮卡明显感到一种不满和不信任感。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	knew	very	little	of	the	ways	of	the	world	,
她	知道	非常	小的	的	这	方式	的	这	世界	,

她对世事知之甚少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

but	she	felt	that	he	had	no	right	to	be	there	,
但	她	毛毡	那	他	有	不	正确的	到	是	那里	,

但她觉得他没有权利待在那里。

['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ruːm] ,

forcing	himself	upon	her	in	her	private	room	,
强制	他自己	之上	她	在	她	私人的	房间	,

他强行闯入她的私人房间，与她发生性关系。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['hɑːdli] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [rɪ'siːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

when	her	husband	would	hardly	speak	to	him	or	receive	him	,	and	that	he
什么时候	她	丈夫	会	几乎	说话	到	他	或者	收到	他	,	和	那	他

['merɪtɪd] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l] .

merited	instant	dismissal	.
值得	立即的	解雇	.

当她的丈夫几乎不跟他说话，也不接待他时，他理应立即被解雇。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

But	then	came	a	revulsion	of	feeling	.
但	然后	来了	一个	厌恶	的	感觉	.

但随后却产生了厌恶之情。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪld,hʊdz] [frend] ?

Was	he	not	her	childhood's	friend	?
曾是	他	不是	她	童年的	朋友	?

他难道不是她儿时的朋友吗?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Had	she	not	promised	not	to	turn	her	back	upon	him	,
有	她	不是	承诺	不是	到	转动	她	后退	之上	他	,

如果她没有承诺不会背弃他，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] ?

and	help	to	drive	him	to	despair	by	her	coldness	?
和	帮助	到	驾驶	他	到	绝望	经过	她	寒冷	?

她的冷漠是否会让他陷入绝望?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [həʊm] ?

Had	he	not	come	with	news	of	Trevlyn	and	of	home	?
有	他	不是	来	和	消息	的	-	和	的	家	?

他难道不是带着特雷夫林和家乡的消息来的吗?

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['iːgə(r)] [θɔːt] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] ['glædli] ,

And	in	that	last	eager	thought	all	else	was	lost	,	and	she	met	him	gladly	,
和	在	那	最后的	渴望的	想法	全部	别的	曾是	丢失的	,	和	她	遇见	他	乐意	,

['ɔːlməʊst] ['iːgəli] . [-]

almost	eagerly	.	[	197	]
几乎	急切地	.	[	-	]

在最后那急切的念头中，其他一切都消失了，她欣然接受了他，几乎是迫不及待地接受了他。[197]

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] .

He	told	her	all	she	longed	to	know	.
他	讲述	她	全部	她	渴望	到	知道	.

他告诉了她所有她渴望知道的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [praɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [frɒm; frəm] - .

He	came	primed	with	the	latest	news	from	Trevlyn	.
他	来了	已准备	和	这	最新的	消息	从	-	.

他带着来自特雷夫林的最新消息而来。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

His	manner	was	quiet	and	gentle	.
他的	方式	曾是	安静的	和	温和的	.

他举止安静温和。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəs] [nɒt][tuː; tə] [ə'lɑːm] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	very	cautious	not	to	alarm	or	disturb	her	.
他	曾是	非常	谨慎	不是	到	警报	或者	打扰	她	.

他非常小心，生怕惊扰到她。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	shall	not	be	able	to	see	much	of	you	in	the	future	,	Monica	,	”	he	said	,
”	我	将	不是	是	有能力的	到	看	很多	的	你	在	这	未来	,	莫妮卡	,	”	他	说	,

“莫妮卡，以后我可能很难再见到你了。”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][kɔːl][maɪ'self] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?

“	but	you	will	let	me	call	myself	still	your	friend	?
”	但	你	将要	让	我	称呼	我	仍然	你的	朋友	?

但你还会让我称自己是你的朋友吗?

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'sent] .

”	She	bent	her	head	in	a	sort	of	assent	.
”	她	弯曲	她	头	在	一个	种类	的	同意	.

她低下头，表示同意。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːsk][wʌn] ['kwestʃən] .

“	And	will	you	let	me	take	a	friend's	privilege	,	and	ask	one	question	.
”	和	将要	你	让	我	拿	一个	朋友们	特权	,	和	问	一	问题	.

“请允许我以朋友的身份问一个问题。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [laɪf] ?

Are	you	happy	in	your	new	life	?
是	你	快乐的	在	你的	新的	生活	?

你对现在的生活满意吗?

” ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	Monica's	face	took	a	strange	expression	.
”	莫妮卡的	脸	采取	一个	奇怪的	表达	.

莫妮卡的脸上露出了奇怪的表情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [geɪ] , ['veri] ['laɪvli] .

“	It	is	very	gay	,	very	lively	.
”	它	是	非常	同性恋	,	非常	热闹	.

“这里非常欢乐，非常热闹。”

[ai][ʃæl; ʃəl][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][æz; əz][ai][get][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shall	like	it	better	as	I	get	more	used	to	it	.	”
我	将	喜欢	它	更好的	作为	我	得到	更多的	用过的	到	它	.	”

我越习惯就越喜欢它。

“ [ai] [siː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['veri] ['dʒentli] , “ [ai] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	see	,	”	he	answered	,	very	gently	,	“	I	understand	.
”	我	看	,	”	他	回答	,	非常	轻轻地	,	“	我	理解	.

“我明白了，”他非常温和地回答，“我理解了。”

[ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ? ” [-]

And	when	are	you	going	home	again	?	”	[	198	]
和	什么时候	是	你	去	家	再次	?	”	[	-	]

你什么时候回家? [198]

“ [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['stedəli] .

“	I	am	at	home	now	,	”	she	answered	,	steadily	.
”	我	是	在	家	现在	,	”	她	回答	,	稳步	.

“我现在在家，”她平静地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	looked	searchingly	at	her	.
他	看起来	仔细地	在	她	.

他审视地看着她。

“ [aɪ] [θɔːt] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [həʊm] .
“ I thought Trevlyn was to be always home .
“ 我 想法 - 曾是 到 是 总是 家 .

“我以为特雷弗林会一直待在家里。”

[hæz; həz][hiː; hi] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði][mɑːsk][səʊ] [suːn] ? ”
Has he thrown off the mask so soon ? ”
有 他 抛掷 离开 这 面具 所以 很快 ? ”

他这么快就摘下了面具吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɒnɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
“ I think , ” said Monica , with a little gleam in her eye ,
“ 我 思考 , ” 说 莫妮卡 , 和 一个 小的 闪耀 在 她 眼睛 ,

“我想，”莫妮卡说着，眼中闪过一丝光芒。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
“ that you forget you are speaking of my husband .
“ 那 你 忘记 你 是 请讲 的 我的 丈夫 .

你竟然忘了你在说我的丈夫。

” ['kɑːnrædz] [aɪz] [gliːm] [tuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
” Conrad's eyes gleamed too ; but she did not see it .
” 康拉德的 眼睛 闪闪发光 也 ; 但 她 做过 不是 看 它 .

康拉德的眼睛也闪闪发光；但她没有看到。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɒnɪkə] ; [aɪ][dɪd] [fə'get] .
“ Forgive me , Monica ; I did forget .
“ 原谅 我 , 莫妮卡 ; 我 做过 忘记 .

“莫妮卡，请原谅我，我真的忘记了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .
It is all so strange and sudden .
它 是 全部 所以 奇怪的 和 突然 .

这一切都太奇怪、太突然了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
Then he makes you happy ?
然后 他 制作 你 快乐的 ?

那他让你开心吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Tell me that !
告诉 我 那 !

告诉我!

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['hæpi] .
Let me have the assurance that at least he makes his captive happy .
让 我 有 这 保证 那 在 至少 他 制作 他的 俘虏 快乐的 .

至少让我确信他能让他的俘虏感到快乐。

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət]['kɑːnrædz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kw'aɪətəst] ,
” She started a little ; but Conrad's face expressed nothing but the quietest ,
” 她 开始 一个 小的 ; 但 康拉德的 脸 表达 没有什么 但 这 最安静 ,
[sɪns'iəɹəst] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . [-]
sincerest good - will and sympathy . [199]
最真诚的 好的 - 将要 和 同情 . [-]

“她微微一惊；但康拉德的脸上却只有最平静、最真诚的善意和同情。[199]

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ He is very , very good to me , ” she said , quietly .
“ 他 是 非常 , 非常 好的 到 我 , ” 她 说 , 悄悄 .

“他对我非常好，”她轻声说道。

“ [hiː; hi] [ˈstʌdiz] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈstʌdid] [bɪˈfɔː(r)] .

“	He	studies	me	as	I	have	never	been	studied	before	.
”	他	研究	我	作为	我	有	绝不	到过	研究	前	.

“他研究我的方式，是我以前从未被研究过的。”

[ɔːl] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːˈstɔːld] : [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [hiː; hi] [dʌz] [ˈevriθɪŋ] .

All	my	wishes	are	forestalled	:	he	thinks	of	everything	,	he	does	everything	.
全部	我的	愿望	是	阻止	:	他	思考	的	一切	,	他	做	一切	.

我的所有愿望都被他阻止了：他想到了一切，他做了一切。

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] .

I	cannot	tell	you	how	good	he	is	.
我	不能	告诉	你	如何	好的	他	是	.

我无法形容他有多优秀。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .

I	have	never	known	anything	like	it	before	.
我	有	绝不	已知	任何事物	喜欢	它	前	.

我以前从未见过这样的事。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [siː] [ˈeniwʌn] [mɔː(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ ˈem] ?

Did	you	ever	see	anyone	more	surrounded	by	beauty	and	luxury	than	I	am	?
做过	你	曾经	看	任何人	更多的	包围	经过	美丽	和	奢华	比	我	是	?

你见过比我更被美和奢华包围的人吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈstedəli] .

”	He	looked	at	her	steadily	.
”	他	看起来	在	她	稳步	.

他目光坚定地注视着她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iˈveid] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] — [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] ,

She	knew	that	she	had	evaded	his	question	—	a	question	he	had	no	right	to	put	,
她	知道	那	她	有	躲避	他的	问题	—	一个	问题	他	有	不	正确的	到	放	,

她知道自己回避了他的问题——一个他根本无权问的问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

as	she	could	not	but	feel	—	and	that	he	knew	she	had	done	so	.
作为	她	可以	不是	但	感觉	—	和	那	他	知道	她	有	完毕	所以	.

她不由自主地感觉到——而且他也知道她有这种感觉。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , “ [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [keɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [keɪdʒ] ; [bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl]

”	he	murmured	,	“	the	gilded	cage	,	the	gilded	cage	;	but	only	a	cage	,	after	all	.	:	.
”	他	低声说道	,	“	这	镀金	笼	,	这	镀金	笼	;	但	仅有的	一个	笼	,	后	全部	.	:	.

他喃喃自语道：“金笼，金笼；但终究只是个笼子。”

[ˈmɒnɪkə] , [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][səʊ] [wel] ,

Monica	,	forgive	me	for	expressing	a	doubt	;	but	I	know	the	man	so	well	,
莫妮卡	,	原谅	我	为了	表达	一个	怀疑	;	但	我	知道	这	男人	所以	出色地	,

莫妮卡，请原谅我的疑虑；但我非常了解这个人。

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [səʊl] [ri'vəult, -'vɔ:lt][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [drægd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [-]

and	my	whole	soul	revolts	at	seeing	you	dragged	as	it	[	200	]
和	我的	所有的	灵魂	叛乱	在	看到	你	拖拽	作为	它	[	-	]

看到你被拖拽，我的整个灵魂都感到愤怒[200]

[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [wi:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪə(r)]

were	at	his	chariot	wheels	for	all	the	world	to	look	at	and	admire
是	在	他的	战车	车轮	为了	全部	这	世界	到	看	在	和	钦佩

.

:

.

他的战车车轮下，供全世界观看和欣赏。

[tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][waɪld] [fri:] [həʊm] ,

To	take	you	from	your	wild	free	home	,
到	拿	你	从	你的	荒野	自由的	家	,

把你从你自由自在的家园带走，

[ænd; ənd] [braɪb] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [səb'mɪʃn] — [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	bribe	you	into	submission	—	I	hate	to	think	of	it	!
和	贿赂	你	进入	提交	—	我	恨	到	思考	的	它	!

用贿赂让你屈服——我都不敢想！

" ['mɑ:nɪkəz] [tʃi:k] [hæd; həd] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ;

"	Monica's	cheek	had	flushed	suddenly	;
"	莫妮卡的	脸颊	有	酡	突然	;

莫妮卡的脸颊突然泛起了红晕；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [tu:; tə] [əd'mɪt] ['rændɒlf] .

but	before	she	could	frame	a	rejoinder	the	door	opened	to	admit	Randolph	.
但	前	她	可以	框架	一个	回复	这	门	打开	到	承认	兰道夫	.

但她还没来得及反驳，门就开了，兰道夫走了进来。

[hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][sʌm; səm][hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]

He	carried	in	his	hand	some	hot	-	house	flowers	,	which	he	had	brought
他	携带	在	他的	手	一些	热的	-	房子	花朵	,	哪个	他	有	带来

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

他手里拿着一些温室花卉，是为妻子带来的。

[hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hu:] [wɒz; wəz] ['mɑ:nɪkəz] [gest] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k]

He	stopped	short	when	he	saw	who	was	Monica's	guest	,	and	her	cheek
他	停止	短的	什么时候	他	锯	WHO	曾是	莫妮卡的	客人	,	和	她	脸颊

[fleɪmd] [ə'nju:] ,

flamed	anew	,
火焰	重新	,

当他看到莫妮卡的客人是谁时，他立刻停住了脚步，莫妮卡的脸颊再次泛起红晕。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

for	she	knew	he	would	not	understand	how	she	came	to	receive	him	in	her
为了	她	知道	他	会	不是	理解	如何	她	来了	到	收到	他	在	她

['praɪvət] [ru:m] ,

private	room	,
私人的	房间	,

因为她知道他不会理解她为何会在他的私人房间里接待他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd]['sævwɑːr] [feə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd]

and	she	felt	that	by	a	want	of	firmness	and	savoir	faire	she	had	allowed
和	她	毛毡	那	经过	一个	想	的	硬度	和	知识	公平	她	有	允许

[hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

herself	to	be	placed	in	a	false	position	.
她自己	到	是	放置	在	一个	错误的	位置	.

她觉得自己因为缺乏坚定和处事技巧，让自己陷入了错误的境地。

['kɑːnrædz]['eksɪt][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'spætʃ] [ðæn; ðən]['dɪgnəti] ,

Conrad's	exit	was	effected	with	more	despatch	than	dignity	,
康拉德的	出口	曾是	受影响	和	更多的	调度	比	尊严	,

康拉德的离去既迅速又缺乏尊严。

[jet] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

yet	he	contrived	in	his	farewell	words	to	insinuate	that	he	had	[	201	]
然而	他	人为的	在	他的	告别	字	到	暗示	那	他	有	[	-	]

然而，他在告别词中却巧妙地暗示他已经[201]

[pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] [ten] ['mɪnɪts] .

passed	a	very	happy	morning	with	his	hostess	,	instead	of	a	brief	ten	minutes	.
通过了	一个	非常	快乐的	早晨	和	他的	女主人	,	反而	的	一个	简短的	十	分钟	.

他和女主人度过了一个非常愉快的上午，而不是短暂的十分钟。

['rændɒlf] [dɪd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Randolph	did	not	speak	a	word	,
兰道夫	做过	不是	说话	一个	单词	,

兰道夫一句话也没说。

[bʌt; bət] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

but	stood	leaning	against	the	chimney	-	piece	with	a	stern	look	on	his	handsome
但	站立	倾斜	反对	这	烟囱	-	片	和	一个	船尾	看	在	他的	英俊的

[feɪs] .

face	.
脸	.

但他却倚靠在壁炉架上，英俊的脸上带着严肃的表情。

['mɒnɪkə][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɪð] ['kɒnræd] ,

Monica	was	angry	with	herself	and	with	Conrad	,
莫妮卡	曾是	生气的	和	她自己	和	和	康拉德	,

莫妮卡既生自己的气，也生康拉德的气。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɑːf] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .

yet	she	felt	half	indignant	at	the	way	her	husband	ignored	her	guest	.
然而	她	毛毡	一半	愤怒	在	这	方式	她	丈夫	忽略	她	客人	.

然而，她对丈夫冷落客人的态度感到有些愤慨。

“ ['mɒnɪkə] , ” [sed] ['rændɒlf] , ['spiːkɪŋ] [fɜːst] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Monica	,	”	said	Randolph	,	speaking	first	,	“	I	am	sorry	to	have	to	say	it	;
“	莫妮卡	,	”	说	兰道夫	,	请讲	第一的	,	“	我	是	对不起	到	有	到	说	它	;

“莫妮卡，”兰多夫首先开口说道，“我很遗憾不得不这么说；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'siːv] [sɜː(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ruːf] . ”

but	I	cannot	receive	Sir	Conrad	Fitzgerald	as	a	guest	beneath	my	roof	.	”
但	我	不能	收到	先生	康拉德	菲茨杰拉德	作为	一个	客人	下面	我的	屋顶	.	”

但我不能接待康拉德·菲茨杰拉德爵士到我家做客。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [ðen] , [ə'kɔːdɪŋli] .

“	You	had	better	give	your	orders	,	then	,	accordingly	.
”	你	有	更好的	给	你的	订单	,	然后	,	因此	.

“那么，你最好按指示下达命令。”

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	He	stepped	forward	and	took	her	hand	.
"	他	步	向前	和	采取	她	手	.

他走上前去，握住了她的手。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['eni] ['riːəl] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] ? "

"	Surely	,	Monica	,	you	cannot	have	any	real	liking	for	this	man	?	"
"	一定	,	莫妮卡	,	你	不能	有	任何	真实的	喜欢	为了	这	男人	?	"

"莫妮卡，你肯定不会真的喜欢这个人吧？"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['riːəl] ['laɪkɪŋ] .

"	I	do	not	know	what	you	call	real	liking	.
"	我	做	不是	知道	什么	你	称呼	真实的	喜欢	.

我不知道你们所谓的真爱是什么。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [frendz] [frɒm; frəm][tʃaɪld] [-]

We	have	been	friends	from	child	[	202	]
我们	有	到过	朋友们	从	孩子	[	-	]

我们从孩提时代就是朋友[202]

[hʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] ['iːzəli] [tʃeɪndʒ] .

hood	;	and	I	do	not	easily	change	.
兜帽	;	和	我	做	不是	容易地	改变	.

兜帽；而且我不容易改变。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] . "

He	was	always	welcomed	to	my	father's	house	.	"
他	曾是	总是	欢迎	到	我的	父亲的	房子	.	"

他一直都受到我父亲家的欢迎。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	Your	father	did	not	know	his	history	.	"
"	你的	父亲	做过	不是	知道	他的	历史	.	"

你父亲不了解历史。

" [pə'hæps] [nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də] .

"	Perhaps	not	;	but	I	do	.
"	也许	不是	;	但	我	做	.

"也许不是；但我确实这么认为。"

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] : [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sin] [ænd; ənd][hæz; həz] [ri'pent] .

At	least	I	know	this	much	:	that	he	has	sinned	and	has	repented	.
在	至少	我	知道	这	很多	:	那	他	有	罪过	和	有	悔改	.

至少我知道一点：他犯了罪，也已经忏悔了。

[ɪz] [nɒt] [rɪ'pentəns] [ɪ'nʌf] ? "

Is	not	repentance	enough	?	"
是	不是	悔改	足够的	?	"

难道忏悔还不够吗?

" [hæz; həz][hiː; hi] [ri'pent] ? "

"	Has	he	repented	?	"
"	有	他	悔改	?	"

他悔改了吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	Yes	,	indeed	he	has	.
"	是的	,	的确	他	有	.

"是的，他确实有。"

" ['rændɔːlfs] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪnkrə'djuːləti][ænd; ənd] [skɔːn] .

"	Randolph's	face	expressed	a	fine	incredulity	and	scorn	.
"	兰道夫的	脸	表达	一个	美好的	怀疑	和	轻蔑	.

兰道夫脸上露出了难以置信和轻蔑的表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ri'lent] [ɪn][ɪts] [laɪnz] .

There	was	no	relenting	in	its	lines	.
那里	曾是	不	让步	在	它是	线条	.

它的语气毫不松懈。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [suː] [lɒŋgə(r)] .

Monica	was	not	going	to	sue	longer	.
莫妮卡	曾是	不是	去	到	起诉	更长	.

莫妮卡不打算继续诉讼了。

“ [ˌeɪ 'em][ai]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [sə'siːliə] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [ɪz] ['mærid] ,

“	Am	I	also	to	be	debarred	from	seeing	Cecilia	,	his	sister	,	who	is	married	,
“	是	我	还	到	是	被禁止	从	看到	塞西莉亚	,	他的	姐姐	,	WHO	是	已婚	,

“难道我也应该被禁止见他的妹妹塞西莉亚吗？她已经结婚了。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ?

and	not	living	so	very	far	away	?
和	不是	活的	所以	非常	远的	离开	?

而且居住地离得也不算太远?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [tuː] — [maɪ][əʊld] ['pleɪmeɪt] ? ”

Am	I	to	give	her	up	,	too	—	my	old	playmate	?	”
是	我	到	给	她	向上	,	也	—	我的	老的	玩伴	?	”

难道我也要放弃她吗？我以前的玩伴?

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['beləmi] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

“	I	have	nothing	against	Mrs	.	Bellamy	,	except	that	she	is	his	sister	.
“	我	有	没有什么	反对	太太	.	贝拉米	,	除了	那	她	是	他的	姐姐	.

“我对贝拉米夫人没有任何意见，只是因为她是他的妹妹。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['ɪntɪmət] ? ” [-]

I	suppose	you	need	not	be	very	intimate	?	”	[	203	]
我	认为	你	需要	不是	是	非常	亲密的	?	”	[	-	]

我想你们之间不需要非常亲密吧？”[203]

['mɑːnɪkəz] [ˌəʊvə'rɔːt] ['fiːlɪŋz] ['ventɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Monica's	overwrought	feelings	vented	themselves	in	a	burst	of	indignation	.
莫妮卡的	雕饰	情怀	通风	他们自己	在	一个	爆裂	的	愤慨	.

莫妮卡的过度激动化作一阵义愤爆发出来。

“ [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl][maɪ] [frendz] — [tuː; tə]

“	I	see	what	you	want	to	do	—	to	separate	me	from	all	my	friends	—	to
“	我	看	什么	你	想	到	做	—	到	分离	我	从	全部	我的	朋友们	—	到

[breɪk] [ɔːl][əʊld][taɪz] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [ɔːl][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ,

break	all	old	ties	—	to	make	me	forget	all	but	your	world	,
休息	全部	老的	领带	—	到	制作	我	忘记	全部	但	你的	世界	,

“我明白你的意图——让我与所有朋友疏远——切断所有旧联系——让我忘记一切，只记得你的世界。”

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

你的人生。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð]

I	am	to	like	your	friends	,	to	receive	them	,	and	be	intimate	with
我	是	到	喜欢	你的	朋友们	,	到	收到	他们	,	和	是	亲密的	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我应该喜欢你的朋友，接待他们，并与他们亲密相处；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [wɪð] [skɔːn] [ɒn][ɔːl] [huːm] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd]

but	I	am	to	turn	my	back	with	scorn	on	all	whom	I	have	known	and	loved
但	我	是	到	转动	我的	后退	和	轻蔑	在	全部	谁	我	有	已知	和	喜爱

.

:

.

但我却要轻蔑地背弃我所认识和爱过的一切人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] , ['rændɒlf] , ['veri] [hɑːd] .

You	are	very	hard	,	Randolph	,	very	hard	.
你	是	非常	难的	,	兰道夫	,	非常	难的	.

兰道夫，你太难搞了，太难搞了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kɒnræd] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] ,

It	is	not	that	I	care	for	Conrad	—	I	know	he	has	done	wrong	,
它	是	不是	那	我	关心	为了	康拉德	—	我	知道	他	有	完毕	错误的	,

我并不是喜欢康拉德——我知道他做错了事，

[ðəʊ] [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] .

though	I	do	believe	in	his	repentance	.
尽管	我	做	相信	在	他的	悔改	.

但我相信他已经悔改了。

[ai] [laɪkt] [hɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [sə'siːliə] [tuː] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [stɪl] .

I	liked	him	once	,	and	Cecilia	too	;	I	should	like	to	know	them	still	.
我	喜欢	他	一次	,	和	塞西莉亚	也	;	我	应该	喜欢	到	知道	他们	仍然	.

我曾经喜欢过他，也喜欢过塞西莉亚；我希望现在还能认识他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	are	not	much	to	me	,
他们	是	不是	很多	到	我	,

它们对我来说并不重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][laɪf] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] — [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [hɪə(r)]

but	they	belong	to	the	old	life	—	which	you	do	not	—	which	nothing	does	here
但	他们	属于	到	这	老的	生活	—	哪个	你	做	不是	—	哪个	没有什么	做	这里

.

:

.

但它们属于旧生活——而你不属于旧生活——这里的一切都不属于旧生活。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] ,

Can	you	not	see	how	hard	it	is	,	and	how	unjust	,
能	你	不是	看	如何	难的	它	是	,	和	如何	不公正	,

你难道看不出这有多难，有多不公平吗?

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [pf] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] ? ″ [-]

to	try	and	cut	me	off	from	everything	?	″	[	204	]
到	尝试	和	切	我	离开	从	一切	?	″	[	-	]

试图让我与一切隔绝？″[204]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	looked	at	her	with	a	great	pity	in	his	eyes	,
他	看起来	在	她	和	一个	伟大的	遗憾	在	他的	眼睛	,

他用充满怜悯的眼神看着她，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [pʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	then	gently	put	the	flowers	into	her	hand	.
和	然后	轻轻地	放	这	花朵	进入	她	手	.

然后轻轻地将花放在她手中。

“ [ai] [brɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɒnɪkə] .

“	I	brought	them	for	you	to	wear	to	-	night	,	Monica	.
”	我	带来	他们	为了	你	到	穿	到	-	夜晚	,	莫妮卡	.

“莫妮卡，我给你带了这些衣服，让你今晚穿。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

Will	you	have	them	?
将要	你	有	他们	?

你会要它们吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , [ai] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ][peɪn] ,

Believe	me	,	my	child	,	I	would	do	much	to	spare	you	pain	,
相信	我	,	我的	孩子	,	我	会	做	很多	到	空闲的	你	疼痛	,

孩子，相信我，我会竭尽所能让你免受痛苦。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

yet	in	some	things	I	must	be	the	judge	.
然而	在	一些	事物	我	必须	是	这	法官	.

但在某些事情上，我必须自己做出判断。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [pleɪn] ;

Some	day	,	perhaps	,	I	shall	be	able	to	make	my	meaning	plain	;
一些	天	,	也许	,	我	将	是	有能力的	到	制作	我的	意义	清楚的	;

或许有一天，我能把我的意思表达清楚；

['miːntaɪm] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][maɪ][waɪf][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

meantime	I	must	ask	my	wife	to	trust	me	.
与此同时	我	必须	问	我的	妻子	到	相信	我	.

与此同时，我必须请求妻子信任我。

” [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [braʊ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)]

”	He	stooped	and	kissed	her	pale	brow	,	and	went	away	without	another
”	他	弯腰	和	亲吻	她	苍白	眉头	,	和	去	离开	没有	其他

[wɜːd] .

word	.
单词	.

他俯身吻了吻她苍白的额头，然后一言不发地离开了。

['mɒnɪkə] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðə; ðɪ]['freɪgrənt] , ['spɒtləs] ['blɔsəmz] , [hɪz; ɪz] [gɪft] , [klɑːsp, klæsp]

Monica	stood	still	and	silent	,	the	fragrant	,	spotless	blossoms	,	his	gift	,	clasped
莫妮卡	站立	仍然	和	沉默的	,	这	香	,	一尘不染	花朵	,	他的	礼物	,	紧握

[kləʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

close	in	her	hands	.
关闭	在	她	双手	.

莫妮卡静静地站着，双手紧紧地捧着他送的芬芳洁白的花朵。

“ ['rændɒlf] , ['rændɒlf] !

“	Randolph	,	Randolph	!
”	兰道夫	,	兰道夫	!

“兰道夫，兰道夫！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [lʌvd] [ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][beə(r)] ['eniθɪŋ] ;

”	she	murmured	,	“	if	you	only	loved	me	I	could	bear	anything	;
”	她	低声说道	,	“	如果	你	仅有的	喜爱	我	我	可以	熊	任何事物	;

她喃喃道：“如果你爱我，我什么都能忍受；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['gəʊldən][keɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['kæptɪv] ,

but	they	all	see	it	—	only	I	am	blind	—	it	is	the	golden	cage	with	its	captive	,
但	他们	全部	看	它	—	仅有的	我	是	瞎的	—	它	是	这	金的	笼	和	它是	俘虏	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	205	]
和	[	-	]

但他们都看到了——只有我看不见——那是金笼子和它的囚徒，而且[205]

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːld] [səʊ] [wel] , [səʊ] [wel] !

they	know	the	ways	of	their	world	so	well	,	so	well	!
他们	知道	这	方式	的	他们的	世界	所以	出色地	,	所以	出色地	!

他们对这个世界的运作方式了如指掌，真是太了解了!

[hiː; hi] [braɪbz] [ˌem ˈiː] [wɪð] [gɪfts] , [wɪð] [kaɪnd] [wɜːdz] ,

He	bribes	me	with	gifts	,	with	kind	words	,
他	贿赂	我	和	礼物	,	和	种类	字	,

他用礼物和甜言蜜语贿赂我，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] — [nɒt]

but	it	is	only	the	peaceful	home	and	the	handsome	wife	that	he	wants	—	not
但	它	是	仅有的	这	和平	家	和	这	英俊的	妻子	那	他	想要	—	不是

[ˌem ˈiː][maɪˈself] ,

me	myself	,
我	我	,

但他想要的只是平静的家和漂亮的妻子——而不是我本人。

[nɒt] [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [lʌv] .

not	my	heart	,	my	love	.
不是	我的	心	,	我的	爱	.

不是我的心，是我的爱。

[wel] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi] [kreiv] .

Well	,	he	shall	have	what	he	craves	.
出色地	,	他	将	有	什么	他	渴望	.

好吧，他会如愿以偿的。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm] .

I	will	not	disappoint	him	.
我	将要	不是	辜负	他	.

我不会让他失望的。

[ai] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

I	will	do	his	bidding	in	all	things	.
我	将要	做	他的	投标	在	全部	事物	.

我将事事遵从他的命令。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][hɪz; ɪz][preɪz] — [let] [ðæt] ['kɒntent] [hɪm] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['waɪfli] [lʌv] ,

He	has	got	his	prize	—	let	that	content	him	—	but	for	the	wifely	love	,
他	有	得到	他的	奖	—	让	那	内容	他	—	但	为了	这	妻子	爱	,

他已经得到了他想要的奖赏——就让他满足吧——但唯独缺少妻子的爱，

[ðə; ði] ['waɪfli] [trʌst] [aɪ][hæv; həv]['strɪv(ə)n][səʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)] — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

the	wifely	trust	I	have	striven	so	to	offer	—	he	does	not	care	for	them
这	妻子	相信	我	有	努力	所以	到	提供	—	他	做	不是	关心	为了	他们

— [let][ðem; ðəm][gəʊ] ,

—	let	them	go	,
—	让	他们	去	,

我一直努力给予妻子的信任——他却不在乎他们——让他们走吧。

[laɪk] [ðiːz] .

like	these	.
喜欢	这些	.

比如这些。

〞 [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

〞	She	pressed	the	flowers	for	a	moment	to	her	lips	,
〞	她	按下	这	花朵	为了	一个	片刻	到	她	嘴唇	,

她将花朵贴在唇边片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] .

and	then	flung	them	from	the	open	casement	.
和	然后	扔	他们	从	这	打开	窗扇	.

然后把它们从敞开的窗户扔了出去。

['rændɒlf] , [lɒst] [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'ləʊ] ,

Randolph	,	lost	in	silent	thought	,	standing	at	a	window	below	,
兰道夫	,	丢失的	在	沉默的	想法	,	常设	在	一个	窗户	以下	,

兰道夫站在楼下的窗前，陷入了沉思。

[sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

saw	the	white	blossoms	as	they	fell	to	the	earth	,
锯	这	白色的	花朵	作为	他们	跌倒	到	这	地球	,

看到白色的花朵飘落到地上，

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] . [-]

and	knew	what	they	were	and	whence	they	had	come	.	[	206	]
和	知道	什么	他们	是	和	何处	他们	有	来	.	[	-	]

并且知道它们是什么，以及它们从哪里来。[206]

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .

CHAPTER	THE	ELEVENTH	.
章	这	第十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪft] .

THE	LITTLE	RIFT	.
这	小的	裂痕	.

小裂痕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ['iːzəli] [ə'raɪzɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [nɒt] [jet] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ə'kɔːd] —

A	little	misunderstanding	easily	arises	between	two	people	not	yet	in	perfect	accord	—
一个	小的	误解	容易地	出现	之间	二	人们	不是	然而	在	完美的	符合	—

[səʊ] ['veri] [suːn] [ə'raɪzɪz] ,

so	very	soon	arises	,
所以	非常	很快	出现	,

两个尚未完全达成共识的人之间很容易产生一些误会——而且很快就会产生。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [rest] .

and	is	so	difficult	to	lay	to	rest	.
和	是	所以	难的	到	躺	到	休息	.

这件事很难就此了结。

['rændɒlf] [sɔː] ['pleɪnli] [naʊ] , [ðæt] ['mɑːnɪkəz] [leɪt] ['dʒent(ə)lnəs][hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] ['sɪmpli] [baɪ]

Randolph	saw	plainly	now	,	that	Monica's	late	gentleness	had	been	caused	simply	by
兰道夫	锯	显然	现在	,	那	莫妮卡的	晚的	温柔	有	到过	导致	简单地	经过

[ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] .

exhaustion	and	ill	-	health	.
疲惫	和	患病的	-	健康	.

兰道夫现在清楚地意识到，莫妮卡近来的温柔只是由于疲惫和疾病所致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [keə(r)] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː]

She	had	submitted	to	his	caressing	care	merely	because	she	had	been	too
她	有	提交	到	他的	爱抚	关心	仅仅	因为	她	有	到过	也

[wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

weak	to	resist	,
虚弱的	到	抵抗	,

她之所以接受他的爱抚，仅仅是因为她太过虚弱，无力反抗。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːd] [helθ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪm] .

but	the	first	indication	of	restored	health	had	been	the	effort	to	repel	him	.
但	这	第一的	指示	的	恢复	健康	有	到过	这	努力	到	击退	他	.

但恢复健康的第一个迹象就是奋力击退他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt]

He	was	grieved	and	saddened	by	this	conviction	,	but	he	accepted	his	fate
他	曾是	伤心	和	悲伤	经过	这	定罪	,	但	他	公认	他的	命运

[wɪð] ['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] .

with	quiet	patience	.
和	安静的	耐心	.

他对此判决感到悲痛和难过，但他平静而耐心地接受了自己的命运。

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stænd][ə'saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [-]

He	would	draw	back	a	little	,	stand	aside	,	as	it	were	,	[	207	]
他	会	画	后退	一个	小的	,	站立	旁边	,	作为	它	是	,	[	-	]

他会稍微后退一点，退到一边，[207]

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [laɪf] ; [ænd; ənd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns]

and	let	her	feel	her	way	in	the	new	life	;	and	win	her	confidence
和	让	她	感觉	她	方式	在	这	新的	生活	;	和	赢	她	信心

, [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

,	if	he	could	,
, 如果	他	可以	,	

让她在新生活中慢慢适应；如果可以的话，争取赢得她的信任。

[baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'griːz] .

by	slow	and	imperceptible	degrees	.
经过	慢的	和	难以察觉的	学位	.

缓慢而不易察觉地。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

He	did	not	despair	of	winning	her	yet	.
他	做过	不是	绝望	的	获胜	她	然而	.

他还没有完全放弃赢得她的芳心。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ræptʃərəs] ['moments] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	had	more	than	one	of	those	rapturous	moments	when	he	had
他	有	有	更多的	比	一	的	那些	欣喜若狂	时刻	什么时候	他	有

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz] .

felt	that	she	was	almost	his	.
毛毡	那	她	曾是	几乎	他的	.

他曾不止一次有过那种欣喜若狂的时刻，感觉她几乎是属于他的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][self] - [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

He	would	not	give	up	,	but	he	would	be	more	self	-	restrained	and	reserved	.
他	会	不是	给	向上	,	但	他	会	是	更多的	自己	-	克制	和	预订的	.

他不会放弃，但会更加克制和内敛。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] .

He	would	not	attempt	too	much	at	once	.
他	会	不是	试图	也	很多	在	一次	.

他不会一次性尝试太多事情。

['mɒnɪkə][wɒz; wəz] ['kiːnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mænə(r)] ,

Monica	was	keenly	conscious	of	the	change	in	her	husband's	manner	,
莫妮卡	曾是	敏锐地	有意识的	的	这	改变	在	她	丈夫的	方式	,

莫妮卡敏锐地察觉到丈夫举止的变化。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['diːpli] .

though	she	could	not	understand	why	it	was	that	it	cut	her	so	deeply	.
尽管	她	可以	不是	理解	为什么	它	曾是	那	它	切	她	所以	深	.

虽然她无法理解为什么这件事会让她如此痛苦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæŋk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	was	conscious	of	the	great	blank	in	her	life	,
她	曾是	有意识的	的	这	伟大的	空白的	在	她	生活	,

她意识到自己生命中存在着巨大的空白。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ['dʒentli]

and	though	her	face	was	always	calm	and	quiet	,	her	manner	gently
和	尽管	她	脸	曾是	总是	冷静的	和	安静的	,	她	方式	轻轻地

[kəʊld] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð] ['sædnəs] ,

cold	and	tinged	with	sadness	,
寒冷的	和	带点色调	和	悲伤	,

虽然她脸上总是平静安详，但她的举止却带着一丝冷漠和淡淡的忧伤。

[jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['wɪʃɪz] ,

yet	she	tried	in	all	things	to	study	her	husband's	wishes	,
然而	她	尝试	在	全部	事物	到	学习	她	丈夫的	愿望	,

然而，她事事都努力揣摩丈夫的意愿。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] ['eni] [hɪnts] [hiː; hi] [maɪt] [let] [fɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]

and	to	follow	out	any	hints	he	might	let	fall	as	to	his	tastes	and
和	到	跟随	出去	任何	提示	他	可能	让	落下	作为	到	他的	口味	和

['fiːlɪŋz] . [-]

feelings	.	[	208	]
情怀	.	[	-	]

并追查他可能透露的任何关于他的喜好和感受的线索。[208]

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [sə'siːliə] ['beləmi] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [tʃaɪld] - [frend]

She	made	no	effort	to	see	anything	of	Cecilia	Bellamy	,	her	former	child	-	friend
她	制成	不	努力	到	看	任何事物	的	塞西莉亚	贝拉米	,	她	以前的	孩子	-	朋友

,

,

,

她丝毫没有想见她以前儿时的朋友塞西莉亚·贝拉米。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

and	even	when	that	vivacious	little	woman	sought	her	out	,
和	甚至	什么时候	那	活泼	小的	女士	寻求	她	出去	,

即使那位活泼的小个子女人主动找到她，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [wɪð] ['eni] ['ɑːdə(r)] .

and	tried	to	strike	up	a	great	friendship	,	she	did	not	respond	with	any	ardour	.
和	尝试	到	罢工	向上	一个	伟大的	友谊	,	她	做过	不是	回应	和	任何	热情	.

并试图与他建立深厚的友谊，但她并没有给予任何热情的回应。

['mɪsɪz] . ['beləmi] , [ɪn'diːd] ,

Mrs	.	Bellamy	,	indeed	,
太太	.	贝拉米	,	的确	,

贝拉米夫人，的确如此。

[wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['mɒnɪkə] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æt; ət] [ðɪs]

was	not	at	all	a	woman	that	Monica	would	be	inclined	to	cultivate	at	this
曾是	不是	在	全部	一个	女士	那	莫妮卡	会	是	倾斜	到	培育	在	这

['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

crisis	of	her	life	;
危机	的	她	生活	;

在莫妮卡人生的这个危机时刻，她根本不是莫妮卡会想要追求的女人；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ,

they	had	almost	nothing	in	common	,
他们	有	几乎	没有什么	在	常见的	,

他们几乎没有任何共同之处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [biː; bi] ['brəʊkən] .

but	the	past	was	a	sort	of	link	that	could	not	entirely	be	broken	.
但	这	过去的	曾是	一个	种类	的	关联	那	可以	不是	完全	是	破碎的	.

但过去就像一条无法完全断裂的纽带。

[sə'si:liə] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [lʌv] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] - ;

Cecilia	appeared	to	love	to	talk	of	Trevlyn	;
塞西莉亚	出现	到	爱	到	讲话	的	-	;

塞西莉亚似乎很喜欢谈论特雷夫林；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['i:gə(r)] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nju:z] [frɒm; frəm] [ðens] ,

she	was	always	eager	to	hear	the	latest	news	from	thence	,
她	曾是	总是	渴望的	到	听到	这	最新的	消息	从	因此	,

她总是渴望听到来自那里的最新消息。

[tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][baɪ] - [gɒn] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

to	recall	the	by	-	gone	days	of	childhood	,
到	记起	这	经过	-	已消失	天	的	童年	,

回忆逝去的童年时光，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [tu:; tə] ['mɑ:nɪkəz] [feɪs] [baɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]

and	bring	back	the	light	and	colour	to	Monica's	face	by	reminiscences	of
和	带来	后退	这	光	和	颜色	到	莫妮卡的	脸	经过	回忆录	的

[ðə; ði][pɑ:st] .

the	past	.
这	过去的	.

通过对过去的追忆，让莫妮卡的脸上重新焕发光彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['wɪʃɪz] ,

But	the	young	wife	tried	to	be	loyal	to	her	husband's	wishes	,
但	这	年轻的	妻子	尝试	到	是	忠诚	到	她	丈夫的	愿望	,

但这位年轻的妻子努力忠于丈夫的意愿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɑ:ft] [æt; ət][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] “ [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ” [-

and	was	laughed	at	by	her	friend	for	her	“	old	fashioned	”	[	209	]
和	曾是	笑了	在	经过	她	朋友	为了	她	“	老的	造型	”	[	-	]

]

她的朋友嘲笑她“老派”[209]

[weɪz] .

ways	.
方式	.

方法。

[wʌns] , [wen] [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['kɑ:nrædz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twi:n]

Once	,	when	in	course	of	conversation	,	Conrad's	name	was	mentioned	between
一次	,	什么时候	在	课程	的	对话	,	康拉德的	姓名	曾是	提及	之间

[ðem; ðəm] , ['mɒnɪkə] [ɑ:skt] ,

them	,	Monica	asked	,
他们	,	莫妮卡	问	,

有一次，在他们谈话中提到了康拉德的名字，莫妮卡问道：

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [wei] ,

in	her	straightforward	way	,
在	她	直截了当	方式	,

她以直率的方式

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɒn] [hɪm] ['senʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

what	it	was	that	he	had	done	to	draw	upon	him	censure	and	distrust	.
什么	它	曾是	那	他	有	完毕	到	画	之上	他	谴责	和	怀疑	.

他究竟做了什么，以至于招致谴责和不信任？

“ [waɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ?

“	Why	,	do	you	not	even	know	that	much	?
“	为什么	,	做	你	不是	甚至	知道	那	很多	?

“怎么，你连这点都不知道吗？”

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	tell	you	all	about	it	.
我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把一切都告诉你。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

He	was	very	young	,	and	you	know	we	are	miserably	poor	.
他	曾是	非常	年轻的	,	和	你	知道	我们	是	惨痛地	贫穷的	.

他当时年纪很小，而且你知道我们家非常穷。

[hiː; hi] [gɒt] [ˈɪntuː] [bæd] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðæt] [led] [hɪm] [ˈɪntuː] [ˈfraɪtf(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] .

He	got	into	bad	company	,	and	that	led	him	into	frightful	embarrassments	.
他	得到	进入	坏的	公司	,	和	那	引领	他	进入	可怕	尴尬	.

他结交了损友，结果陷入了极其尴尬的境地。

[hiː; hi] [gɒt] [səʊ] [ˈmɪzrəbl] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ai] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz]

He	got	so	miserable	and	desperate	at	last	that	I	believe	his	mind	was
他	得到	所以	悲惨的	和	绝望的	在	最后的	那	我	相信	他的	头脑	曾是

[ˈɔːlməʊst] [ʌnˈhɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

almost	unhinged	for	a	time	,
几乎	精神错乱	为了	一个	时间	,

他最终变得如此痛苦和绝望，我相信他一度精神几乎崩溃。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , " [ˈləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,

and	in	the	end	,	"	lowering	her	voice	to	a	whisper	,
和	在	这	结尾	,	"	降低	她	嗓音	到	一个	耳语	,

最后，"她压低声音，几乎是耳语般地说，"

" [hiː; hi] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] .

"	he	forged	a	cheque	in	the	name	of	a	rich	friend	.
"	他	锻造	一个	查看	在	这	姓名	的	一个	富有的	朋友	.

"他伪造了一张以一位富有的朋友的名义开出的支票。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

Of	course	it	was	a	mad	thing	to	do	.
的	课程	它	曾是	一个	疯狂的	事物	到	做	.

这当然是件疯狂的事。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [frɔːd] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

He	paid	his	debts	,	but	the	fraud	was	discovered	within	a	few	weeks	,
他	有薪酬的	他的	债务	,	但	这	欺诈罪	曾是	发现	之内	一个	很少	周	,

他偿还了债务，但几周内诈骗行为就被发现了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [ˈhæpənd] . [-]

and	you	know	what	might	have	happened	.	[	210	]
和	你	知道	什么	可能	有	发生	.	[	-	]

你知道可能会发生什么事。[210]

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈhæmɪltən] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə] [ˈkɒnræd] [bɪˈfɔː(r)] ,

Colonel	Hamilton	,	however	,	who	had	been	a	kind	friend	to	Conrad	before	,
上校	汉密尔顿	,	然而	,	WHO	有	到过	一个	种类	朋友	到	康拉德	前	,

[fəˈgeɪv] [hɪm] ,

forgave	him	,
原谅了	他	,

然而，汉密尔顿上校之前就对康拉德很友善，所以原谅了他。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [steps] [ə'genst] [hɪm] ;

and	took	no	steps	against	him	;
和	采取	不	步骤	反对	他	;

没有对他采取任何措施；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [tɜːnd]

and	the	poor	boy	was	so	shocked	and	humiliated	that	he	quite	turned
和	这	贫穷的	男生	曾是	所以	震惊	和	受辱	那	他	相当	转向

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] ,

over	a	new	leaf	,
超过	一个	新的	叶子	,

这个可怜的男孩受到了极大的震惊和羞辱，从此彻底改过自新。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['stedi] ['evə(r)] [sɪns] .

and	has	been	perfectly	steady	ever	since	.
和	有	到过	完美	稳定的	曾经	自从	.

此后一直非常稳定。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] [det] ,

He	was	working	hard	to	pay	off	the	debt	,
他	曾是	在职的	难的	到	支付	离开	这	债务	,

他努力工作偿还债务。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['hæmɪltən] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [səʊ] .

but	Colonel	Hamilton	died	before	he	could	do	so	.
但	上校	汉密尔顿	死亡	前	他	可以	做	所以	.

但汉密尔顿上校还没来得及这样做就去世了。

['rændɒlf] - , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

Randolph	Trevlyn	,	your	husband	,	my	dear	,	was	intimate	with	the	Colonel	,
兰道夫	-	,	你的	丈夫	,	我的	亲爱的	,	曾是	亲密的	和	这	上校	,

[ænd; ənd] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] .

and	knew	all	about	this	.
和	知道	全部	关于	这	.

亲爱的，你的丈夫兰道夫·特雷夫林与上校关系密切，他对这一切了如指掌。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] ['kɒnræd] — [aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪvlz] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	always	disliked	Conrad	—	I	suspect	they	were	rivals	once	in	the
他	有	总是	不喜欢	康拉德	—	我	怀疑	他们	是	竞争对手	一次	在	这

[ə'fekʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['leɪdi] ,

affections	of	some	lady	,
情感	的	一些	女士	,

他一直都不喜欢康拉德——我怀疑他们曾经为了某个女人的芳心而竞争过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [get] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)lri] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	he	did	not	get	the	best	of	the	rivalry	—	and	I	always	believe	it
和	那	他	做过	不是	得到	这	最好的	的	这	对抗	—	和	我	总是	相信	它

[wɒz; wəz] [θruː] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [liːkt] [aʊt] .

was	through	him	that	the	story	leaked	out	.
曾是	通过	他	那	这	故事	泄露	出去	.

而且他在这场竞争中并没有占上风——我始终认为正是他把这件事泄露了出去。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['piːp(ə)l] [dɪd] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒnræd] [gɒt] ['dredfəli] [kəʊld] -

At	any	rate	,	people	did	hear	something	,	and	poor	Conrad	got	dreadfully	cold	-
在	任何	速度	,	人们	做过	听到	某物	,	和	贫穷的	康拉德	得到	极其糟糕	寒冷的	-

['ʃəʊldəd] .

shouldered	.
肩部	.

总之，人们还是听到了一些消息，可怜的康拉德受到了冷遇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] , [ænd; ənd] [-]

He	had	always	been	wild	and	reckless	,	and	[	211	]
他	有	总是	到过	荒野	和	鲁莽	,	和	[	-	]

他一直都很狂野鲁莽，而且[211]

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .

people	are	so	fond	of	hitting	a	man	when	he	is	down	.
人们	是	所以	喜爱	的	击中	一个	男人	什么时候	他	是	向下	.

人们总是喜欢落井下石。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

But	I	call	it	very	unkind	and	unjust	,
但	我	称呼	它	非常	不友善	和	不公正	,

但我认为这非常不友善、非常不公正。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	think	that	an	old	friend	like	you	would	be	above	it	.
和	我	做过	思考	那	一个	老的	朋友	喜欢	你	会	是	多于	它	.

我原以为像你这样的老朋友不会做出这种事。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] ['kɒnræd] ['dredfəli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][səʊ][kəʊld][tuː; tə][hɪm] .

It	hurts	Conrad	dreadfully	to	find	you	so	cold	to	him	.
它	疼痛	康拉德	极其糟糕	到	寻找	你	所以	寒冷的	到	他	.

康拉德发现你对他如此冷漠，感到无比痛苦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði]

I	should	have	thought	you	would	have	liked	to	help	him	to	recover	the
我	应该	有	想法	你	会	有	喜欢	到	帮助	他	到	恢复	这

[graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] . ″

ground	he	had	lost	.	″
地面	他	有	丢失的	.	″

我原以为你会乐意帮助他夺回失去的阵地。

“ [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][maɪ] ['ɒfɪs] [naʊ] , ” [sed] ['mɒnɪkə] , ['greɪvli] .

“	That	can	hardly	be	my	office	now	,	”	said	Monica	,	gravely	.
“	那	能	几乎	是	我的	办公室	现在	,	”	说	莫妮卡	,	严重地	.

“那现在肯定不可能是我的办公室了，”莫妮卡严肃地说。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] .

“	But	at	least	you	need	not	be	unkind	.
“	但	在	至少	你	需要	不是	是	不友善	.

但至少你不必那么刻薄。

[aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	do	assure	you	the	poor	boy	has	gone	through	quite	enough	,	as	it	is
我	做	保证	你	这	贫穷的	男生	有	已消失	通过	相当	足够的	,	作为	它	是

. ″

:	”
.	″

我向你保证，这可怜的孩子已经够倒霉的了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɑːst] , [sə'siːliə] ? ” [ɑːskt] ['mɒnɪkə] ,

“	You	have	told	me	the	whole	truth	about	his	past	,	Cecilia	?	”	asked	Monica	,
“	你	有	讲述	我	这	所有的	真相	关于	他的	过去的	,	塞西莉亚	?	”	问	莫妮卡	,

“塞西莉亚，你把他的过去全部都告诉我了吗？”莫妮卡问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .

after	a	brief	silence	.
后	一个	简短的	沉默	.

短暂的沉默之后。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [bæk] ?

“	There	is	nothing	worse	you	are	keeping	back	?
”	那里	是	没有什么	更糟	你	是	保持	后退	?

你还有什么更糟糕的事情瞒着我吗?

” ['mɪsɪz] . ['beləmi] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

”	Mrs	.	Bellamy	clasped	her	hands	together	with	a	little	gesture	of
”	太太	.	贝拉米	紧握	她	双手	一起	和	一个	小的	手势	的

[ə'stɒnɪʃt] [dɪs'meɪ] .

astonished	dismay	.
惊讶	沮丧	.

贝拉米夫人双手合十，脸上露出惊讶和沮丧的神情。

“ [ɪz] [nɒt] ['fɔːdʒəri] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [-]

“	Is	not	forgery	bad	enough	for	you	,	[	212	]
”	是	不是	伪造	坏的	足够的	为了	你	,	[	-	]

“伪造罪对你来说还不够严重吗？”[212]

['mɒnɪkə] ?

Monica	?
莫妮卡	?

莫妮卡?

[wɒt] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?

What	has	your	husband	been	telling	you	?
什么	有	你的	丈夫	到过	讲述	你	?

你丈夫都跟你说了些什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ?

Did	you	think	he	had	committed	a	murder	?
做过	你	思考	他	有	坚定的	一个	谋杀	?

你认为他犯了谋杀罪吗?

” ['mɒnɪkə] [left] ['mɪsɪz] . ['bɛlə¸miz] ['prez(ə)ns] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] .

”	Monica	left	Mrs	.	Bellamy's	presence	somewhat	relieved	in	mind	.
”	莫妮卡	左边	太太	.	贝拉米的	在场	有些	松了口气	在	头脑	.

莫妮卡离开贝拉米太太时，心里松了一口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['kɑːnrædz][pɑːst] ,

She	was	glad	to	know	the	secret	of	Conrad's	past	,
她	曾是	高兴的	到	知道	这	秘密	的	康拉德的	过去的	,

她很高兴得知康拉德的过去秘密。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	cause	of	her	husband's	disdain	and	distrust	of	the	man	.
这	原因	的	她	丈夫的	蔑视	和	怀疑	的	这	男人	.

这就是她丈夫轻蔑和不信任那个男人的原因。

[¸aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] ['rændɒlf] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l]

It	was	natural	,	she	thought	,	that	Randolph	,	as	a	friend	of	Colonel
它	曾是	自然的	,	她	想法	,	那	兰道夫	,	作为	一个	朋友	的	上校

['hæməltənz] ,

Hamilton's	,
汉密尔顿的	,

她心想，兰道夫作为汉密尔顿上校的朋友，这样做是很自然的。

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [diːp] [¸ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] ,

should	feel	deep	indignation	at	the	ingratitude	and	treachery	of	the	fraud	,
应该	感觉	深的	愤慨	在	这	忘恩负义	和	背信弃义	的	这	欺诈罪	,

应该对这种骗子的忘恩负义和背信弃义感到无比愤慨。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['blækə(r)][ænd; ənd]['beɪsə(r)] .

and	yet	she	felt	a	sort	of	relief	that	it	was	nothing	blacker	and	baser	.
和	然而	她	毛毡	一个	种类	的	宽慰	那	它	曾是	没有什么	更黑	和	基础	.

然而，她却感到一丝宽慰，因为事情并没有更黑暗、更卑劣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] ,

She	had	begun	to	have	an	undefined	feeling	,
她	有	开始	到	有	一个	不明确的	感觉	,

她开始有一种难以名状的感觉，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] ['sʌmwɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,

since	she	had	entered	somewhat	into	the	tumultuous	life	of	the	great	world	,
自从	她	有	进入	有些	进入	这	动荡的	生活	的	这	伟大的	世界	,

自从她踏入了纷繁复杂的大世界之后，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [depθs] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [smuːð] ,

that	there	were	depths	of	folly	and	sin	and	crime	beneath	its	smooth	,
那	那里	是	深度	的	蠢事	和	罪	和	犯罪	下面	它是	光滑的	,

['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] ,

polished	surface	,
抛光	表面	,

在它光滑精致的外表下，隐藏着愚昧、罪恶和犯罪的深渊。

[ɒv; əv] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [bɪ'fɔː(r)] . [-]

of	whose	very	existence	she	had	never	dreamed	before	.	[	213	]
的	谁	非常	存在	她	有	绝不	梦见	前	.	[	-	]

她以前从未想过他的存在。[213]

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [frɒm; frəm] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

When	she	returned	home	that	day	,	and	said	from	whose	house	she	had	just
什么时候	她	返回	家	那	天	,	和	说	从	谁	房子	她	有	只是

[kʌm] ,

come	,
来	,

那天她回到家，说了她刚才是从谁家来的，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['gæðəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [braʊ] .

she	fancied	a	shade	gathered	on	her	husband's	brow	.
她	幻想	一个	阴影	聚集	在	她	丈夫的	眉头	.

她喜欢丈夫额头上那缕缕阴影。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt][gəʊ][ðeə(r)]['rɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] , ['mɒnɪkə] ? ”

“	Do	you	not	go	there	rather	often	,	Monica	?	”
“	做	你	不是	去	那里	相当	经常	,	莫妮卡	?	”

“莫妮卡，你不是经常去那里吗？”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	were	friends	as	children	,	”	she	said	.
“	我们	是	朋友们	作为	孩子们	,	”	她	说	.

“我们小时候就是朋友，”她说。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] — [wɪð] [maɪ][həʊm] ?

“	Am	I	to	give	up	everything	that	seems	connected	with	the	past	—	with	my	home	?
“	是	我	到	给	向上	一切	那	似乎	连接	和	这	过去的	—	和	我的	家	?

”

”

“难道我要放弃所有与过去——与我的家——有关的东西吗？”

“ [aɪ] [leɪ] [nəʊ][ɪm'bɑːgəʊ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['əʊnli][wʌn] :

“	I	lay	no	embargo	upon	you	,	Monica	,	”	he	said	;	“	or	at	least	only	one	:
“	我	躺	不	禁运	之上	你	,	莫妮卡	,	”	他	说	;	“	或者	在	至少	仅有的	一	:

“我没有对你设下任何限制，莫妮卡，”他说；“或者至少只有一条限制：

[ai] ['kænɒt] [pə'mɪt] [sɜ:(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [tu:; tə]['vɪzɪt] [maɪ] [waɪf] , [nɔ:(r)]['entə(r)][maɪ] [haʊs] .

I	cannot	permit	Sir	Conrad	Fitzgerald	to	visit	my	wife	,	nor	enter	my	house	.
我	不能	允许	先生	康拉德	菲茨杰拉德	到	访问	我的	妻子	,	也不	进入	我的	房子	.

我不能允许康拉德·菲茨杰拉德爵士拜访我的妻子，也不能允许他进入我的房子。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['frendʃɪp] ,

If	his	sister	is	your	friend	,	and	you	wish	to	continue	the	friendship	,
如果	他的	姐姐	是	你的	朋友	,	和	你	希望	到	继续	这	友谊	,

如果他的妹妹是你的朋友，而你也希望继续保持这段友谊，

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

I	say	nothing	against	it	.
我	说	没有什么	反对	它	.

我对此没有任何反对意见。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ju:; jʊ]['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

You	shall	be	the	judge	whether	or	not	you	visit	at	a	house	your	husband
你	将	是	这	法官	无论	或者	不是	你	访问	在	一个	房子	你的	丈夫

['kænɒt] ['entə(r)] ,

cannot	enter	,
不能	进入	,

你有权决定是否去探望丈夫无权进入的住所。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hænd][hi:; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [tʌtʃ] .

and	run	the	risk	of	meeting	a	man	whose	hand	he	can	never	touch	.
和	跑步	这	风险	的	会议	一个	男人	谁	手	他	能	绝不	触碰	.

并冒着遇到一个他永远无法触碰其手的男人的风险。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][du:; də][ɪg'zæktli] [-]

You	shall	do	exactly	[	214	]
你	将	做	确切地	[	-	]

你必须完全按照[214] 的方式去做。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

as	you	wish	in	the	matter	.
作为	你	希望	在	这	事情	.

如你所愿。

[ai] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn'taɪə(r)] ['lɪbəti] .

I	leave	you	entire	liberty	.
我	离开	你	全部的	自由	.

我完全尊重你的自由。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [rəʊz] ['sləʊli] [ɪn] ['mɑ:nɪkəz] [feɪs] .

"	A	flush	rose	slowly	in	Monica's	face	.
"	一个	冲洗	玫瑰	缓慢地	在	莫妮卡的	脸	.

莫妮卡的脸上慢慢泛起了一抹红晕。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	want	to	do	what	is	right	to	every	one	,	"	she	said	.
"	我	想	到	做	什么	是	正确的	到	每一个	一	,	"	她	说	.

"我想做对每个人都正确的事，"她说。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [θɪŋz] ['veri] ['hɑ:dli] , ['rændɒlf] .

"	You	put	things	very	hardly	,	Randolph	.
"	你	放	事物	非常	几乎	,	兰道夫	.

"兰道夫，你把事情说得太难了。"

[ju:; jʊ]['əʊnli] [si:] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [vju:] ['veri] ['hɑ:ʃli] .

You	only	see	one	side	,	and	even	that	you	view	very	harshly	.
你	仅有的	看	一	边	,	和	甚至	那	你	看法	非常	严厉地	.

你只看到了片面之词，而且你对这一面的看法也非常苛刻。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['kɑːnrædz] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]

I	have	heard	Conrad's	story	;	it	is	very	painful	and	shameful	;	but	he	has
我	有	听到	康拉德的	故事	;	它	是	非常	痛苦	和	可耻	;	但	他	有

[ri'pent] — [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] ,

repented	—	he	has	indeed	,
悔改	—	他	有	的确	,

我听过康拉德的故事；那非常痛苦和羞耻；但他已经忏悔了——他确实忏悔了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

and	done	all	he	could	to	make	amends	.
和	完毕	全部	他	可以	到	制作	修改	.

他尽一切努力弥补过错。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [rɪ'pentəns] [meɪks] [ə'təʊnmənt] , ['iːv(ə)n][ɪn][gɑːdz] [saɪt] .

I	have	been	taught	that	repentance	makes	atonement	,	even	in	God's	sight	.
我	有	到过	教授	那	悔改	制作	赎罪	,	甚至	在	神的	视线	.

我从小就被教导，悔改可以赎罪，即使在上帝眼中也是如此。

[ai] ['kænɒt] [sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ðen] , [ænd; ənd] [kən'dem] [hɪm] ['ʌtəli] .

I	cannot	sit	in	judgment	then	,	and	condemn	him	utterly	.
我	不能	坐	在	判断	然后	,	和	谴责	他	完全地	.

因此，我不能妄加评判，也不能对他予以彻底谴责。

" ['rændɒlf] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

"	Randolph	looked	at	her	keenly	.
"	兰道夫	看起来	在	她	敏锐地	.

兰道夫仔细地打量着她。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] ? "

"	Do	you	know	all	?	"
"	做	你	知道	全部	?	"

"你全都知道吗？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] , " [ai] [nəʊ] [ɔːl] .

"	Yes	,	"	she	answered	steadily	,	"	I	know	all	.
"	是的	,	"	她	回答	稳步	,	"	我	知道	全部	.

"是的，"她平静地回答，"我都知道。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ri'pent] . "

It	is	very	bad	;	but	he	has	repented	.	"
它	是	非常	坏的	;	但	他	有	悔改	.	"

情况很糟糕，但他已经悔改了。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] . " [-]

"	I	have	seen	no	signs	of	repentance	.	"	[	215	]
"	我	有	已见	不	标志	的	悔改	.	"	[	-	]

"我没有看到任何悔改的迹象。"[215]

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['gɪv(ə)n] [jɔː'self] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

"	Have	you	ever	given	yourself	the	chance	to	do	so	?
"	有	你	曾经	给定	你自己	这	机会	到	做	所以	?

你有没有给自己这样的机会?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	was	still	gazing	earnestly	at	her	.
"	他	曾是	仍然	凝视	切实	在	她	.

他仍然深情地凝视着她。

" ['mɒnɪkə] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] , " [biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] .

"	Monica	,	"	he	said	,	very	gravely	,	"	be	advised	by	me	.
"	莫妮卡	,	"	他	说	,	非常	严重地	,	"	是	建议	经过	我	.

"莫妮卡，"他非常严肃地说，"听我的劝告。"

[duː; də] [nɒt] [meɪk] [jɔː'self] [fɪts'dʒɛrəldz] ['tʃæmpiən] . ”

Do	not	make	yourself	Fitzgerald's	champion	.	”
做	不是	制作	你自己	菲茨杰拉德的	冠军	.	”

不要把自己当成菲茨杰拉德的拥护者。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kəʊldli] , “ [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɪl] [ai] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

“	I	do	not	intend	,	”	she	answered	,	coldly	,	“	but	neither	will	I	be	his	judge	.
”	我	做	不是	打算	,	”	她	回答	,	冷冷地	,	“	但	两者都不	将要	我	是	他的	法官	.

“我没有这个打算，”她冷冷地回答，“但我也不会审判他。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['rændɒlf] [spəʊk] .

”	There	was	silence	for	a	moment	,	then	Randolph	spoke	.
”	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	然后	兰道夫	辐	.

“沉默了一会儿，然后兰道夫开口说话了。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['kwestʃən] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

“	We	will	discuss	this	question	no	further	.
”	我们	将要	讨论	这	问题	不	更远	.

“我们不再讨论这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

It	is	a	painful	one	for	me	.
它	是	一个	痛苦	一	为了	我	.

这让我很痛苦。

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [miːt] [ðæt] [mæn] [ɪn] ['frendʃɪp] ;

I	can	never	meet	that	man	in	friendship	;
我	能	绝不	见面	那	男人	在	友谊	;

我永远不可能和那个人发展成朋友；

[ai] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] [tuː] ;

I	could	wish	that	you	could	be	content	to	forget	him	too	;
我	可以	希望	那	你	可以	是	内容	到	忘记	他	也	;

我希望你也能满足于忘记他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [frend] .

but	he	is	an	old	friend	.
但	他	是	一个	老的	朋友	.

但他是一位老朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第 1 卷（共 3 卷）(Monica A Novel, Volume 1 (of 3))

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
You are not connected with the dark passages in his life ,
你 是 不是 连接 和 这 黑暗的 段落 在 他的 生活 ,

你与他生命中的黑暗时期并无关联。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ɪz][sɪn'sɪə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'bɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] [hɪm][ɔː(r)] ['spiːkɪŋ]
and if his repentance is sincere I will not forbid your meeting him or speaking
和 如果 他的 悔改 是 真诚 我 将要 不是 禁止 你的 会议 他 或者 请讲
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

如果他真心悔改，我不会禁止你们与他见面或交谈。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] [-]
if you find yourself in [216]
如果 你 寻找 你自己 在 [-]

如果你发现自己处于[216]

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
his company .
他的 公司 .

他的公司。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , ['mɒnɪkə] .
It goes against me , I confess , Monica .
它 去 反对 我 , 我 承认 , 莫妮卡 .

莫妮卡，我承认，这违背了我的意愿。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [mɔː(r)] .
But I do not feel I have the right to say more .
但 我 做 不是 感觉 我 有 这 正确的 到 说 更多的 .

但我感觉我没有资格再多说几句。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
If you are acquainted with the story of his life ,
如果 你 是 熟人 和 这 故事 的 他的 生活 ,

如果你了解他的人生故事，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] .
you are able to form your own estimate of his deserts .
你 是 有能力的 到 形式 你的 自己的 估计 的 他的 沙漠 .

你可以自行评估他应得的报应。

〞 [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [endid] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][sɔː(r)] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]
〞 The subject ended there , but it left a sort of sore constraint in the minds
〞 这 主题 结束 那里 , 但 它 左边 一个 种类 的 疮 约束 在 这 思想
[ɒv; əv][bəuθ] .
of both .
的 两个都 .

话题就此结束，但却在两人心中留下了一种难以释怀的遗憾。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ˈrændɒlf]

It	was	almost	with	a	feeling	of	relief	a	few	mornings	later	that	Randolph
它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	宽慰	一个	很少	早晨	之后	那	兰道夫

['əʊpənd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [ɪ'steɪt] ,

opened	a	letter	from	the	bailiff	of	his	Scotch	estate	,
打开	一个	信	从	这	法警	的	他的	苏格兰威士忌	财产	,

几天后的某个早晨，兰道夫几乎是带着如释重负的心情打开了来自他苏格兰庄园管家的一封信。

[rɪˈkwestɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

requesting	the	presence	of	the	master	for	a	few	days	.
请求	这	在场	的	这	掌握	为了	一个	很少	天	.

请求主人留宿数日。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - [bɒks] ['renəveɪtɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪd]

The	young	man	had	been	getting	his	shooting	-	box	renovated	and	beautified
这	年轻的	男人	有	到过	获得	他的	射击	-	盒子	翻新	和	美化

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

for	the	reception	of	his	young	wife	,
为了	这	接待	的	他的	年轻的	妻子	,

这位年轻人一直在翻新和美化他的射击小屋，准备迎接他的年轻妻子。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːθ] [wɪð] [hɪm] ,

hoping	to	prevail	upon	her	in	the	autumn	to	come	north	with	him	,
希望	到	占上风	之上	她	在	这	秋天	到	来	北	和	他	,

希望秋天的时候能说服她跟他一起北上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] .

and	his	own	presence	on	the	spot	had	become	a	matter	of	necessity	.
和	他的	自己的	在场	在	这	点	有	变得	一个	事情	的	必要性	.

他本人到场已是势在必行。

['mɒnɪkə] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] ['æbsəns] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪətnəs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hɪd] [

Monica	heard	of	his	proposed	absence	with	perfect	quietness	,	which	,	however	,	hid	[
莫妮卡	听到	的	他的	建议的	缺席	和	完美的	寂静	,	哪个	,	然而	,	隐藏	[

-]

217	]
-	]

莫妮卡平静地得知了他要离开的消息，然而，这却掩盖了[217]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɑːt] .

a	good	deal	of	sinking	at	heart	.
一个	好的	交易	的	下沉	在	心	.

内心深处感到一阵强烈的沮丧。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [sə'dʒest] ,

She	did	not	venture	to	ask	to	accompany	him	,	nor	did	she	suggest	,
她	做过	不是	风险投资	到	问	到	陪伴	他	,	也不	做过	她	建议	,

她既没有大胆地请求陪同他，也没有提出任何建议。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [fɪəd] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .

as	he	had	half	feared	,	returning	to	Trevlyn	.
作为	他	有	一半	害怕	,	返回	到	-	.

正如他之前半担心的那样，他回到了特雷夫林。

[ʃiː; ʃi] [ə'sent] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

She	assented	quietly	to	the	proposition	,	and	gave	no	outward	sign	of	dismay	.
她	同意	悄悄	到	这	主张	,	和	给予	不	向外	符号	的	沮丧	.

她平静地同意了这个提议，没有表现出任何沮丧的表情。

['rændɒlf] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

Randolph	sighed	as	he	noted	her	indifference	.
兰道夫	叹了口气	作为	他	著名的	她	漠不关心	.

兰道夫注意到她的冷漠，叹了口气。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['dredɪd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

Once	she	would	have	dreaded	being	left	alone	in	the	strange	world	of	London	,
一次	她	会	有	令人恐惧的	存在	左边	独自的	在	这	奇怪的	世界	的	伦敦	,

她曾经非常害怕独自一人留在陌生的伦敦世界。

[hæv; həv] [begd] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [tu:; tə]

have	begged	him	not	to	leave	her	,	but	now	she	was	quite	happy	to
有	乞求	他	不是	到	离开	她	,	但	现在	她	曾是	相当	快乐的	到

[si:] [hɪm] [dɪ'pɑ:t] .

see	him	depart	.
看	他	离开	.

她曾苦苦哀求他不要离开她，但现在她却很高兴看到他离开。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]

He	was	gradually	growing	sorrowfully	convinced	that	his	marriage	had	been	a
他	曾是	逐步地	生长	悲伤地	确信	那	他的	婚姻	有	到过	一个

[greɪt] [mɪs'teɪk] ,

great	mistake	,
伟大的	错误	,

他渐渐悲痛地确信，他的婚姻是个巨大的错误。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑ:nɪkəz] [lʌv] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi][hɪz; ɪz] .

and	that	Monica's	love	would	never	be	his	.
和	那	莫妮卡的	爱	会	绝不	是	他的	.

而且莫妮卡的爱永远不会属于他。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [swi:t] ['moments] [bəuθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

There	had	been	sweet	moments	both	before	and	after	marriage	,	but	they
那里	有	到过	甜的	时刻	两个都	前	和	后	婚姻	,	但	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] ,

were	few	and	far	between	,
是	很少	和	远的	之间	,

婚前婚后都曾有过甜蜜的时刻，但这样的时刻屈指可数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [səʊ] ['ɑ:dntli] ['tʃerɪʃt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] ['evri]

and	the	hope	he	had	once	so	ardently	cherished	was	growing	fainter	every
和	这	希望	他	有	一次	所以	热切地	珍爱	曾是	生长	较暗	每一个

[deɪ] . [-]

day	.	[	218	]
天	.	[	-	]

他曾经如此热切地珍视的希望，却一天比一天黯淡。[218]

[haʊ'evə(r)] , [laɪf] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [gru:v] ,

However	,	life	must	go	on	in	its	accustomed	groove	,
然而	,	生活	必须	去	在	在	它是	习惯	槽	,

然而，生活仍须按其惯常的节奏继续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [spent] [wɪð] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

and	the	night	before	his	departure	was	spent	with	Beatrice	and	her
和	这	夜晚	前	他的	离开	曾是	花费	和	贝娅特丽丝	和	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

他离开的前一晚是和贝娅特丽丝以及她的哥哥一起度过的。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] .

who	were	giving	a	select	dinner	party	.
WHO	是	给予	一个	选择	晚餐	派对	.

他们举办了一场贵宾晚宴。

['rændɒlf] [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] ['seldəm] [spent] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ə'ləʊn] [naʊ] .

Randolph	and	Monica	seldom	spent	an	evening	at	home	alone	now	.
兰道夫	和	莫妮卡	很少	花费	一个	晚上	在	家	独自的	现在	.

兰道夫和莫妮卡现在很少单独在家度过晚上。

['bɪətrɪs] ['wentˌwɜ:rθs] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:tiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['pɒpjələ(r)] .

Beatrice	Wentworth's	little	parties	were	very	popular	.
贝娅特丽丝	温特沃斯	小的	各方	是	非常	受欢迎的	.

比阿特丽斯·温特沃斯举办的小型派对非常受欢迎。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['həʊstəs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['endləs] ['spɑ:k(ə)l] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [kept]

She	was	an	excellent	hostess	,	her	endless	sparkle	and	flow	of	spirit	kept
她	曾是	一个	出色的	女主人	,	她	无尽的	火花	和	流动	的	精神	保留

[hɜ:(r); hə(r)] [gests] [wel] [ə'mju:zd] ,

her	guests	well	amused	,
她	客人	出色地	觉得好笑	,

她是一位出色的女主人，她那无穷的光彩和活力让客人们玩得非常开心。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nju:mərəs] [əd'maiərə] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] ['frendlinəs] [ænd; ənd]

and	she	treated	her	numerous	admirers	with	a	provoking	friendliness	and
和	她	治疗	她	很多的	仰慕者	和	一个	挑衅	友善	和

[i'kwɒlətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .

equality	that	was	diverting	to	witness	.
平等	那	曾是	转移注意力	到	证人	.

她对待众多仰慕者的态度既友好又平等，这种态度令人忍俊不禁。

[lɔ:d] ['hædən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [tu:] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

Lord	Haddon	was	a	favourite	,	too	,	from	his	good	-	natured	simplicity	and
主	哈顿	曾是	一个	最喜欢的	,	也	,	从	他的	好的	-	自然	简单	和

['fræŋknəs] ;

frankness	;
坦率	;

哈顿勋爵也因其善良的本性和坦率的性格而备受喜爱；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [ˌʌnkən'streɪnd] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [haʊs] [ðæt] [meɪd]

and	there	was	an	easy	unconstrained	atmosphere	about	their	house	that	made
和	那里	曾是	一个	简单的	不受约束的	气氛	关于	他们的	房子	那	制成

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [ɪts] ['hæbɪˌtju:z] .

it	a	pleasant	place	of	resort	to	its	habitués	.
它	一个	令人愉快的	地方	的	采取	到	它是	常客	.

他们家轻松自在的氛围，使之成为常客们喜爱的休闲场所。

['mɒnɪkə] [hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [ɪn] [-]

Monica	had	grown	fond	of	Beatrice	,	in	[	219	]
莫妮卡	有	生长	喜爱	的	贝娅特丽丝	,	在	[	-	]

莫妮卡渐渐喜欢上了比阿特丽斯，[219]

[hɜ:(r); hə(r)] ['kwaɪət] , [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [felt] [mɔ:(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs]

her	quiet	,	undemonstrative	fashion	,	and	felt	more	at	home	in	her	house
她	安静的	,	不善于表达的	时尚	,	和	毛毡	更多的	在	家	在	她	房子

[ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .

than	in	any	other	.
比	在	任何	其他	.

她性格安静内敛，不喜张扬，在她自己的家中比在其他任何地方都感到自在。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðəʊz] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ['bɪətrɪs] [wʊd] [leɪ] [ə'saɪd] [ðæt] ['brɪlɪənt]

Sometimes	when	those	two	were	alone	together	Beatrice	would	lay	aside	that	brilliant
有时	什么时候	那些	二	是	独自的	一起	贝娅特丽丝	会	躺	旁边	那	杰出的

['spɑ:k(ə)l] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

sparkle	and	flow	of	spirit	,
火花	和	流动	的	精神	,

有时当两人单独相处时，贝阿特丽斯会收起她那耀眼的光芒和奔放的才华。

[ænd; ənd] [læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti][ænd; ənd] ['sɪəriəsnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt]

and	lapse	into	a	sudden	gravity	and	seriousness	that	would	have	astonished
和	失效	进入	一个	突然	重力	和	严肃	那	会	有	惊讶

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː]

many	of	her	friends	and	acquaintances	had	they	chanced	to	witness	it
许多	的	她	朋友们	和	熟人	有	他们	偶然	到	证人	它

.

:

.

她突然变得严肃认真起来，如果她的许多朋友和熟人有幸目睹这一幕，一定会感到惊讶。

['sʌmtaɪmz] ['mɒnɪkə] ['fænsid] [æt; ət] [sʌtʃ] ['məmənts] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [klaʊd] ['restɪd] [ə'pɒn]

Sometimes	Monica	fancied	at	such	moments	that	some	kind	of	cloud	rested	upon
有时	莫妮卡	幻想	在	这样的	时刻	那	一些	种类	的	云	休息	之上

[ðə; ði] ['hænsəm] ,

the	handsome	,
这	英俊的	,

有时莫妮卡会幻想，在这样的时刻，英俊的男子身上仿佛笼罩着一层薄云。

['dæʃɪŋ] [gɜːl] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [held] [sʌm; səm][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [peɪdʒ] , [sʌm; səm][sæd][ɔː(r)]

dashing	girl	,	that	her	past	held	some	tear	-	stained	page	,	some	sad	or
帅气	女孩	,	那	她	过去的	握住	一些	撕	-	染色	页	,	一些	伤心	或者

['peɪnf(ə)l] ['meməri] ;

painful	memory	;
痛苦	记忆	;

这位光彩照人的女孩，她的过去或许有一段泪痕斑斑的往事，一段悲伤或痛苦的回忆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] ['mɑːnɪkəz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

and	it	was	this	conviction	that	had	won	Monica's	confidence	and
和	它	曾是	这	定罪	那	有	韩元	莫妮卡的	信心	和

['frendʃɪp] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

friendship	more	than	anything	else	.
友谊	更多的	比	任何事物	别的	.

正是这份信念，比其他任何因素都更能赢得莫妮卡的信任和友谊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [truː] [frend] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['sɒrəʊ] .

She	could	not	make	a	true	friend	of	any	one	who	had	never	known	sorrow	.
她	可以	不是	制作	一个	真的	朋友	的	任何	一	WHO	有	绝不	已知	悲哀	.

她无法与从未经历过悲伤的人成为真正的朋友。

[tuː; tə] - [naɪt] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [diːs'tret] , [sæd][ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi]

To	-	night	Monica	was	unusually	distraite	,	sad	and	heavy	at	heart	,	she
到	-	夜晚	莫妮卡	曾是	异常地	分散	,	伤心	和	重的	在	心	,	她

['hɑːdli] [njuː] [-]

hardly	knew	[	220	]
几乎	知道	[	-	]

今晚莫妮卡异常心神不宁，悲伤而沉重，她几乎不知道[220]

[waɪ] ; ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔː(r)] [smaɪl] ,

why	;	finding	it	unusually	difficult	to	talk	or	smile	,
为什么	;	寻找	它	异常地	难的	到	讲话	或者	微笑	,

为什么？发现自己说话或微笑异常困难。

[ɔː(r)][tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['melənkəli] [ðæt] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .

or	to	hide	from	the	eyes	of	others	the	melancholy	that	oppressed	her	.
或者	到	隐藏	从	这	眼睛	的	其他的	这	忧郁	那	受压迫者	她	.

或者为了不让别人看到她内心的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .

She	felt	a	strange	craving	for	her	husband's	presence	.
她	毛毡	一个	奇怪的	渴望	为了	她	丈夫的	在场	.

她感到一种对丈夫陪伴的莫名渴望。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	wanted	him	near	her	.
她	通缉	他	靠近	她	.

她想让他待在她身边。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

She	longed	to	return	to	those	first	days	of	married	life	,
她	渴望	到	返回	到	那些	第一的	天	的	已婚	生活	,

她渴望回到新婚的最初时光。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['tendə(r)] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

when	his	compassion	for	her	made	him	so	tender	,	when	he	was	always
什么时候	他的	同情	为了	她	制成	他	所以	投标	,	什么时候	他	曾是	总是

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

当他对她的怜悯让他变得如此温柔，当他总是陪伴在她身边时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	believed	that	he	loved	her	.
和	她	相信	那	他	喜爱	她	.

她相信他爱她。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] [ðen] ,

Sometimes	she	had	been	almost	happy	then	,
有时	她	有	到过	几乎	快乐的	然后	,

有时她几乎感到很幸福，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rentʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

despite	the	wrench	from	the	old	associations	and	the	strangeness	of	all	around	.
尽管	这	扳手	从	这	老的	协会	和	这	奇怪	的	全部	大约	.

尽管与过去的联系感到疏离，周围的一切都显得陌生。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sæd] [ænd; ənd] ['hevi] - [hɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ə'prest] .

Now	she	was	always	sad	and	heavy	-	hearted	;	and	to	-	night	she	was	curiously	oppressed	.
现在	她	曾是	总是	伤心	和	重的	-	心地	;	和	到	-	夜晚	她	曾是	奇怪的是	受压迫者	.

她总是闷闷不乐，心情沉重；而今晚，她却感到莫名的压抑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

It	was	only	at	this	house	that	she	could	ever	be	persuaded	to	sing	,
它	曾是	仅有的	在	这	房子	那	她	可以	曾经	是	被说服	到	唱歌	,

只有在这所房子里，她才会被说服唱歌。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [lɔːd] ['hædənz] [in'triːti] [prɪ'veɪld] [wɪð] [-]

and	to	-	night	it	was	not	till	the	end	of	the	evening	that	Lord	Haddon's	entreaties	prevailed	with	[	221	]
和	到	-	夜晚	它	曾是	不是	直到	这	结尾	的	这	晚上	那	主	哈顿的	恳求	最终获胜	和	[	-	]

直到今晚的最后时刻，哈顿勋爵的恳求才取得了成功[221]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]

She	rose	at	last	and	crossed	to	the	piano	,	and	sitting	down	without	any
她	玫瑰	在	最后的	和	交叉	到	这	钢琴	,	和	坐着	向下	没有	任何

[ˈmjuːzɪk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

music	before	her	,
音乐	前	她	,

她终于起身，走到钢琴前坐下，面前没有任何乐谱。

[sæŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [məˈləʊdiəs] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [krɪˈstiːnə] [rɔˈsɛtiz] : —

sang	a	simple	melodious	setting	to	some	words	of	Christina	Rossetti's	:	—
唱	一个	简单的	悦耳动听	环境	到	一些	字	的	克里斯蒂娜	罗塞蒂的	:	—

用克里斯蒂娜·罗塞蒂的几句诗谱写了一首简单而优美的曲子：——

“ [wen] [aiˌeɪ ˈem] [ded] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] ,

“ When	I	am	dead	,	my	dearest	,
“ 什么时候	我	是	死的	,	我的	亲爱的	,

“当我死去的时候，我最亲爱的，

[sɪŋ] [nəʊ] [sæd] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ;

Sing	no	sad	songs	for	me	;
唱歌	不	伤心	歌曲	为了	我	;

不要为我唱悲伤的歌；

[plɑːnt] [ðaʊ] [nəʊ] [ˈrəʊzɪz] [æt; ət] [maɪ] [hed] ,

Plant	thou	no	roses	at	my	head	,
植物	你	不	玫瑰	在	我的	头	,

不要在我头上种玫瑰，

[nɔː(r)] [ˈʃeɪdi] [ˈsaɪprəs] - [triː] .

Nor	shady	cypress	-	tree	.
也不	阴凉	柏	-	树	.

也不是阴凉的柏树。

[biː; bi] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,

Be	the	green	grass	above	me	,
是	这	绿色的	草	多于	我	,

做我头顶上的青草吧，

[wɪð] [ˈʃaʊərz] [ænd; ənd] [djuː] - [drɒps] [wet] ;

With	showers	and	dew	-	drops	wet	;
和	淋浴	和	露	-	滴	湿的	;

伴着阵雨和露珠的湿润；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [rɪˈmembə(r)] —

And	if	thou	wilt	,	remember	—
和	如果	你	枯萎	,	记住	—

如果你愿意，请记住——

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [fəˈget] .

And	if	thou	wilt	,	forget	.
和	如果	你	枯萎	,	忘记	.

如果你愿意，就忘记吧。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] ,

“ I	shall	not	see	the	shadows	,
“ 我	将	不是	看	这	阴影	,

我将看不到阴影，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [reɪn] ;

I	shall	not	feel	the	rain	;
我	将	不是	感觉	这	雨	;

我不会感到雨水；

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
I shall not hear the nightingale ,
我 将 不是 听到 这 夜莺 ,

我将听不到夜莺的歌声了。

[sɪŋ] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .
Sing on as if in pain .
唱歌 在 作为 如果 在 疼痛 .

唱得好像很痛苦一样。

[bʌt; bət] ['driːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
But dreaming through the twilight ,
但 做梦 通过 这 暮 ,

但在暮色中做梦，

[wɪtʃ] [dʌθ] [nɒt] [raɪz][nɔː(r)][set] ,
Which doth not rise nor set ,
哪个 确实 不是 上升 也不 放 ,

它既不升起也不落下，

[ai]['hæpli] [meɪ] [rɪ'membə(r)] —
I haply may remember —
我 或许 可能 记住 —

我或许还记得——

[ænd; ənd]['hæpli] [meɪ] [fə'get] .
And haply may forget .
和 或许 可能 忘记 .

而且或许还会忘记。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
" As she sang , the room , the company ,
" 作为 她 唱 , 这 房间 , 这 公司 ,

“当她唱歌时，房间里，在场的所有人，

[ɔːl]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ɔːl][bʌt; bət] ['rændɒlf] .
all faded from her view and from her mind — all but Randolph .
全部 褪色 从 她 看法 和 从 她 头脑 — 全部 但 兰道夫 .

除了兰道夫之外，所有人都从她的视野和记忆中消失了。

[wʌn] [streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] — [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [-]
One strange longing filled her soul — the longing that she might [222]
一 奇怪的 渴望 已填 她 灵魂 — 这 渴望 那 她 可能 [-]

她心中充满了一种奇怪的渴望——渴望她能够[222]

[ɪn'diːd] [laɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][rest] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] , [wɪnd] - [swept] [spɒt] ,
indeed lie sleeping and at rest in some quiet , wind - swept spot ,
的确 说谎 睡眠 和 在 休息 在 一些 安静的 , 风 - 扫荡 点 ,

确实静静地躺在某个僻静、微风拂面的地方，安然入睡。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['hɒvərɪŋ] [friː] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][stænd]
her spirit hovering free — to see if her husband ever came to stand
她 精神 悬停 自由的 — 到 看 如果 她 丈夫 曾经 来了 到 站立
[bɪ'saɪd] [ðæt] [greɪv] ,
beside that grave ,
旁 那 严重 ,

她的灵魂自由地徘徊着——看看她的丈夫是否会来到那座坟墓旁。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [rɪ'membə(r)] — [ɔː(r)] [fə'get] .
to see if he would in such a case remember — or forget .
到 看 如果 他 会 在 这样的 一个 案件 记住 — 或者 忘记 .

看看在这种情况下他是否会记得——或者忘记。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ˈmɒnɪkə] , [njuː] [wel] [ðæt] [rɪˈembrəns] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] .

For	herself	Monica	,	knew	well	that	remembrance	would	be	her	portion	.
为了	她自己	莫妮卡	,	知道	出色地	那	纪念	会	是	她	部分	.

莫妮卡自己很清楚，她将只能留下回忆。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [fəˈget] .

She	never	could	forget	.
她	绝不	可以	忘记	.

她永远也无法忘记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪθɒs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

There	was	a	wonderful	sweetness	and	pathos	in	her	voice	as	she	sang	.
那里	曾是	一个	精彩的	甜味	和	感伤	在	她	嗓音	作为	她	唱	.

她唱歌时声音里有一种美妙的甜美和悲怆。

[ðə; ði] [ˈlɪsnər] [held] [ðeə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [tɪəz] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ˈbiːətrɪsɪz] [aɪz] .

The	listeners	held	their	breath	,	and	sudden	tears	started	to	Beatrice's	eyes	.
这	听众	握住	他们的	气息	,	和	突然	眼泪	开始	到	比阿特丽斯的	眼睛	.

听众们屏住了呼吸，贝娅特丽丝的眼中突然涌出了泪水。

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊt] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ,

When	the	last	note	had	died	away	,
什么时候	这	最后的	笔记	有	死亡	离开	,

当最后一个音符消失时，

[ˈrændɒlf] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈʃəʊldə(r)] .

Randolph	crossed	the	room	and	laid	his	hand	upon	his	wife's	shoulder	.
兰道夫	交叉	这	房间	和	铺设	他的	手	之上	他的	妻子的	肩膀	.

兰道夫走到房间另一边，把手放在妻子的肩膀上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [ˈmɜːmə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	subdued	murmur	all	through	the	room	,	but	she	only	heard	her
那里	曾是	一个	低沉的	低语	全部	通过	这	房间	,	但	她	仅有的	听到	她

['hʌzbəndz] [vɔɪs] .

husband's	voice	.
丈夫的	嗓音	.

房间里响起一阵低低的说话声，但她只听到了丈夫的声音。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [swiːt] , [ˈmɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	That	was	very	sweet	,	Monica	,	”	he	said	gently	.
“	那	曾是	非常	甜的	,	莫妮卡	,	”	他	说	轻轻地	.

“莫妮卡，你真贴心，”他温柔地说。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] ; [-]

“	I	have	never	heard	it	before	;	[	223	]
“	我	有	绝不	听到	它	前	;	[	-	]

“我以前从未听说过；[223]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [səʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [sæd] .

but	you	make	it	sound	so	unutterably	sad	.
但	你	制作	它	声音	所以	难以言喻	伤心	.

但你这么一说，感觉真是无比悲伤。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ˈwɪstfəli] .

”	She	looked	up	at	him	wistfully	.
”	她	看起来	向上	在	他	怅然地	.

她抬起头，眼神中充满渴望地望着他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [sæd] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈswiːtɪst] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [laɪf] , [æt; ət] [liːst] .

“	I	think	sad	songs	are	always	sweetest	—	they	are	more	like	life	,	at	least	.
“	我	思考	伤心	歌曲	是	总是	最甜美的	—	他们	是	更多的	喜欢	生活	,	在	至少	.

“我觉得悲伤的歌曲总是最动听的——至少它们更贴近生活。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]
" His eyes were very full of tenderness ; she saw it , and it almost
" 他的 眼睛 是 非常 满的 的 压痛 ; 她 锯 它 , 和 它 几乎
[ˌʌn'mænd] [hɜː(r); hə(r)] .
unmanned her .
无人 她 .

"他的眼神里充满了温柔；她看到了，几乎让她失去了男子气概。"

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] , ['rændɒlf] ; [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] ?
" I am so tired , Randolph ; will you take me home ?
" 我 是 所以 疲劳的 , 兰道夫 ; 将要 你 拿 我 家 ?

"兰道夫，我好累啊，你能送我回家吗？"

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
The carriage will not be here , but it is such a little way .
这 运输 将要 不是 是 这里 , 但 它 是 这样的 一个 小的 方式 .

马车不会停在这里，但路程很短。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [wɔːk] .
I should like best to walk .
我 应该 喜欢 最好的 到 走 .

我最喜欢走路。

" [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] , [sprɪŋ] [eə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
" A very few moments later they were out in the warm , spring air , under the
" 一个 非常 很少 时刻 之后 他们 是 出去 在 这 温暖的 , 春天 空气 , 在下面 这
['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] .
twinkling stars .
闪烁 明星 .

"没过多久，他们就来到了温暖的春日空气中，头顶是闪烁的星空。"

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['kləʊsli] .
She held his arm closely .
她 握住 他的 手臂 密切 .

她紧紧地挽着他的胳膊。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] ['fænsid] .
Her hand trembled a little , he fancied .
她 手 颤抖 一个 小的 , 他 幻想 .

他觉得她的手微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [leɪs] [ræp] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tʃɪld] .
He drew her light lace wrap more closely round her , thinking she felt chilled .
他 画 她 光 蕾丝 裹 更多的 密切 圆形的 她 , 思维 她 毛毡 冷藏 .

他以为她冷了，便把她身上的轻薄蕾丝裹裙裹得更紧了些。

[æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv] ['θɔːtflnəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl]
At this little mark of thoughtfulness she looked up at him with a tremulous smile
在 这 小的 标记 的 深思熟虑 她 看起来 向上 在 他 和 一个 颤抖的 微笑
. [-]
. [224]
. [-]

看到他这小小的体贴举动，她抬起头，带着一丝颤抖的微笑看着他。[224]

" [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , ['rændɒlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spftli] .
" I shall miss you when you are gone , Randolph , " she said , softly .
" 我 将 错过 你 什么时候 你 是 已消失 , 兰道夫 , " 她 说 , 轻轻 .

"兰道夫，你走了以后我会想念你的，"她轻声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ə'weɪ] ?
" You will not be long away ?
" 你 将要 不是 是 长的 离开 ?

你不会离开太久吧?

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪətli]['spəʊkən] .

"	His	heart	beat	high	,	but	his	words	were	very	quietly	spoken	.
"	他的	心	打	高的	,	但	他的	字	是	非常	悄悄	说	.

"他心跳很快，但说话的声音却很轻。"

" [nəʊ]['mɒnɪkə] , ['əʊnli][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [deɪz] . "

"	No	Monica	,	only	four	or	five	days	.	"
"	不	莫妮卡	,	仅有的	四	或者	五	天	.	"

"没有莫妮卡，只有四五天。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] ?

"	And	you	will	take	care	of	yourself	?
"	和	你	将要	拿	关心	的	你自己	?

"你会照顾好自己吗？"

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [seɪf] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ! "

You	will	come	back	safe	—	you	will	not	get	into	any	danger	!	"
你	将要	来	后退	安全的	—	你	将要	不是	得到	进入	任何	危险	!	"

你会平安回来的——你不会遇到任何危险!

" [waɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Why	no	,	"	he	answered	with	a	smile	.
"	为什么	不	,	"	他	回答	和	一个	微笑	.

"为什么不呢？"他笑着回答。

" ['deɪndʒə(r)] !

"	Danger	!
"	危险	!

"危险!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɒnɪkə] ? "

What	are	you	thinking	about	,	Monica	?	"
什么	是	你	思维	关于	,	莫妮卡	?	"

莫妮卡，你在想什么呢?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['veri] ['hevi] .

Sometimes	my	heart	is	very	heavy	.
有时	我的	心	是	非常	重的	.

有时我感觉心情很沉重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	heavy	to	-	night	.
它	是	重的	到	-	夜晚	.

今晚很沉重。

['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

Promise	you	will	take	care	of	yourself	—	for	my	sake	.
承诺	你	将要	拿	关心	的	你自己	—	为了	我的	清酒	.

答应我，你会照顾好自己——为了我。

" ['rændɒlf] [dɪd] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [gəʊ] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['kʌmfətləs] .

"	Randolph	did	not	,	after	all	,	go	away	quite	comfortless	.
"	兰道夫	做过	不是	,	后	全部	,	去	离开	相当	无安慰	.

"兰道夫最终并没有一无所获地离开。"

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]['prɪntə(r)]['erə(r)z] [rɪ'peəd] .

Minor	**punctuation**	**and**	**printer**	**errors**	**repaired**	**.**
次要的	标点	和	打印机	错误	已修复	.

修正了一些标点符号和打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神